

Parlamentsdienste
Services du Parlement
Servizi del Parlamento
Servetschs dal parlament



Vorschau | Perspective | Prospettiva

Nationalrat | Conseil national | Consiglio nazionale

Wintersession 2015
Session d'hiver 2015
Sessione invernale 2015
PDF: www.parlament.ch

DH 910
Stand | Etat | Stato
18.11.2015

NEU in 3 Sprachen | NOUVEAU en 3 langues | NUOVO in 3 lingue

Dokumentation | Documentazione
Dokumentation | Documentation | Documentazione

Biblioteca del Parlamento

Bibliothèque du Parlement

Parlamentsbibliothek

Die Vorschau informiert über den aktuellen Stand der wichtigsten in den Räten traktandierten Geschäfte (Botschaften, Parlamentarische Initiativen, Standesinitiativen).

Die Vorschau ist nach Geschäftsnummern geordnet.

Publikation im Internet:
www.parlament.ch

Weitere Informationen zu den Geschäften sind im Internet zu finden unter:

www.parlament.ch
(Medienmitteilungen der Kommissionen, aktualisierte Sessionsprogramme, Stand der Beratungen in Curia Vista etc.)

www.admin.ch
(Bundesblatt / Botschaften und Berichte)

www.news.admin.ch
(Pressemittelungen des Bundesrates und der Departemente)

Ein Klick auf die Geschäftsnummer in den Titeln führt Sie - in der PDF Version - direkt zum Geschäft in Curia Vista.

Vereinzelt kann es vorkommen, dass die Inhalte in italienischer Sprache nicht vorhanden sind. Wir bitten Sie, in diesen Fällen die deutschen oder französischen Texte zu konsultieren.

Parlamentsdienste
Parlamentsbibliothek
Einheit Kundendienst
3003 Bern
Tel 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

La perspective publie les informations relatives aux principaux objets figurant à l'ordre du jour aux conseils (messages, initiatives parlementaires, initiatives cantonales).

La perspective est classée par numéro.

Publication sur internet:
www.parlement.ch

Vous trouverez en ligne des informations complémentaires sur les objets :

www.parlement.ch
(Communiqués de presse des commissions, programmes des sessions actualisés, état des délibérations dans Curia Vista etc.)

www.admin.ch
(Feuille fédérale / Messages et rapports)

www.news.admin.ch
(Communiqués de presse du Conseil fédéral et des départements)

Un „click“ sur le numéro présent dans le titre (dans le document PDF) ouvre directement l'objet en question dans Curia Vista.

Il est parfois possible que certaines informations ne soient pas disponibles en italien. Veuillez dans ces cas-là consulter les versions allemande ou française.

Services du Parlement
Bibliothèque du Parlement
Unité Service aux clients
3003 Berne
Tél 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

La prospettiva fornisce informazioni sullo stato attuale dei principali oggetti all'ordine del giorno nelle Camere federali (messaggi, iniziative parlamentari, iniziative cantonali).

Gli oggetti contenuti nella prospettiva sono classificati in base al loro numero.

Publicazione in Internet:
www.parlamento.ch

Ulteriori informazioni sui singoli oggetti sono disponibili in Internet ai siti:

www.parlamento.ch
(comunicati stampa delle Commissioni, programmi aggiornati delle sessioni, stato delle deliberazioni in Curia Vista ecc.)

www.admin.ch
(Foglio federale, messaggi e rapporti)

www.news.admin.ch
(comunicati stampa del Consiglio federale e dei dipartimenti)

Cliccando sul numero dell'oggetto indicato nel titolo (versione PDF) si accede alla scheda completa in Curia Vista.

È possibile che alcuni contenuti non siano disponibili in italiano. In tal caso vi preghiamo di consultare la versione tedesca o francese.

Servizi del Parlamento
Biblioteca del Parlamento
Unità servizio clienti
3003 Berna
Tel. 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

■ **Vous trouverez la version française de la table des matières à la page III**

■ **La versione italiana dell'indice dei contenuti si trova alla pagina V**

■ **Inhaltsverzeichnis**

15.211	Bundesrat. Wahl der Mitglieder für die Amtsperiode 2016-2019.....	1
07.402	Pa.Iv. Amherd. Verfassungsgrundlage für ein Bundesgesetz über die Kinder- und Jugendförderung sowie über den Kinder- und Jugendschutz.....	3
07.428	Pa.Iv. Stamm. Strafrechtsrevision rückgängig machen bezüglich Strafsystematik.....	10
08.512	Pa.Iv. Fraktion V. Abschaffung der Geldstrafen. Wiedereinführung von Bussen.....	11
10.052	Asylgesetz. Änderung.....	12
10.329	Kt.Iv. BL. Definitiver Einsatz der elektronischen Fussfessel.....	13
11.011	Pflichten und Rechte von rechtsberatend oder forensisch tätigen Angestellten. Gleichstellung mit freiberuflichen Anwältinnen und Anwälten. Abschreibung.....	14
12.080	Heilmittelgesetz. Änderung.....	18
12.300	Kt.Iv. VD. Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich. Verhandlungsabbruch.....	24
12.501	Pa.Iv. Lüscher. Anpassung des Finmag zur Stärkung von Ansehen und Wettbewerbsfähigkeit des Finanzplatzes.....	25
13.080	KVG. Risikoausgleich; Trennung von Grund- und Zusatzversicherung.....	27
13.454	Pa.Iv. Fehr Jacqueline. Schutz vor Gewalt aus dem nahen sozialen Umfeld.....	32
13.479	Pa.Iv. Gasche. Klarstellung der langjährigen Praxis beim Meldeverfahren bei der Verrechnungssteuer.....	34
14.015	Bundesgesetz über die elektronische Signatur, ZertES. Totalrevision.....	37
14.019	Für eine nachhaltige und ressourceneffiziente Wirtschaft (Grüne Wirtschaft). Volksinitiative und indirekter Gegenvorschlag.....	39
14.039	Sperrung und Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte ausländischer politisch exponierter Personen. Bundesgesetz.....	47
14.046	Bundesgesetz über den Wald. Änderung.....	53
14.069	Weiterentwicklung der Armee. Änderung der Rechtsgrundlagen.....	58
14.074	Krebsregistrierungsgesetz.....	65
14.087	AHVplus: für eine starke AHV. Volksinitiative.....	69
14.306	Kt.Iv. SO. Verlängerung der Anstossfinanzierung von familienergänzenden Kinderbetreuungsplätzen durch den Bund.....	73
14.430	Pa.Iv. Schibli. Änderung der Rechtsgrundlagen für die Direktzahlungen.....	75
14.432	Pa.Iv. Kiener Nellen. Strafflose Selbstanzeige befristen. Anreiz zu Steuerehrlichkeit mit der individuellen Amnestie.....	76
14.435	Pa.Iv. Joder. Sicherung der Ernährungssicherheit.....	77
14.436	Pa.Iv. Fraktion RL. Für eine umwelt- und klimafreundliche Energieversorgung.....	78
14.439	Pa.Iv. Hardegger. Mitsprache und Rechtsstellung der Patientinnen und Patienten bei der Bestellung von Vertrauensärzten.....	80
14.442	Pa.Iv. Gschwind. Weniger Parzellierung von landwirtschaftlichen Grundstücken. Mehr Kompetenzen für die Kantone.....	82
14.443	Pa.Iv. Pfister Gerhard. Berufsbildung auf Verfassungsebene stärken.....	83
14.445	Pa.Iv. Steiert. Unvereinbarkeit zwischen Parlamentsmandat und behördlichem Mandat. Keine unnötigen Ausnahmen.....	85
14.446	Pa.Iv. Fraktion BD. Das Verhältnis zu Europa klären und verankern.....	87
14.447	Pa.Iv. Fraktion CE. Verhältnis zu Europa klären und verankern.....	88
14.450	Pa.Iv. Brunner. Entzug des Schweizer Bürgerrechts für Söldner.....	89
14.454	Pa.Iv. Mörgeli. Wahrung der Neutralität bei Embargomassnahmen.....	91

14.456	Pa.Iv. Leutenegger Oberholzer. Erdbebenversicherung. Schaffung einer Verfassungsgrundlage	92
14.462	Pa.Iv. Reimann Lukas. StPO. Teilnahmerechte. Aufklärung und Wahrheitsfindung nicht behindern	94
14.473	Pa.Iv. Brunner. Milizdienst am Vaterland	95
15.017	Rüstungsprogramm 2015	98
15.018	Freizügigkeitsgesetz. Ansprüche bei Wahl der Anlagestrategie durch die versicherte Person	106
15.020	KVG. Steuerung des ambulanten Bereichs	110
15.029	Zollgesetz. Teilrevision	116
15.036	FIPOI. Finanzhilfen zum Wiederaufbau des FISCR in Genf	121
15.038	Europäisches Auslieferungsübereinkommen. Genehmigung des dritten und vierten Zusatzprotokolls.....	124
15.041	Voranschlag 2016	126
15.042	Voranschlag 2015. Nachtrag II	133
15.046	Internationaler automatischer Informationsaustausch im Steuerbereich. Bundesgesetz.....	136
15.047	Amtshilfe in Steuersachen. Übereinkommen des Europarates und der OECD. Genehmigung	144
15.056	Doppelbesteuerung. Abkommen mit Italien	151
15.058	Elementarschadenversicherung durch private Versicherungsunternehmen. Abkommen mit dem Fürstentum Liechtenstein.....	153
15.059	Asiatische Infrastruktur-Investitionsbank. Beitritt.....	155
15.060	Verrechnungssteuergesetz. Änderung	158
15.403	Pa.Iv. Marra. Finma. Informationspflicht und Stresstests	161
15.411	Pa.Iv. Reimann Maximilian. Entsorgung radioaktiver Abfälle sowohl in der Schweiz als auch im Ausland	162
15.416	Pa.Iv. Feri Yvonne. Überprüfung der Familienverträglichkeit von Erlassentwürfen	163
15.459	Pa.Iv. Voruz. Postgesetz vom 17. Dezember 2010	164

■ Table des matières

15.211	Conseil fédéral. Election des membres pour la législature 2016-2019	1
07.402	Iv.pa. Amherd. Loi fédérale sur l'encouragement et la protection des enfants et des jeunes. Base constitutionnelle	3
07.428	Iv.pa. Stamm. Abroger les dispositions révisées du Code pénal concernant le système des peines	10
08.512	Iv.pa. Groupe V. Abolition des peines pécuniaires et réintroduction des amendes	11
10.052	Loi sur l'asile. Modification	12
10.329	Iv.ct. BL. Introduction définitive du bracelet électronique	13
11.011	Devoirs et droits des employés exerçant une activité de conseil juridique ou de représentation en justice. Assimilation aux avocats indépendants. Classement	14
12.080	Loi sur les produits thérapeutiques. Révision	18
12.300	Iv.ct. VD. Accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire. Rupture	24
12.501	Iv.pa. Lüscher. Adaptation de la LFINMA pour promouvoir la réputation et la compétitivité de la place financière.....	25
13.080	LAMal. Compensation des risques; séparation de l'assurance de base et des assurances complémentaires	27
13.454	Iv.pa. Fehr Jacqueline. Protection des personnes menacées de violence dans leur environnement social proche.....	32
13.479	Iv.pa. Gasche. Impôt anticipé. Clarification de la procédure de déclaration.....	34
14.015	Loi sur la signature électronique, SCSE. Révision totale	37
14.019	Pour une économie durable et fondée sur une gestion efficiente des ressources (économie verte). Initiative populaire et contre-projet indirect	39
14.039	Blocage et restitution des avoirs illicites de personnes politiquement exposées à l'étranger. Loi	47
14.046	Loi sur les forêts. Modification	53
14.069	Développement de l'armée. Modification des bases légales	58
14.074	Loi sur l'enregistrement des maladies oncologiques	65
14.087	AVSplus: pour une AVS forte. Initiative populaire.....	69
14.306	Iv.ct. SO. Prolongation par la Confédération de l'incitation financière pour la création de places d'accueil pour enfants en dehors du cadre familial.....	73
14.430	Iv.pa. Schibli. Modification des bases légales pour les paiements directs	75
14.432	Iv.pa. Kiener Nellen. Limiter dans le temps les dénonciations spontanées non punissables. Inciter à l'honnêteté fiscale par une amnistie individuelle.....	76
14.435	Iv.pa. Joder. Garantir la sécurité alimentaire	77
14.436	Iv.pa. Groupe RL. Pour un approvisionnement en énergie respectueux de l'environnement et du climat	78
14.439	Iv.pa. Hardegger. Désignation des médecins-conseils. Donner un statut juridique aux patients et leur donner voix au chapitre	80
14.442	Iv.pa. Gschwind. Eviter la parcellisation de certains domaines agricoles en donnant des compétences aux cantons.....	82
14.443	Iv.pa. Pfister Gerhard. Renforcement de la formation professionnelle au niveau constitutionnel	83
14.445	Iv.pa. Steiert. Incompatibilité entre un mandat parlementaire et un mandat exercé pour le compte d'une autorité. Eviter les exceptions inutiles	85
14.446	Iv.pa. Groupe BD. Clarifier et pérenniser nos liens avec l'Europe.....	87
14.447	Iv.pa. Groupe CE. Clarifier et pérenniser nos liens avec l'Europe.....	88
14.450	Iv.pa. Brunner. Retirer la nationalité suisse aux doubles nationaux impliqués dans des activités terroristes ou des opérations de combat	89
14.454	Iv.pa. Mörgeli. Rester neutre en cas de mesures d'embargo	91
14.456	Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Assurance contre le risque sismique. Création d'une base constitutionnelle.....	92

14.462	Iv.pa. Reimann Lukas. CPP. Droit de participer à l'administration de preuves. Ne pas empêcher l'établissement des faits et la manifestation de la vérité.....	94
14.473	Iv.pa. Brunner. Revenir à un vrai Parlement de milice.....	95
15.017	Programme d'armement 2015.....	98
15.018	Loi sur le libre passage. Droits en cas de choix de la stratégie de placement par l'assuré	106
15.020	LAMal. Pilotage du domaine ambulatoire.....	110
15.029	Loi sur les douanes. Révision partielle.....	116
15.036	FIPOI. Aides financières à la reconstruction du FISCR à Genève.....	121
15.038	Convention européenne d'extradition. Approbation du troisième et quatrième protocole additionnel.....	124
15.041	Budget 2016.....	126
15.042	Budget 2015. Supplément II.....	133
15.046	Echange international automatique de renseignements en matière fiscale. Loi.....	136
15.047	Assistance administrative fiscale. Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE. Approbation.....	144
15.056	Double imposition. Convention avec l'Italie	151
15.058	Assurances des dommages dus à des événements naturels exploitées par des entreprises d'assurance privées. Accord avec la Principauté de Liechtenstein.....	153
15.059	Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures. Adhésion.....	155
15.060	Loi fédérale sur l'impôt anticipé. Modification	158
15.403	Iv.pa. Marra. FINMA. Devoir d'information et «stress tests».....	161
15.411	Iv.pa. Reimann Maximilian. Evacuation des déchets radioactifs en Suisse et à l'étranger. Egalité de traitement.....	162
15.416	Iv.pa. Feri Yvonne. Prendre en compte les conséquences qu'un projet d'acte peut avoir sur la famille.....	163
15.459	Iv.pa. Voruz. Loi sur la poste du 17 décembre 2010	164

■ **Contenuto**

15.211	Consiglio federale. Elezione degli membri per la legislatura 2016-2019	1
07.402	Iv.pa. Amherd. Base costituzionale per una legge federale sul promovimento dell'infanzia e dei giovani nonché sulla loro protezione	3
07.428	Iv.pa. Stamm. Revisione del diritto penale. Ripristinare la normativa precedente per quanto concerne il sistema delle pene	10
08.512	Iv.pa. Gruppo V. Abolizione della pena pecuniaria. Ripristino delle multe	11
10.052	Legge sull'asilo. Modifica	12
10.329	Iv.ct. BL. Introduzione definitiva del bracciale elettronico	13
11.011	Obblighi e diritti di impiegati attivi in qualità di consulenti giuridici o di rappresentanti in giudizio. Assimilazione agli avvocati indipendenti. Stralcio	14
12.080	Legge sugli agenti terapeutici. Modifica	18
12.300	Iv.ct. VD. Accordo di libero scambio nel settore agroalimentare. Interruzione	24
12.501	Iv.pa. Lüscher. Adeguamento della LFINMA per promuovere la reputazione e la concorrenzialità della piazza finanziaria	25
13.080	LAMal. Compensazione dei rischi; separazione tra assicurazione di base e assicurazione complementare	27
13.454	Iv.pa. Fehr Jacqueline. Proteggere le persone dalle violenze subite nell'ambiente sociale immediato	32
13.479	Iv.pa. Gasche. Precisazione della prassi di lunga data nell'ambito della procedura di notifica prevista dalla legge sull'imposta preventiva	34
14.015	Legge federale sulla firma elettronica, FiEle. Revisione totale	37
14.019	Per un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione della risorse (economia verde). Iniziativa popolare e controprogetto indiretto	39
14.039	Blocco e restituzione dei valori patrimoniali di provenienza illecita di persone politicamente esposte. Legge	47
14.046	Legge federale sulle foreste. Modifica	53
14.069	Ulteriore sviluppo dell'esercito. Modifica delle basi legali	58
14.074	Legge sulla registrazione dei tumori	65
14.087	AVSplus: per un'AVS forte. Iniziativa popolare	69
14.306	Iv.ct. SO. Proroga del finanziamento iniziale di strutture di custodia per l'infanzia complementari alla famiglia da parte della Confederazione	73
14.430	Iv.pa. Schibli. Modifica delle basi legali per i pagamenti diretti	75
14.432	Iv.pa. Kiener Nellen. Limitare nel tempo l'autodenuncia esente da pena. Incentivare l'onestà fiscale con l'amnistia individuale	76
14.435	Iv.pa. Joder. Garantire la sicurezza alimentare	77
14.436	Iv.pa. Gruppo RL. Per un approvvigionamento energetico rispettoso dell'ambiente e del clima	78
14.439	Iv.pa. Hardegger. Dare uno statuto giuridico ai pazienti per coinvolgerli nella designazione dei medici di fiducia	80
14.442	Iv.pa. Gschwind. Evitare la parcellazione delle aziende agricole affidando determinate competenze ai cantoni	82
14.443	Iv.pa. Pfister Gerhard. Rafforzare la formazione professionale a livello costituzionale	83
14.445	Iv.pa. Steiert. Incompatibilità tra mandato parlamentare e mandato ufficiale. Nessuna eccezione non necessaria	85
14.446	Iv.pa. Gruppo BD. Chiarire e sancire nella Costituzione i rapporti con l'Europa	87
14.447	Iv.pa. Gruppo CE. Chiarire e sancire nella Costituzione i rapporti con l'Europa	88
14.450	Iv.pa. Brunner. Revoca della cittadinanza svizzera ai mercenari	89
14.454	Iv.pa. Mörgeli. Tutela del principio di neutralità nelle misure di embargo	91
14.456	Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Assicurazione contro i terremoti. Istituzione di una base costituzionale	92

14.462	Iv.pa. Reimann Lukas. Diritto di partecipazione nel CPP. Non ostacolare la richiesta di chiarimenti e l'accertamento della verità	94
14.473	Iv.pa. Brunner. Servizio di milizia per la patria	95
15.017	Programma d'armamento 2015	98
15.018	Legge sul libero passaggio. Diritti in caso di scelta della strategia d'investimento da parte dell'assicurato	106
15.020	LAMal. Gestione strategica del settore ambulatoriale	110
15.029	Legge sulle dogane. Revisione parziale	116
15.036	FIPOI. Aiuti finanziari alla ricostruzione della FISCR a Ginevra	121
15.038	Convenzione europea di estradizione. Approvazione del Terzo e del Quarto Protocollo addizionale	124
15.041	Preventivo 2016	126
15.042	Preventivo 2015. Aggiunta II	133
15.046	Scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari e la sua attuazione. Legge federale	136
15.047	Assistenza amministrativa in materia fiscale. Convenzione del Consiglio d'Europa e dell'OCSE. Approvazione	144
15.056	Doppie imposizioni. Convenzione con l'Italia	151
15.058	Assicurazione contro i danni causati dagli elementi naturali esercitata da imprese di assicurazione private. Accordo con il Principato del Liechtenstein	153
15.059	Banca asiatica d'investimento per le infrastrutture. Adesione	155
15.060	Legge federale sull'imposta preventiva. Modifica	158
15.403	Iv.pa. Marra. FINMA. Obbligo di informazione e stress test	161
15.411	Iv.pa. Reimann Maximilian. Smaltimento delle scorie radioattive in Svizzera e all'estero	162
15.416	Iv.pa. Feri Yvonne. Valutazione delle ripercussioni dei disegni di legge sulla famiglia	163
15.459	Iv.pa. Voruz. Legge del 17 dicembre 2010 sulle poste	164

■ **15.211 Bundesrat.**
Wahl der Mitglieder für die Amts-
periode 2016-2019

Wahlverfahren

**Auszug aus dem Parlamentsgesetz
vom 13.12.2002**

**6. Titel: Wahlen, Bestätigung von
Wahlen und Feststellung der Amts-**
unfähigkeit

1. Kapitel: Allgemeine Bestimmun-
gen für Wahlen

Art. 130 Grundsätze

- 1 Die Stimmabgabe bei Wahlen in der Bundesversammlung ist geheim.
- 2 Gewählt sind diejenigen Personen, deren Name auf mehr als der Hälfte der gültigen Wahlzettel steht.
- 3 Für die Bestimmung des absoluten Mehrs nicht gezählt werden die leeren und die ungültigen Wahlzettel.
- 4 Erreichen mehr Kandidierende das absolute Mehr, als Sitze frei sind, so scheidet diejenigen mit den kleineren Stimmzahlen als Überzählige aus.

Art. 131 Ungültigkeit und gestrichene
Stimmen

- 1 Wahlzettel, die ehrverletzende Äusserungen oder offensichtliche Kennzeichnungen enthalten, sind ungültig.
- 2 Stimmen für nicht wählbare, bereits gewählte oder aus der Wahl ausgeschiedene Personen sowie für nicht eindeutig identifizierbare Personen werden gestrichen.
- 3 Steht der Name einer Kandidatin oder eines Kandidaten mehr als einmal auf einem Wahlzettel, so werden die Wiederholungen gestrichen.
- 4 Enthält der Wahlzettel mehr Namen, als Mandate zu vergeben sind, so werden die überzähligen Namen vom Ende der Liste her gestrichen.
- 5 Übersteigt die Zahl der eingegangenen jene der ausgeteilten Wahlzettel, so ist der Wahlgang ungültig und wird wiederholt.

■ **15.211 Conseil fédéral.**
Election des membres pour la légis-
lature 2016-2019

Procédure pour l'élection

**Extrait de la loi sur le Parlement du
13.12.2002**

**Titre 6 Elections, confirmation de
nominations et incapacité**

**Chapitre 1 Dispositions générales
relatives aux élections**

Art. 130 Principes

- 1 Lorsque l'Assemblée fédérale procède à une élection, les députés votent à bulletin secret.
- 2 Sont élus les candidats qui réunissent sur leur nom plus de la moitié des bulletins valables.
- 3 Les bulletins blancs et les bulletins nuls ne sont pas pris en compte dans le calcul de la majorité absolue.
- 4 Si le nombre des candidats qui obtiennent la majorité absolue est supérieur au nombre des sièges à pourvoir, les candidats surnuméraires qui ont obtenu le moins de suffrages sont éliminés.

Art. 131 Bulletins nuls et suffrages non
comptabilisés

- 1 Est réputé nul tout bulletin sur lequel ont été portés des remarques injurieuses ou des signes trahissant le secret du vote.
- 2 Ne sont pas comptabilisés les suffrages exprimés en faveur d'une personne non éligible, déjà élue, éliminée du scrutin ou non identifiable avec certitude.
- 3 Ne sont pas comptabilisés les suffrages exprimés plus d'une fois en faveur d'une même personne au moyen d'un même bulletin de vote; les noms surnuméraires sont biffés.
- 4 Ne sont pas comptabilisés les suffrages exprimés en faveur de personnes surnuméraires par rapport au nombre de sièges à pourvoir; les noms surnuméraires sont biffés, en remontant à partir de la fin de la liste.
- 5 Est réputée nulle toute élection qui se solde par un nombre de bulletins

■ **15.211 Consiglio federale.**
**Elezione degli membri per la
legislatura 2016-2019**

Procedura elettorale

**Estratto della legge sul Parlamento
del 13.12.2002**

**Titolo sesto: Elezioni, conferma di
elezioni e accertamento dell'incapa-**
cità

Capitolo 1: Disposizioni generali re-
lative alle elezioni

Art. 130 Principi

- 1 L'Assemblea federale elegge a scrutinio segreto.
- 2 Risultano eletti i candidati il cui nome figura su più della metà delle schede valide.
- 3 Per la determinazione della maggioranza assoluta non vengono considerate le schede bianche e nulle.
- 4 Se il numero dei candidati che ottengono la maggioranza assoluta è superiore a quello dei mandati da assegnare, vengono eliminati i candidati che hanno ottenuto meno voti.

Art. 131 Nullità e suffragi cancellati

- 1 Sono nulle le schede contenenti espressioni ingiuriose o contrassegni manifesti.
- 2 I suffragi dati a persone inleggibili, già elette o eliminate dal ballottaggio, nonché a persone non univocamente identificabili vengono cancellati.
- 3 Se il nome di un candidato figura più di una volta sulla scheda, le ripetizioni vengono cancellate.
- 4 Se la scheda contiene un numero di nomi superiore a quello dei mandati da assegnare, i nomi in soprannumero sono stralciati a cominciare dalla fine della lista.
- 5 Se il numero delle schede rientrate supera quello delle schede distribuite, il turno di scrutinio è annullato e va ripetuto.

rentrés supérieur au nombre des bulletins distribués; dans ce cas, un nouveau scrutin est organisé.

2. Kapitel: Wahlen in den Bundesrat **Art. 132 Gesamterneuerung**

1 Die Mitglieder des Bundesrates werden von der Vereinigten Bundesversammlung in der Session nach der Gesamterneuerung des Nationalrates gewählt.

2 Die Sitze werden einzeln und nacheinander besetzt, in der Reihenfolge des Amtsalters der bisherigen Amtsinhaberinnen oder Amtsinhaber. Sitze, für die bisherige Mitglieder des Bundesrates kandidieren, werden zuerst besetzt.

3 In den beiden ersten Wahlgängen können alle wählbaren Personen gewählt werden. Ab dem dritten Wahlgang sind keine weiteren Kandidaturen zulässig.

4 Aus der Wahl scheidet aus:

- a. ab dem zweiten Wahlgang: wer weniger als zehn Stimmen erhält; und
- b. ab dem dritten Wahlgang: wer die geringste Stimmenzahl erhält, es sei denn, mehr als eine Person vereinigt diese Stimmenzahl auf sich.

Chapitre 2 Election du Conseil fédéral

Art. 132 Renouvellement intégral

1 L'Assemblée fédérale élit les membres du Conseil fédéral à la session qui suit le renouvellement intégral du Conseil national.

2 Les sièges sont pourvus un par un, par ordre d'ancienneté des titulaires précédents. Les sièges auxquels sont candidats les membres sortants du Conseil fédéral sont pourvus en premier.

3 Aux deux premiers tours de scrutin, les députés peuvent voter pour les personnes éligibles de leur choix. A partir du troisième tour de scrutin, aucune nouvelle candidature n'est admise.

4 Est éliminée toute personne :

- a. qui, à partir du deuxième tour de scrutin, obtient moins de dix voix ;
- b. qui, à partir du troisième tour de scrutin, obtient le moins de voix, sauf si ces voix se répartissent de façon égale sur plusieurs candidats.

Capitolo 2: Elezione del Consiglio federale

Art. 132 Rinnovo integrale

1 I membri del Consiglio federale sono eletti dall'Assemblea federale plenaria nella sessione successiva al rinnovo integrale del Consiglio nazionale.

2 I seggi sono assegnati singolarmente e in votazioni successive, secondo l'ordine di anzianità di servizio dei consiglieri federali uscenti. Vengono assegnati dapprima i seggi per i quali sono candidati i consiglieri federali in carica.

3 I primi due turni di scrutinio sono liberi. In quelli successivi non sono più ammessi nuovi candidati.

4 È eliminato dall'elezione il candidato che:

- a. ottiene meno di 10 voti dal secondo turno in poi;
- b. ottiene il minor numero di voti dal terzo turno in poi, salvo che altri candidati ottengano il suo stesso numero di voti.

■ **07.402 Pa.Iv. Amherd. Verfassungsgrundlage für ein Bundesgesetz über die Kinder- und Jugendförderung sowie über den Kinder- und Jugendschutz**

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 28.05.2013

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates nahm Kenntnis der Vernehmlassungsergebnisse zum Berichts- und Erlassentwurf für eine Verfassungsgrundlage für ein Bundesgesetz über die Kinder- und Jugendförderung und über den Kinder- und Jugendschutz. Die Kommissionsmehrheit beantragt ihrem Rat, dem Entwurf zur Ergänzung von Artikel 67 der Bundesverfassung zuzustimmen. Die 2007 eingereichte parlamentarische Initiative **Verfassungsgrundlage für ein Bundesgesetz über die Kinder- und Jugendförderung sowie über den Kinder- und Jugendschutz** (Amherd; 07.402) fordert eine Ergänzung von Artikel 67 der Bundesverfassung (BV), damit der Bund Vorschriften zur Förderung von Kindern und Jugendlichen sowie zu deren Schutz erlassen kann. Obschon die Mehrheit der Mitglieder der ständerätlichen und der nationalrätlichen Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) das Anliegen unterstützten, verzögerten sich die Umsetzungsarbeiten. Vorgängig wollten die beiden WBK die Ergebnisse der Totalrevision des Jugendförderungsgesetz abwarten. Am 12. November 2012 eröffnete die WBK-N dann die Vernehmlassung zu der mit der Initiative geforderten Verfassungsgrundlage. An der heutigen Sitzung nahm die WBK-N Kenntnis von den Vernehmlassungsergebnissen (<http://www.parlament.ch/d/dokumentation/berichte/vernehmlassungen/07.402/seiten/default.aspx>). Von den 68 Vernehmlassungsadressaten hatten 48 geantwortet und weitere 19 Stellungnahmen wurden eingereicht. Die Wichtigkeit einer koordinierten und kohärenten Kinder- und Jugendpolitik wurde in der Vernehmlassung nicht bestritten und die bundesrätliche Strategie zur Kinder-

■ **07.402 Iv.pa. Amherd. Loi fédérale sur l'encouragement et la protection des enfants et des jeunes. Base constitutionnelle**

Communiqué de presse de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 28.05.2013

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national a pris acte des résultats de la procédure de consultation concernant le projet de base constitutionnelle qui vise à l'élaboration d'une loi fédérale sur l'encouragement et la protection des enfants et des jeunes. La majorité de la commission propose à son conseil d'adopter le projet prévoyant de compléter l'art. 67 de la Constitution fédérale. L'initiative parlementaire **Loi fédérale sur l'encouragement et la protection des enfants et des jeunes. Base constitutionnelle** (Amherd ; 07.402), déposée en 2007, demande que l'art. 67 de la Constitution fédérale (Cst.) soit complété de telle sorte que la Confédération puisse légiférer au sujet de l'encouragement et de la protection des enfants et des jeunes. Bien que la majorité des membres des Commissions de la science, de l'éducation et de la culture des Chambres fédérales (CSEC) aient soutenu le projet, les travaux de mise en oeuvre ont pris du retard. Les deux CSEC souhaitaient en effet connaître au préalable les résultats de l'examen de la révision totale de la loi sur les activités de jeunesse. Le 12 novembre 2012, la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national (CSECN) avait mis en consultation la base constitutionnelle exigée par l'initiative. A la séance de ce jour, la CSECN a pris acte des résultats de la procédure de consultation (<http://www.parlament.ch/f/dokumentation/berichte/vernehmlassungen/07.402/Pages/default.aspx>). Sur les 68 destinataires, 48 ont pris position ; par ailleurs, 19 autres intéressés ont également donné leur avis. Aucun des participants n'a remis en question l'importance d'une politique de l'enfance et de la jeunesse coordon-

■ **07.402 Iv.pa. Amherd. Base costituzionale per una legge federale sul promovimento dell'infanzia e dei giovani nonché sulla loro protezione**

Comunicato stampa della Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC) del Consiglio nazionale del 28.05.2013

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale ha preso atto dei risultati della procedura di consultazione sul rapporto esplicativo e sul progetto di atto legislativo quale base costituzionale per una legge federale sul promovimento dell'infanzia e dei giovani nonché sulla loro protezione. La maggioranza della Commissione propone alla propria Camera di approvare il progetto di modifica dell'articolo 67 della Costituzione federale. L'iniziativa parlamentare **«Base costituzionale per una legge federale sul promovimento dell'infanzia e dei giovani nonché sulla loro protezione»** (Amherd; 07.402), presentata nel 2007, chiede di completare l'articolo 67 della Costituzione federale (Cost.) per consentire alla Confederazione di emanare disposizioni per il promovimento e la protezione dell'infanzia e dei giovani. Benché la maggioranza dei membri della Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura di entrambe le Camere sostengano la richiesta, i lavori di attuazione hanno subito ritardi. Prima che la CSEC-N avviasse, il 12 novembre 2012, una procedura di consultazione sulla base costituzionale richiesta dall'iniziativa, entrambe le Commissioni hanno voluto attendere i risultati della revisione totale della legge sulle attività giovanili. Nel corso della seduta odierna la CSEC-N ha preso atto dei risultati della consultazione (<http://www.parlament.ch/i/dokumentation/berichte/vernehmlassungen/07.402/Pagine/default.aspx>), a cui hanno risposto 48 dei 68 interpellati; sono inoltre pervenuti altri 19 pareri. L'importanza di una politica coordinata e coerente dell'infanzia e della gioventù non è stata contestata dagli interpellati e la strategia del Consiglio federale per una politica dell'infanzia e della gioventù all'insegna della promozione, della prote-

und Jugendpolitik von Förderung, Schutz und Mitwirkung in grosser Mehrheit unterstützt. Dennoch wurde die von der WBK-N vorgeschlagene Verfassungsbestimmung differenziert beurteilt; Befürworter und Gegner sind ungefähr hälftig verteilt, die Mehrheit der Kantone lehnt jedoch die neue Verfassungsbestimmung ab.

Eine Mehrheit der WBK-N ist nach Kenntnisnahme der Vernehmlassungsergebnisse weiterhin der Auffassung, dass die Stellung der Kinder und der Jugendlichen in der Bundesverfassung gestärkt werden soll. Die auf dem Subsidiaritätsprinzip beruhende Aufgabenteilung zwischen Kantonen und Gemeinden wird mit der Ergänzung von Artikel 67 BV nicht geschmälert und der Bund erhält lediglich die Kompetenz, durch den Erlass von Grundzügen koordinierend einzugreifen.

Eine Minderheit lehnt die Ergänzung von Art. 67 BV weiterhin ab. Aus ihrer Sicht besteht kein Bedarf, im Bereich der Kinder- und Jugendpolitik eine neue Grundsatzgesetzgebungskompetenz des Bundes einzuführen. Die föderalistische Aufgabenteilung zwischen Bund, Kantonen und Gemeinden hat sich in der heutigen Form bisher bewährt.

Die WBK-N stimmte dem vorliegendem Bericht- und Erlassentwurf mit 14 zu 10 Stimmen ohne Enthaltungen zu und beantragt ihrem Rat die Annahme des Erlassentwurfs. Eine Minderheit beantragt auf den Erlassentwurf nicht einzutreten und eine weitere Minderheit fordert die Streichung von Art. 67 Abs. 1bis welche dem Bund die Kompetenz gibt, Grundsätze über die Förderung und den Schutz von Kindern und Jugendlichen und deren Mitwirkung in Politik und Gesellschaft festlegen zu können.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 21.08.2013

Bundesrat erachtet neue Verfassungsgrundlage zur Kinder- und Jugendpolitik als unnötig

Der Bundesrat erachtet in seiner Stellungnahme die Einführung einer neuen Verfassungsbestimmung über die Kinder- und Jugendförderung sowie über den Kinder- und Jugendschutz als unnötig. Der Entwurf der Kommission für

née et cohérente ; de plus, la stratégie du Conseil fédéral, qui met l'accent sur la protection, l'encouragement et la participation, recueille un large soutien. Toutefois, l'accueil réservé à la nouvelle disposition constitutionnelle proposée par la CSECN est mitigé, avec une répartition à peu près égale entre partisans et adversaires du projet ; quant aux cantons, la majorité d'entre eux rejettent la nouvelle disposition.

Après avoir pris acte de ces résultats, la majorité de la CSECN estime toujours que la place des enfants et des jeunes dans la Constitution doit être renforcée. La répartition des tâches entre les cantons et les communes, fondée sur le principe de subsidiarité, ne sera pas bouleversée par la modification apportée à l'art. 67 Cst. : la Confédération sera uniquement chargée d'intervenir de manière coordonnée, en fixant des règles générales.

Une minorité de la commission maintient sa proposition de rejeter la nouvelle disposition constitutionnelle. Elle estime en effet qu'il n'est pas nécessaire de donner à la Confédération la compétence de légiférer dans le domaine de la politique de l'enfance et de la jeunesse. Par ailleurs, elle souligne que la répartition actuelle des tâches entre les communes, les cantons et la Confédération a fait ses preuves. La CSECN propose à son conseil, par 14 voix contre 10 et sans abstention, d'adopter le projet de rapport et le projet d'acte en question. Une minorité propose de ne pas entrer en matière sur celui-ci, tandis qu'une autre minorité demande que soit biffé l'art. 67, al. 1bis, Cst., qui donne à la Confédération la compétence de fixer les principes applicables à l'encouragement et à la protection des enfants et des jeunes, de même qu'à leur participation à la vie politique et sociale.

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 21.08.2013

Politique de l'enfance et de la jeunesse : le Conseil fédéral ne juge pas nécessaire une nouvelle base constitutionnelle

Le Conseil fédéral ne juge pas nécessaire d'introduire une nouvelle disposition constitutionnelle sur l'encouragement et la protection des enfants et des jeunes. Le projet de la Commission de la

zione e della partecipazione ha raccolto la maggior parte dei consensi. La disposizione costituzionale proposta della CSEC-N non fa tuttavia l'unanimità: favorevoli e contrari per lo più si compensano, mentre la maggioranza dei Cantoni respinge la nuova disposizione costituzionale.

Dopo aver preso atto dei risultati della consultazione, una maggioranza della CSEC-N è sempre convinta che infanzia e gioventù debbano essere maggiormente tutelate nella Costituzione federale. Il completamento dell'articolo 67 Cost. non intacca la ripartizione dei compiti fra Cantoni e Comuni, fondata sul principio di sussidiarietà, dato che attribuisce alla Confederazione unicamente il ruolo di coordinatrice mediante l'emanazione di linee guida.

Una minoranza rimane contraria al completamento dell'articolo 67 Cost. poiché ritiene che non vi sia alcuna necessità di introdurre una nuova competenza costituzionale della Confederazione nel settore della politica in materia di infanzia e gioventù. Sinora la ripartizione federalista dei compiti fra Confederazione, Cantoni e Comuni ha dato buoni frutti.

Con 14 voti contro 10 e nessuna astensione, la CSEC-N ha accolto il progetto di atto legislativo e il relativo rapporto proponendo alla propria Camera di approvare la modifica costituzionale. Una minoranza propone di non entrare in materia sul progetto di atto normativo, mentre un'altra minoranza chiede di stralciare l'articolo 67 capoverso 1bis Cost. che attribuisce alla Confederazione la competenza di poter stabilire i principi della promozione e della protezione dell'infanzia e della gioventù coinvolgendo i giovani nella politica e nella società.

Comunicato stampa del consiglio federale del 21.08.2013

Il Consiglio federale non ritiene necessaria una nuova base costituzionale per la politica dell'infanzia e della gioventù

Nel suo parere in merito al rapporto della Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale (CSEC), il Consiglio federale considera che non è necessario intro-

Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) des Nationalrates würde Bund und Kantone zu einer aktiven Kinder- und Jugendpolitik verpflichten. Der Bund hat in den vergangenen Jahren zahlreiche Massnahmen zur Unterstützung von kantonalen Bestrebungen zur Weiterentwicklung ihrer Kinder- und Jugendpolitik ergriffen. Aufgrund dieses Engagements sieht der Bundesrat keinen ausgewiesenen Handlungsbedarf.

Der Bundesrat hat zum Entwurf eines neuen Verfassungsartikels zur Kinder- und Jugendpolitik Stellung genommen, den die WBK des Nationalrates ausgearbeitet hat. Der Entwurf geht zurück auf die parlamentarische Initiative von Nationalrätin Amherd vom 12. März 2007 («Verfassungsgrundlage für ein Bundesgesetz über die Kinder- und Jugendförderung sowie über den Kinder- und Jugendschutz»; 07.402).

Seit 2008 hat der Bund seine Massnahmen im Bereich der Kinder- und Jugendpolitik verstärkt um den aktuellen Rahmenbedingungen Rechnung zu tragen. Mit zwei Jugendschutzprogrammen in den Bereichen Jugend und Gewalt sowie Jugendmedienschutz hat der Bund eine Koordinations- und Unterstützungsrolle übernommen.

Das revidierte Kinder- und Jugendförderungsgesetz (in Kraft seit 1.1.2013) ermöglicht es, die Zusammenarbeit zwischen Bund und Kantonen zu verstärken und den Erfahrungsaustausch zu fördern. 2015 wird zusätzlich eine elektronische Informationsplattform zu den Strategien und Massnahmen von Bund und Kantonen in der Kinder- und Jugendpolitik den Betrieb aufnehmen. Mit dem Gesetz können zudem die Kantone bei der Weiterentwicklung ihrer Kinder- und Jugendpolitik unterstützt werden. Die Wirkung all dieser laufenden Massnahmen des Bundes lässt sich erst in einigen Jahren abschätzen. Der Bundesrat hat bisher die Strategie verfolgt, die Kinder- und Jugendpolitik innerhalb der bestehenden verfassungsmässigen Grundlagen weiterzuentwickeln. Aus seiner Sicht besteht ohne ausgewiesenen Bedarf kein Grund, von dieser Linie abzuweichen.

science, de l'éducation et de la culture du Conseil national (CSEC) obligerait la Confédération et les cantons à mener une politique active en faveur de l'enfance et de la jeunesse. Au cours des dernières années, la Confédération a adopté de nombreuses mesures pour aider les cantons à développer leur politique de l'enfance et de la jeunesse. Le Conseil fédéral estime de ce fait qu'il n'y a pas de nécessité avérée de s'engager plus avant.

Le Conseil fédéral a pris position sur le projet de nouvel article constitutionnel sur la politique de l'enfance et de la jeunesse élaboré par la CSEC du Conseil national. Le projet découle d'une initiative parlementaire déposée par la conseillère nationale Viola Amherd le 12 mars 2007 (« Loi fédérale sur l'encouragement et la protection des enfants et des jeunes. Base constitutionnelle », 07.402).

Depuis 2008, la Confédération a renforcé son action en matière de politique de l'enfance et de la jeunesse pour tenir compte des conditions actuelles. Elle a assumé des fonctions de coordination et de soutien par le biais de deux programmes de protection de la jeunesse, l'un portant sur la promotion des compétences médiatiques, l'autre, sur la prévention de la violence.

La loi sur l'encouragement de l'enfance et de la jeunesse révisée (entrée en vigueur le 1er janvier 2013) permet de renforcer la collaboration entre la Confédération et les cantons et de favoriser l'échange d'expériences. Par ailleurs, une plate-forme d'information électronique renseignant sur les stratégies et les mesures déployées par la Confédération et les cantons en matière de politique de l'enfance et de la jeunesse entrera en service en 2015. La loi autorise aussi à soutenir les cantons dans le développement de leur politique de l'enfance et de la jeunesse.

Les effets de ces actions actuellement menées par la Confédération ne pourront être évalués que dans quelques années. Le Conseil fédéral a jusqu'à présent choisi de développer la politique de l'enfance et de la jeunesse dans le cadre des bases constitutionnelles existantes. Il ne lui paraît pas utile de procéder différemment sans nécessité clairement établie.

durere una nuova disposizione costituzionale sulla promozione dell'infanzia e della gioventù e sulla loro protezione. Il progetto della Commissione impegnerebbe la Confederazione e i Cantoni a condurre una politica attiva dell'infanzia e della gioventù. Negli ultimi anni la Confederazione ha adottato numerose misure volte a sostenere i Cantoni nell'attività di sviluppo delle loro politiche dell'infanzia e della gioventù. Considerato questo impegno, il Consiglio federale non vede un bisogno comprovato di intervenire.

Il Consiglio federale si è espresso in merito al progetto di un nuovo articolo costituzionale concernente la politica dell'infanzia e della gioventù elaborato dalla CSEC del Consiglio nazionale, progetto che dà seguito all'iniziativa parlamentare depositata il 12 marzo 2007 dalla consigliera nazionale Amherd («Base costituzionale per una legge federale sul promovimento dell'infanzia e dei giovani nonché sulla loro protezione»; 07.402).

Dal 2008 la Confederazione ha rafforzato le sue misure di politica dell'infanzia e della gioventù per adeguarsi alle attuali condizioni quadro. Con due programmi di protezione della gioventù in materia di violenza e rischi dei media, in particolare, ha assunto un ruolo di coordinamento e sostegno.

La revisione della legge sulla promozione delle attività giovanili extrascolastiche (LPAG, in vigore dal 1° gennaio 2013) consente di rafforzare la collaborazione tra la Confederazione e i Cantoni e promuovere lo scambio di esperienze. Nel 2015, inoltre, entrerà in funzione una piattaforma informativa sulle strategie e le misure di politica dell'infanzia e della gioventù previste dalla Confederazione e dai Cantoni. In virtù della LPAG i Cantoni possono anche ricevere sostegno per sviluppare le loro politiche in quest'ambito.

Per poter valutare l'efficacia di tutte queste misure in corso, occorrerà attendere ancora qualche anno. Finora il Consiglio federale ha perseguito la strategia di sviluppare la politica dell'infanzia e della gioventù nel quadro delle basi costituzionali esistenti. In mancanza di un bisogno comprovato, non ritiene necessario cambiare direzione.

Verhandlungen

02.11.2007 WBK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.

14.10.2008 WBK-SR Keine Zustimmung

05.03.2009 NR Der Initiative wird Folge gegeben.

12.05.2009 WBK-SR Der Initiative wird Folge gegeben.

18.03.2011 NR Fristverlängerung um zwei Jahre bis zur Frühjahrsession 2013.

22.03.2013 NR Fristverlängerung um zwei Jahre bis zur Frühjahrsession 2015.

28.05.2013 Bericht WBK-NR (BBI 2013 6283)

21.08.2013 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2013 6707)

Bundesbeschluss über die Kinder- und Jugendpolitik (BBI 2013 6307)

04.05.2015 NR Beschluss abweichend vom Entwurf der Kommission.

Debatte im Nationalrat, 04.05.2015

Nationalrat will aktive Kinder- und Jugendpolitik

Nein zu mehr Bundeskompetenzen in der Verfassung

(sda) Bund und Kantone sollen eine aktive Jugendpolitik betreiben. Der Nationalrat hat am Montag einer entsprechenden Verfassungsänderung ganz knapp zugestimmt, dabei aber ein Zeichen gegen Zentralismus gesetzt. Sagt auch der Ständerat Ja, wird das Stimmvolk das letzte Wort haben.

Heute müssen Bund und Kantone bei der Erfüllung ihrer Aufgaben den besonderen Förderungs- und Schutzbedürfnissen von Kindern und Jugendlichen Rechnung tragen. Künftig sollen sie darüber hinaus eine aktive Kinder- und Jugendpolitik verfolgen. Der Nationalrat hat einer entsprechenden Vorlage mit 88 zu 87 Stimmen bei 3 Enthaltungen zugestimmt.

Die umstrittenste Passage hatte er jedoch zuvor gestrichen. Der Bund sollte nämlich auch mehr Kompetenzen erhalten und Grundsätze über die Förderung und den Schutz von Kindern und Jugendlichen und deren Mitwirkung in

Délibérations

02.11.2007 CSEC-CN Décidé de donner suite à l'initiative.

14.10.2008 CSEC-CE Ne pas donner suite

05.03.2009 CN Décidé de donner suite à l'initiative.

12.05.2009 CSEC-CE Décidé de donner suite à l'initiative.

18.03.2011 CN Le délai imparti est prorogé de 2 ans, soit jusqu'à la session de printemps 2013.

22.03.2013 CN Le délai imparti est prorogé de 2 ans, soit jusqu'à la session de printemps 2015.

28.05.2013 Rapport CSEC-CN (FF 2013 5651)

21.08.2013 Avis du Conseil fédéral (FF 2013 5997)

Arrêté fédéral sur la politique de l'enfance et de la jeunesse (FF 2013 5675)

04.05.2015 CN Décision modifiant le projet de la commission.

Délibérations au Conseil national, 04.05.2015

Protection de l'enfance - Le National prêt à modifier la constitution mais pas trop

(ats) La Confédération et les cantons devraient mener une politique active de l'enfance et de la jeunesse. Par 88 contre 87 et 3 abstentions, le Conseil national a adopté lundi un projet de correction de la constitution. PLR, UDC, Vert'libéraux et Conseil fédéral ont freiné des quatre fers.

Le projet, né d'une initiative parlementaire de Viola Amherd (PDC/VS) est passé du bout des lèvres, grâce au soutien du PDC, du PS, des Verts et du PBD. Ecrit en termes très généraux, il vise à renforcer la coordination des nombreuses formes d'aide à la jeunesse. Néanmoins, au moment de renforcer les moyens d'intervention de la Confédération, la Chambre du peuple s'est rebiffée. Par 88 voix contre 86, la majorité a refusé une disposition permettant à la Confédération de fixer les principes applicables à la protection des mineurs, de même qu'à leur participation à la vie politique et sociale.

Deliberazioni

02.11.2007 CSEC-CN All'iniziativa è dato seguito.

14.10.2008 CSEC-CS Non accettata

05.03.2009 CN All'iniziativa è dato seguito.

12.05.2009 CSEC-CS All'iniziativa è dato seguito.

18.03.2011 CN Il termine imposto è prorogato di due anni, ossia fino alla sessione di primavera 2013.

22.03.2013 CN Il termine imposto è prorogato di due anni, ossia fino alla sessione di primavera 2015.

28.05.2013 Rapporto CSEC-CN (FF 2013 5431)

21.08.2013 Parere del Consiglio federale (FF 2013 5765)

Decreto federale concernente la politica dell'infanzia e della gioventù (FF 2013 5455)

04.05.2015 CN Decisione divergente dal disegno della commissione.

Dibattito al Consiglio nazionale, 04.05.2015

(ats) Si a una politica attiva in favore dell'infanzia e della gioventù da parte di Cantoni e Confederazione, ma nessuna competenza ulteriore per l'amministrazione federale in quest'ambito. È quanto deciso oggi con un voto risicato (88 a 87 e 3 astensioni) dal Consiglio nazionale che ha annacquato un progetto di modifica costituzionale (art. 67) volto a realizzare un'iniziativa parlamentare di Viola Amherd (PPD/VS). Il dossier va agli Stati.

Della proposta adottata dalla commissione preparatoria sono rimaste alla fine solo le briciole: Viola Amherd avrebbe voluto infatti permettere alla Confederazione di fissare linee guida applicabili a cantoni e comuni nell'incoraggiamento e nella protezione dell'infanzia. L'amministrazione federale avrebbe potuto anche promulgare principi validi per la partecipazione alla vita politica e sociale dei ragazzi.

Prima del voto finale, tuttavia, una maggioranza risicata (PLR, UDC, Verdi liberali) è riuscita a stralciare (88 voti a 86) dalla legge proprio questo aspetto cen-

Politik und Gesellschaft festlegen können. Dies lehnte der Rat aber mit 88 zu 86 Stimmen ab.

Die Vorlage geht auf einen Vorstoss von Nationalrätin Viola Amherd (CVP/VS) aus dem Jahr 2007 zurück. Dieser fand in beiden Räten eine Mehrheit, die Bildungskommission erarbeitete in der Folge einen Erlassentwurf. In der Vernehmlassung lehnte eine Mehrheit der Kantone das Vorhaben mit der Begründung ab, die bisherigen Zuständigkeiten hätten sich bewährt. Auch der Bundesrat sieht keinen Handlungsbedarf. Die Kommission hielt dennoch am Vorhaben fest.

«Jeder wurstelt für sich»

Im Nationalrat hoben die Befürworterinnen und Befürworter die Bedeutung der Förderung von Kindern und Jugendlichen hervor. Es handle sich um eine direkte Investition in die Wohlfahrt der Schweiz, sagte Kommissionssprecherin Christine Bulliard-Marbach (CVP/FR). Heute fehle es an Koordination.

Viola Amherd stellte fest, trotz des neuen Kinder- und Jugendförderungsgesetzes werde oft nicht nach gemeinsamen Lösungen gesucht. Wenn dazu die Verfassungsgrundlage fehle, müsse diese eben geschaffen werden. «Heute wurstelt jeder für sich», kritisierte die CVP-Nationalrätin. Das mache Kinder- und Jugendarbeit kostentreibend und wenig effizient. Es brauche mehr Bundeskompetenzen.

Als Beispiel nannte Amherd den Jugendschutz im Zusammenhang mit Medien. Es sei illusorisch zu meinen, jeder Kanton könne den Anforderungen allein gerecht werden. Martina Munz (SP/SH) stellte fest, die kantonale Zuständigkeit sei bei solchen Themen schlicht nicht praktikabel.

Den Föderalismus hochhalten

Gegen die Verfassungsänderung stellten sich SVP, FDP und Grünliberale. Der Bund habe in den vergangenen Jahren bereits zahlreiche Massnahmen zur Jugendförderung und zum Jugendschutz ergriffen, sagte Felix Müri (SVP/LU). Eine Verfassungsänderung brauche es nicht. «Wir wollen und müssen den Föderalismus hochhalten», befand Müri.

Christian Wasserfallen (FDP/BE) warnte vor den Folgekosten. Wie der Verfas-

Explosion des coûts

La droite s'est opposée vivement à la nouvelle disposition constitutionnelle, qu'elle juge superflue. La Confédération est déjà très active pour aider les cantons dans leur politique d'encouragement et de protection des enfants et des jeunes, a fait valoir Felix Müri (UDC/LU). La nouvelle loi sur l'encouragement de l'enfance et de la jeunesse permet déjà d'intensifier la collaboration, a renchéri Christian Wasserfallen. Ce texte occasionne déjà des dépenses de l'ordre de 10 millions de francs; or, une nouvelle base constitutionnelle - dont les implications demeurent floues - risque de doubler les coûts, selon lui.

Mais sa proposition d'enterrer tout bonnement la base constitutionnelle a échoué par 90 voix contre 85. Finalement, la voie choisie par la courte majorité du National ne devrait pas permettre de corriger la situation actuelle.

Pour les promoteurs du projet, la suppression de la possibilité d'intervention de la Confédération vide l'article de sa substance. Pour le reste, la base constitutionnelle ne modifie pas la répartition des tâches entre la Confédération, les cantons et les communes, qui restera fondée sur le principe de subsidiarité.

Efforts soutenus

L'importance d'une politique coordonnée et cohérente en faveur de la jeunesse n'est contestée par personne, a estimé le conseiller fédéral Alain Berset. Mais, pour lui, la révision constitutionnelle prévue ne dispose pas d'un soutien suffisant, plus de la moitié des cantons y étant opposés.

De plus, depuis 2008, la Confédération a renforcé son action pour tenir compte des conditions actuelles. Elle a assumé des fonctions de coordination et de soutien via deux programmes de protection de la jeunesse portant l'un sur les compétences médiatiques, et l'autre sur la prévention de la violence. D'autres activités sont prévues, a promis le ministre de l'intérieur.

Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

trale del progetto, fortemente voluto da una maggioranza della commissione sostenuta in aula dal campo rosso-verde, dal PPD e dal PBD.

A nulla sono valse le esortazioni di Mathias Reynard (PS/VS), secondo cui lo stralcio di questa sezione fondamentale della legge avrebbe tolto mordente all'intero esercizio. Diversi oratori hanno inoltre sottolineato che l'articolo costituzionale, contrariamente agli avversari, non contemplava alcun obbligo per la Confederazione, come dimostrava la formulazione potestativa.

Il tentativo di ammorbidire la posizione di PLR, UDC, PVL, contrari a un articolo considerato poco rispettoso dell'autonomia cantonale e foriero di nuovi costi, non ha fatto breccia: al voto, la proposta di stralcio è passata per 88 voti a 86: gli avversari di un'ulteriore estensione delle competenze federali si sono quindi presi una rivincita dopo che la loro proposta di non entrata nel merito è stata bocciata per 90 voti a 85.

I fautori di un maggior impegno dei poteri pubblici nel settore della protezione e nell'incoraggiamento dell'infanzia e dei giovani si sono dovuti quindi accontentare di un progetto monco col rischio che l'intero esercizio venga affossato quando giungerà in votazione finale: forte è infatti l'opposizione proveniente dalla destra, ma anche dallo stesso Consiglio federale.

Durante il dibattito, i vari oratori di PLR, UDC, PVL susseguitesisi alla tribuna hanno sì ribadito l'importanza dell'impegno a favore di bimbi e giovani, ma sottolineato anche la necessità di rispettare la sovranità cantonale e comunale in materia, e ciò nel rispetto del federalismo che prevede solo un ruolo sussidiario da parte della Confederazione.

Per Felix Müri (UDC/LU) e Christian Wasserfallen (PLR/BE), l'iniziativa inoltrata nel 2007 da Viola Amherd è superata: dal 2008 la Confederazione ha rafforzato i provvedimenti in quest'ambito, lanciando per esempio due programmi di protezione della gioventù in materia di violenza e rischi dei media, progetti per i quali ha assunto un ruolo di coordinamento e sostegno.

Wasserfallen, e con lui altri oratori, hanno agitato lo spettro di ulteriori spese per la Confederazione, oltre quelle generate dalla Legge federale sul promovi-

sungsartikel auf Gesetzesebene umgesetzt würde, sei unklar. Ohnehin brauche es mehr Eigenverantwortung, gerade im Zusammenhang mit Medien. «Die Eltern sollen sich endlich einmal damit auseinandersetzen», forderte Wasserfallen. Es handle sich nicht um eine Aufgabe des Staates.

Bundesrat Alain Berset versicherte, niemand zweifle an der Bedeutung der Kinder- und Jugendpolitik. Für ein solches Projekt brauche es aber eine breite Unterstützung, und diese fehle. Die Kantone hätten sich dagegen gestellt. Berset rief auch die Massnahmen der Kinder- und Jugendförderung der vergangenen Jahre in Erinnerung.

mento dell'infanzia e dei giovani entrata in vigore nel 2013. «Dai sette milioni di due anni fa si è già passati a 10 milioni», ha affermato il consigliere nazionale bernese, precisando di temere ulteriori aggravii qualora venga adottato il nuovo articolo costituzionale.

Dal canto suo, Thomas Weibel (ZH/PVL) ha giudicato affrettato adottare ulteriori provvedimenti senza prima conoscere l'impatto e i risultati della normativa posta in vigore nel 2013. A suo dire, inoltre, l'ostilità dei cantoni di fronte all'invadenza federale rischia di rivelarsi insormontabile.

Nel suo intervento, il Consigliere federale Alain Berset ha fatto riferimento alle spaccature tra i cantoni sul progetto della commissione emerse durante la procedura di consultazione. Pur sostenendo il desiderio di un maggior coordinamento delle politiche per i giovani, ha dichiarato Berset, una modifica costituzionale deve godere di un ampio appoggio per avere una possibilità di riuscita alle urne. Per questo il Consiglio federale ha raccomandato la non entrata nel merito.

Di tutt'altra opinione il campo-rosso verde e il PPD, secondo cui la politica in questo settore portata avanti dai cantoni manca di coordinamento ed è caratterizzata da un'eccessiva eterogeneità. Da qui la necessità che la Confederazione assuma un ruolo di pilotaggio, senza per forza impegnarsi in prima persona. Un migliore coordinamento, secondo Reynard, darebbe a tutti i giovani le stesse possibilità di sostegno e protezione a prescindere dal luogo di nascita o di residenza. Attualmente, ha sostenuto, gli obiettivi della Convenzione ONU sulla protezione dell'infanzia non sono rispettati in Svizzera proprio per questa assenza di uniformità. La politica attuale della Confederazione, che si accontenta di finanziare attività extrascolastiche, è frammentata e manca di una strategia chiara.

Viola Amherd (PPD/VS) ha difeso l'utilità della sua iniziativa. «Maggiore spazio di manovra per Confederazione non è sinonimo di centralizzazione», ha dichiarato la Vallesana. A suo parere vi sono progetti di ampio respiro legati alla protezione dei giovani dalla violenza su Internet che devono essere coordinati a livello federale. «È illusorio pensare che i cantoni possano agire autonomamente in questo campo», ha sottolineato.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 17.11.2015

Mit 6 zu 5 Stimmen hat die Kommission beschlossen dem Rat zu empfehlen, auf die pa. Iv. 07.402 nicht einzutreten, da sie keinen Handlungsbedarf auf Bundesebene sieht und am Mehrwert der Initiative zweifelt. Der Gesetzesentwurf der WBK-N sieht vor, Art. 67 der BV dergestalt zu ergänzen, dass der Bund «Grundsätze zur Förderung von Kindern und Jugendlichen sowie zu deren Schutz festlegen kann». Dieser wurde vom Nationalrat im Frühjahr 2015 - allerdings mit substantiellen Änderungen - angenommen.

Der Kinder- und Jugendschutz ist der Kommission zwar ein wichtiges Anliegen. Sie ist jedoch der Ansicht, dass die geltenden Rechtsgrundlagen genügen und die Zusammenarbeit zwischen Bund und Kantonen in vielen Bereichen bereits zur Zufriedenheit der betroffenen Akteure funktioniert (vgl. etwa die beiden Jugendschutzprogramme Jugend & Medien und Jugend & Gewalt sowie die geplante elektronische Informationsplattform zu den Strategien und Massnahmen von Bund und Kantonen in der Kinder- und Jugendpolitik). Die Initiative geht nun in den Ständerat.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 17.11.2015

Par 6 voix contre 5, la commission recommande à son conseil de rejeter l'initiative parlementaire 07.402, car elle ne constate aucune nécessité de légiférer à cet égard au niveau fédéral et doute de la plus-value qu'apporterait l'initiative. La CSEC-N avait élaboré un projet visant à modifier l'art. 67 de la Constitution de sorte que la Confédération puisse fixer les principes applicables à l'encouragement et à la protection des enfants et des jeunes. Le Conseil national a adopté le projet au printemps 2015, en y apportant toutefois quelques modifications substantielles.

La commission considère que la protection de l'enfance et de la jeunesse constitue un objectif important. Elle est toutefois d'avis que les bases légales actuellement en vigueur sont suffisantes et que, dans de nombreux domaines, les acteurs concernés sont satisfaits de la collaboration entre la Confédération et les cantons (voir les deux programmes de protection de la jeunesse « Jeunes et médias » et « Jeunes et violence » ainsi que la mise en oeuvre planifiée d'une plateforme d'information électronique renseignant sur les stratégies et les mesures déployées par la Confédération et les cantons en matière de politique de l'enfance et de la jeunesse). L'initiative peut maintenant être examinée par le Conseil des Etats.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 17.11.2015

Con 6 voti contro 5, la Commissione ha deciso di raccomandare alla Camera, di non entrare nel merito dell'Iv. Pa. 07.402, ritenendo che non vi sia alcuna necessità d'intervento sul piano federale e nutrendo dubbi riguardo al valore aggiunto dell'iniziativa. Il progetto di legge della CSEC-N prevedeva un complemento all'articolo 67 Cost. che consentisse alla Confederazione di definire i principi per il promovimento e la protezione dei fanciulli e dei giovani. Pur con modifiche sostanziali, il progetto è stato approvato dal Consiglio nazionale nella primavera 2015. La protezione dell'infanzia e della gioventù è invero una questione importante per la Commissione, la quale ritiene tuttavia che le basi legali esistenti siano sufficienti e che la cooperazione tra Confederazione e Cantoni in svariati settori sia già oggi soddisfacente per gli attori interessati (cfr. ad es. i due programmi per la protezione della gioventù "Gioventù e media" e "Gioventù e violenza", nonché la prevista piattaforma informativa elettronica sulle strategie e misure della Confederazione e dei Cantoni in materia di politica dell'infanzia e della gioventù). L'iniziativa passa ora al Consiglio degli Stati.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

■ **07.428 Pa.lv. Stamm. Strafrechtsrevision rückgängig machen bezüglich Strafsystematik**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Die per 1. Januar 2007 in Kraft getretene Revision der Allgemeinen Bestimmungen des Strafrechtes sei bei den für Verbrechen und Vergehen geltenden Strafen (Erstes Buch, Erster Teil, Dritter Titel, Erstes Kapitel, Art. 34 bis Art. 55a StGB) sowie entsprechend bei den Übertretungen (Zweiter Teil, Art. 103 bis Art. 109 StGB) rückgängig zu machen.

Die Kommission für Rechtsfragen (RK) des Nationalrates hat am 22./23.10.2015 getagt.

Sie beantragt, der parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

■ **07.428 Iv.pa. Stamm. Abroger les dispositions révisées du Code pénal concernant le système des peines**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

Les dispositions générales révisées du Code pénal qui sont entrées en vigueur le 1er janvier 2007 doivent être abrogées en ce qui concerne les peines applicables aux crimes et aux délits (livre 1, partie 1, titre 3, chapitre 1, art. 34 à 55a CP) et aux contraventions (partie 2, art. 103 à 109 CP).

La Commission des affaires juridiques (CAJ) du Conseil national s'est réunie le 22./23.10.2015.

Elle propose de ne pas donner suite à l'initiative parlementaire.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

■ **07.428 Iv.pa. Stamm. Revisione del diritto penale. Ripristinare la normativa precedente per quanto concerne il sistema delle pene**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento l'iniziativa parlamentare seguente: La revisione delle disposizioni generali del Codice penale entrata in vigore il 1° gennaio 2007 va revocata per quanto concerne le pene previste per i crimini e i delitti (libro primo, parte prima, titolo terzo, capo primo, art. 34-55a CP) e le contravvenzioni (parte seconda, art. 103-109 CP).

La Commissione degli affari giuridici (CAG) del Consiglio nazionale si è riunita il 22./23.10.2015.

La maggioranza della Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa parlamentare.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **08.512 Pa.Iv. Fraktion V. Abschaffung der Geldstrafen. Wiedereinführung von Bussen**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reichen wir folgende parlamentarische Initiative ein:
Gefordert werden die Abschaffung der Geldstrafen und die Wiedereinführung der altrechtlichen Bussen bei Vergehen und Verbrechen. Dementsprechend sind folgende Änderungen einzuführen: Die Artikel 34, 35 und 36 StGB sind ersatzlos aufzuheben. Die gesamte Bus-senregelung, die bis Ende 2006 in Kraft war, ist wieder einzuführen (insbeson-dere Art. 106 alt StGB).

Die Kommission für Rechtsfragen (RK) des Nationalrates hat am 22./23.10.2015 getagt.

Sie beantragt, der parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

■ **08.512 Iv.pa. Groupe V. Abolition des peines pécuniaires et réintroduction des amendes**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, nous déposons l'initiative parlementaire suivante:
Les peines pécuniaires doivent être abolies et les amendes telles que les connaissait l'ancien droit doivent être réintroduites pour les crimes et les délits. A cet effet, le Code pénal sera modifié comme suit:
Les articles 34 à 36 seront abrogés. Le régime des amendes qui était en vigueur jusqu'à la fin 2006 sera réintroduit (notamment l'ancien art. 106).

La Commission des affaires juridiques (CAJ) du Conseil national s'est réunie le 22./23.10.2015.

Elle propose de ne pas donner suite à l'initiative parlementaire.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

■ **08.512 Iv.pa. Gruppo V. Abolizione della pena pecuniaria. Ripristino delle multe**

In virtù dell'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e dell'articolo 107 della legge sul Parlamento presentiamo la seguente iniziativa parlamentare:
Con l'iniziativa chiediamo l'abolizione delle pene pecuniarie e il ripristino delle multe previste dal diritto anteriore per i crimini e i delitti. Sono quindi necessarie le seguenti modifiche:
Gli articoli 34, 35 e 36 del Codice penale (CP) devono essere stralciati. La normativa completa sulle multe, in vigore sino alla fine del 2006, deve essere reintrodotta (in particolare il previgente art. 106 CP).

La Commissione degli affari giuridici (CAG) del Consiglio nazionale si è riunita il 22./23.10.2015.

La maggioranza della Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa parlamentare.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **10.052 Asylgesetz. Änderung**

Entwurf 2

Bericht der Staatspolitischen Kommission vom 5. November 2015

Der Bundesrat unterbreitete den Eidgenössischen Räten mit Botschaft vom 26. Mai 2010 den Entwurf einer Änderung des Asylgesetzes (10.052). Der Ständerat teilte diese Vorlage in zwei Gesetzesentwürfe auf. Der erste Entwurf wurde am 14. Dezember 2012 von beiden Räten in den Schlussabstimmungen angenommen. Den zweiten Entwurf wies der Ständerat und nach ihm am 13. Juni 2014 auch der Nationalrat an den Bundesrat zurück mit dem Auftrag, dem Parlament eine neue Vorlage zur Beschleunigung der Asylverfahren durch Schaffung von Verfahrenszentren des Bundes sowie durch die Anpassung der Beschwerdefristen und des Rechtsschutzes für die Asylsuchenden zu unterbreiten.

Der Bundesrat hat den mit der Rückweisung des Gesetzesentwurfes 10.052-2 erteilten Auftrag erfüllt, indem er den Eidgenössischen Räten mit Botschaft vom 3. September 2014 einen neuen Entwurf unterbreitet hat (14.063). Damit wurde der frühere Gesetzesentwurf gegenstandslos; er ist aber noch hängig und muss daher gemäss Art. 74 Abs. 6 ParlG abgeschrieben werden. Nachdem der Ständerat die Vorlage am 24. September 2015 abgeschrieben hat, obliegt es jetzt dem Nationalrat, über die Abschreibung dieser Vorlage Beschluss zu fassen.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt, das Geschäft 10.052-2 s abzuschreiben.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

■ **10.052 Loi sur l'asile. Modification**

Projet 2

Rapport de la Commission des institutions politiques du 5 novembre 2015

Dans son message du 26 mai 2010, le Conseil fédéral a soumis aux Chambres fédérales un projet de modification de la loi sur l'asile (10.052). Le Conseil des Etats a scindé cet objet en deux projets distincts. Le 14 décembre 2012, les deux chambres ont accepté le premier projet lors des votes finaux. Le Conseil des Etats avait renvoyé le deuxième projet au Conseil fédéral en le chargeant de soumettre au Parlement un nouveau projet prévoyant d'accélérer les procédures d'asile d'une part en créant des centres de procédure fédéraux et, d'autre part, en modifiant les délais de recours et la protection juridique dont bénéficient les requérants d'asile. Le Conseil national a fait de même le 13 juin 2014.

En présentant aux Chambres fédérales un nouveau projet (14.063) dans son message du 3 septembre 2014, le Conseil fédéral a rempli le mandat que lui avait confié le Conseil des Etats en lui renvoyant le projet de loi 10.052-2. Celui-ci est par conséquent sans objet ; il est toutefois encore en suspens et doit être classé, conformément à l'art. 74, al. 6, de la loi sur le Parlement. Le 24 septembre 2015, le Conseil des Etats a décidé de classer l'objet ; c'est donc maintenant au Conseil national de se prononcer à ce sujet.

Proposition de la commission

La commission propose de classer l'objet 10.052-2 é.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

■ **10.052 Legge sull'asilo. Modifica**

Disegno 2

Non disponibile in italiano

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 10.329 Kt.lv. BL. Definitiver Einsatz der elektronischen Fussfessel

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Basel-Landschaft folgende Standesinitiative ein:

Die Bundesversammlung wird zur Schaffung einer gesetzlichen Grundlage für den definitiven Einsatz der elektronischen Fussfessel aufgefordert.

Verhandlungen

21.10.2011 RK-SR Der Initiative wird Folge gegeben.

27.04.2012 RK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.

20.06.2014 NR Fristverlängerung bis zur Sommersession 2015.

19.06.2015 NR Fristverlängerung bis zur Sommersession 2017.

Die Kommission für Rechtsfragen (RK) des Nationalrates hat am 22./23.10.2015 getagt.

Sie beantragt ohne Gegenstimme, die beiden parlamentarischen Initiativen abzuschreiben (10.327 und 10.329).

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

■ 10.329 Iv.ct. BL. Introduction définitive du bracelet électronique

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Bâle-Campagne soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

L'Assemblée fédérale est chargée de créer les bases légales permettant l'introduction définitive du bracelet électronique.

Délibérations

21.10.2011 CAJ-CE Décidé de donner suite à l'initiative.

27.04.2012 CAJ-CN Décidé de donner suite à l'initiative.

20.06.2014 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session d'été 2015.

19.06.2015 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session d'été 2017.

La Commission des affaires juridiques (CAJ) du Conseil national s'est réunie le 22./23.10.2015.

Elle propose, sans opposition, de classer les deux initiatives parlementaires (10.327 et 10.329).

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

■ 10.329 Iv.ct. BL. Introduzione definitiva del bracciale elettronico

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone Basilea Campagna presenta la seguente iniziativa:

Il Consiglio federale è invitato a creare una base legale per l'introduzione definitiva del bracciale elettronico.

Deliberazioni

21.10.2011 CAG-CS All'iniziativa è dato seguito.

27.04.2012 CAG-CN All'iniziativa è dato seguito.

20.06.2014 CN Il termine imposto è prorogato fino alla sessione estiva 2015.

19.06.2015 CN Il termine imposto è prorogato fino alla sessione estiva 2017.

La Commissione degli affari giuridici (CAG) del Consiglio nazionale si è riunita il 22./23.10.2015.

La Commissione propone, senza voti contrari, di togliere dal ruolo le due iniziative cantonali (10.327 e 10.329).

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **11.011 Pflichten und Rechte von rechtsberatend oder forensisch tätigen Angestellten. Gleichstellung mit freiberuflichen Anwältinnen und Anwälten. Abschreibung**

Bericht vom 4. Juni 2010 zur Abschreibung der Motion 07.3281 der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrats (BBI 2010 4095)

Bericht zur Abschreibung der Motion 07.3281 der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrats vom 4. Juni 2010

Die Rechtsberatung ist in der Schweiz nicht allgemein geregelt. Innerhalb eines Unternehmens kann diese durch Personen mit oder ohne rechtswissenschaftlichen Abschluss wahrgenommen werden. Bis jetzt sind in der Schweiz bloss der Anwaltsberuf (auf Bundes- und Kantonsebene) und die Notariatstätigkeit (auf Kantonsebene) normiert; mit Inkrafttreten des Bundesgesetzes über die Patentanwältinnen und Patentanwälte (Patentanwaltsgesetz, PaG) und dessen Ausführungsbestimmungen wird die Regelung des Patentanwaltsberufs hinzukommen.

Auf Bundesebene legt das Bundesgesetz über die Freizügigkeit der Anwältinnen und Anwälte (Anwaltsgesetz, BGFA; SR 935.61) die Grundsätze für die Ausübung des Berufs der freiberuflichen Anwältin und des freiberuflichen Anwalts in der Schweiz fest. Will eine Person Parteien vor Gerichtsbehörden vertreten, so muss sie sich in ein kantonales Anwaltsregister eintragen lassen (Art. 4 BGFA). Sie muss dafür über ein kantonales Anwaltspatent verfügen und weitere persönliche sowie fachliche Voraussetzungen erfüllen. In einem Unternehmen angestellte, rechtsberatend tätige Personen sind, selbst wenn sie über ein Anwaltspatent verfügen, nach geltendem Recht nicht zur Eintragung in ein kantonales Anwaltsregister zugelassen. Einzige Ausnahme bilden Angestellte von Personen, die ihrerseits in einem kantonalen Anwaltsregister eingetragen sind (vgl. Art. 8 Abs. 1 Bst. d BGFA). Auf Unternehmensjuristinnen und Unternehmensjuristen sind die spezifischen Berufsregeln des Anwaltsgesetzes nicht anwendbar. Insbesondere

■ **11.011 Devoirs et droits des employés exerçant une activité de conseil juridique ou de représentation en justice. Assimilation aux avocats indépendants. Classement**

Rapport du 4 juin 2010 concernant le classement de la motion 07.3281 de la Commission des affaires juridiques du Conseil national (FF 2010 3731)

Rapport concernant le classement de la motion 07.3281 de la Commission des affaires juridiques du Conseil national du 4 juin 2010

En Suisse, le conseil juridique ne fait pas l'objet d'une réglementation générale. Cette activité peut être exercée au sein d'une entreprise par des personnes qui ne sont pas titulaires d'un diplôme de fin d'études de droit. A ce jour, seules deux professions juridiques sont codifiées en Suisse: la profession d'avocat (au niveau tant fédéral que cantonal) et l'activité de notaire (au niveau cantonal). Avec l'entrée en vigueur de la loi sur les conseils en brevets (LCBr), une troisième profession juridique sera réglementée.

Au niveau fédéral, la loi du 23 juin 2000 sur les avocats (LLCA; RS 935.61) fixe les principes applicables à l'exercice de la profession d'avocat indépendant en Suisse.

Si une personne souhaite pratiquer, à titre professionnel, la représentation en justice, elle doit se faire inscrire dans un registre cantonal des avocats (art. 4 LLCA). A cet effet, elle doit être titulaire d'un brevet cantonal d'avocat et satisfaire à diverses conditions tant personnelles que sur le plan de la formation. Par ailleurs, le droit en vigueur n'autorise pas les personnes exerçant le conseil juridique dans une entreprise avec le statut d'employé à se faire inscrire dans un registre cantonal des avocats, même si elles disposent d'un brevet d'avocat. La seule exception concerne les employés de personnes elles-mêmes inscrites dans un registre cantonal (v. art. 8, al. 1, let. d, LLCA). Les règles professionnelles spécifiques de la loi sur les avocats ne sont pas applicables aux personnes pratiquant le conseil juridique dans une entreprise. En particulier, ces personnes ne sont pas soumises au secret professionnel inscrit à l'art. 13 LLCA.

■ **11.011 Obblighi e diritti di impiegati attivi in qualità di consulenti giuridici o di rappresentanti in giudizio. Assimilazione agli avvocati indipendenti. Stralcio**

Rapporto del 4 giugno 2010 sullo stralcio della mozione 07.3281 della Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale (FF 2010 3595)

Rapporto sullo stralcio della mozione 07.3281 della Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 4 giugno 2010

La consulenza giuridica in Svizzera non è disciplinata in via generale. In un'impresa tale consulenza può essere esercitata sia da persone con una laurea in giurisprudenza sia da persone senza tale laurea. Finora in Svizzera sono disciplinate soltanto la professione di avvocato (a livello cantonale e federale) e quella di notaio (a livello cantonale); a queste si aggiungerà, con l'entrata in vigore della legge federale sui consulenti in brevetti (LCB), la regolamentazione della professione di consulente in brevetti.

Su scala federale la legge federale del 23 giugno 2000 sulla libera circolazione degli avvocati (Legge sugli avvocati, LLCA; RS 935.61) statuisce i principi per l'esercizio della professione di avvocato indipendente in Svizzera. Chi intende esercitare la rappresentanza in giudizio deve essere iscritto in un registro cantonale degli avvocati (art. 4 LLCA); per iscriversi deve essere titolare di una patente cantonale di avvocato e adempiere altre condizioni personali e professionali. Secondo il diritto vigente, chi svolge attività di consulenza giuridica alle dipendenze di un'impresa, anche se titolare di una patente d'avvocato, non ha diritto a essere iscritto in un registro cantonale degli avvocati, a meno che sia impiegato da una persona iscritta a sua volta in un registro cantonale degli avvocati (cfr. art. 8 cpv. 1 lett. d LLCA). Di conseguenza, non sono applicabili le regole professionali specifiche della legge sugli avvocati; in particolare, i consulenti giuridici di un'impresa non sono vincolati dal segreto professionale di cui all'articolo 13 LLCA.

Recentemente questa situazione giuridica diversa per gli avvocati indipendenti

unterstehen in einem Unternehmen rechtsberatend tätige Personen nicht dem in Artikel 13 BGFA verankerten Berufsgeheimnis.

Diese unterschiedliche Rechtslage einerseits für freiberufliche Anwältinnen und Anwälte und andererseits für Personen, welche in einem Unternehmen rechtsberatend tätig sind, hat in jüngster Zeit zu Diskussionen Anlass gegeben. Namentlich kann das fehlende Berufsgeheimnis für Unternehmensjuristinnen und Unternehmensjuristen zu einer Schwächung der rechtlichen Position von Schweizer Unternehmen in US-amerikanischen Zivilverfahren führen. In den USA zugelassene Anwältinnen und Anwälte haben im Sinne eines Berufsprivilegs Anspruch auf vertrauliche Behandlung ihres Arbeitsprodukts auch dann, wenn sie in einem Unternehmen angestellt sind. Rechtsberaterinnen und Rechtsberatern von Schweizer Unternehmen, welche in einem US-Zivilverfahren aussagepflichtig sind, würde dieses Recht in einigen Gliedstaaten nur dann zustehen, wenn das schweizerische Recht einen analogen Geheimnisschutz bietet.

Im Rahmen der Beratungen zur Vereinheitlichung des Strafprozessrechts wurde beantragt, ein Zeugnisverweigerungsrecht für in einem Unternehmen rechtsberatend tätige Personen in die Strafprozessordnung aufzunehmen. Die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates gab diesem Antrag nicht statt. Sie verabschiedete stattdessen eine Motion, welche die weitgehende Gleichstellung der Personen, welche als Angestellte einer Unternehmung für diese rechtsberatend oder forensisch tätig sind, mit freiberuflich tätigen Anwältinnen und Anwälten fordert. Die Motion 07.3281 hat folgenden Titel:

«Pflichten und Rechte von rechtsberatend oder forensisch tätigen Angestellten. Gleichstellung mit freiberuflichen Anwältinnen und Anwälten.»

Der Bundesrat empfahl die Annahme der Motion, wies jedoch gleichzeitig darauf hin, dass es zu verhindern gelte, dass die Strafverfolgung oder die Feststellung des rechtswesentlichen Sachverhalts in einem Zivilprozess übermässig erschwert werde.

Die Motion wurde am 19. Juni 2007 im Nationalrat (AB 2007 N 970) und am 2. Juni 2008 im Ständerat (AB 2008 S 364 f.) ohne Gegenstimmen überwiesen.

Cette différence de statut juridique entre les avocats indépendants, d'une part, et les personnes pratiquant le conseil juridique au sein d'une entreprise, d'autre part, a récemment donné matière à discussion. Notamment, l'absence de droit au secret professionnel pour les juristes d'entreprise fragilise la position juridique des entreprises suisses confrontées à une procédure civile ouverte aux Etats-Unis. Les avocats autorisés à pratiquer le barreau aux Etats-Unis ont pour privilège professionnel le droit de garder confidentiel le produit de leur travail, même s'ils sont employés par une entreprise. Quant aux conseillers juridiques d'entreprises suisses ayant l'obligation de déposer dans une procédure civile aux Etats-Unis, certains Etats américains ne leur reconnaîtraient un tel droit que si le droit suisse offrait une protection analogue du secret professionnel.

Dans le cadre des débats sur l'unification de la procédure pénale, il a été proposé d'instituer dans le nouveau code de procédure pénale le droit de refuser de témoigner pour les personnes exerçant une activité de conseil juridique au sein d'une entreprise. La Commission des affaires juridiques du Conseil national n'a pas donné suite à cette proposition, mais a adopté, en lieu et place, une motion demandant que les personnes exerçant une activité de conseil juridique ou de représentation en justice en tant qu'employés d'une entreprise soient assimilés de manière générale aux avocats indépendants. Il s'agit de la motion 07.3281 intitulée « Devoirs et droits des employés exerçant une activité de conseil juridique ou de représentation en justice. Assimilation aux avocats indépendants ».

Le Conseil fédéral a proposé d'accepter la motion, tout en relevant qu'il y avait lieu de veiller à ce que les poursuites pénales ou la constatation des faits juridiquement déterminants dans un procès civil n'en soient indûment entravées. La motion a été adoptée par le Conseil national le 19 juin 2007 (BO 2007 N 970) et transmise sans opposition par le Conseil des Etats le 2 juin 2008 (BO 2008E 364 s.).

rispetto agli impiegati che svolgono un'attività giuridica ha dato adito a discussioni. In particolare, l'assenza di un segreto professionale per i giuristi d'impresa può indebolire la posizione giuridica delle imprese svizzere nei procedimenti civili statunitensi. Agli avvocati abilitati negli Stati Uniti è concesso il privilegio professionale del trattamento confidenziale del proprio prodotto lavorativo anche quando sono impiegati di un'impresa. In taluni Stati federali tale diritto sarebbe concesso ai consulenti giuridici delle imprese svizzere chiamati a deporre in un procedimento civile statunitense soltanto se il diritto svizzero prevedesse un'analoga tutela del segreto professionale.

Nel quadro dei dibattimenti sull'unificazione della procedura penale è stato chiesto di introdurre nel Codice di procedura penale un diritto di non deporre per chi opera come consulente giuridico in un'impresa. La Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale non ha accolto la richiesta, presentando invece una mozione che chiedeva di equiparare agli avvocati indipendenti le persone impiegate in un'impresa in qualità di consulenti giuridici o di rappresentanti in giudizio. Si tratta della mozione 07.3281, intitolata «Obblighi e diritti di impiegati attivi in qualità di consulenti giuridici o di rappresentanti in giudizio. Assimilazione agli avvocati indipendenti.»

Il Consiglio federale ha proposto di accogliere la mozione, attirando tuttavia l'attenzione sulla necessità di evitare che il perseguimento penale o l'accertamento dei fatti giuridicamente rilevanti in un procedimento civile vengano indebitamente ostacolati.

La mozione è stata accolta il 19 giugno 2007 dal Consiglio nazionale (Boll. Uff. 3597 2007 N 970) e il 2 giugno 2008 dal Consiglio degli Stati (Boll. Uff. 2008 S 364 seg.) senza voti contrari.

Verhandlungen

15.12.2011 NR Die Behandlung dieses Berichts wird ausgesetzt, bis der Entwurf für ein Souveränitätsschutzgesetz vorliegt, den der Bundesrat dem Parlament in Aussicht gestellt hat (vgl. Art. 87 Abs. 3 ParlG).

14.03.2012 SR Der Sistierungsbeschluss des Nationalrates wird abgelehnt.

01.06.2012 NR Festhalten (=Die Behandlung dieses Berichts wird ausgesetzt).

Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.02.2015

Verzicht auf Zusammenarbeits- und Souveränitätsschutzgesetz

Der Bundesrat hat am Mittwoch zur Kenntnis genommen, dass das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement (EJPD) darauf verzichtet, ihm den Entwurf zu einem Bundesgesetz über die Zusammenarbeit mit ausländischen Behörden und über den Schutz der schweizerischen Souveränität (ZSSG) vorzulegen. Vorläufig verzichtet wird auch auf die Ratifikation zweier Übereinkommen des Europarates, die Zustellungen und Beweismassnahmen in Verwaltungsverfahren regeln.

Das EJPD hat festgestellt, dass sich die internationale Zusammenarbeit zwischen Verwaltungsbehörden seit Beginn der Arbeiten am ZSSG im Jahr 2011 deutlich intensiviert hat. Dadurch hat man in jenen Bereichen, wo es Lücken und Defizite gab, gesetzliche oder staatsvertragliche Lösungen für eine Vereinfachung der Zusammenarbeit gefunden. Im Rahmen der Arbeiten am ZSSG konnten zudem offene Fragen geklärt werden, die sich regelmässig bei Ersuchen um Bewilligungen von Amtshandlungen zugunsten ausländischer Behörden stellen. Das bundesverwaltungsinterne Amtshilfetreffen, das seit 2011 jährlich vom Bundesamt für Justiz durchgeführt wird, hat sich als geeignetes Forum für die Diskussion praktischer Probleme erwiesen.

Das EJPD ist aufgrund dieser Entwicklung der Ansicht, dass die Probleme bei der Zusammenarbeit mit ausländischen Behörden heute ohne Gesetzesprojekt gelöst werden können. Eine gesetzliche

Délibérations

15.12.2011 CN Le traitement de ce rapport est suspendu jusqu'à ce que le Conseil fédéral soumette au Parlement le projet annoncé de loi sur la protection de la souveraineté (cf. art. 87 al. 3 LParl).

14.03.2012 CE La décision du Conseil national de suspendre le traitement est rejetée.

01.06.2012 CN Maintenir (= Le traitement de ce rapport est suspendu).

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.02.2015

Collaboration avec les autorités étrangères et protection de la souveraineté : abandon du projet de loi

Le Conseil fédéral a pris acte mercredi de la décision du Département fédéral de justice et police (DFJP) de ne pas lui soumettre son projet de loi fédérale sur la collaboration avec des autorités étrangères et la protection de la souveraineté suisse (LCPS). En outre, la ratification de deux conventions du Conseil de l'Europe portant sur la notification à l'étranger de documents et l'obtention à l'étranger d'informations et de preuves en matière administrative est pour l'heure suspendue.

Le DFJP a constaté une nette intensification de la coopération entre les autorités administratives internationales depuis 2011, année où ont débuté les travaux sur la LCPS. Cette coopération accrue a incité les Etats à supprimer diverses entraves, en simplifiant les procédures dans un certain nombre de lois et de conventions. L'élaboration de la LCPS a par ailleurs permis de résoudre des problèmes qui se posaient régulièrement lors de demandes d'autorisation d'actes officiels en faveur d'autorités étrangères. Par ailleurs, les rencontres entre les services fédéraux concernés par l'assistance en matière administrative, organisées une fois l'an depuis 2011 par l'Office fédéral de la justice, ont offert une enceinte idéale pour débattre d'un certain nombre de problèmes pratiques. Au vu de ces développements, le DFJP est aujourd'hui d'avis que les difficultés rencontrées dans la coopération avec les autorités étrangère peuvent être réso-

Deliberazioni

15.12.2011 CN Il trattamento è sospeso.

14.03.2012 CS La decisione del Consiglio nazionale di sospendere il trattamento è rifiutata.

01.06.2012 CN Mantenere (= Il trattamento è sospeso).

Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.02.2015

Rinuncia alla legge sulla cooperazione e sulla tutela della sovranità

Mercoledì il Consiglio federale ha preso atto della decisione del Dipartimento federale di giustizia e polizia (DFGP) di non sottoporre il disegno di legge federale sulla cooperazione e la tutela della sovranità svizzera (LCTS). Si rinuncia temporaneamente anche alla ratifica di due convenzioni del Consiglio d'Europa che regolano la notificazione e le misure probatorie nei procedimenti amministrativi.

Il DFGP ha rilevato che, dall'inizio dei lavori concernenti la LCTS nel 2011, la cooperazione internazionale tra le autorità amministrative si è notevolmente intensificata, permettendo di ovviare alle lacune riscontrate in alcuni settori con delle soluzioni legislative a livello nazionale o internazionale e di facilitare così la cooperazione. Nel corso dei lavori sulla LCTS è stato inoltre possibile risolvere alcune questioni che si pongono regolarmente quando viene richiesta l'autorizzazione di atti amministrativi a favore di autorità straniere. Parallelamente, l'incontro sull'assistenza amministrativa, interno all'Amministrazione federale, che l'Ufficio federale di giustizia organizza annualmente dal 2011, si è rivelato assai utile per la discussione di problemi pratici.

Alla luce di questi sviluppi, il DFGP ritiene che gli attuali problemi di cooperazione con le autorità straniere possano essere risolti senza un progetto di legge, tanto più che in fase di consultazione la LCTS non ha raccolto molti consensi. La ratifica delle due convenzioni del Consi-

Lösung rechtfertigt sich seiner Meinung nach umso weniger, als der Konsens zum ZSSG bereits in der Vernehmlassung fragil war.

In die Vorlage zum ZSSG war auch die Ratifikation zweier Abkommen des Europarates zur Verwaltungszusammenarbeit integriert. Die beiden Abkommen werden vom Europäischen Ausschuss für rechtliche Zusammenarbeit des Europarates (CDJC) evaluiert. Das EJPD will die Ergebnisse dieser Evaluation und die Konsequenzen abwarten, die der Europarat daraus zieht; daher wird vorläufig auf die Ratifikation dieser Abkommen verzichtet.

Die Kommission für Rechtsfragen (RK) des Nationalrates hat am 22./23.10.2015 getagt.

Sie beantragt die Vorlage abzuschreiben

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

lues sans passer par une loi. L'abandon d'une telle approche se justifie par ailleurs par la fragilité du consensus apparue pendant la procédure de consultation.

Le projet de LCPS incluait également la ratification de deux conventions du Conseil de l'Europe relatives à la coopération en matière administrative. Ces deux conventions font actuellement l'objet d'une évaluation par le Comité européen de coopération juridique du Conseil de l'Europe. Dans l'attente de ses conclusions, la ratification des conventions est suspendue.

La Commission des affaires juridiques (CAJ) du Conseil national s'est réunie le 22./23.10.2015.

Elle propose de classer l'objet.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

glio d'Europa sulla cooperazione amministrativa era parte del progetto LCTS. Le due convenzioni saranno esaminate dal Comitato europeo di cooperazione giuridica (CDCJ) del Consiglio d'Europa. Il DFGP intende aspettare i risultati della valutazione e le conseguenze che ne trarrà il Consiglio d'Europa; pertanto si rinuncia temporaneamente alla ratifica delle convenzioni.

La Commissione degli affari giuridici (CAG) del Consiglio nazionale si è riunita il 22./23.10.2015.

La Commissione propone di stralciare dal ruolo l'oggetto.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 12.080 Heilmittelgesetz. Änderung

Botschaft vom 7. November 2012 zur Änderung des Heilmittelgesetzes (BBl 2013 1)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 07.11.2012

Revision des Heilmittelgesetzes: Mehr kindergerechte Arzneimittel und vereinfachter Zugang zu Arzneimitteln

Mit den Änderungen im Heilmittelgesetz (HMG) verbessert der Bundesrat den Zugang der Bevölkerung zu Arzneimitteln und die Rahmenbedingungen für die biomedizinische Forschung und Industrie. Dabei soll der Marktzugang für Komplementär- und Phytoarzneimittel erleichtert und eine grössere Vielfalt an kindergerechten Arzneimitteln verfügbar gemacht werden. Weiter werden die Bestimmungen zu Rabatten und Boni sowie die Selbstmedikation neu geregelt.

Das HMG, das seit Anfang 2002 in Kraft ist, wird in zwei Etappen revidiert. Die 1. Etappe, die vorgezogene Teilrevision, ist bereits am 1. Oktober 2010 in Kraft getreten und hat die rechtlichen Voraussetzungen geschaffen, damit die Spitäler die Versorgung ihrer Patientinnen und Patienten mit Arzneimitteln besser sicherstellen können.

Mit der 2. Etappe der Revision des HMG werden Rahmenbedingungen geschaffen, damit vermehrt kindergerechte Arzneimittel zugelassen und auf den Markt gebracht werden können. Die pharmazeutische Industrie soll für ihren zusätzlichen Aufwand in der Entwicklung von Kinderarzneimitteln beispielsweise mit einem verlängerten Patentschutz unterstützt werden. Zur Vermeidung von Medikationsfehler insbesondere bei der Behandlung von Kindern soll zudem eine nationale Datenbank zu einem sicheren Arzneimitteleinsatz in der Kinderheilkunde beitragen. Die Rahmenbedingungen für Schaffung, Pflege und Finanzierung der Datenbank werden mit den Ausführungsbestimmungen festgelegt.

Im Weiteren hat der Bundesrat Erleichterungen beim Zulassungsverfahren für

■ 12.080 Loi sur les produits thérapeutiques. Révision

Message du 7 novembre 2012 concernant la modification de la loi sur les produits thérapeutiques (FF 2013 1)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 07.11.2012

Révision de la loi sur les produits thérapeutiques : produire plus de médicaments adaptés aux enfants et faciliter l'accès aux médicaments en général

En modifiant la loi sur les produits thérapeutiques (LPT), le Conseil fédéral améliore l'accès de la population aux médicaments et les conditions générales pour la recherche biomédicale et l'industrie. Ce faisant, les médicaments complémentaires et les phytomédicaments pourront plus facilement être mis sur le marché, et l'offre de médicaments adaptés aux enfants sera élargie. Les adaptations touchent également les dispositions relatives aux rabais et aux bonus ainsi qu'à l'automédication.

La révision de la LPT, entrée en vigueur début 2002, se déroule en deux étapes. En premier lieu, la révision partielle anticipée est entrée en vigueur le 1er octobre 2010. Elle règle les conditions légales permettant aux hôpitaux de mieux assurer l'approvisionnement en médicaments de leurs patients.

Quant à la 2e étape, elle sert à créer les conditions générales permettant d'autoriser et de mettre sur le marché un nombre croissant de médicaments adaptés aux enfants. Pour compenser la charge de travail supplémentaire due au développement de médicaments à usage pédiatrique, l'industrie pharmaceutique bénéficiera d'un soutien, par exemple, sous la forme d'une prolongation de la protection du brevet. Par ailleurs, la création d'une banque de données nationale contribuant à une utilisation plus sûre de ces médicaments permettra d'éviter les erreurs de médication lors du traitement des enfants. Les dispositions d'exécution régleront les conditions générales s'appliquant à la création, à la maintenance et au financement de cette banque de données.

■ 12.080 Legge sugli agenti terapeutici. Modifica

Messaggio del 7 novembre 2012 concernente la modifica della legge sugli agenti terapeutici (FF 2013 1)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 07.11.2012

Revisione della legge sugli agenti terapeutici: più medicinali pediatrici e accesso agevolato ai medicinali

Con le modifiche apportate alla legge sugli agenti terapeutici (LATer), il Consiglio federale intende migliorare l'accesso della popolazione ai medicinali e le condizioni quadro per la ricerca in campo biomedico e per l'industria. In particolare vuole agevolare l'accesso al mercato dei rimedi della medicina complementare e dei fitofarmaci nonché ampliare il numero dei medicinali pediatrici disponibili. La revisione in atto mira inoltre a modificare nuovamente le norme sugli sconti e i bonus, nonché sull'automedicazione.

La revisione della LATer, in vigore dall'inizio del 2002, è suddivisa in due tappe. La prima consiste in una revisione parziale anticipata ed è già entrata in vigore il 1° ottobre 2010, creando i presupposti giuridici affinché gli ospedali possano garantire meglio l'approvvigionamento di medicinali per la cura dei pazienti. Con la seconda tappa della revisione saranno create condizioni quadro che permettano di aumentare le omologazioni di medicinali pediatrici e la loro immissione in commercio. L'industria farmaceutica dovrà essere sostenuta nel compito supplementare di sviluppare medicinali pediatrici attraverso, per esempio, una proroga del periodo di protezione dei brevetti. Occorrerà inoltre costituire una banca dati nazionale sull'impiego sicuro di medicinali pediatrici, al fine di evitare errori specialmente nel trattamento dei bambini. Le condizioni quadro per la creazione, la gestione e il finanziamento della banca dati saranno stabilite nelle disposizioni d'esecuzione.

Il Consiglio federale ha altresì agevolato la procedura di omologazione di medi-

Arzneimittel ausgearbeitet. Dies betrifft insbesondere Arzneimittel der Komplementärmedizin und Pflanzenheilkunde. Von den vorgeschlagenen Änderungen können auch Arzneimittel profitieren, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des HMG kantonal zugelassen waren und noch immer vertrieben werden. Dank einer Sonderregelung dürfen sie - entsprechend gekennzeichnet - weiterhin in Verkehr gebracht werden, jedoch wie bis anhin nur im betreffenden Kanton. Überarbeitet wurde auch die heutige Regelung der geldwerten Vorteile wie Warenboni oder Gratismuster, mit denen Hersteller ihre Produkte bei Ärztinnen oder Apothekern bewerben. Ziel ist es, mehr Transparenz und Klarheit über die Zulässigkeit solcher Rabatte zu schaffen, die bei der Verschreibung, Abgabe und Anwendung von Arzneimitteln und Medizinprodukten gewährt werden. Beispielsweise sind Naturalrabatte künftig nicht mehr zulässig. Auch müssen letztere ihre geschäftlichen Verbindungen zu Herstellern offenlegen. Der Bundesrat legt die Einzelheiten der Rahmenbedingungen mit den Ausführungsbestimmungen fest. Schliesslich sollen Apotheken und Drogerien mehr Kompetenzen bei der selbstständigen Abgabe von Arzneimitteln erhalten, womit die Selbstmedikation vereinfacht wird. Drogistinnen und Drogisten sollen in der ganzen Schweiz sämtliche nicht verschreibungspflichtigen Arzneimittel, selbstständig abgeben dürfen. Apothekerinnen und Apotheker wiederum erhalten die Möglichkeit, einen Teil der verschreibungspflichtigen Arzneimittel im Rahmen einer fachlichen Beratung auch ohne ärztliches Rezept persönlich abzugeben. Dies bedingt vorgängig eine Überprüfung der Einteilung der Arzneimittel in die verschiedenen Abgabekategorien durch Swissmedic.

Verhandlungen

Bundesgesetz über Arzneimittel und Medizinprodukte (Heilmittelgesetz, HMG) (BBI 2013 131)

En outre, le Conseil fédéral a simplifié la procédure d'autorisation des médicaments. Ce remaniement concerne avant tout la médecine complémentaire et la phytothérapie. Les modifications proposées concernent également les médicaments qui, lors de l'entrée en vigueur de la LPTh, étaient autorisés au niveau cantonal et sont toujours distribués. Une réglementation particulière prévoit qu'ils pourront toujours être mis sur le marché mais, comme jusqu'ici, uniquement dans le canton concerné, et pour autant qu'ils soient étiquetés correctement.

La réglementation actuelle portant sur les avantages matériels, comme les bonus ou les échantillons gratuits, que les fabricants utilisent à des fins publicitaires auprès des médecins et des pharmaciens, a également été modifiée. L'objectif est de rendre plus transparente et plus claire l'admissibilité de ces rabais, lesquels sont accordés lors de la prescription, de la remise et de l'utilisation de médicaments et de dispositifs médicaux. A titre d'exemple, les rabais en nature seront désormais interdits. Les professionnels de la santé devront également déclarer les liens commerciaux qu'ils entretiennent avec les fabricants. Le Conseil fédéral règlera les conditions cadres en détail dans les ordonnances d'exécution.

En dernier lieu, les pharmacies et les drogueries se verront attribuer davantage de compétences en matière de remise de médicaments à titre indépendant, ce qui facilitera l'automédication. En effet, les droguistes seront habilités à remettre à titre indépendant tout médicament non soumis à ordonnance et ce, dans toute la Suisse. Quant aux pharmaciens, ils seront autorisés à remettre personnellement, moyennant un conseil spécialisé, certains médicaments soumis à ordonnance même sans prescription médicale. Cette modification implique au préalable que Swissmedic réexamine la classification des médicaments dans les différentes catégories de remise.

Délibérations

Loi fédérale sur les médicaments et les dispositifs médicaux (Loi sur les produits thérapeutiques, LPTh) (FF 2013 131)

amenti, in particolare nel settore della medicina complementare e della fitoterapia. Delle modifiche proposte possono beneficiare anche i farmaci che al momento dell'entrata in vigore della LATer erano omologati dai Cantoni e che sono tutt'oggi in commercio. In virtù di una speciale normativa, essi potranno continuare a essere distribuiti - se etichettati in modo corrispondente - anche se, come finora, unicamente nel Cantone che ha rilasciato l'omologazione.

La revisione tange anche la regolamentazione attuale dei vantaggi pecuniari, come gli abbuoni in merce e i campioni gratuiti, con cui i fabbricanti pubblicizzano i loro prodotti tra i medici e farmacisti. Lo scopo è quello di creare maggiore trasparenza e chiarezza sulla legalità di questi sconti concessi nell'ambito della prescrizione, della dispensazione e dell'impiego di medicinali e dispositivi medici. In futuro, ad esempio, gli sconti in natura non saranno più ammessi. I professionisti della salute dovranno inoltre rendere pubblici i loro rapporti d'affari con i fabbricanti. Il Consiglio federale fisserà i dettagli delle condizioni quadro nelle disposizioni d'esecuzione.

Infine, a farmacie e drogherie saranno conferite maggiori competenze nella dispensazione autonoma di medicinali, in modo da semplificare l'automedicazione. I droghieri potranno dispensare autonomamente nell'intera Svizzera tutti i farmaci non soggetti all'obbligo di prescrizione. I farmacisti, a loro volta, avranno la facoltà di dispensare personalmente, previa consulenza specialistica, una parte dei medicinali soggetti all'obbligo di prescrizione anche senza ricetta medica. Tutto ciò richiede dapprima un esame della classificazione dei medicinali nelle diverse categorie di dispensazione da parte di Swissmedic.

Deliberazioni

Legge federale sui medicinali e i dispositivi medici (Legge sugli agenti terapeutici, LATer) (FF 2013 133)

07.05.2014 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
03.12.2014 SR Beginn der Diskussion
10.12.2014 SR Abweichend.
04.05.2015 NR Abweichend.
08.09.2015 SR Abweichend.

07.05.2014 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.
03.12.2014 CE Début du traitement
10.12.2014 CE Divergences.
04.05.2015 CN Divergences.
08.09.2015 CE Divergences.

07.05.2014 CN Decision divergente dal disegno del Consiglio federale.
03.12.2014 CS Inizio della discussione
10.12.2014 CS Divergenze.
04.05.2015 CN Divergenze.
08.09.2015 CS Divergenze.

Debatte im Ständerat, 08.09.2015

Ständerat gegen neue Regeln für Versandapotheken

(sda) Der Ständerat will Versandapotheken nicht einschränken. Er hat sich am Dienstag dagegen ausgesprochen, dass das Rezept für ein Medikament schon vor der Bestellung vorliegen muss.

Heute können die Versandapotheken das Rezept aufgrund eines Fragebogens nachträglich selber besorgen, falls das Medikament in der Apotheke rezeptfrei bezogen werden könnte. Der Nationalrat will dies bei der Revision des Heilmittelgesetzes so ändern, dass im Versandhandel das Rezept für alle Medikamente schon vor der Bestellung vorliegen muss. Der Ständerat lehnte dies mit 29 zu 16 Stimmen ab.

Appell an die «Vernunft»

Roland Eberle (SVP/TG) hatte vor Protektionismus und steigenden Gesundheitskosten gewarnt. Eine vorgängige Konsultation des Arztes mache keinen Sinn für Medikamente, die in der Apotheke ohne Rezept gekauft werden könnten, etwa für ein Aspirin oder ein Wärmepflaster. Bei rezeptpflichtigen Medikamenten müsse das Rezept ohnehin vorgängig vorliegen.

Eberle bat, in der Frage «Vernunft walten zu lassen». In seinem Heimatkanton Thurgau hat die Apotheke zur Rose, die grösste Versandapotheke der Schweiz, ihren Sitz.

Ein nachträgliches Rezept sei eigentlich eine Umgehung der Vorschriften, sagte Konrad Graber (CVP/LU). Hans Stöckli (SP/BE) erinnerte daran, dass das Gesetz eine Fachberatung verlange und nicht bloss einen Fragebogen. «Wir wollen die Besorgung erleichtern, nicht den Zugang zu Medikamenten», sagte er.

Auch Gesundheitsminister Alain Berset stellte in Frage, ob im Versandhandel das gleiche Niveau an Beratung gewähr-

Délibérations au Conseil des Etats, 08.09.2015

Médicaments - Le Conseil des Etats ne veut pas trop brider les médecins (ats) D'importantes divergences subsistent sur la révision de la loi sur les produits thérapeutiques. Elles concernent notamment les avantages que les médecins peuvent retirer en achetant des médicaments. Pour les sénateurs, la loi doit se limiter aux produits soumis à ordonnance.

Par 28 voix contre 15, le Conseil des Etats ne veut pas de règles d'intégrité plus lourdes imposées aux médecins. Contrairement au Conseil national qui aimerait appliquer ces règles à tous les produits thérapeutiques, les sénateurs se sont ralliés à proposition du Conseil fédéral de limiter la loi aux médicaments soumis à ordonnance.

Alain Berset reconnaît la nécessité de régler plus précisément la question des avantages des médecins. Mais le fait d'imposer cette disposition à tous les produits médicaux est difficile à mettre en oeuvre. Interdire les rabais ou les ristournes pour tous les produits dans tout le dispositif pourrait avoir des conséquences assez importantes.

Reste que des exceptions sont prévues: les sénateurs admettent les avantages de valeur modeste pour autant qu'ils aient un rapport avec la pratique de la médecine. Le Conseil national voudrait se contenter d'une pratique simplement « conforme aux usages sociaux ».

Pas de monopole commercial

Un autre volet qui divise encore les Chambres concerne l'exclusivité des données. Une majorité du Conseil des Etats (25 contre 16) s'oppose à un monopole limité dans le temps (exclusivité commerciale) pour les médicaments destinés aux maladies rares comme le veut le Conseil national.

Dibattito al Consiglio degli Stati, 08.09.2015

Agenti terapeutici, rimangono divergenze importanti

(ats) Rimangono ancora diverse differenze di peso tra le due Camere nel dibattito sulla revisione della Legge sugli agenti terapeutici. Ciò concerne in particolare i regali e gli sconti sull'acquisto di farmaci di cui beneficiano i medici. Per il Consiglio degli Stati, la legge va limitata ai medicinali disponibili solo contro ricetta medica.

Con 28 voti contro 15, i «senatori» hanno respinto le regole di integrità più severe chieste dal Nazionale. Imporre tale disposizione a tutti i preparati medici è una soluzione di difficile attuazione, ha sostenuto in aula il ministro della sanità Alain Berset.

Un altro aspetto che ancora divide i due rami del Parlamento concerne l'esclusività dei dati. La maggioranza del Consiglio degli Stati (25 contro 16) non vuole che le imprese farmaceutiche, che mettono a punto medicinali per malattie rare e li immettono sul mercato, possano beneficiare di un monopolio commerciale di 10 anni come chiesto dal Nazionale.

Per i «senatori» concedere l'esclusività dei dati relativi ai medicinali, di 15 anni invece di 12, è una soluzione migliore. «L'esclusività di mercato è un freno alla concorrenza in un settore in cui ne abbiamo invece bisogno di più per sviluppare nuovi farmaci», ha sostenuto Liliane Maury Pasquier (PS/GE) a nome della commissione.

La terza grossa divergenza riguarda le indicazioni che dovranno figurare sulla ricetta medica per far sì che sia valida. Per la maggioranza dei «senatori» (29 a 10), questi requisiti minimi, come il nome e l'anno di nascita del paziente, non vanno precisati nella legge ma nell'ordinanza.

leistet werden könne wie beim direkten Kontakt mit einem Apotheker oder Drogeristen. Diese Bedenken setzten sich aber nicht durch.

Kein Monopol

Das Gesetz bleibt auch in anderen wichtigen Punkten umstritten: So lehnte der Ständerat mit 25 zu 16 Stimmen bei 2 Enthaltungen ein befristetes Monopol für Arzneimittel gegen seltene Krankheiten ab. Die Mehrheit ist nach wie vor davon überzeugt, dass sich Innovation besser mit einem verlängerten Schutz der Zulassungsunterlagen fördern lassen.

Nach Ansicht von Felix Gutzwiller (FDP/ZH) hingegen würde das Monopol einen stärkeren Anreiz setzen für die Entwicklung neuer Medikamente gegen seltene Krankheiten. Das zeige die Erfahrung in der EU und in der USA, sagte er. Die Schweiz sei noch immer Trittbrettfahrerin dieser grossen Märkte.

Laut Gesundheitsminister Berset ist die Schweizer Markt nicht vergleichbar mit der EU und den USA mit insgesamt 800 Millionen Konsumenten. Dort könne die Marktexklusivität allenfalls einen Anreiz setzen, neue Medikamente zu entwickeln. Im Sinne eines Kompromisses zeigte sich Berset aber offen, den Unterlagenschutz nicht nur auf 12, sondern auf 15 Jahre zu verlängern.

Umstrittene Missbrauchsbekämpfung
Weiter beschloss der Ständerat, dass die formalen Anforderungen an ärztliche Rezepte nicht detailliert im Gesetz geregelt werden sollen. Und schliesslich hielt er daran fest, die Regeln für geldwerte Vorteile auf verschreibungspflichtige Arzneimittel zu beschränken. Ein Kompromissvorschlag von Hans Stöckli fand keine Mehrheit.

Bei der vereinfachten Zulassung von Arzneimitteln, die seit mindestens 10 Jahren in einem EU- oder EFTA-Land zugelassen sind, ist die kleine Kammer dem Nationalrat entgegengekommen. Berset warnte vergeblich, dass dies auf Kosten der Patientensicherheit gehe. Auch bei den Strafbestimmungen oder der gemeinsamen Einrichtung, die das Verzeichnis der Arzneimittelinformationen führen soll, lenkte der Ständerat ein.

Il préfère récompenser les efforts entrepris dans le domaine de la recherche en rallongeant à 15 ans au lieu de 12 l'exclusivité des données pour les « médicaments orphelins ».

« L'exclusivité commerciale est un frein à une concurrence dans un domaine où on a besoin de plus de concurrence pour développer de nouveaux médicaments », a relevé Liliane Maury-Pasquier au nom de la commission.

Une minorité portée par Felix Gutzwiller (PLR/ZH) aurait voulu adopter l'exclusivité commerciale déjà pratiquée dans l'Union européenne et les Etats-Unis. « Mais pas ailleurs », a relevé Alain Berset pour qui un tel système fonctionne peut-être sur un marché de 800 millions de personnes mais pas à plus petite échelle. « Ce n'est pas le bon moyen pour inciter à la recherche dans le domaine des maladies rares. Il a une portée beaucoup trop longue. »

Vente par correspondance

La troisième grosse pomme de discorde avec la Chambre du peuple porte sur la question des exigences auxquelles doivent répondre les ordonnances médicales. Ces exigences comme le nom ou la date de naissance du patient ne doivent pas être précisées dans la loi mais figurer dans une ordonnance, selon une majorité des sénateurs (29 contre 10).

D'autres points de la révision restent encore ouverts. Pour la vente de médicaments par correspondance, les sénateurs n'ont pas voulu (29 à 16) qu'une ordonnance soit nécessaire avant la commande d'un produit. Une aberration pour Roland Eberle (UDC/TG) pour qui il deviendra quasi impossible de commander par la poste un tube de Perskindol si l'on n'a pas de prescription préalable.

Il s'agit de limiter l'obligation uniquement aux médicaments soumis à ordonnance comme le droit en vigueur le prévoit. « C'est pas l'idée de rendre tous les médicaments non soumis à ordonnance disponible en vente libre », a d'ailleurs précisé Alain Berset.

Non à une commission

Les sénateurs ne veulent pas non plus de la création d'une commission permanente pour la classification des produits

Gli Stati si sono invece allineati al Nazionale per quel che concerne l'omologazione di farmaci già disponibili nell'Unione europea. I prodotti con principi attivi utilizzati da almeno 10 anni in cinque Paesi dell'UE potranno beneficiare di una procedura semplificata.

thérapeutiques dans les différentes catégories de remise. Ils se sont ralliés (30 contre 14) au Conseil fédéral pour qui il suffit de convoquer un groupe d'experts au moment de l'entrée en vigueur de la loi.

Les conseillers aux Etats ont par contre rejoint (36 - 4) le National pour des procédures simplifiées d'autorisation de mise sur le marché de médicaments. Cela concerne les produits autorisés depuis au moins 10 ans dans au moins un pays de l'Union européenne.

Dans la foulée, la Chambre des cantons a tacitement refusé de donner suite à une initiative du canton de Thurgovie qui visait à ce que le principe de la pharmacie soit maintenu dans la loi. Cette demande a été satisfaite dans la révision.

Le dossier retourne au Conseil national.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 13.11.2015

Die Kommission hat die verbleibenden **Differenzen bei der Revision des Heilmittelgesetzes (HMG; 12.080 n)** beraten und schlägt ihrem Rat vor, dem Ständerat in drei Punkten zu folgen. Dies betrifft namentlich die vereinfachte Zulassung von gewissen Arzneimitteln, die seit mindestens 10 Jahren in mindestens einem EU- oder EFTA-Land zugelassen sind (Art. 14 Abs. 1 Bst. abis). Ebenso beantragt die Kommission, sich dem Beschluss des Ständerats bei der Zuordnung der Arzneimittel zu den einzelnen Kategorien (Art. 23a) und bei den Anforderungen an den Versandhandel (Art. 27 Abs. 2 Bst. a) anzuschliessen. In drei Punkten bestehen weiterhin Differenzen zum Ständerat. Bei Arzneimitteln für seltene Krankheiten schlägt die Kommission einen Kompromiss vor: Sie will auf das Instrument der Marktexklusivität verzichten und stattdessen die Forschungsanstrengungen der Pharmaindustrie mit einem generellen Schutz der Zulassungsunterlagen von 15 Jahren honorieren (13 zu 9 Stimmen; Art. 11b Abs. 4 und Art. 12a). Weiter beantragt die Kommission, die Minimalanforderungen an ärztliche Rezepte nicht ins Gesetz zu schreiben, sondern dem Bundesrat die Kompetenz einzu-

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 13.11.2015

La commission s'est penchée sur les divergences concernant la révision de la loi sur les produits thérapeutiques (LPT; 12.080 n) et propose à son conseil de se rallier aux décisions du Conseil des Etats sur les trois points suivants: la procédure simplifiée d'autorisation pour certains médicaments qui sont autorisés depuis au moins 10 ans dans au moins un pays de l'UE ou de l'AELE (art. 14, al. 1, let. abis), la classification des médicaments dans les différentes catégories de remise (art. 23a) et les exigences relatives à la vente par correspondance (art. 27, al. 2, let. a). Sur trois autres points, ses propositions divergent des décisions du Conseil des Etats. En ce qui concerne les médicaments pour les maladies rares, elle propose, à titre de compromis, de renoncer au droit d'exclusivité commerciale et, en lieu et place, de récompenser les efforts entrepris par l'industrie pharmaceutique dans le domaine de la recherche en fixant à 15 ans la durée de l'exclusivité des données (par 13 voix contre 9; art. 11b, al. 4, et art. 12a). En outre, elle propose de ne pas inscrire dans la loi les exigences minimales auxquelles doivent répondre les ordonnances médicales, mais de donner au Conseil fédéral la

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 13.11.2015

La Commissione ha deliberato sulle rimanenti **divergenze relative alla revisione della legge sugli agenti terapeutici (LATER; 12.080 n)** e propone al suo Consiglio di aderire su tre punti alla decisione del Consiglio degli Stati. Si tratta in particolare dell'autorizzazione agevolata di determinati medicinali che sono autorizzati da almeno 10 anni in almeno un Paese dell'UE o dell'AELE (art. 14 cpv. 1 lett. abis). La Commissione propone poi di aderire alla decisione del Consiglio degli Stati in merito all'attribuzione dei medicinali a singole categorie (art. 23a) e ai requisiti posti alla vendita per corrispondenza (art. 27 cpv. 2 lett. a). Su altri tre punti continuano a sussistere divergenze con il Consiglio degli Stati. Per quanto concerne i medicinali per malattie rare, la Commissione propone un compromesso: rinunciare allo strumento dell'esclusiva di mercato premiando gli sforzi di ricerca dell'industria farmaceutica con una protezione generale dei documenti d'autorizzazione di 15 anni (13 voti a favore contro 9; art. 11b cpv. 4 e art. 12a). La Commissione propone inoltre di non sancire nella legge i requisiti minimi per le prescrizioni mediche lasciando al Consiglio federale la competenza di statuire

räumen, diese nach Anhörung der betroffenen Medizinalberufe festzulegen. Dagegen beharrt die Kommission darauf, dass das Rezept Eigentum derjenigen Person wird, für die es ausgestellt wurde (Art. 26 Abs. 2bis Bst. a und b). Schliesslich will die Kommission bei der Regelung der geldwerten Vorteile grösstenteils an der Linie des Nationalrates festhalten. Das Verbot nicht gebührender Vorteile soll alle Heilmittel erfassen und nicht nur verschreibungspflichtige Arzneimittel (18 zu 6 Stimmen bei 1 Enthaltung; Art. 57a Abs. 1). Im Sinne eines Kompromisses beantragt die Kommission aber neu, dass der Bundesrat die Kompetenz erhalten soll, bestimmte Kategorien von Heilmitteln von diesem Grundsatz auszunehmen (15 zu 8 Stimmen; Art. 57a Abs. 3).

compétence de les fixer après consultation des représentants des professions médicales concernées ; par contre, elle tient à ce que l'ordonnance soit la propriété de la personne pour laquelle elle a été délivrée (art. 26, al. 2bis, let. a et b). Enfin, pour ce qui est de la réglementation relative aux avantages matériels, elle propose à son conseil, pour l'essentiel, de maintenir sa décision : l'interdiction des avantages illicites doit s'appliquer à tous les produits thérapeutiques et non uniquement aux médicaments soumis à ordonnance (par 18 voix contre 6 et 1 abstention ; art. 57a, al. 1) ; à titre de compromis, elle propose toutefois que le Conseil fédéral ait la compétence d'exclure certaines catégories de produits thérapeutiques (par 15 voix contre 8 ; art. 57a, al. 3).

in materia dopo aver sentito i rappresentanti delle professioni mediche. Di contro, la Commissione insiste nel prevedere che la prescrizione medica diventi proprietà della persona per la quale è stata allestita (art. 26 cpv. 2bis lett. a-b). Da ultimo la Commissione intende attecnersi in massima parte alla linea seguita dal Consiglio nazionale per quanto riguarda il disciplinamento dei vantaggi valutabili in denaro. Il divieto di vantaggi non adeguati deve concernere tutti gli agenti terapeutici e non soltanto i medicamenti per i quali è obbligatoria la prescrizione (18 voti contro 6 e 1 astensione; art. 57a cpv. 1). A titolo di compromesso la Commissione propone però ora di attribuire al Consiglio federale la competenza di escludere da questo principio determinate categorie di agenti terapeutici (15 voti contro 8; art. 57a cpv. 3).

Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della commissione, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

■ **12.300 Kt.Iv. VD. Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich. Verhandlungsabbruch**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Waadt folgende Standesinitiative ein: Die Bundesversammlung wird aufgefordert, vom Bundesrat den sofortigen Abbruch der Verhandlungen mit der Europäischen Union über ein Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich zu verlangen.

Verhandlungen

26.09.2012 NR Der Initiative wird Folge gegeben.

21.03.2013 SR Der Initiative wird keine Folge gegeben.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 18.08.2015

Mit 13 zu 10 Stimmen bei 2 Enthaltungen spricht sich die Kommission für die beiden Standesinitiativen der Kantone Waadt **12.300** und Freiburg **13.310** aus, welche einen Abbruch der Verhandlungen über ein Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich fordern.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

■ **12.300 Iv.ct. VD. Accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire. Rupture**

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Vaud soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante: L'Assemblée fédérale est invitée à demander au Conseil fédéral que les négociations avec l'Union européenne au sujet d'un accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire soient interrompues immédiatement.

Délibérations

26.09.2012 CN Décidé de donner suite à l'initiative.

21.03.2013 CE Le conseil décide de ne pas donner suite à l'initiative.

Communiqué de presse de la Commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 18.08.2015

La commission a décidé, par 13 voix contre 10 et 2 abstentions, de proposer à son conseil d'adopter deux initiatives déposées par les cantons de Vaud (**12.300**) et de Fribourg (**13.310**), qui demandent que les négociations avec l'Union européenne au sujet d'un accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire soient interrompues immédiatement.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

■ **12.300 Iv.ct. VD. Accordo di libero scambio nel settore agroalimentare. Interruzione**

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Vaud presenta la seguente iniziativa: L'Assemblea federale è invitata a chiedere al Consiglio federale di interrompere immediatamente i negoziati con l'Unione europea relativi ad un accordo di libero scambio nel settore agroalimentare.

Deliberazioni

26.09.2012 CN All'iniziativa è dato seguito.

21.03.2013 CS All'iniziativa non è dato seguito.

Comunicato stampa della Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale dei 18.08.2015

Con 13 voti contro 10 e 2 astensioni, la Commissione si è espressa a favore di due iniziative cantonali, depositate dal Cantone Vaud (**12.300**) e dal Cantone Friburgo (**13.310**). Entrambe chiedono di interrompere i negoziati con l'Unione europea relativi a un accordo di libero scambio nel settore agroalimentare.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ **12.501 Pa.Iv. Lüscher. Anpassung des Finmag zur Stärkung von Ansehen und Wettbewerbsfähigkeit des Finanzplatzes**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Die gesetzlichen Grundlagen sind wie folgt zu ändern: Der letzte Satz von Artikel 5 Finmag («Sie trägt damit zur Stärkung des Ansehens und der Wettbewerbsfähigkeit des Finanzplatzes Schweiz bei») soll aufgehoben werden. Dafür soll es in Artikel 5 einen neuen Absatz 2 folgenden Wortlauts geben: «Die Finma stärkt Ansehen und Wettbewerbsfähigkeit des Finanzplatzes Schweiz.» Also:

Art. 5 Ziele der Finanzmarktaufsicht

Abs. 1

Die Finanzmarktaufsicht bezweckt nach Massgabe der Finanzmarktgesetze den Schutz der Gläubigerinnen und Gläubiger, der Anlegerinnen und Anleger, der Versicherten sowie den Schutz der Funktionsfähigkeit der Finanzmärkte.

Abs. 2

Die Finma stärkt Ansehen und Wettbewerbsfähigkeit des Finanzplatzes Schweiz.

Verhandlungen

23.04.2013 WAK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 21.04.2015

Die Pa.Iv. verlangt, dass die Stärkung des Ansehens und der Wettbewerbsfähigkeit des Finanzplatzes Schweiz im Gesetz als eigenständiges Ziel der FINMA formuliert wird. Aus Sicht der WAK-S ist dies nicht nötig: Die Erreichung dieses Ziels sei vielmehr Folge der Aufsichtstätigkeit der FINMA, sofern diese seriös und kompetent wahrgenommen wird. Dabei komme insbesondere der Führung der FINMA grosse Bedeutung zu. Mit 8 zu 3 Stimmen bei 2 Enthaltungen spricht sich die WAK-S deshalb gegen den Beschluss ihrer Schwesterkommission aus, dieser Initiative Folge zu geben.

■ **12.501 Iv.pa. Lüscher. Adaptation de la LFINMA pour promouvoir la réputation et la compétitivité de la place financière**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

Les bases juridiques doivent être modifiées de telle sorte que la dernière phrase de l'article 5 LFINMA (« Elle contribue ce faisant à améliorer la réputation et la compétitivité de la place financière suisse ») soit biffée et qu'un nouvel alinéa (art.5 al. 2) contenant le libellé suivant soit ajouté: « La FINMA promeut la réputation et la compétitivité de la place financière. »

Art. 5 Buts de la surveillance des marchés financiers

Al. 1

La surveillance des marchés financiers a pour but de protéger, conformément aux lois sur les marchés financiers, les créanciers, les investisseurs et les assurés, et d'assurer le bon fonctionnement des marchés financiers.

Al. 2

La FINMA promeut la réputation et la compétitivité de la place financière.

Délibérations

23.04.2013 CER-CN Décidé de donner suite à l'initiative.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 21.04.2015

L'initiative vise à ce que la promotion de la réputation et de la compétitivité de la place financière suisse figure dans la loi en tant qu'objectif à part entière de la FINMA. La commission estime qu'une telle mesure n'est pas nécessaire. En effet, cet objectif est atteint dans la mesure où la FINMA exerce son activité de surveillance de manière sérieuse et compétente. Dans ce contexte, la direction de la FINMA revêt notamment une grande importance. Par 8 voix contre 3 et 2 abstentions, la commission a refusé d'approuver la décision prise par son homologue du Conseil national de donner suite à cette initiative.

■ **12.501 Iv.pa. Lüscher. Adeguamento della LFINMA per promuovere la reputazione e la concorrenzialità della piazza finanziaria**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

Occorre modificare le basi giuridiche in modo da stralciare l'ultimo periodo dell'articolo 5 LFINMA («Essa contribuisce in tal modo a rafforzare la reputazione e la concorrenzialità della piazza finanziaria svizzera») e aggiungere un nuovo capoverso (art. 5 cpv. 2) dal tenore seguente: «La FINMA promuove la reputazione e la concorrenzialità della piazza finanziaria svizzera».

Art. 5 Obiettivi della vigilanza sui mercati finanziari

Cpv. 1

Conformemente alle leggi sui mercati finanziari, la vigilanza sui mercati finanziari si prefigge la protezione dei creditori, degli investitori e degli assicurati, nonché la tutela della funzionalità dei mercati finanziari.

Cpv. 2

La FINMA promuove la reputazione e la concorrenzialità della piazza finanziaria svizzera.

Deliberazioni

23.04.2013 CET-CN All'iniziativa è dato seguito.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli stati del 21.04.2015

L'iniziativa parlamentare chiede di sancire nella legge, come obiettivo indipendente della FINMA, il consolidamento della reputazione e della concorrenzialità della piazza finanziaria svizzera. Secondo la CET S ciò non è necessario in quanto il raggiungimento di questo obiettivo è una conseguenza dell'attività di vigilanza della FINMA, purché tale vigilanza sia eseguita in maniera seria e competente. A tale proposito è di fondamentale importanza la direzione della FINMA. Con 8 voti contro 3 e 2 astensioni la CET- S è pertanto contraria alla decisione della Commissione omologa di dare seguito all'iniziativa.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 11.11.2015

Die Initiative will die die Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit des Finanzplatzes zu einem Hauptziel der FINMA machen. 2013 hatte die WAK-N dieser Initiative Folge gegeben, die WAK-S hingegen stimmte dieser Entscheidung im April 2015 nicht zu. Nach einer erneuten Diskussion beantragt die WAK-N dem Nationalrat nun mit 16 zu 3 Stimmen bei 2 Enthaltungen, keine Folge zu geben. Sie begründet dies damit, dass andernfalls die Glaubwürdigkeit der Aufsichtsbehörde beeinträchtigt würde.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 11.11.2015

L'initiative souhaite faire du renforcement de la compétitivité de la place financière suisse l'un des objectifs principaux de la FINMA. La commission avait donné suite à cette initiative en 2013, mais son homologue du Conseil des Etats ne s'était pas ralliée à cette décision en avril 2015. Dans ce contexte, la commission du Conseil national a mené de nouvelles discussions et a décidé, par 16 voix contre 3 et 2 abstentions, de proposer à son conseil de ne pas donner suite à l'initiative, arguant que celle-ci nuirait à la crédibilité de l'autorité de surveillance.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 11.11.2015

L'iniziativa parlamentare depositata da Christian Lüscher vuole che il rafforzamento della concorrenzialità della piazza finanziaria svizzera diventi uno degli obiettivi principali della FINMA. Nel 2013 la CET-N aveva dato seguito a questa iniziativa parlamentare, mentre nell'aprile del 2015 l'omologa Commissione del Consiglio degli Stati non ha aderito alla sua decisione. Dopo un'ulteriore discussione, la CET-N ha deciso ora, con 16 voti contro 3 e 2 astensioni, di proporre alla sua Camera di non dare seguito all'iniziativa, argomentando che, in caso contrario, ciò nuocerebbe alla credibilità dell'autorità di vigilanza.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ **13.080 KVG. Risikoausgleich; Trennung von Grund- und Zusatzversicherung**

Botschaft vom 20. September 2013 zur Änderung des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (Risikoausgleich; Trennung von Grund- und Zusatzversicherung) (BBl 2013 7953)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 20.09.2013

Der Bundesrat schlägt die Ablehnung der Initiative «Für eine öffentliche Krankenkasse» vor sowie Änderungen des KVG

Der Bundesrat hat entschieden, die Volksinitiative «Für eine öffentliche Krankenkasse» ohne Gegenvorschlag zur Ablehnung zu empfehlen. Gleichzeitig hat er einen Entwurf für eine Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) verabschiedet, die der Risikoselektion besser entgegenwirken soll. Damit wird der Bundesrat den Ergebnissen der Vernehmlassung gerecht. Er nimmt aber auch die von einer Mehrheit unterstützten Verbesserungsvorschläge auf.

Die Volksinitiative «Für eine öffentliche Krankenkasse» wurde im Mai 2012 eingereicht. Sie strebt einen fundamentalen Kurswechsel in der obligatorischen Krankenpflegeversicherung an. Ihr Ziel ist es, für alle Versicherten eine öffentliche Krankenkasse zu schaffen. Der Bundesrat lehnt die Initiative ab. Das aktuelle System, basierend auf dem Wettbewerbsprinzip, hat sich bewährt und soll beibehalten werden. Um den Ergebnissen der Vernehmlassung Folge zu geben, verzichtet der Bundesrat auf einen Gegenvorschlag. Er ist sich jedoch bewusst, dass Verbesserungen notwendig sind und verabschiedet daher eine Botschaft zur Teilrevision KVG.

Das Vernehmlassungsverfahren über den Gegenvorschlag zur Volksinitiative hat ein überdurchschnittlich grosses Echo ausgelöst. Eine Mehrheit der Vernehmlassungsteilnehmer forderte Massnahmen, um der Risikoselektion besser entgegenzuwirken, damit der Wettbewerb dort spielen kann, wo er

■ **13.080 LAMal. Compensation des risques; séparation de l'assurance de base et des assurances complémentaires**

Message du 20 septembre 2013 concernant la modification de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (Compensation des risques; séparation de l'assurance de base et des assurances complémentaires) (FF 2013 7135)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 20.09.2013

Le Conseil fédéral propose le rejet de l'initiative «Pour une caisse publique d'assurance-maladie», et adopte des modifications de la LAMal

Le Conseil fédéral a décidé de recommander le rejet de l'initiative populaire «Pour une caisse publique d'assurance-maladie», sans lui opposer de contre-projet. Il a adopté en parallèle un projet de révision partielle de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) qui vise à renforcer la lutte contre la sélection des risques. Le Conseil fédéral donne ainsi suite aux résultats de la procédure de consultation, tout en reprenant les améliorations soutenues par une majorité.

Déposée en mai 2012, l'initiative «Pour une caisse publique d'assurance-maladie» appelle à un changement radical de cap dans l'assurance obligatoire des soins. L'objectif consiste à créer une seule caisse publique d'assurance-maladie pour tous les assurés. Le Conseil fédéral réitère son opposition à l'initiative. Le système actuel, fondé sur le principe de la concurrence, a fait ses preuves et doit être maintenu. Pour donner suite aux résultats de la consultation, le Conseil fédéral renonce à un contre-projet. Il n'en est pas moins conscient que des améliorations sont nécessaires et a adopté pour cela un message sur une révision partielle de la LAMal.

La procédure de consultation sur le contre-projet à l'initiative populaire a suscité un écho largement supérieur à la moyenne. Une majorité des milieux consultés a demandé des mesures pour améliorer la lutte contre la sélection des risques, afin que la concurrence déploie

■ **13.080 LAMal. Compensazione dei rischi; separazione tra assicurazione di base e assicurazione complementare**

Messaggio del 20 settembre 2013 concernente la modifica della legge federale sull'assicurazione malattie (Compensazione dei rischi; separazione tra assicurazione di base e assicurazione complementare) (FF 2013 6847)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 20.09.2013

Il Consiglio federale propone di respingere l'iniziativa popolare «Per una cassa malati pubblica» e adotta alcune modifiche della LAMal

Il Consiglio federale raccomanda di respingere l'iniziativa popolare «Per una cassa malati pubblica» e decide di non opporre un controprogetto. Approva nel contempo il disegno di revisione parziale della legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal) volta a rafforzare la lotta contro la selezione dei rischi. Il Governo tiene conto dei risultati della procedura di consultazione, questo oggetto in votazione e integrando nel disegno i miglioramenti sostenuti da una maggioranza dei partecipanti.

L'iniziativa popolare «Per una cassa malati pubblica», depositata nel maggio 2012, invita a cambiare radicalmente l'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie. Il suo obiettivo è d'istituire un'unica cassa malati pubblica per tutti gli assicurati. Il Consiglio federale ribadisce la sua opposizione all'iniziativa. Sostiene inoltre che il sistema vigente, basato sul principio della concorrenza, abbia dato buona prova di sé e debba essere mantenuto. Per tener conto dei risultati della procedura di consultazione il Consiglio federale ha rinunciato a presentare un controprogetto. È tuttavia cosciente della necessità di apportare dei miglioramenti.

La procedura di consultazione sull'eventualità di presentare un controprogetto all'iniziativa popolare ha suscitato un interesse ampiamente superiore alla media. La maggioranza delle cerchie consultate ha richiesto misure per migliorare la compensazione dei rischi af-

den Versicherten nützt, nämlich bei der Qualität, der Leistung und der Kosteneindämmung. Der Vorschlag zur Einführung einer obligatorischen Rückversicherung für sehr hohe Kosten wurde in der Vernehmlassung deutlich abgelehnt und wird nicht weiterverfolgt.

Der Grundsatz des Risikoausgleichs soll gesetzlich verankert werden. Neben Alter und Geschlecht wird seit dem Jahr 2012 auch ein Spital- oder Pflegeheimaufenthalt von mehr als drei aufeinander folgenden Nächten für die Ermittlung eines erhöhten Krankheitsrisikos berücksichtigt. Der Bundesrat will nun die Kriterien, die auf ein erhöhtes Krankheitsrisiko hindeuten, noch erweitern und neue Morbiditätsindikatoren, wie beispielsweise pharmazeutische Informationen aus dem ambulanten Bereich, bestimmen und auf Verordnungsstufe festlegen.

Der Revisionsentwurf des KVG sieht auch die institutionelle Trennung der sozialen Krankenversicherung und der Zusatzversicherungen vor, um insbesondere auf finanzieller Ebene die Transparenz zu verbessern. Zusätzliche Barrieren zur Verhinderung des Informationsaustauschs über die Leistungen zwischen den beiden Bereichen sollen den Datenschutz verbessern und der Risiko-selektion entgegenwirken. Gegenwärtig führen noch sechzehn Gesellschaften die soziale Krankenkasse und die Zusatzversicherungen innerhalb derselben Rechtseinheit.

Die mit der Revision des KVG verfolgten Ziele - Bekämpfung der Risikoselektion und eine grössere Transparenz im Krankenversicherungssystem - entsprechen den Zielen der Strategie Gesundheit2020, die der Bundesrat Anfang Jahr verabschiedet hat.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Krankenversicherung (BBl 2013 7975)

02.03.2015 SR Nichteintreten.

ses effets dans les domaines qui profitent aux assurés, soit la qualité, le service et la maîtrise des coûts. La proposition d'introduire une réassurance obligatoire pour les très hauts coûts, nettement rejetée en consultation, est abandonnée.

Le principe de la compensation des risques doit être inscrit de manière définitive dans la loi. En plus de l'âge et du sexe, le séjour de plus de trois nuits consécutives dans un hôpital ou un EMS est pris en compte depuis 2012 pour déterminer un risque de maladie élevé. Le Conseil fédéral veut encore élargir ces critères et fixer par voie d'ordonnance de nouveaux indicateurs de morbidité, comme par exemple les informations pharmaceutiques dans le secteur ambulatoire.

Le projet de révision de la LAMal prévoit aussi la séparation institutionnelle de l'assurance-maladie sociale et des assurances complémentaires, afin d'améliorer la transparence sur le plan financier notamment. Des barrières supplémentaires visant à empêcher l'échange d'informations concernant les prestations entre les deux domaines doivent renforcer la protection des données et la lutte contre la sélection des risques. Actuellement seize sociétés gèrent encore l'assurance-maladie sociale et les assurances complémentaires au sein de la même entité juridique.

Les buts visés par la révision de la LAMal - lutte contre la sélection des risques, ainsi qu'une plus grande transparence dans le système d'assurance-maladie - correspondent aux objectifs de la stratégie Santé2020 adoptée par le Conseil fédéral au début de l'année.

Délibérations

Loi fédérale sur l'assurance-maladie (FF 2013 7157)

02.03.2015 CE Ne pas entrer en matière.

finché la concorrenza possa esplicitare effetti benefici nei settori d'interesse per gli assicurati ossia la qualità, i servizi e il contenimento dei costi. La proposta d'introdurre una riassicurazione obbligatoria per costi molto elevati, nettamente respinta nell'ambito della consultazione, è abbandonata.

Il principio della compensazione dei rischi deve essere sancito nella legge. Dal 2012, per determinare un rischio elevato di malattia, oltre ai criteri dell'età e del sesso, viene considerata anche la degenza per più di tre notti consecutive in un ospedale o in una casa di cura. Il Consiglio federale vuole ora estendere tali criteri introducendone nuovi indicatori di morbidità, come ad esempio le informazioni farmaceutiche provenienti dal settore ambulatoriale, che saranno fissati a livello d'ordinanza.

Il disegno di revisione della LAMal prevede altresì di separare a livello istituzionale l'assicurazione sociale malattie e le assicurazioni complementari per migliorare la trasparenza, soprattutto sul piano finanziario. Le barriere supplementari create per impedire lo scambio d'informazioni sulle prestazioni tra i due settori dovranno inoltre rafforzare la protezione dei dati e la lotta contro la selezione dei rischi. Sono attualmente 16 le società che esercitano sia l'assicurazione sociale malattie sia le assicurazioni complementari all'interno dello stesso ente giuridico.

Gli scopi della revisione della LAMal, ossia la lotta contro la selezione dei rischi e una maggiore trasparenza nel sistema dell'assicurazione malattie, corrispondono agli obiettivi della strategia «Sanità2020» approvata dal Consiglio federale all'inizio dell'anno.

Deliberazioni

Legge federale sull'assicurazione malattia (FF 2013 6869)

02.03.2015 CS Non entrare in materia.

Debatte im Ständerat, 02.03.2015

Krankenkassen - Ständerat gegen Trennung von Grund- und Zusatzversicherung

(sda) Krankenkassen sollen Grund- und Zusatzversicherung weiterhin unter einem rechtlichen Dach führen dürfen. Der Ständerat hat es am Montag abgelehnt, über eine strikte Trennung zu diskutieren.

Auf Antrag der Gesundheitskommission lehnte er es ab, auf einen Vorschlag des Bundesrats einzutreten. Der Entscheid fiel mit 24 zu 17 Stimmen. Die Mehrheit sah keinen Handlungsbedarf, nachdem das Parlament im letzten Jahr den Risikoausgleich verfeinert und die Aufsicht über die Krankenkassen gestärkt hatte. Auch die deutliche Ablehnung der Initiative «Für eine öffentliche Krankenkasse» im letzten September spielte bei dem Entscheid eine Rolle.

Diese habe auch die Senkung der Verwaltungskosten zum Ziel gehabt, sagte Kommissionssprecher Urs Schwaller (CVP/FR). Die Kosten würden aber steigen, wenn eine «chinesische Mauer» die Nutzung jeder Synergie zwischen Grund- und Zusatzversicherung verhindern würde.

Dem widersprach Hans Stöckli (SP/BE), der für Eintreten auf die Vorlage warb. Kassen mit getrennten Grund- und Zusatzversicherungen hätten erfahrungsgemäss tiefere Kosten, sagte er. Zudem könnten Quersubventionierungen weiterhin nicht ausgeschlossen werden. Die verschärfte Aufsicht komme nämlich nur dann zum Zug, wenn es eine Transaktion gebe - und daran fehle es innerhalb einer Gruppe in der Regel.

Einblick nur in Transaktionen

Bei der Revision der Krankenkassenaufsicht hatten sich die Räte letztes Jahr dagegen ausgesprochen, dass die Aufsichtsbehörde Einblick in die Finanzflüsse innerhalb einer Versicherungsgruppe bekommen soll. Sie stimmten aber zu, dass Transaktionen zwischen Grundversicherern und anderen Unternehmensteilen beaufsichtigt werden können.

Heute bieten 14 der 59 Versicherer, die rund 15 Prozent der Versicherten vertreten, die Grund- und Zusatzversicherung unter einem Dach an. Der Bundesrat schlägt vor, dass diese in getrennten ju-

Délibérations au Conseil des Etats, 02.03.2015

Assurance maladie - Le Conseil des Etats ne veut pas d'une séparation stricte

(ats) L'assurance maladie de base et l'assurance complémentaire ne devraient pas être strictement séparées. Le Conseil des Etats veut enterrer cette révision de loi lancée par Alain Berset avant la votation sur la caisse unique. Il a refusé lundi d'entrer en matière par 24 voix contre 17. Le National doit encore se prononcer.

Actuellement, 14 caisses maladie sur 59 gèrent l'assurance de base et les assurances complémentaires au sein de la même société. Environ 1,1 million d'assurés sont concernés, soit 15% du marché, a rappelé le ministre de la santé Alain Berset.

Le projet prévoit que ces deux types d'assurances soient dirigées par des entités juridiques distinctes. Les groupes auxquels appartient une caisse maladie devraient en outre poser des barrières pour éviter la transmission d'informations sur les assurés entre les différentes sociétés. Il faudrait ainsi créer des banques de données séparées.

Le médecin-conseil qui décide des prestations de l'assurance de base ne devrait en outre pas être le même que celui travaillant pour les assurances complémentaires. La logistique ou d'autres services centraux pourraient en revanche continuer d'être exploités en commun.

Alain Berset avait lancé cette idée, parmi d'autres, pour contrer l'initiative pour une caisse unique, rejetée le 28 septembre en votation populaire. Devant l'opposition de la droite, le conseiller fédéral avait toutefois renoncé à en faire un contre-projet stricto sensu et l'avait présenté au Parlement comme simple révision de la loi sur l'assurance maladie.

Davantage de transparence

A ses yeux, une séparation stricte créerait plus de transparence. Elle empêcherait clairement un subventionnement croisé entre assurance de base et complémentaire. Cette sécurité n'existe pas actuellement, a noté Christine Eggerszegi (PLR/AG).

Dibattito al Consiglio degli Stati, 02.03.2015

CSt: malattia, no separazione assicurazione base e complementare (ats) L'assicurazione malattia di base e quella complementare non vanno obbligatoriamente separate in entità giuridiche distinte. È quanto ha deciso oggi per 24 voti a 17 il Consiglio degli Stati. Il dossier va al Consiglio nazionale.

I «senatori», come raccomandava la commissione preparatoria e contro il parere del campo rosso-verde, non sono entrati nel merito del progetto lanciato dal consigliere federale Alain Berset in risposta all'iniziativa sulla cassa malattia unica, bocciata dal popolo lo scorso 28 di settembre.

La revisione proposta dal ministro della sanità mira ad evitare un travaso di dati sensibili riguardanti gli assicurati in seno ai gruppi assicurativi, molti dei quali offrono entrambe le coperture.

Per la Camera dei cantoni, tuttavia, non vi è più necessità di intervenire dopo che l'anno scorso il Parlamento ha approvato l'affinamento della compensazione dei rischi nonché la nuova legge sulla vigilanza sull'assicurazione malattie.

Per il centro-destra, la proposta difesa dalla sinistra rischia di causare costi amministrativi supplementari per 3-400 milioni di franchi. Ciò non farebbe senz'altro gli interessi degli assicurati, visto che i premi aumenterebbero.

Inoltre, la stragrande maggioranza delle persone preferisce avere a che fare con un unico interlocutore, ha affermato Urs Schwaller (PPD/FR), precisando che l'80% dei clienti dispone di una copertura di base e complementare presso la medesima cassa.

Per la sinistra, invece, le leggi adottate negli ultimi anni non escludono un possibile finanziamento trasversale tra l'assicurazione di base, che si basa sul principio della solidarietà, e l'assicurazione complementare, che mira al profitto. Ciò potrebbe essere il caso dei grandi gruppi assicurativi che offrono i due modelli assicurativi.

I sostenitori del progetto governativo hanno accennato inoltre alla possibilità di un travaso di informazioni dei clienti tra le due forme assicurative, fenomeno che faciliterebbe la selezione dei rischi.

ristischen Einheiten geführt werden müssen.

Versicherungsgruppen müssten ausserdem sicherstellen, dass es keinen Datenaustausch gibt zwischen der Grundversicherung und ihren übrigen Versicherungsgesellschaften. Dies soll für mehr Transparenz sorgen und Quersubventionierungen verhindern. Zudem soll die zusätzliche Schranke zwischen Grund- und Zusatzversicherung den Datenschutz verbessern und der Risikoselektion entgegenwirken.

Diese Vorschläge waren zunächst Teil des Gegenvorschlags, den der Bundesrat der Einheitskassen-Initiative gegenüberstellen wollte. Auf diesen hat er nach Kritik aus dem Parlament verzichtet. Der Krankenkassen-Dachverband santésuisse geht davon aus, dass die Trennung von Grund- und Zusatzversicherung rund 400 Millionen Franken im Jahr kosten würde. Die Vorlage geht nun an den Nationalrat.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 23.10.2015

Mit 15 zu 7 Stimmen beantragt die Kommission, wie zuvor bereits der Ständerat, nicht auf den Entwurf des Bundesrates **KVG. Risikoausgleich. Trennung von Grund- und Zusatzversicherung (13.080)** einzutreten. Die Vor-

Elle éviterait aussi qu'en cas de faillite les deux assurances doivent mettre la clé sous la porte, a ajouté le ministre de la santé.

Il s'agit enfin de lutter contre la sélection des risques. Comment peut-on être certain qu'une caisse n'utilise pas abusivement des données provenant de l'assurance complémentaire pour faire le tri dans ses assurés de base?, a lancé Liliane Maury Pasquier (PS/GE).

Muraille de Chine

Seule la gauche et quelques bourgeois se sont ralliés aux arguments du Conseil fédéral. Faisant fi de l'appel des cantons, la majorité de droite du Conseil des Etats n'a pas jugé nécessaire de légiférer.

On veut construire une véritable « muraille de Chine » entre les types d'assurances alors que la majorité de caisses ont déjà pris des dispositions pour séparer les deux affaires, a critiqué Urs Schwaller (PDC/FR).

Selon lui, la réforme proposée engendrerait 300 à 400 millions de francs par année de frais supplémentaires, d'où une hausse des coûts qui se répercutera sur les primes. D'après les calculs du gouvernement, une séparation institutionnelle ne coûterait qu'environ 10 millions de francs.

Autre argument des opposants, l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) peut déjà intervenir. La nouvelle loi sur la surveillance de l'assurance maladie, qui doit renforcer le pouvoir de l'OFSP notamment en matière d'approbation des primes, suffit à leurs yeux.

Selon la majorité, les synergies doivent être exploitées le plus possible afin de réduire les frais administratifs. De plus, comme 80% des assurés ont leur couverture de base et complémentaire au même endroit, le système actuel simplifie les choses.

Communiqué de presse de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 23.10.2015

Par 15 voix contre 7, la commission propose à son conseil de se rallier à la décision du Conseil des Etats concernant l'objet **«LAMal. Compensation des risques; séparation de l'assurance de base et des assurances complé-**

Questo rischio sussiste specie tra i grandi gruppi che operano in questo settore. Nel suo intervento, Alain Berset ha negato che la mera separazione giuridica possa far lievitare i costi, come dimostrano quelle casse che hanno già compiuto questo passo. Ciò non è però il caso, ha ammesso il ministro della sanità, per quanto riguarda l'interruzione dei flussi informativi tra l'assicurazione di base e quella complementare. Qui non si possono escludere dei costi supplementari. A parere del consigliere federale, la separazione giuridica interesserebbe 14 casse e circa 1,2 milioni di assicurati. Lo scorporo tra le varie entità di una cassa avrebbe il vantaggio di proteggere gli assicurati in caso di fallimento.

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 23.10.2015

Con 15 voti contro 7 la Commissione propone, analogamente al Consiglio degli Stati, di non entrare in materia sul disegno del Consiglio federale **LAMal. Compensazione dei rischi; separazione tra assicurazione di base e as-**

lage sei unnötig, da eine rein juristische Trennung wenig bringen würde, während eine administrative und operationelle Trennung von Grund- und Zusatzversicherung wesentlich mehr Aufwand für die Versicherer und die Versicherten verursachen würde.

mentaires» (13.080) et, partant, de ne pas entrer en matière sur le projet du Conseil fédéral. Elle estime en effet que ce projet est inutile: une séparation purement juridique de l'assurance de base et des assurances complémentaires n'apporterait pas grand-chose à ses yeux, tandis qu'une séparation administrative et opérationnelle entraînerait une charge de travail et des coûts sensiblement plus élevés pour les assureurs et les assurés.

sicurazione complementare(13.080). Ritiene che la modifica proposta non sia necessaria: una separazione puramente giuridica non porterebbe infatti granché, mentre una amministrativa e operativa tra assicurazione di base e assicurazione complementare comporterebbe un sensibile aumento dei costi per assicuratori e assicurati.

Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della commissione, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

■ **13.454 Pa.Iv. Fehr Jacqueline.**
**Schutz vor Gewalt aus dem nahen
sozialen Umfeld**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das Bundesgesetz über die Hilfe an Opfern von Straftaten wird folgendermassen ergänzt:

Art. 10bis

Die Kantone sorgen für genügend Plätze in geeigneten Institutionen, die Menschen Schutz vor Gewalt aus dem nahen sozialen Umfeld bieten. Kooperationen zwischen den Kantonen sind möglich.

Verhandlungen

15.08.2014 RK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.

24.10.2014 RK-SR Keine Zustimmung

**Medienmitteilung der Kommission
für Rechtsfragen des Ständerates
vom 24.10.2014**

Mit 6 zu 3 Stimmen bei 3 Enthaltungen sprach sich die Kommission gegen den Beschluss ihrer Schwesterkommission aus, der parlamentarischen Initiative 13.454 Folge zu geben. Diese verlangt, im Bundesgesetz über die Hilfe an Opfern von Straftaten vorzusehen, dass die Kantone für genügend Plätze in Institutionen sorgen, die Menschen Schutz vor Gewalt aus dem nahen sozialen Umfeld bieten. Die Kommission stellt nicht in Zweifel, dass Frauen und Männer gegen häusliche Gewalt geschützt werden müssen. Sie hält indessen fest, dass es Sache der Kantone ist, solche Einrichtungen vorzusehen und zu finanzieren. Auch weist sie darauf hin, dass derzeit auf kantonaler Ebene eine entsprechende Situations- und Bedarfsanalyse vorgenommen wird. Auf Bundesebene sind Arbeiten im Gange zur Ratifizierung des von der Schweiz im letzten Jahr unterzeichneten Europaratsübereinkommens zur Verhütung und Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen und häuslicher Gewalt (Istanbul-Konvention).

■ **13.454 Iv.pa. Fehr Jacqueline. Pro-
tection des personnes menacées
de violence dans leur environne-
ment social proche**

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

La loi fédérale sur l'aide aux victimes d'infractions est modifiée comme suit: Art. 10bis

Les cantons veillent à ce qu'il y ait suffisamment de places dans des institutions appropriées vouées à offrir une protection aux personnes menacées de violence dans leur environnement social proche. Les coopérations intercantionales sont possibles.

Délibérations

15.08.2014 CAJ-CN Décidé de donner suite à l'initiative.

24.10.2014 CAJ-CE Ne pas donner suite

**Communiqué de presse de la com-
mission des affaires juridiques du
Conseil des Etats du 24.10.2014**

Par 6 voix contre 3 et 3 abstentions, la commission a décidé de ne pas approuver la décision de la commission homologue du Conseil national de donner suite à une initiative parlementaire (13.454) qui demande que la Confédération inscrive dans la loi sur l'aide aux victimes que les cantons veillent à ce qu'il y ait suffisamment de places dans des institutions vouées à offrir une protection aux personnes menacées de violence dans leur environnement social proche. La commission ne conteste pas qu'il est nécessaire de protéger les femmes et les hommes contre les violences domestiques. Elle souligne toutefois que ce sont les cantons qui sont compétents pour la mise sur pied et le financement des structures d'accueil. Elle relève par ailleurs qu'une analyse de la situation et des besoins est en cours au niveau des cantons; des travaux sont en cours au niveau de la Confédération en vue de la ratification de la Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique

■ **13.454 Iv.pa. Fehr Jacqueline. Pro-
teggere le persone dalle violenze
subite nell'ambiente sociale imme-
diato**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

La legge federale concernente l'aiuto alle vittime di reati è modificata come segue:

Art. 10bis

I cantoni provvedono affinché sia garantito un numero sufficiente di posti in istituzioni appropriate che offrono protezione dalle violenze subite nell'ambiente sociale immediato. I cantoni possono cooperare fra loro.

Deliberazioni

15.08.2014 CAG-CN All'iniziativa è dato seguito.

24.10.2014 CAG-CS Non accettata

**Comunicato stampa della Commis-
sione degli affari giuridici del Consi-
glio degli Stati del 24.10.2015**

Con 6 voti contro 3 e 3 astensioni, la Commissione ha deciso di non approvare la decisione della Commissione omologa del Consiglio nazionale di dare seguito a un'iniziativa parlamentare (13.454) che chiede alla Confederazione di iscrivere nella legge federale concernente l'aiuto alle vittime di reati che i Cantoni provvedano affinché sia garantito un numero sufficiente di posti in istituzioni appropriate che offrono protezione dalle violenze subite nell'ambiente sociale immediato. La Commissione non contesta la necessità di proteggere le donne e gli uomini contro le violenze domestiche, sottolineando tuttavia che è di competenza dei Cantoni organizzare e finanziare le strutture d'accoglienza. Essa fa peraltro notare che a livello dei Cantoni si sta procedendo a un'analisi della situazione e delle esigenze, mentre sono in corso lavori a livello della Confederazione in vista della ratifica della Convenzione del Consiglio d'Europa sulla prevenzione e la lotta contro la violenza nei confronti delle donne e la violenza domestica (Convenzione

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 28.08.2015

Die Kommission hat Kenntnis genommen von der Ist- und Bedarfsanalyse betreffend Frauenhäuser in der Schweiz, die INFRAS im Auftrag der Konferenz der kantonalen Sozialdirektorinnen und Sozialdirektoren und des Eidgenössischen Büros für die Gleichstellung von Frau und Mann erstellt hatte. Zudem hat sie Kenntnis genommen von zwei Berichten des Bundesrates von Januar 2015, der eine zur «Eindämmung der häuslichen Gewalt», der andere zum Thema «Gewaltvorfälle in der Schweiz». Sie wurde über die laufenden Arbeiten auf Kantons- und auf Bundesebene informiert.

Mit 9 zu 8 Stimmen bei 2 Enthaltungen beantragt die Kommission ihrem Rat, der parlamentarischen Initiative 13.454 Folge zu geben. Diese verlangt, im Bundesgesetz über die Hilfe an Opfern von Straftaten vorzusehen, dass die Kantone für genügend Plätze in Institutionen sorgen, die Menschen Schutz vor Gewalt aus dem nahen sozialen Umfeld bieten. Nach Meinung der Kommissionsmehrheit zeigen die laufenden Arbeiten, dass Gesetzgebungsbedarf besteht und die parlamentarische Initiative unterstützt werden sollte. Die Minderheit beantragt, der Initiative keine Folge zu geben. In ihren Augen gehen die laufenden Arbeiten, namentlich jene im Zusammenhang mit der Ratifizierung des Übereinkommens des Europarates zur Verhütung und Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen und häuslicher Gewalt (Istanbul-Konvention) in die gewünschte Richtung und sind ausreichend.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

(Convention d'Istanbul) que la Suisse a signée en 2013.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil du Conseil national du 28.08.2015

La commission a pris connaissance de l'analyse de la situation et des besoins en matière de maisons d'accueil pour femmes en Suisse, établi par le bureau INFRAS sur mandat de la Conférence des directrices et directeurs cantonaux des affaires sociales et du Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes. Elle a également pris connaissance de deux rapports du Conseil fédéral du mois de janvier 2015 qui traitent le thème de la violence, intitulés « Endiguer la violence domestique » et « Actes de violence en Suisse ». Elle a été informée des travaux en cours au niveau des cantons et de la Confédération.

Par 9 voix contre 8 et 2 abstentions, la commission propose au Conseil national de donner suite à une initiative parlementaire (13.454) qui demande que la Confédération inscrive dans la loi sur l'aide aux victimes que les cantons veillent à ce qu'il y ait suffisamment de places dans des institutions vouées à offrir une protection aux personnes menacées de violence dans leur environnement social proche. Pour la majorité de la commission, les travaux en cours démontrent qu'il y a un besoin de légiférer et qu'il est adéquat de soutenir l'initiative parlementaire. La minorité de la commission propose de ne pas y donner suite ; elle estime que les travaux en cours, et notamment ceux en vue de la ratification de la Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique (Convention d'Istanbul), vont dans la direction demandée et sont suffisants.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

d'Istanbul), firmata dalla Svizzera nel 2013.

Comunicato stampa della Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 28.08.2015

La Commissione ha preso atto dell'analisi della situazione e dei bisogni in materia di case per donne maltrattate in Svizzera effettuata da INFRAS su mandato della Conferenza dei direttori e delle direttrici cantonali delle opere sociali e dall'Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo. Ha preso anche atto di due rapporti del Consiglio federale del gennaio 2015 concernenti il tema della violenza intitolati «Arginare la violenza domestica» e «Actes de violence en Suisse» (Atti di violenza in Svizzera, non disponibile in italiano). La Commissione è stata informata dei lavori in corso a livello di Cantoni e Confederazione.

Con 9 voti contro 8 e 2 astensioni, la Commissione propone al Consiglio nazionale di dare seguito a un'iniziativa parlamentare (13.454) che chiede alla Confederazione di modificare la legge federale concernente l'aiuto alle vittime di reati in modo che i Cantoni provvedano affinché sia garantito un numero sufficiente di posti in istituzioni appropriate che offrono protezione dalle violenze subite nell'ambiente sociale immediato. Per la maggioranza della Commissione i lavori in corso indicano che vi è bisogno di legiferare e che è appropriato sostenere l'iniziativa parlamentare. La minoranza della Commissione propone di non darvi seguito, poiché ritiene che i lavori in corso, segnatamente quelli in vista della ratifica della Convenzione del Consiglio d'Europa sulla prevenzione e la lotta contro la violenza nei confronti delle donne e la violenza domestica (Convenzione di Istanbul), stiano andando nella direzione auspicata e siano sufficienti.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **13.479 Pa.Iv. Gasche. Klarstellung der langjährigen Praxis beim Meldeverfahren bei der Verrechnungssteuer**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das Bundesgesetz über die Verrechnungssteuer (SR 642.21) ist wie folgt zu ergänzen:

Art. 20

...

Abs. 2

In der Verordnung enthaltene Fristen für die Einreichung des Gesuchs um Anwendung des Meldeverfahrens bei der Eidgenössischen Steuerverwaltung stellen eine Ordnungsfrist dar.

Das Bundesgesetz über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung (SR 672.2) ist wie folgt zu ergänzen:

Art. 2

Abs. 1

...

Bst. abis

In der Verordnung enthaltene Fristen für die Einreichung der Meldung der Ausrichtung einer Dividende bei Anwendung des Meldeverfahrens bei der Eidgenössischen Steuerverwaltung stellen eine Ordnungsfrist dar.

...

Die gesetzlichen Grundlagen sind zudem so zu ändern, dass in Zukunft die Verletzung der Ordnungsfrist mit dem Instrument der Ordnungsbusse geahndet werden kann.

Da keine Schlechterstellung von Betroffenen von dieser Klarstellung zu erwarten ist, sind keine Übergangsfristen festzulegen. Sodann sind diese neu ins Gesetz aufzunehmenden Bestimmungen soweit möglich für alle noch offenen Fälle anzuwenden. Gleichzeitig ist eine gesetzliche Grundlage zu schaffen, damit in jenen Fällen, in welchen die Verzugszinsen rechtskräftig verfügt worden sind, eine Rückzahlung erfolgen kann.

■ **13.479 Iv.pa. Gasche. Impôt anticipé. Clarification de la procédure de déclaration**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

La loi fédérale sur l'impôt anticipé (RS 642.21) sera complétée comme suit:

Art. 20

...

Al. 2

Le délai que l'ordonnance fixe pour la remise à l'Administration fédérale des contributions d'une demande de recours à la procédure de déclaration constitue un délai d'ordre.

La loi fédérale concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions (RS 672.2) sera complétée comme suit:

Art. 2

Al. 1

...

Let. abis

Le délai que l'ordonnance fixe pour la remise à l'Administration fédérale des contributions d'une déclaration de versement de dividendes en application de la procédure de déclaration constitue un délai d'ordre.

...

Les bases légales seront en outre modifiées de telle sorte que le non-respect d'un délai d'ordre pourra être puni d'une amende d'ordre.

Comme rien n'indique qu'un quelconque intéressé puisse pâtir de la présente clarification, aucun délai transitoire n'est nécessaire. Par la suite, les dispositions nouvelles à introduire dans la loi s'appliqueront dans la mesure du possible à tous les cas encore pendants. Une nouvelle base légale sera créée simultanément pour que les intérêts moratoires déjà exigés par voie de décision exécutoire puissent être remboursés.

■ **13.479 Iv.pa. Gasche. Precisazione della prassi di lunga data nell'ambito della procedura di notifica prevista dalla legge sull'imposta preventiva**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento presento la seguente iniziativa:

La legge federale sull'imposta preventiva (RS 642.21) va completata come segue:

Art. 20

...

Cpv. 2

I termini previsti dall'ordinanza per presentare all'Amministrazione federale delle contribuzioni la richiesta di applicazione della procedura di notifica costituiscono un termine ordinatorio.

La legge federale concernente l'esecuzione delle convenzioni internazionali concluse dalla Confederazione per evitare i casi di doppia imposizione (RS 672.2) va completata come segue:

Art. 2

Cpv. 1

...

Let. abis

I termini previsti dall'ordinanza per presentare all'Amministrazione federale delle contribuzioni la notifica della ripartizione di un dividendo nel caso venga applicata la procedura di notifica costituiscono un termine ordinatorio.

...

Le basi legali vanno inoltre modificate in modo tale che in futuro l'inosservanza del termine ordinatorio possa essere punito con lo strumento della multa disciplinare.

Poiché questa precisazione non comporta una penalizzazione degli interessati, non occorre fissare termini transitori. Queste disposizioni, che andranno integrate nella legge, dovranno inoltre essere applicate, per quanto possibile, a tutti i casi ancora aperti. Nel contempo occorre istituire una base legale affinché nei casi in cui la decisione sugli interessi di mora è passata in giudicato sia possibile procedere a un rimborso.

Verhandlungen

19.05.2014 WAK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.

30.06.2014 WAK-SR Zustimmung.

13.04.2015 Bericht WAK-NR
(BBI 2015 5331)

05.06.2015 Stellungnahme des Bundesrates
(BBI 2015 5365)

Bundesgesetz über die Verrechnungssteuer (Verrechnungssteuergesetz VStG) (BBI 2015 5361)

16.06.2015 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

23.09.2015 SR Abweichend.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 13.10.2015

Die Kommission hatte sich mit einer Differenz zu befassen, die der Ständerat mit seiner Ablehnung der rückwirkenden Inkraftsetzung der neuen Fristenregelung im Meldeverfahren geschaffen hatte. Die Kommission beantragt mit 13 zu 12 Stimmen, an der Rückwirkung festzuhalten.

Sie beschloss zudem, in ihrem Entwurf die Regelung der Sanktionen für Unternehmen, welche die Meldefrist missachten, zu ändern und die Ordnungsbusse von 5'000 Franken durch eine durch eine strafrechtliche Sanktion gemäss Art. 61 Bst. b des Verrechnungssteuergesetzes zu ersetzen. Da in Bezug auf die Sanktionen keine Differenzen mehr zwischen den Räten bestanden, muss gemäss Artikel 89 Parlamentsgesetz die ständerätliche Schwesterkommission dem Rückkommen auf diesen Punkt zustimmen.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 23.10.2015

Die Kommission hat dem Antrag ihrer Schwesterkommission zugestimmt, auf Artikel 20 des Verrechnungssteuergesetzes zurückzukommen (vgl. [Medienmitteilung](#) der WAK-N vom 13. Oktober 2015).

Délibérations

19.05.2014 CER-CN Décidé de donner suite à l'initiative.

30.06.2014 CER-CE Adhésion.

13.04.2015 Rapport CER-CN
(FF 2015 4879)

05.06.2015 Avis du Conseil fédéral
(FF 2015 4913)

Loi fédérale sur l'impôt anticipé (LIA)
(FF 2015 4909)

16.06.2015 CN Décision conforme au projet de la Commission

23.09.2015 CE Divergences.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 13.10.2015

La commission devait examiner la divergence créée par le Conseil des Etats, ce dernier ayant refusé l'entrée en vigueur rétroactive de la nouvelle réglementation en matière de délai pour les procédures de déclaration. Par 13 voix contre 12, la commission propose de maintenir l'entrée en vigueur rétroactive.

La commission a par ailleurs décidé de modifier son projet en ce qui concerne les sanctions au cas où les entreprises ne respectent le délai pour la déclaration, ce afin de substituer à l'amende d'ordre de 5000 francs une sanction pénale conformément à l'art. 61 let. b de la loi sur l'impôt anticipé. La question des sanctions ne faisant plus l'objet de divergence entre les deux conseils, la commission-soeur du Conseil des Etats devra encore donner son accord pour rouvrir cette question conformément à l'art. 89 de la Loi sur le Parlement.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 23.10.2015

La commission a approuvé la proposition de réexamen que lui a soumis sa commission soeur au sujet de l'art. 20 de la loi sur l'impôt anticipé (voir à ce sujet [communiqué](#) de la CER-N du 13 octobre 2015)

Deliberazioni

19.05.2014 CET-CN All'iniziativa è dato seguito.

30.06.2014 CET-CS Adesione.

13.04.2015 Rapporto CET-CN
(FF 2015 4395)

05.06.2015 Parere del Consiglio federale
(FF 2015 4429)

Legge federale sull'imposta preventiva (Legge sull'imposta preventiva, LIP)
(FF 2015 4425)

16.06.2015 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

23.09.2015 CS Divergenze.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 13.10.2015

La Commissione ha dovuto esprimersi sulla divergenza insorta con il Consiglio degli Stati, il quale ha respinto l'entrata in vigore retroattiva della nuova normativa in materia di termini per le procedure di notifica. Con 13 voti contro 12, la Commissione propone di mantenere l'entrata in vigore retroattiva.

La Commissione ha inoltre deciso di modificare il suo progetto in merito alle sanzioni applicabili qualora le imprese non rispettino il termine di notifica, sostituendo la multa disciplinare di 5000 franchi con una sanzione penale. Visto che il disciplinamento delle sanzioni non è più oggetto di divergenze fra le due Camere, sarà necessario il consenso della commissione omologa del Consiglio degli Stati per tornare sulla questione conformemente a quanto previsto nell'articolo 89 della legge sul Parlamento.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 23.10.2015

La Commissione ha approvato la proposta di riesame sottopostale dalla sua commissione omologa in merito all'articolo 20 della legge sull'imposta preventiva (v. in proposito il [comunicato](#) della CET-N del 13 ottobre 2015).

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la
commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 14.015 Bundesgesetz über die elektronische Signatur, ZertES. Totalrevision

Botschaft vom 15. Januar 2014 zur Totalrevision des Bundesgesetzes über die elektronische Signatur (ZertES) (BBl 2014 1001)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 15.01.2014

Den elektronischen Geschäftsverkehr vereinfachen

Der Bundesrat will durch die Einführung eines elektronischen Siegels den Einsatz elektronischer Zertifikate für juristische Personen und Behörden vereinfachen. Er hat am Mittwoch die Botschaft zur Totalrevision des Bundesgesetzes über die elektronische Signatur (ZertES) verabschiedet, welche die Bedürfnisse der Wirtschaft und der Verwaltung nach einer zeitgemässen, effizienten Regelung befriedigen soll.

Im ZertES ist die qualifizierte elektronische Signatur natürlichen Personen vorbehalten. Schon bei der Verabschiedung des Gesetzes im Jahr 2003 wurde allerdings die Frage eines geregelten Zertifikats für juristische Personen und Behörden diskutiert. Es war umstritten, ob mit der Einschränkung auf natürliche Personen die Latte nicht zu hoch gesetzt und insbesondere die Anwendung für Massengeschäfte zu kompliziert sei.

Die Totalrevision des ZertES gibt dem Bundesrat die Kompetenz, neben der bisherigen qualifizierten elektronischen Signatur, die weiterhin nur natürlichen Personen zugänglich bleibt, zwei weitere, ähnliche Anwendungen von elektronischen Zertifikaten zu regeln:

- Zum einen die geregelte elektronische Signatur, an die reduzierte Anforderungen gestellt werden.

- Zum andern das geregelte elektronische Siegel, das auch juristischen Personen und Behörden zugänglich ist.

Die beiden neuen Anwendungen sind nicht mit dem rechtlichen Konzept der elektronischen Signatur zu verwechseln. Ihre Verwendung hat keine direkten Rechtswirkungen und dient lediglich dazu, den Herkunftsnachweis sowie die Integrität der betreffenden Mitteilung zu gewährleisten.

■ 14.015 Loi sur la signature électronique, SCSE. Révision totale

Message du 15 janvier 2014 relatif à la révision totale de la loi sur la signature électronique (SCSE) (FF 2014 957)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 15.01.2014

Simplifier l'utilisation du certificat numérique

Le Conseil fédéral veut offrir aux entreprises et aux autorités un instrument simple pour certifier leurs documents. Il propose d'instaurer un cachet électronique. Ce mercredi, il a approuvé le message sur la révision totale de la loi sur la signature électronique (SCSE). Le projet répond à un besoin des milieux économiques et des administrations, qui désirent une réglementation moderne et facile à appliquer.

La loi actuelle règle la signature électronique qualifiée, qui est réservée aux personnes physiques. Au moment de son adoption, en 2003, la question d'un certificat soumis à des exigences légales et destiné aux personnes morales et aux autorités avait déjà été discutée. On se demandait si la restriction aux personnes physiques ne plaçait pas la barre trop haut et ne rendait pas notamment difficiles les échanges en masse.

Le Conseil fédéral propose aujourd'hui de créer, à côté de la signature électronique qualifiée, deux applications des certificats numériques:

- la signature électronique réglementée, répondant à des critères moins stricts et destinée elle aussi aux personnes physiques, et

- le cachet électronique réglementé, qui servira de signature aux personnes morales et aux autorités.

Ces deux nouvelles applications ne doivent pas être confondues avec le concept juridique de la signature électronique. Elles n'auront pas d'effets juridiques directs et serviront seulement à prouver la provenance d'un document et l'intégrité des données qu'il contient. La révision totale de la SCSE adoptée par le Conseil fédéral est également l'occasion d'harmoniser les dispositions des

■ 14.015 Legge federale sulla firma elettronica, FiEle. Revisione totale

Messaggio del 15 gennaio 2014 concernente la revisione totale della legge federale sulla firma elettronica (FiEle) (FF 2014 913)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 15.01.2014

Semplificare la comunicazione elettronica

Introducendo un sigillo elettronico il Consiglio federale intende semplificare l'impiego di certificati elettronici da parte di persone giuridiche e autorità. Mercoledì ha adottato il messaggio sulla revisione totale della legge federale sulla firma elettronica (FiEle), che mira a soddisfare le necessità dell'economia e dell'amministrazione con una normativa efficiente e al passo con i tempi.

La FiEle prevede la firma elettronica qualificata delle persone fisiche. Sin dall'epoca della sua adozione, nel 2003, si è tuttavia discussa la possibilità di creare un certificato di cui potessero fruire anche le persone giuridiche e le autorità. Alcuni ritenevano che la limitazione alle persone fisiche ponesse esigenze troppo elevate, complicando in particolare gli affari elettronici di massa.

La revisione totale della FiEle permette al Consiglio federale di disciplinare, oltre alla firma elettronica qualificata, che come finora rimane riservata alle persone fisiche, due ulteriori applicazioni analoghe dei certificati elettronici:

- da una parte la firma elettronica regolamentata, che soggiace a requisiti meno severi,

- dall'altra il sigillo elettronico regolamentato che può essere impiegato anche da persone giuridiche e autorità.

Le due nuove applicazioni non vanno confuse con la nozione giuridica della firma elettronica. Il loro impiego non ha effetti giuridici diretti e serve soltanto a garantire l'attestazione della provenienza e l'integrità della relativa comunicazione.

La presente revisione totale della FiEle mira ad armonizzare anche le disposizioni sulla trasmissione elettronica nei diversi ordinamenti processuali federali.

Mit dieser Totalrevision des ZertES sollen auch die Bestimmungen zur elektronischen Übermittlung in den verschiedenen Prozessordnungen des Bundes harmonisiert werden. Die Harmonisierung führt dazu, dass der elektronische Rechtsverkehr mit Gerichten und Behörden vereinfacht und landesweit einheitlich umgesetzt werden kann.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 23.10.2015

Die Kommission hat sich mit 18 zu 0 Stimmen bei 5 Enthaltungen für eine Revision des Gesetzes über die elektronische Signatur ausgesprochen.

Mit der vorliegenden Totalrevision des ZertES soll dem Bundesrat die Kompetenz gegeben werden, nebst der bisherigen qualifizierten elektronischen Signatur, die weiterhin nur natürlichen Personen zugänglich ist, zwei weitere, ähnliche Anwendungen von elektronischen Zertifikaten zu regeln. Es handelt sich dabei einerseits um die geregelte elektronische Signatur, an die reduzierte Anforderungen gestellt werden und andererseits um das elektronische Siegel, das nur juristischen Personen und Behörden zugänglich ist. Die gesetzliche Regelung dieser Zertifikate, an der es derzeit fehlt, entspricht einem Bedürfnis der Wirtschaft und der Verwaltung (14.015).

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

lois fédérales de procédure qui concernent la transmission électronique de documents. Les échanges d'écrits juridiques avec les tribunaux et les autorités seront simplifiés et uniformisés.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 23.10.2015

La commission approuve, par 18 voix contre 0 et 5 abstentions, le projet de révision de la loi sur la signature électronique.

La révision totale de la loi sur la signature électronique (SCSE) vise à conférer au Conseil fédéral la compétence de définir le cadre juridique régissant, en plus de la signature électronique qualifiée, qui continuera d'être réservée aux personnes physiques, deux autres applications des certificats numériques. Il s'agira, d'une part, de la signature électronique dite « réglementée », qui devra répondre à des critères moins stricts, et d'autre part, du cachet électronique, qui sera destiné aux personnes morales et aux autorités. L'inscription dans la loi de dispositions régissant ces certificats répond à un besoin de l'économie et de l'administration (14.015).

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

L'armonizzazione permette di semplificare la corrispondenza elettronica con i tribunali e le autorità e di attuarla in modo uniforme su scala nazionale.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 23.10.2015

Con 18 voti contro 0 e 5 astensioni, la Commissione si è pronunciata a favore della revisione della legge sulla firma elettronica.

Con la presente revisione totale della FiEle si intende attribuire al Consiglio federale la competenza di disciplinare, oltre alla firma elettronica qualificata, che continuerà ad essere accessibile esclusivamente alle persone fisiche, anche altre due applicazioni simili dei certificati digitali: la firma elettronica, regolamentata con requisiti ridotti, e il sigillo elettronico, riservato esclusivamente a persone giuridiche e autorità. Il disciplinamento legale di questi certificati risponde a un bisogno palesato dall'economia e dall'Amministrazione (14.015).

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **14.019 Für eine nachhaltige und ressourceneffiziente Wirtschaft (Grüne Wirtschaft). Volksinitiative und indirekter Gegenvorschlag**

Botschaft vom 12. Februar 2014 zur Volksinitiative «Für eine nachhaltige und ressourceneffiziente Wirtschaft (Grüne Wirtschaft)» und zum indirekten Gegenvorschlag (Änderung des Umweltschutzgesetzes) (BBl 2014 1817)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 12.02.2014

Grüne Wirtschaft: Bundesrat verabschiedet Revision des Umweltschutzgesetzes

Die Schweiz beansprucht die natürlichen Lebensgrundlagen zu stark. Dies äussert sich im Klimawandel sowie im Verlust an Biodiversität und Boden. Der Bundesrat will deshalb das Umweltschutzgesetz (USG) so ergänzen, dass in Zukunft die natürlichen Ressourcen effizienter genutzt werden. Er hat am 12. Februar 2014 eine entsprechende Botschaft zur Revision des USG an das Parlament verabschiedet. Diese Revision bildet den indirekten Gegenvorschlag zur eidgenössischen Volksinitiative «Für eine nachhaltige und ressourceneffiziente Wirtschaft (Grüne Wirtschaft)».

Natürliche Ressourcen sind eine zentrale Grundlage für die Wohlfahrt unserer Gesellschaft: Wenn Ressourcen wie Wasser, Boden, saubere Luft, Biodiversität oder Bodenschätze wie Energierohstoffe und Metalle nicht mehr in ausreichender Menge und Qualität zur Verfügung stehen, sind das Wirtschaftssystem und die Lebensqualität der Bevölkerung gefährdet.

Der Bundesrat will die natürlichen Lebensgrundlagen erhalten und dafür die Ressourcen schonen und effizienter nutzen sowie die Umweltbelastung senken. Deshalb schlägt er eine Ergänzung des Umweltschutzgesetzes (USG) vor. Mit dieser Revision will er insbesondere Ziele verankern, den Konsum ökologischer gestalten (z.B. mit Vereinbarungen), wertvolle Materialien und Stoffe zurückgewinnen (z.B. Kunststoffe,

■ **14.019 Pour une économie durable et fondée sur une gestion efficiente des ressources (économie verte). Initiative populaire et contre-projet indirect**

Message du 12 février 2014 relatif à l'initiative populaire «Pour une économie durable et fondée sur une gestion efficiente des ressources (économie verte)» et au contre-projet indirect (modification de la loi sur la protection de l'environnement) (FF 2014 1751)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 12.02.2014

Economie verte : révision de la loi sur la protection de l'environnement adoptée

La pression exercée par la Suisse sur les ressources naturelles est trop importante et s'exprime par des phénomènes tels que changements climatiques, perte de biodiversité ou raréfaction des terres disponibles. Le Conseil fédéral souhaite donc compléter la loi sur la protection de l'environnement (LPE) afin d'améliorer l'efficacité dans l'utilisation des ressources naturelles. Le 12 février 2014, il a adopté à l'attention du Parlement un message concernant la révision de la LPE comme contre-projet indirect à l'initiative populaire fédérale «Pour une économie durable fondée sur une gestion efficiente des ressources (économie verte)».

Les ressources naturelles sont un fondement important du bien-être de notre société. Si des ressources comme l'eau, le sol, un air non pollué, la biodiversité, les sources d'énergie ou les métaux venaient à ne plus être disponibles en quantité ou en qualité suffisantes, notre système économique et la qualité de vie de la population seraient compromis.

Le Conseil fédéral souhaite préserver durablement les ressources naturelles par une utilisation plus efficace de celles-ci et la réduction des atteintes à l'environnement. Il propose donc de compléter la loi sur la protection de l'environnement (LPE). Cette révision vise en particulier à inscrire de nouveaux objectifs, à rendre la consommation plus écologique (p. ex. au moyen d'ac-

■ **14.019 Per un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione della risorse (economia verde). Iniziativa popolare e controprogetto indiretto**

Messaggio del 12 febbraio 2014 concernente l'iniziativa popolare «Per un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione delle risorse (economia verde)» e il controprogetto indiretto (revisione della legge sulla protezione dell'ambiente) (FF 2014 1627)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 12.02.2014

Economia verde: approvata la revisione della legge sulla protezione dell'ambiente

La Svizzera sfrutta in misura eccessiva le basi naturali della vita e questo si manifesta nel cambiamento climatico, nella perdita di biodiversità e nella carenza di suolo. Pertanto il Consiglio federale intende integrare la legge sulla protezione dell'ambiente (LPAmb) in modo tale che in futuro le risorse naturali siano utilizzate con maggiore efficienza. Il 12 febbraio 2014 ha trasmesso al Parlamento un apposito messaggio concernente la revisione della LPAmb. Questa revisione costituisce il controprogetto indiretto all'iniziativa popolare federale «Per un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione delle risorse (economia verde)».

Le risorse naturali sono un elemento centrale per il benessere della nostra società: se alcune risorse come l'acqua, il suolo, l'aria pulita, la biodiversità o le ricchezze del sottosuolo come le materie prime energetiche e i metalli non fossero più disponibili in quantità e qualità sufficienti, il sistema economico e la qualità della vita della popolazione sarebbero in pericolo.

Il Consiglio federale intende preservare le basi naturali della vita salvaguardando le risorse e utilizzandole in modo più efficiente, riducendo al contempo il carico ambientale. A tale scopo propone una revisione della legge sulla protezione dell'ambiente (LPAmb), con la quale mira in particolare a fissare obiettivi, gestire i consumi in modo più ecologico

Phosphor) und Informationen zur Ressourcenschonung und -effizienz bereitstellen.

Der Bundesrat sieht vor, das Parlament regelmässig über die Fortschritte zu informieren und ihm konkrete Ressourcenziele vorzuschlagen. Diese präzisieren die allgemeinen Ziele der Ressourcenschonung und der Ressourceneffizienz. Auf diese Weise kann die Schweiz die langfristig angelegte Aufgabe des Umbaus der heutigen Wirtschaft hin zu einer Grünen Wirtschaft angehen. Mit der Revision wird das USG in den Bereichen Ziel und Berichterstattung, Abfälle und Rohstoffe, Konsum und Produktion sowie übergreifende Instrumente angepasst (siehe Faktenblatt).

Die Revision des Umweltschutzgesetzes ist der indirekte Gegenvorschlag zur eidgenössischen Volksinitiative «Für eine nachhaltige und ressourceneffiziente Wirtschaft (Grüne Wirtschaft)» vom 6. September 2012. Der Bundesrat ist mit der Stossrichtung der Initiative zwar grundsätzlich einverstanden, er lehnt sie aber dennoch ab (siehe Kasten), weil er die Auffassung vertritt, dass es sinnvoller sei, schrittweise vorzugehen. Dies ermögliche der Schweiz einen flexiblen Umbau der Wirtschaft.

Mehrheitliche Zustimmung in der Vernehmlassung

In der Vernehmlassung wurde die Vorlage breit kommentiert. Von den 148 Teilnehmern äusserten sich 108 insgesamt zustimmend. Dazu gehören ausser einem alle Kantone und die BPUK, fünf Parteien (CVP, SP, GLP, GPS, EVP), zwei Verbände der Gemeinden, Städte und Berggebiete (SGemV, SSV), zehn Wirtschaftsorganisationen, alle 8 teilnehmenden Umwelt- und Entwicklungsorganisationen, drei Konsumentenorganisationen, 20 Verbände der Abfallwirtschaft, vier Vertreter des Detailhandels (IG DHS, Coop, Migros, SWISSCOFEL), drei Vertreter der Waldwirtschaft und 24 Weitere. Eine grosse Mehrheit der Befürwortenden fordern mehr und griffigere Bestimmungen, andere fordern den Verzicht auf einzelne Massnahmen oder deren Abschwächung.

38 Teilnehmer lehnen die Vernehmlassungsvorlage ab, nämlich ein Kanton (AR), drei Parteien (SVP, FDP, BDP), ein Verband der Gemeinden, Städte und

cords), à recycler des matériaux de valeur (p. ex., le plastique, le phosphore) et à proposer des informations sur la préservation et l'utilisation efficace des ressources.

Le Conseil fédéral prévoit d'informer régulièrement le Parlement des progrès réalisés et de proposer à ce dernier des objectifs intermédiaires, destinés à préciser les objectifs généraux de préservation et d'utilisation efficace des ressources. De cette façon, la Suisse sera en mesure de relever le défi de longue haleine que constitue la transition vers une économie verte. Les adaptations de la LPE prévues dans le cadre de la révision portent sur les domaines suivants: objectif et compte rendu, déchets et matières premières, consommation et production, instruments transversaux (cf. fiche).

La révision de la loi sur la protection de l'environnement constitue un contre-projet indirect à l'initiative populaire fédérale « Pour une économie durable fondée sur une gestion efficace des ressources (économie verte) », du 6 septembre 2012. Le Conseil fédéral approuve l'orientation générale de cette initiative. Il rejette néanmoins cette dernière (cf. encadré), car il estime plus pertinent d'avancer par étapes afin de permettre à la Suisse de transformer son économie avec flexibilité.

Un accueil majoritairement favorable lors de la consultation

Le projet mis en consultation a été largement commenté. Sur les 148 participants, 108 ont émis un avis favorable général: l'ensemble des cantons à l'exception d'un seul, la DTAP, cinq partis politiques (PDC, PS, PVL, PES, PEV), deux associations de communes, villes et régions de montagne (Association des communes suisses, Union des villes suisses), dix organisations économiques, les huit organisations environnementales et de développement participantes, trois organisations de défense des consommateurs, 20 associations du secteur de la gestion des déchets, quatre représentants du commerce de détail (CI CDS, Coop, Migros, SWISSCOFEL), trois représentants de l'économie forestière et 24 autres participants. Une large majorité des participants favorables au projet réclame cependant des dispositions

(p. es. tramite accordi), recuperare materiali e sostanze pregiati (p. es. plastica, fosforo) e mettere a disposizione informazioni concernenti la salvaguardia e l'uso efficiente delle risorse.

Il Consiglio federale prevede di informare periodicamente il Parlamento sui progressi ottenuti e proporre obiettivi concreti per le risorse, che precisano gli obiettivi generali della salvaguardia delle risorse e del loro uso efficiente. In questo modo la Svizzera potrà affrontare il compito a lungo termine della trasformazione dell'attuale economia in un'economia verde. Con la revisione, la LPAmb viene modificata negli ambiti «Obiettivo e rendicontazione», «Rifiuti e materie prime», «Consumo e produzione» e «Strumenti trasversali» (cfr. scheda informativa).

La revisione della legge sulla protezione dell'ambiente costituisce il controprogetto indiretto all'iniziativa popolare federale del 6 settembre 2012 «Per un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione delle risorse (economia verde)». Pur condividendo l'orientamento generale dell'iniziativa, il Consiglio federale la respinge (cfr. riquadro), poiché ritiene più opportuno procedere per gradi e consentire in tal modo alla Svizzera una maggiore flessibilità nella trasformazione dell'economia.

Largo consenso nella procedura di consultazione

Il progetto inviato in consultazione è stato oggetto di numerosi commenti. Dei 148 partecipanti, 108 si sono espressi complessivamente a favore. Tra questi vi sono tutti i Cantoni eccetto uno e la DCPA, 5 partiti (PPD, PS, PVL, I Verdi, PEV), due associazioni dei Comuni, delle città e delle regioni di montagna (ACS, UCS); dieci organizzazioni economiche, tutte le organizzazioni ambientaliste e per lo sviluppo partecipanti, tre organizzazioni dei consumatori, 20 associazioni per la gestione dei rifiuti, quattro rappresentanti del commercio al dettaglio (CI CDS, Coop, Migros, SWISSCOFEL), tre rappresentanti dell'economia forestale e 24 Altri. Una larga maggioranza dei favorevoli chiede che siano introdotte più disposizioni e che queste siano più incisive, altri chiedono invece la rinuncia a singole misure o il loro allentamento.

Berggebiete (SAB), 13 Wirtschaftsorganisationen (u.a. economiesuisse, Gewerbeverband), eine Konsumentenorganisation, fünf Verbände der Abfallwirtschaft, vier Vertreter des Detailhandels (SRF, GastroSuisse, SBC, Jardin Suisse) und zehn Weitere (u.a. Centre Patronal und Erdölvereinigung). Begründet wird die Ablehnung insbesondere mit dem Argument, das heutige USG sei ausreichend für weitere Massnahmen zur Verbesserung der Ressourceneffizienz. Zudem würde die Vorlage unverhältnismässige Staatseingriffe ermöglichen, dabei aber die durch die «Kann»-Formulierungen entstehenden Folgekosten für die Wirtschaft weitgehend offen lassen.

Die eidgenössische Volksinitiative «Grüne Wirtschaft»

Die eidgenössische Volksinitiative «Für eine nachhaltige und ressourceneffiziente Wirtschaft (Grüne Wirtschaft)» will mit einem neuen Artikel in der Bundesverfassung eine nachhaltige und ressourceneffiziente Wirtschaft schaffen, geschlossene Stoffkreisläufe fördern und dafür sorgen, dass die wirtschaftlichen Tätigkeiten das Potenzial der natürlichen Ressourcen nicht beeinträchtigen. Die Initiative fordert in der Übergangsbestimmung als langfristiges Ziel für 2050 einen «ökologischen Fussabdruck» der Schweiz, der auf die Weltbevölkerung hochgerechnet eine Erde nicht überschreitet. Das Anliegen einer nachhaltigen und ressourceneffizienten Wirtschaft der Volksinitiative ist wichtig. Die heutige Wirtschaftsweise in der Schweiz und anderen Ländern führt zu einer Übernutzung der natürlichen Ressourcen wie Boden, Wasser, Rohstoffe usw. Sie sind daher schonender und effizienter zu nutzen. Ein solcher Ansatz ist im Interesse der Schweizer Wirtschaft, weil damit ihre Leistungsfähigkeit langfristig erhalten bleibt. Mit dem Vorschlag zur Revision des Umweltschutzgesetzes nimmt der Bundesrat das Anliegen der eidgenössischen Volksinitiative auf. Er empfiehlt der Bundesversammlung die Volksinitiative zur Ablehnung, da er insbesondere das Ziel «Fussabdruck eine Erde bis 2050» für nicht umsetzbar hält.

plus nombreuses et plus incisives alors que d'autres demandent l'abandon ou l'atténuation de certaines mesures. 38 participants à la procédure de consultation rejettent le projet: un canton (AR), trois partis politiques (UDC, PLR, PBD), une association de communes, villes et régions de montagne (SAB), treize organisations économiques (dont economiesuisse, Union suisse des arts et métiers), une association de défense des consommateurs, cinq associations du secteur de la gestion des déchets, quatre représentants du commerce de détail (SRF, GastroSuisse, BCS, Jardin Suisse) et dix autres participants (dont le Centre Patronal et l'Union Pétrolière). Le principal argument invoqué pour motiver ce rejet est que la LPE actuelle permettrait, en l'état, de prendre les mesures supplémentaires nécessaires pour rendre l'utilisation des ressources plus efficace. Le projet conduirait en outre à une intervention disproportionnée de l'Etat, tout en laissant largement en suspens la question des coûts supplémentaires qu'engendreraient les dispositions post-testatives pour l'économie.

L'initiative populaire fédérale « Economie verte »

L'initiative populaire fédérale « Pour une économie durable et fondée sur une gestion efficace des ressources (économie verte) » veut introduire dans la Constitution fédérale un nouvel article visant à favoriser une économie durable et fondée sur une gestion efficace des ressources, à encourager la fermeture des cycles de matières et à faire en sorte que l'activité économique n'épuise pas les ressources naturelles. L'initiative prévoit dans les dispositions transitoires l'objectif à long terme d'une « empreinte écologique » de la Suisse réduite de manière à ce que, extrapolée à la population mondiale, elle ne dépasse pas un équivalent planète d'ici à 2050. L'intention de l'initiative de développer une économie durable et fondée sur une gestion efficace des ressources est importante. Les modes de production et de consommation actuellement à l'oeuvre en Suisse et dans d'autres pays conduisent à une surexploitation des ressources naturelles comme le sol, l'eau, les matières premières, etc. Ces ressources doivent être préservées et

Il progetto viene respinto da 38 partecipanti, segnatamente un Cantone (AR), tre partiti (UDC, PLR, PBD), un'associazione dei Comuni, delle città e delle regioni di montagna (SAB), 13 organizzazioni economiche (tra cui economiesuisse, Unione svizzera delle arti e mestieri), un'organizzazione dei consumatori, cinque associazioni della gestione dei rifiuti, quattro rappresentanti del commercio al dettaglio (SRF, GastroSuisse, PCS, Jardin Suisse) e dieci Altri (tra cui Centre Patronal e Unione Petrolifera). I contrari adducono che l'attuale LPAmb costituirebbe una base sufficiente per introdurre altre misure volte a migliorare l'uso efficiente delle risorse. Inoltre il progetto consentirebbe interventi statali sproporzionati, ma con la formulazione «può» lascerebbe ampiamente irrisolta la questione dei costi consequenziali per l'economia.

Iniziativa popolare federale «Economia verde»

L'iniziativa popolare federale «Per un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione delle risorse (economia verde)» mira a creare per mezzo di un nuovo articolo nella Costituzione federale un'economia sostenibile ed efficiente dal punto di vista dell'uso delle risorse, a promuovere cicli dei materiali chiusi e a far sì che le attività economiche non pregiudichino il potenziale di risorse naturali. Nella disposizione transitoria l'iniziativa chiede per il 2050 la realizzazione dell'obiettivo di lungo termine di un'«impronta ecologica», che, calcolata sulla popolazione mondiale, non superi in consumi le risorse di un pianeta Terra. L'obiettivo di un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione delle risorse proposto dall'iniziativa è importante. L'attuale modo di fare economia in Svizzera e in altri Paesi comporta un utilizzo eccessivo delle risorse naturali come il suolo, l'acqua, le materie prime e così via, che invece dovranno essere preservate e utilizzate in modo efficiente. Questo approccio è nell'interesse dell'economia svizzera, affinché possa mantenere a lungo termine la propria capacità produttiva. Con la proposta di revisione della legge sulla protezione dell'ambiente, il Consiglio federale recepisce la richiesta formulata nell'iniziativa popolare federale, ma raccomanda

utilisées plus efficacement. Une telle démarche est dans l'intérêt de l'économie suisse, car elle lui permettra de préserver durablement sa capacité économique. En proposant la révision de la loi sur la protection de l'environnement, le Conseil fédéral tient compte des attentes de l'initiative populaire fédérale. Il recommande à l'Assemblée fédérale de rejeter l'initiative, car il juge en particulier irréalisable l'objectif de réduire l'empreinte écologique à une planète d'ici à 2050.

all'Assemblea federale di respingere l'iniziativa popolare, poiché ritiene in particolare non realizzabile l'obiettivo «Impronta ecologica pari a un pianeta Terra entro il 2050».

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesbeschluss über die Eidgenössische Volksinitiative «Für eine nachhaltige und ressourceneffiziente Wirtschaft (Grüne Wirtschaft)» (BBl 2014 1905)

18.09.2014 SR Die Beratung wird ausgesetzt.

25.11.2014 SR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

25.11.2014 SR Fristverlängerung bis 6. März 2016.

03.03.2015 NR Fristverlängerung bis 6. März 2016.

Entwurf 2

Bundesgesetz über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz, USG) (BBl 2014 1907)

18.09.2014 SR Eintreten; Rückweisung an die Kommission.

25.11.2014 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

18.06.2015 NR Eintreten.

10.09.2015 NR Beginn der Diskussion

14.09.2015 NR Nichteintreten (= Die Vorlage wird in der Gesamtabstimmung abgelehnt).

Debatte im Nationalrat, 14.09.2015

Nationalrat lehnt Gegenvorschlag zur «Grünen Wirtschaft» ab (sda) Der Nationalrat will keine neue Regeln für einen schonenden Umgang mit natürlichen Ressourcen. Er hat am Montag den Gegenvorschlag zur Initiative «Grüne

Délibérations

Projet 1

Arrêté fédéral sur l'initiative populaire fédérale « Pour une économie durable et fondée sur une gestion efficiente des ressources (économie verte) » (FF 2014 1841)

18.09.2014 CE L'examen est suspendu.

25.11.2014 CE Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

25.11.2014 CE Le délai imparti est prorogé jusqu'au 6 mars 2016.

03.03.2015 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'au 6 mars 2016.

Projet 2

Loi fédérale sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE) (FF 2014 1843)

18.09.2014 CE Entrer en matière; renvoi à la commission.

25.11.2014 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

18.06.2015 CN Entrer en matière.

10.09.2015 CN Début du traitement

14.09.2015 CN Ne pas entrer en matière (= le projet a été rejeté lors du vote sur l'ensemble).

Délibérations au Conseil national, 14.09.2015

Economie verte - Le contre-projet échoue au National (ats) Le contre-projet à l'initiative des écologistes « Pour une économie verte » prend l'eau. Le National a rejeté lundi par 95 voix contre 92

Deliberazioni

Disegno 1

Decreto federale concernente l'iniziativa popolare «Per un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione delle risorse (economia verde)» (FF 2014 1713)

18.09.2014 CS La deliberazione è sospesa.

25.11.2014 CS Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

25.11.2014 CS Il termine importo è prorogato fino al 6 marzo 2016.

03.03.2015 CN Il termine importo è prorogato fino al 6 marzo 2016.

Disegno 2

Legge federale sulla protezione dell'ambiente (Legge sulla protezione dell'ambiente, LPAmb) (FF 2014 1715)

18.09.2014 CS Entrare in materia; rinvio alla commissione.

25.11.2014 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

18.06.2015 CN Entrare in materia.

10.09.2015 CN Inizio della discussione

14.09.2015 CN Non entrare in materia (= il progetto è respinto nella votazione sul complesso).

Dibattito al Consiglio nazionale, 14.09.2015

Economia verde, bocciato contro-progetto a iniziativa (ats) Vacilla il controprogetto indiretto all'iniziativa popolare dei Verdi «Per un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione del-

Wirtschaft» knapp abgelehnt. Den bürgerlichen Vertretern war die Vorlage zu wenig wirtschaftsfreundlich.

Den Ausschlag gaben FDP, SVP, BDP und Teile der CVP. Sie stimmten in der Gesamtabstimmung dagegen, obwohl die bürgerliche Seite zuvor einen grossen Teil ihrer Forderungen durchgebracht hatte. Der Entscheid fiel mit 95 zu 92 Stimmen bei 6 Enthaltungen.

Bürgerliche Vertreter hatten in der Debatte argumentiert, neue Regeln brächten neue Belastungen für die Wirtschaft und keine Vorteile. Auf die einzelnen Gesetzesartikel gingen sie inhaltlich praktisch nicht ein. Die Grünen sprachen nach dem Entscheid von einem «Skandal», den ein neues Parlament nach den Wahlen korrigieren müsse.

Entschlackte Variante

Der vorliegende Entwurf war bereits eine entschlackte Variante des Gegenvorschlages. Der Ständerat hatte letzten Herbst der Vorlage des Bundesrates die Zähne gezogen und diese wirtschaftsfreundlicher ausgestaltet.

Mit der Volksinitiative «Für eine nachhaltige und ressourceneffiziente Wirtschaft (Grüne Wirtschaft)» wollen die Grünen erreichen, dass der Ressourcen- und Energieverbrauch sinkt. Heute verbraucht die Schweiz viel mehr Ressourcen als im gleichen Zeitraum nachwachsen. Bei einem Ja müsste der Bund Ziele festlegen und Massnahmen ergreifen.

Freiwillige Massnahmen

Dem Bundesrat geht dies zu weit. Auch er möchte aber den Ressourcenverbrauch senken. Als indirekten Gegenvorschlag legte er deshalb eine Revision des Umweltschutzgesetzes vor.

Beim Herzstück der Vorlage wollte der Nationalrat auf der Linie des Ständerates bleiben. Der Bundesrat soll Anforderungen an das Inverkehrbringen von ökologisch kritischen Rohstoffen und Produkten stellen können, wenn diese die Umwelt erheblich belasten. Nach dem Willen des Nationalrates sollte dies in Abstimmung mit den wichtigsten Handelspartnern und nach international anerkannten Standards geschehen.

Der Bundesrat dürfte aber nur dann Vorschriften erlassen, wenn Branchenvereinbarungen nicht innert nützlicher

et 6 abstentions le texte concocté par le gouvernement. Sur l'ensemble des débats, la révision n'a cessé d'être édulcorée. Le dossier retourne au Conseil des Etats.

L'initiative demande que la Suisse réduise son empreinte écologique à une seule planète au lieu de trois d'ici 2050. La révision de la loi sur la protection de l'environnement élaborée proposait des mesures moins radicales. Mais la droite n'en voulait définitivement pas. Elle n'a cessé de décrier un texte jugé superflu, cher et bien trop dirigiste pour l'économie.

L'entrée en matière sur le texte au National n'avait du reste été acquise que grâce à la voix prépondérante du président de la Chambre, Stéphane Rossini (PS/VS). Au vote final, l'union entre l'UDC et le PLR, soutenue par quelques PDC, a eu raison de l'ensemble du contre-projet.

Cette loi va vers plus de pragmatisme et tient compte des exigences de l'économie, a plaidé en vain Adèle Thorens (Verts/VD) au nom de la commission. Jeudi dernier, la conseillère fédérale Doris Leuthard avait également insisté sur le principe de subsidiarité de la loi, indiquant que la Confédération n'intervenait qu'en dernier ressort. Mais rien n'y a fait.

Trop contraignante pour l'économie

La droite a combattu le texte article par article jusqu'à la fin. Après le Conseil des Etats qui avait déjà passablement expurgé le projet, les élus du National ont continué à éliminer ou affaiblir toutes les dispositions contraignantes pour l'économie.

Lundi, une majorité (103 contre 90) a certes accepté de définir des exigences minimales relatives à la mise sur le marché de certaines matières premières, en particulier pour la filière du bois. Mais au-delà de ce secteur bien particulier, comme par exemple pour l'huile de palme, la fixation de conditions n'aurait dû se faire qu'en accord avec les partenaires commerciaux.

Exit aussi l'idée d'introduire dans la loi une clause sur la traçabilité. Si cette exigence est devenue la norme en matière d'alimentation, elle est trop difficile à mettre en oeuvre pour d'autres secteurs comme le textile, selon les milieux

le risorse (economia verde)». Il Consiglio nazionale ha bocciato oggi con 95 voti contro 92 e 6 astensioni una proposta in tal senso. Rispetto al disegno di legge originario presentato dal Consiglio federale, il plenum aveva già provveduto ad edulcorare parecchie disposizioni. Il dossier torna agli Stati.

Nel corso del dibattito, iniziato giovedì scorso, i rappresentanti dei partiti borghesi hanno a più riprese spinto in favore di una visione più vicina ai bisogni dell'economia, che ponesse l'accento sulla gestione «efficiente» delle risorse e sul rapporto costi-benefici. Nel voto sull'insieme, UDC, PLR e PBD, sostenuti da alcuni deputati del PPD, hanno finito per affossare l'intero controprogetto.

È una legge pragmatica, oltretutto appoggiata dai settori industriali interessati, ha ripetuto invano Adèle Thorens (Verdi/VD), a nome della commissione, sostenendo la necessità di agire per porre un freno al sovraconsumo delle risorse naturali. «Se si ascoltasse solo l'economia, allora non ci sarebbe alcuna norma ambientale», aveva dal canto suo ammonito giovedì la consigliera federale Doris Leuthard.

Queste argomentazioni non hanno però fatto breccia nella maggioranza borghese. «Se si inserissero nella legge obiettivi quantitativi, misure sulla tracciabilità e la raccolta obbligatoria di imballaggi, ci si dirigerebbe verso una economia pianificata», aveva criticato Christian Wasserfallen (PLR/BE). «Ci chiediamo se non stiamo creando un mostro burocratico», aveva aggiunto Hans Grunder (PBD/BE). E così già giovedì era stato inferto un primo duro colpo al controprogetto: con 95 voti a 93 il plenum aveva deciso di tralasciare, nel disegno di legge, l'impatto all'estero delle risorse consumate in Svizzera, come invece avrebbe voluto l'esecutivo. Inutile la messa in guardia di Adèle Thorens, che aveva ricordato come il 70% del nostro impatto ambientale avvenga fuori dal Paese.

Rispetto a quanto auspicato dal governo, era poi stata eliminata la possibilità per l'esecutivo di introdurre l'obbligo di raccolta degli imballaggi qualora lo ritenesse necessario. La maggioranza aveva ritenuto inutile intervenire in questo senso, visto che già oggi la Svizzera è campione in materia di riciclaggio.

Frist abgeschlossen oder unzureichend erfüllt werden. Anders als der Ständerat wollte der Nationalrat etwa die Pflicht zur Berichterstattung an den Bund aus dem Entwurf streichen.

Ganz aus der Vorlage kippen wollte der Nationalrat die Informationspflicht für Hersteller, Händler und Importeure über die Umweltauswirkungen ihrer Produkte sowie die Pflicht zur Rückverfolgbarkeit von Produkten.

Viele Zugeständnisse

Am letzten Donnerstag hatte sich der Nationalrat bereits über die Vorlage gebeugt. In einem zentralen Punkt wollte er dem Ständerat folgen. Um die Ressourceneffizienz zu verbessern, sollte die im Ausland verursachte Umweltbelastung nicht berücksichtigt werden.

Zugestimmt hat der Nationalrat auch einem Antrag, bei der Ressourceneffizienz ganz auf freiwillige Massnahmen der Branchen zu setzen. Erst wenn diese versagen, soll der Bund gesetzliche Regelungen erlassen.

«KMU-Schutz» bei Verwertung

Die neuen Bestimmungen über Abfallanlagen wollte der Nationalrat ganz aus dem Gesetzesentwurf streichen. Dies soll es den Kantonen ermöglichen, wie bisher die Bewilligung von Abfallanlagen weitgehend eigenständig durchzuführen. Der Bundesrat wollte zusätzliche Kriterien anbringen.

Entschärft hatte der Nationalrat die Regeln auch bei der Abfallverwertung. Neu sollte der Bundesrat lediglich Sammelziele erlassen können. Dabei muss er die Wirkungseffizienz und die wirtschaftlichen Auswirkungen berücksichtigen.

Zusätzlich wollte der Nationalrat einen «KMU-Schutz» einbauen. Eine Pflicht zur stofflichen Verwertung sollte nur bestehen, wenn dies für einen Betrieb im Einzelfall wirtschaftlich tragbar ist.

Das Geschäft geht nun zurück an den Ständerat. Bleibt die kleine Kammer bei ihrem Ja, ist wieder der Nationalrat am Zug. Spricht er sich ein zweites Mal gegen die Vorlage aus, ist diese vom Tisch.

concernés. Pas question non plus de permettre à la Confédération ou aux cantons de convenir d'objectifs quantitatifs directement avec les entreprises. Les autorités doivent se confiner à un rôle de facilitateur.

Impact écologique à l'étranger, recyclage...

Jeudi dernier, le National avait déjà largement taillé dans le texte en dépit des mises en garde du camp rose-vert. Une majorité a ainsi biffé la prise en compte de l'impact des nuisances environnementales à l'étranger quand bien même « plus de 70% de notre impact écologique est réalisé à l'étranger par l'importation de matières premières et de produits finis », selon Anne Mahrer (Verts/GE).

Toujours au nom de la protection des intérêts de l'économie, une majorité n'a pas rendu obligatoire le recyclage des emballages et a insisté pour qu'il soit économiquement supportable. La valorisation d'autres déchets comme le phosphore ou le métal doit être soumise à des conditions les moins coûteuses possible.

Il a enfin éliminé toutes restrictions supplémentaires en matière d'usine d'incinération, réservant ce domaine à l'unique compétence des cantons, sans vision nationale.

Reste à voir maintenant si le Conseil des Etats veut réellement tout jeter par-dessus bord et laisser le peuple décider sans alternative du sort qu'il réservera à l'initiative des Verts. Si les sénateurs maintiennent le cap, le National pourrait encore ensuite enterrer définitivement le projet.

Oggi il plenum - prima di bocciare il controprogetto nel voto sull'insieme - ha fra le altre cose deciso di non introdurre nella legge una clausola di tracciabilità. Per la maggioranza si tratta di una norma molto difficile da applicare in settori che non siano quello alimentare. Nulla da fare nemmeno per la possibilità di concedere a Confederazione e Cantoni la facoltà concludere accordi con le aziende che precisino quantitativi e scadenze.

L'iniziativa popolare dei Verdi «Per un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione delle risorse» intende favorire, mediante un nuovo articolo costituzionale, un'economia improntata alla sostenibilità e all'uso efficiente delle risorse. Vuole inoltre promuovere cicli dei materiali chiusi e garantire che le attività economiche non pregiudichino il potenziale di risorse naturali.

Il testo costituzionale chiede in particolare di portare entro il 2050 l'impronta ecologica (indicatore che valuta il consumo umano di risorse naturali rispetto alla capacità del pianeta di rigenerarle) della Svizzera a un livello tale che, rapportata alla popolazione mondiale, non superi l'equivalente di un pianeta Terra.

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 27.10.2015

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates räumt dem Gegenvorschlag zur Volkswirtschaftsinitiative «Grüne Wirtschaft» kaum mehr Chancen ein und beantragt erneut, nicht auf die Vorlage einzutreten. Die Kommission hat mit 6 zu 6 Stimmen und Stichtscheid des Präsidenten beschlossen, nicht auf die Revision des Umweltschutzgesetzes einzutreten (14.019). Die Frage über das Eintreten musste erneut gestellt werden, da der Nationalrat in der Herbstsession die Vorlage in der Gesamtabstimmung abgelehnt hatte. Teile der Kommissionsmehrheit sind der Meinung, es bestünde kein Handlungsbedarf, die Schweiz sei führend im Bereich Umweltschutz. Neue Vorschriften seien nicht nötig und für die Wirtschaft schädlich. Andere Stimmen betonen, dass die durch den Nationalrat abgeschwächte Vorlage nicht weiter unterstützt werden könne und ein Festhalten an der ständerätlichen Version wohl chancenlos sei. Sie ziehen es vor, die Debatte nicht weiter zu verlängern. Die Minderheit hingegen sieht nach wie vor dringenden Handlungsbedarf. Sie bedauert, dass die ursprüngliche Vorlage des Bundesrates so stark abgeschwächt worden sei und beantragt, auf die Vorlage einzutreten, damit auch das neue Parlament sich zu den von der Vorlage aufgegriffenen Umweltanliegen äussern könne.

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates vom 04.11.2015

Die Kommission hat sich mit 16 zu 8 Stimmen bei einer Enthaltung für die Ablehnung der Volkswirtschaftsinitiative «Grüne Wirtschaft» ausgesprochen (14.019).

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 27.10.2015

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats ne croit plus guère en la réussite du contre-projet à l'initiative sur l'économie verte et propose une nouvelle fois à son conseil de ne pas entrer en matière sur celui-ci. La commission propose à son conseil, par 6 voix contre 6 et avec la voix prépondérante de son président, de ne pas entrer en matière sur le projet de révision de la loi sur la protection de l'environnement (14.019). La commission devait se prononcer à nouveau sur cette question, après que le Conseil national avait rejeté le projet lors du vote sur l'ensemble, à la session d'automne. Une partie de la majorité de la commission estime que la Suisse est à la pointe dans le domaine de la protection de l'environnement et que de nouvelles dispositions sont non seulement superflues, mais qu'elles nuiraient en outre à l'économie. De l'avis d'une autre partie de la majorité, la commission ne peut continuer à soutenir un projet qui a été à ce point édulcoré par le Conseil national; en outre, elle estime que le projet proposé par le Conseil des Etats n'aurait aucune chance d'aboutir et, par conséquent, elle souhaite que les débats ne soient pas inutilement prolongés. En revanche, une minorité de la commission continue de penser que des mesures urgentes s'imposent et regrette que le projet initial du Conseil fédéral ait été à ce point vidé de sa substance. Elle propose à son conseil d'entrer en matière sur le projet, afin que le nouveau Parlement puisse également se prononcer sur les objectifs environnementaux qui sont à la base du contre-projet.

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national du 04.11.2015

La CEATE-N s'est prononcée par 16 voix contre 8 et 1 abstention pour le rejet de l'initiative populaire «économie verte»

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 27.10.2015

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati (CAPTE-S) non crede più alla riuscita del progetto concernente l'economia verde rimane sulle sue posizioni in merito al progetto concernente l'economia verde e propone di nuovo di non entrare in materia. La Commissione ha deciso, con 6 voti contro 6 e il voto decisivo del presidente, di non entrare in materia sulla revisione della legge sulla protezione dell'ambiente (14.019). La questione dell'entrata in materia ha dovuto essere riesaminata in quanto nella sessione autunnale il Consiglio nazionale aveva bocciato il progetto nella votazione sul complesso. Una parte della maggioranza della Commissione ritiene che non sia necessario intervenire essendo la Svizzera all'avanguardia nell'ambito della protezione ambientale: nuove disposizioni sarebbero, oltre che inutili, dannose per l'economia. Altri affermano che il progetto indebolito da parte del Consiglio nazionale non possa più essere sostenuto e che, se mantenuta, la versione del Consiglio degli Stati non avrebbe praticamente nessuna possibilità di successo. La maggioranza preferisce dunque non prolungare ulteriormente i dibattiti. La minoranza rimane invece convinta che sia urgente intervenire e deplora il fatto che il disegno originario del Consiglio federale sia stato fortemente indebolito. Essa propone di entrare in materia in modo da consentire anche al neo-eletto Parlamento di esprimersi in merito alle questioni ambientali sollevate dal progetto.

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale del 04.11.2015

La Commissione si è pronunciata, con 16 voti contro 8 e un'astensione, per la reiezione dell'iniziativa popolare «Per

Für manche Kommissionmitglieder weist die Initiative die gleichen Mängel auf wie der indirekte Gegenvorschlag, den der Nationalrat in der Herbstsession knapp verwarf. Sie führe zu einer zusätzlichen Belastung der Schweizer Wirtschaft und sei unnötig, da die Schweizer Unternehmen in Sachen Ressourceneffizienz bereits heute vorbildlich seien. Andere begrüßen zwar die Stossrichtung der Initiative, empfinden aber die von der Initiative geforderte Reduktion des «ökologischen Fussabdrucks» der Schweiz auf eine Erde bis im Jahr 2050 als zu radikal. Eine Minderheit spricht sich hingegen für die Annahme der Initiative aus. Nachdem sich im Parlament selbst für den moderaten Gegenvorschlag eine Niederlage abzeichnete, bleibe nun nur noch die Initiative, um das wichtige Ziel einer ressourcenschonenderen Wirtschaft weiterzufolgen, meint sie.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung
und Energie (UREK)

(14.019). Plusieurs membres de la commission ont estimé que cette initiative comportait les mêmes défauts que le contre-projet indirect rejeté de justesse par le Conseil national à la session d'automne. Pour eux, l'initiative entraînerait une charge supplémentaire pour l'économie suisse; de plus elle serait inutile, les entreprises suisses ayant déjà un comportement exemplaire pour ce qui est de la gestion efficace des ressources. D'autres députés approuvent certes l'orientation générale de l'initiative, mais estiment que réduire l'empreinte écologique de la Suisse à un équivalent planète d'ici à 2050 est une mesure trop radicale. Une minorité a par contre soutenu l'acceptation de l'initiative. Etant donné qu'il semble aujourd'hui peu probable que le Parlement approuve un contre-projet même modéré, il convient maintenant, aux yeux de cette minorité, de soutenir l'initiative, seul instrument qui permette encore de poursuivre l'objectif d'une économie préservant les ressources.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la
commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de
l'aménagement du territoire et de
l'énergie (CEATE)

un'economia sostenibile ed efficiente in materia di gestione delle risorse (economia verde)» (14.019). Alcuni suoi membri ritengono che l'iniziativa presenti le stesse lacune ravvisate nel controprogetto indiretto che il Consiglio nazionale ha respinto, sia pur di misura, durante la sessione autunnale. A loro avviso essa comporterebbe un ulteriore aggravio per l'economia svizzera e sarebbe inutile, dato che le aziende svizzere sono già oggi all'avanguardia per quanto riguarda l'uso efficiente delle risorse. Altri commissari, pur condividendo gli intenti perseguiti dall'iniziativa, ritengono radicale la richiesta di ridurre entro il 2050 l'«impronta ecologica» della Svizzera in modo tale che non superi l'equivalente di un pianeta Terra. Una minoranza si è invece espressa affinché l'iniziativa venga accettata. Considerato che in Parlamento il controprogetto, più moderato, è destinato ormai ad essere respinto, essa reputa necessario che l'importante obiettivo di un'economia più rispettosa delle risorse venga ora perseguito attraverso l'iniziativa.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della
pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ **14.039 Sperrung und Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte ausländischer politisch exponierter Personen. Bundesgesetz**

Botschaft vom 21. Mai 2014 zum Bundesgesetz über die Sperrung und die Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte ausländischer politisch exponierter Personen (BBl 2014 5265)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 21.05.2014

Der Bundesrat verabschiedet die Botschaft zu einem Bundesgesetz über die Sperrung und Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte ausländischer politisch exponierter Personen

Der Bundesrat hat heute die Botschaft zu einem Bundesgesetz über die Sperrung und Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte ausländischer politisch exponierter Personen (SRVG) verabschiedet. Der Gesetzesentwurf übernimmt bereits bestehende gesetzliche Grundlagen sowie die bisherige Praxis und regelt sie in einem einzigen Erlass. Parallel zu den Gesetzgebungsarbeiten hat der Bundesrat seine Bemühungen intensiviert, die internationale Zusammenarbeit zur Rückführung von Potentatengeldern effizienter zu gestalten.

Im Zusammenhang mit den Ereignissen des Arabischen Frühlings erliess der Bundesrat Anfang 2011 mehrere direkt auf die Bundesverfassung gestützte Vermögenssperren gegen politisch exponierte Personen. Im März 2011 nahmen die Eidgenössischen Räte eine Motion an, die den Bundesrat verpflichtet, für derartige Vermögenssperren eine formelle gesetzliche Grundlage zu schaffen. Der Bundesrat erteilte daraufhin dem EDA den Auftrag zur Erarbeitung einer entsprechenden Vorlage. Im Mai 2013 wurde die Vernehmlassung zum Vorentwurf zu einem Bundesgesetz über die Sperrung und Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte politisch exponierter Personen (SRVG) eröffnet. Der Gesetzesent-

■ **14.039 Blocage et restitution des avoirs illicites de personnes politiquement exposées à l'étranger. Loi**

Message du 21 mai 2014 relatif à la loi sur les valeurs patrimoniales d'origine illicite (FF 2014 5121)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 21.05.2014

Le Conseil fédéral adopte le message relatif à la loi sur le blocage et la restitution des valeurs patrimoniales d'origine illicite de personnes politiquement exposées à l'étranger

Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message relatif à la loi sur le blocage et la restitution des valeurs patrimoniales d'origine illicite de personnes politiquement exposées à l'étranger (loi sur les valeurs patrimoniales d'origine illicite, LVP). Le projet de loi reprend les bases légales existantes et reflète la pratique actuelle, qu'il intègre dans un acte législatif unique. Parallèlement à ses travaux d'ordre législatif, le Conseil fédéral a intensifié ses efforts en vue d'améliorer l'efficacité de la coopération internationale en matière de restitution d'avoirs de potentats.

Suite aux événements du Printemps arabe survenus au début 2011, le Conseil fédéral a édicté plusieurs ordonnances de blocage contre des personnes politiquement exposées, fondées directement sur la Constitution. En mars 2011, les Chambres fédérales ont adopté une motion obligeant le Conseil fédéral à créer une base légale formelle pour prononcer de tels blocages de valeurs patrimoniales. Sur cette base le Conseil fédéral a donné mandat au DFAE de préparer le projet de loi correspondant. Un avant-projet de loi fédérale sur le blocage et la restitution des valeurs patrimoniales d'origine illicite liées à des personnes politiquement exposées (LBRV) a ensuite été mis en consultation en mai 2013.

■ **14.039 Blocco e restituzione dei valori patrimoniali di provenienza illecita di persone politicamente esposte. Legge**

Messaggio del 21 maggio 2014 concernente l'adozione di una legge sui valori patrimoniali di provenienza illecita (FF 2014 4555)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 21.05.2014

Il Consiglio federale approva il messaggio relativo alla legge federale concernente il blocco e la restituzione dei valori patrimoniali di provenienza illecita di persone politicamente esposte all'estero

Berna, 21.05.2014 - Il Consiglio federale ha approvato oggi il messaggio relativo alla legge federale concernente il blocco e la restituzione dei valori patrimoniali di provenienza illecita di persone politicamente esposte all'estero (LBRV). Il disegno di legge riprende le basi legali esistenti e riflette la prassi attuale, integrandole in un atto normativo unico. Oltre a questi lavori di ordine legislativo, il Consiglio federale ha intensificato gli sforzi per rendere più efficace la cooperazione internazionale in materia di restituzione degli averi dei potentati.

A seguito degli avvenimenti della primavera araba dell'inizio del 2011, il Consiglio federale ha emanato varie ordinanze di blocco contro persone politicamente esposte basandosi direttamente sulla Costituzione. Nel marzo 2011, le Camere federali hanno accolto una mozione che impone al Consiglio federale di creare una base legale formale per l'attuazione di simili blocchi di valori patrimoniali. Il Consiglio federale ha incaricato il DFAE di preparare il progetto di atto normativo corrispondente. Un avamprogetto di legge federale concernente il blocco e la restituzione dei valori patrimoniali di provenienza illecita legati a persone politicamente esposte (LBRV) è stato posto in consultazione nel maggio 2013.

wurf regelt die Sperrung, Einziehung und Rückerstattung von Potentatengeldern umfassend und bildet damit die bisherige Praxis der Schweiz in diesem Bereich ab. Er findet Anwendung in Fällen, in denen sich führende Persönlichkeiten unrechtmässig bereichern, indem sie sich durch Korruption oder andere Verbrechen Vermögenswerte aneignen und auf ausländischen Finanzplätzen beiseite schaffen. Der Entwurf enthält Bestimmungen zur vorsorglichen Sperrung von Vermögenswerten von politisch exponierten Personen zu Sicherungszwecken. Er hält fest, unter welchen Voraussetzungen Potentatengelder im Rahmen eines verwaltungsrechtlichen Verfahrens gerichtlich eingezogen werden können, und nach welchen Grundsätzen eingezogene Vermögenswerte an die Herkunftsstaaten zurückgeführt werden. Schliesslich sieht der Entwurf auch die Möglichkeit gezielter Massnahmen vor, um den Herkunftsstaat in seinen Bemühungen um Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte zu unterstützen. Zudem verankert der Entwurf zwei Weiterentwicklungen der Praxis, um konkreten Erfahrungen Rechnung zu tragen. Der Gesetzesentwurf wurde in verschiedenen Punkten erheblich überarbeitet, um den Rückmeldungen aus der Vernehmlassung Rechnung zu tragen. Dies betrifft insbesondere die Umsetzung der Meldepflicht betreffend gesperrte Vermögenswerte (Schaffung eines sogenannten «Guichet Unique» bei der Meldestelle für die Geldwäscherei MROS) sowie die Informationsweitergabe ans Ausland.

Mit dem SRVG wird neu eine formell-gesetzliche Grundlage für den Umgang des Bundesrats mit Potentatengeldfällen geschaffen. Das Gesetz stärkt die demokratische Legitimation der Politik des Bundesrats auf diesem Gebiet. Der neue Erlass zählt auf, welche Voraussetzungen für die Anordnung einer Vermögenssperrung erfüllt sein müssen, und kommt damit Forderungen aus dem Parlament und von weiteren Kreisen nach. Das Gesetz erhöht die Rechtssicherheit und die Transparenz des staatlichen Handelns. Nachdem die auf die Verfassung gestützten Vermögenssperrungen gegen Personen aus dem Umfeld der gestürzten Präsidenten Ben Ali

Le projet de loi réglemente de façon complète le blocage, la confiscation et la restitution d'avoirs de potentats et reflète ainsi la pratique actuelle de la Suisse dans ce domaine. Il est destiné à s'appliquer à des situations où des personnalités dirigeantes se sont enrichies indûment en s'appropriant des valeurs patrimoniales par des actes de corruption ou d'autres crimes puis en les détournant vers d'autres places financières. Le projet comprend des dispositions permettant le blocage préventif de valeurs patrimoniales de personnes politiquement exposées à des fins conservatoires. Il fixe les conditions auxquelles les avoirs de potentats peuvent faire l'objet d'une confiscation judiciaire dans le cadre d'une procédure relevant du droit administratif, ainsi que les principes selon lesquels des avoirs confisqués sont restitués aux Etats d'origine. Enfin, le projet prévoit des mesures d'assistance destinées à soutenir l'Etat d'origine dans ses efforts visant à obtenir la restitution de valeurs patrimoniales d'origine illicite. En outre, le projet incorpore deux développements tirés de la pratique sur la base des expériences concrètes faites jusqu'à ce jour. Le projet de loi a été retravaillé de façon substantielle sur plusieurs points afin de prendre en compte les préoccupations exprimées lors de la procédure de consultation. Ces changements portent principalement sur les modalités de l'obligation d'effectuer des communications concernant les valeurs patrimoniales bloquées (création d'un « guichet unique » auprès du Bureau de communication en matière de blanchiment d'argent MROS) ainsi que sur la communication d'informations à l'Etat d'origine.

Grâce à la LVP, le Conseil fédéral disposera désormais d'une base légale formelle pour traiter les cas d'avoirs de potentats. Celle-ci renforcera la légitimité démocratique de la politique du Conseil fédéral dans ce domaine. La nouvelle loi énumère les conditions qui doivent être remplies pour pouvoir ordonner un blocage d'avoirs et répond par là aux exigences du Parlement et d'autres cercles. La loi renforce la sécurité juridique et la transparence de l'action publique. Après la prolongation en janvier 2014 des ordonnances de blocage fondées sur la Constitution à

Il testo disciplina in maniera esaustiva il blocco, la confisca e la restituzione degli averi dei potentati e riflette così la prassi attuale della Svizzera in questo ambito. Si applicherà a situazioni in cui personalità pubbliche si sono arricchite indebitamente appropriandosi di valori patrimoniali tramite atti di corruzione o altri crimini e hanno successivamente trasferito tali averi su altre piazze finanziarie. Il disegno comprende disposizioni che permettono il blocco preventivo a fini conservativi dei valori patrimoniali di persone politicamente esposte, fissa inoltre le condizioni alle quali gli averi dei potentati possono essere oggetto di confisca giudiziaria nel quadro di una procedura di diritto amministrativo, nonché i principi secondo i quali i valori confiscati sono restituiti agli Stati d'origine. Da ultimo il disegno prevede misure di assistenza per coadiuvare lo Stato d'origine nei suoi sforzi tesi a ottenere la restituzione dei valori patrimoniali di provenienza illecita. Incorpora infine due sviluppi recenti legati alla prassi e prende così in considerazione le esperienze concrete fatte finora. Per tener conto delle preoccupazioni espresse in fase di consultazione, il testo è stato rielaborato in maniera sostanziale in molti punti. I cambiamenti hanno riguardato soprattutto le modalità relative all'obbligo di comunicazione dei valori patrimoniali bloccati (creazione di uno «sportello unico» presso l'Ufficio di comunicazione in materia di riciclaggio di denaro, MROS) e la trasmissione di informazioni all'estero.

Grazie alla LBRV, il Consiglio federale disporrà d'ora in poi di una base legale formale per trattare i casi concernenti gli averi dei potentati e ciò rafforzerà la legittimità democratica della politica del Governo in questo campo. La nuova legge elenca le condizioni che devono essere soddisfatte per poter disporre il blocco degli averi, rispondendo in tal modo alle richieste del Parlamento e di altri ambienti interessati, e rafforza la certezza del diritto e la trasparenza dell'azione dei poteri pubblici. Dopo la proroga, nel gennaio 2014, delle ordinanze di blocco fondate sulla Costituzione relative ai presidenti decaduti Ben Ali (Tunisia) e Mubarak (Egitto) e a persone del loro entourage, il Consiglio federale è tenuto, in virtù del diritto in vigore, a

(Tunesien) und Mubarak (Ägypten) im Januar 2014 verlängert wurden, ist der Bundesrat gemäss geltendem Recht verpflichtet, die Botschaft zum SRVG noch vor der Sommerpause an die Eidgenössischen Räte zu überweisen. Parallel zu den Gesetzgebungsarbeiten hat der Bundesrat seine Bemühungen zugunsten einer verbesserten internationalen Koordination in Potentatengeldfällen intensiviert. Die Schweiz hat auf diesem Gebiet im Verlauf der vergangenen 25 Jahre viel Erfahrung gesammelt. Diesen Vorteil will sie nutzen, um künftige Standards der Zusammenarbeit unter Finanzplätzen auf dem Gebiet der Rückgabe von Potentatengeldern mitzugestalten und die Arbeit effizienter zu gestalten. Sie stützt sich dabei auf zwei UNO-Mandate aus dem Jahr 2013, die massgeblich auf ihre Anregung zurückgehen. Erste Leitlinien wurden im Rahmen eines internationalen Expertenseminars entwickelt, das die Schweiz zusammen mit ihren Partnern des International Centre for Asset Recovery (ICAR) sowie der Stolen Asset Recovery (StAR) Initiative der Weltbank vom 26. - 28. Januar 2014 in Lausanne durchgeführt hat. Der Bundesrat hat neben dem Gesetz auch eine Strategie der Schweiz zur Sperrung, Einziehung und Rückführung von Potentatengeldern («Asset Recovery») gutgeheissen. Sie richtet sich an die mit Potentatengeldern befassten Verwaltungsstellen und dient der optimalen Koordination der Schweizer Behörden.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Sperrung und die Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte ausländischer politisch exponierter Personen (SRVG) (BBl 2014 5355)

10.06.2015 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

24.09.2015 SR Abweichend.

l'égard des présidents déçus Ben Ali (Tunisie) et Moubarak (Egypte) ainsi que de leur entourage, le Conseil fédéral est tenu, en vertu du droit en vigueur, de transmettre le message relatif à la LVP aux Chambres fédérales avant les vacances d'été.

Parallèlement à ses travaux d'ordre législatif, le Conseil fédéral a intensifié ses efforts en vue d'améliorer l'efficacité de la coopération internationale en matière de restitution d'avoirs de potentats. La Suisse a acquis une grande expérience dans ce domaine durant les 25 dernières années. Elle pourra compter sur cet atout pour prendre une part active à l'élaboration de futurs standards internationaux relatifs à la coopération entre places financières dans le domaine de la restitution d'avoirs de potentats et améliorer l'efficacité dans ce domaine. Pour ce faire, la Suisse peut se fonder sur deux mandats adoptés en 2013 au sein de l'ONU pour partie à son initiative. Les premières lignes directrices ont été élaborées à l'occasion d'un séminaire international réunissant de nombreux experts à Lausanne du 26 au 28 janvier 2014. Ce séminaire a été organisé par la Suisse et ses partenaires de l'International Center for Asset Recovery (ICAR) et de la Stolen Asset Recovery Initiative (StAR) de la Banque mondiale.

Outre la loi, le Conseil fédéral a approuvé une stratégie de la Suisse en matière de blocage, de confiscation et de restitution des avoirs de potentats («Asset Recovery»). Celle-ci a été élaborée à l'intention des services de l'administration appelés à traiter de telles affaires et contribue à garantir une coordination optimale entre les autorités suisses.

Délibérations

Loi fédérale sur le blocage et la restitution des valeurs patrimoniales d'origine illicite de personnes politiquement exposées à l'étranger (Loi sur les valeurs patrimoniales d'origine illicite, LVP) (FF 2014 5207)

10.06.2015 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

24.09.2015 CE Divergences.

trasmettere il messaggio relativo alla LBRV alle Camere federali prima delle vacanze estive.

Oltre a questi lavori di ordine legislativo, il Consiglio federale ha intensificato gli sforzi per migliorare il coordinamento della cooperazione internazionale in materia di restituzione degli averi dei potentati. La Svizzera ha acquisito una grande esperienza in questo campo negli ultimi 25 anni e potrà contare su questo fatto per avere una funzione attiva nell'elaborazione dei futuri standard internazionali relativi alla cooperazione tra le piazze finanziarie nell'ambito della restituzione degli averi dei potentati e accrescerne l'efficacia. A questo scopo, la Svizzera può far leva su due mandati adottati nel 2013 all'ONU in parte per sua iniziativa. Le prime linee guida sono state elaborate in occasione di un seminario internazionale a cui hanno partecipato numerosi esperti tenutosi a Losanna dal 26 al 28 gennaio 2014. Il seminario è stato organizzato dalla Svizzera e dai suoi partner dell'International Center for Asset Recovery (ICAR) e della Stolen Asset Recovery Initiative (StAR) della Banca mondiale.

Oltre alla legge, il Consiglio federale ha approvato anche una strategia della Svizzera per il blocco, la confisca e la restituzione di averi dei potentati («Asset Recovery»), che si rivolge agli organi amministrativi che si occupano di questi averi e serve a coordinare in modo ottimale le autorità svizzere.

Deliberazioni

Legge federale concernente il blocco e la restituzione dei valori patrimoniali di provenienza illecita di persone straniere politicamente esposte (Legge sui valori patrimoniali di provenienza illecita, LPV) (FF 2014 4643)

10.06.2015 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

24.09.2015 CS Divergenze.

Debatte im Ständerat, 24.09.2015

Ständerat will keine Verjährung bei Potentatengeldern

(sda) Die Schweiz soll illegale Gelder auch dann einziehen dürfen, wenn die Straftaten eines gestürzten Machthabers verjährt sind. Der Ständerat hat einen umstrittenen Vorschlag des Nationalrates aus dem Potentatengeldergesetz gekippt. Auch sonst will er keine Abschwächung.

Nach dem Willen des Nationalrates soll die Schweiz unrechtmässig erworbene Vermögenswerte nur dann einziehen dürfen, wenn die Straftaten der Potentaten nicht verjährt sind. Die Mehrheit hatte mit rechtsstaatlichen Prinzipien argumentiert.

Das sieht der Ständerat anders. Oppositionslos strich er am Donnerstag den Passus aus dem Gesetz. Der Bund müsste unter Umständen illegale Gelder an Potentaten zurückgeben, weil die Verfahren so langwierig seien, befand die Mehrheit.

Für den Bundesrat ist es das Kernstück des Gesetzes. Dieses erlaubt es, Klage vor dem Bundesverwaltungsgericht zu erheben, um gesperrte Vermögenswerte einzuziehen. Davon seien nur die Gelder, aber nicht die Straftaten der Potentaten betroffen. «Die Verjährung findet deshalb keine Anwendung», erklärte Bundesrat Didier Burkhalter.

Grundsätzliche Kritik äusserte Thomas Minder (SVP/SH). Die Vorlage sei nutzlos, weil sie nur einen Teil des Problems löse. «Viel wichtiger wäre es, wenn die Gelder gar nicht erst in die Schweiz kommen.» Am Ende stimmte er aber der Vorlage zu.

Kohärentes Gesetz

Es ist nicht die einzige Änderung des Nationalrates, die im Ständerat durchfiel. Weiter fassen will die kleine Kammer das Gesetz auch bei der Definition von Personen, die ausländischen politisch exponierten Personen nahestehen. Darunter sollen beteiligte Personen fallen.

Der Nationalrat wollte den Kreis auf nahestehende beteiligte Personen beschränken, die erkennbar dazu Hilfe leisteten, unrechtmässig erworbene

Délibérations au Conseil des Etats, 24.09.2015

Les sénateurs veulent bloquer efficacement l'argent de potentats

(ats) Pas question d'émousser la loi qui permettra de rendre plus facilement les fonds de potentats à la population de leur pays. Le Conseil des Etats a biffé jeudi les assouplissements adoptés par le National avant d'adopter le texte à l'unanimité.

Le dossier retourne à la Chambre du peuple. La nouvelle loi doit éviter au Conseil fédéral de recourir au droit d'urgence, utilisé encore l'an dernier pour geler les avoirs du président ukrainien déchu Viktor Ianoukovitch.

Elle règle toutes les questions relatives au blocage, à la confiscation et à la restitution de valeurs patrimoniales d'origine illicite liées à des potentats étrangers. Le Conseil national en avait réduit la portée sur deux points principaux.

Il a décidé que le délai de prescription prévu par le droit pénal pourra être invoqué pour empêcher la restitution de fonds. Le Conseil des Etats a refusé de suivre, à la satisfaction du ministre des affaires étrangères Didier Burkhalter.

Le but de la loi est de parvenir à l'entraide, mais il faut être réaliste, a expliqué le conseiller fédéral. Quand l'Etat est défaillant comme en Haïti ou au Congo, les efforts n'aboutissent pas toujours et le blocage administratif des fonds est le seul moyen de préserver les intérêts publics. Invoquer la prescription ne serait pas cohérent avec les décisions du Parlement qui ne l'a pas prévu dans la lex Duvalier.

Pas que les proches impliqués

Il a également rejeté l'idée de restreindre le cercle des personnes qui risqueront le blocage de leurs fonds. La Chambre du peuple veut uniquement s'en prendre aux proches impliqués dans la détention de fonds illicites. Le Conseil des Etats est tacitement revenu en arrière.

Il faut en revenir à la définition reconnue dans le système juridique international, a expliqué Felix Gutzwiller (PLR/ZH) au nom de la commission. Limiter le cercle aux proches impliqués est superflu car le Conseil fédéral n'aurait aucun intérêt à mettre sur des listes noires des proches

Dibattito al Consiglio degli Stati, 24.09.2015

Congelamento averi potentati, «si» a nuova legge

(ats) Gli sforzi per rendere più efficace la cooperazione internazionale in materia di restituzione degli averi dei potentati vanno intensificati. È l'opinione del Consiglio degli Stati che ha approvato oggi all'unanimità la nuova Legge federale concernente il blocco e la restituzione dei valori patrimoniali di provenienza illecita di persone politicamente esposte all'estero (LBRV). La camera ha altresì respinto gli «annacquiamenti» proposti dal Nazionale.

Gli Stati non hanno infatti voluto limitare la cerchia dei soggetti vicini alla persona politicamente esposta (PPE) cui si applica la legge e hanno così seguito la proposta del governo che ricalca la prassi internazionale e quanto già in vigore nella legge contro il riciclaggio modificata meno di un anno fa. Il Nazionale voleva invece considerare solo coloro che hanno partecipato o conservato patrimoni di origine illecita.

La nuova legge ha quale scopo di evitare il ricorso al diritto di urgenza, come si è verificato ancora di recente, quando il Consiglio federale ha deciso di congelare gli averi del destituito presidente ucraino Viktor Ianoukovitch.

All'inizio del 2011, in seguito agli avvenimenti della primavera araba, il governo aveva reagito rapidamente agli eventi occorsi nel Nordafrica bloccando a scopo preventivo gli averi in Svizzera dei deposti presidenti Ben Ali (Tunisia) e Mubarak (Egitto) e a persone del loro entourage. In questo modo, intendeva impedire una fuga di valori patrimoniali di probabile origine illecita e facilitare l'avvio di relazioni di assistenza giudiziaria con gli Stati di provenienza.

Nel marzo del 2011, il Parlamento ha poi accolto una mozione che impone al Consiglio federale di presentare una base legale formale per l'attuazione di simili blocchi di averi. Si tratta in primis di riprendere i provvedimenti che la Confederazione ha adottato in questo ambito nel corso degli ultimi 25 anni.

Nell'ultimo quarto di secolo la Svizzera è stata più volte confrontata con simili casi. Da allora, ha restituito ai Paesi di

Vermögensdelikte dieser Personen zu halten.

Der Ständerat blieb damit auf der Linie des Bundesrates. Kommissionssprecher Felix Gutzwiller (FDP/ZH) argumentierte, die Formulierung des Nationalrates sei unklar und weiche von der gängigen Definition ab, wie sie bereits im Gesetz gegen Geldwäscherei geregelt ist. «Wir brauchen in der Gesetzgebung eine gewisse Kohärenz», betonte auch Bundesrat Burkhalter.

Informationsübermittlung umstritten

Keine Differenz zwischen den Räten gibt es bei der Frage, in welchem Mass und in welcher Form Informationen an den Herkunftsstaat übermittelt werden sollen. Die Lieferung von Bankdaten soll ausdrücklich verboten werden, wenn die staatlichen Strukturen im Herkunftsland versagen oder die Übermittlung eine Gefahr für das Leben der betroffenen Personen darstellt.

Damit schränkt das Parlament eine Neuerung des Gesetzesentwurfes des Bundesrates ein. Dieser hatte vorgeschlagen, dass der Bund Bankinformationen schon vor einem Rechtshilfesuch an den Herkunftsstaat übermitteln darf. Aus seiner Sicht kann damit ein Verfahren beschleunigt werden oder unter Umständen erst ins Rollen kommen.

Hafen für Despotengelder

Das neue Gesetz fasst im Wesentlichen die bestehenden gesetzlichen Grundlagen und die vom Bundesrat gestützt auf seine ausserpolitische Kompetenz angewendete Praxis in einem Erlass zusammen. In den letzten 15 Jahren konnte die Schweiz so rund 1,8 Milliarden Franken an die Herkunftsstaaten zurückerstatten.

Lange Zeit galt die Schweiz als sicherer Hafen für die gehorteten Millionen ausländischer Kleptokraten. Weil darunter der Ruf des Landes und der Banken litt, haben die Schweizer Behörden die Schraube in den letzten Jahren angezogen. Neue Aktualität erhielt das Thema durch den Arabischen Frühling 2011.

Als nächstes ist nun wieder der Nationalrat am Zug.

uniquement en raison de leurs liens familiaux, a ajouté Didier Burkhalter.

Seul l'indépendant schaffhousois Thomas Minder (SH) a émis des doutes sur le projet. La loi ne réglerait pas le problème principal car elle ne contient pas d'interdiction générale aux banques d'accepter l'argent de potentats. Une place financière propre n'a pas besoin de cet argent douteux, si ce n'est afin que les banques puissent encaisser des bonus généreux, a-t-il attaqué.

Nouvelle loi

Avec la nouvelle loi, le Conseil fédéral pourra ordonner le blocage des fonds d'origine criminelle en vue de l'entraide judiciaire lors du renversement du potentat. Il faudra toutefois que l'Etat en question connaisse une corruption manifeste et que les intérêts suisses soient en jeu.

La condamnation préalable du dictateur ne sera pas nécessaire. Le gel de fonds sera même possible pour des potentats en place si le changement de gouvernement est inexorable. Si l'Etat d'origine est défaillant, le gouvernement pourra geler l'argent en vue d'une procédure de confiscation.

Il sera en outre possible d'entamer une procédure administrative devant les tribunaux suisses pour confisquer des valeurs déjà bloquées. Le but est d'éviter de devoir rendre de l'argent à un potentat à cause de l'échec d'une demande d'entraide judiciaire.

La Suisse devrait par ailleurs pouvoir transmettre à l'Etat concerné des informations, notamment bancaires, pour l'aider à déposer des demandes d'entraides correctes et suffisamment étayées. La restitution de l'argent se fera via des programmes d'intérêt public pour améliorer les conditions de vie de la population du pays d'origine. Le Conseil fédéral pourra prélever jusqu'à 2,5% des fonds confisqués pour dédommager la Confédération et les cantons de leurs frais.

provenienza circa 1,8 miliardi di franchi sottratti da personaggi quali Ferdinando Marcos (Filippine), Sani Abacha (Nigeria) o Vladimiro Montesinos (Perù).

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 23.10.2015

Im Rahmen der Differenzbereinigung schliesst sich die Kommission bei den zwei verbleibenden Differenzen dem Ständerat an: mit 16 zu 6 Stimmen bei der Definition von Personen, die ausländischen politisch exponierten Personen nahestehen, und mit 15 zu 6 Stimmen bei 1 Enthaltung bei der Frage der Verjährung (Art. 14 Abs. 3 des Entwurfs). Eine Minderheit beantragt, in diesen beiden Punkten am Beschluss des Nationalrates festzuhalten (14.039).

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 23.10.2015

Dans le cadre de l'élimination des divergences, la commission se rallie par au Conseil des Etats sur les deux divergences restantes, soit par 16 voix contre 6 sur la question de la définition des proches des personnes politiquement exposées à l'étranger et par 15 voix contre 6 et 1 abstention sur celle de la prescription (art. 14 al. 3 du projet de loi). Sur ces deux points, une minorité propose de maintenir la décision du Conseil national (14.039).

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 23.10.2015

La Commissione si allinea al Consiglio degli Stati per quel che riguarda le ultime due divergenze rimaste: per 16 voti contro 6 in relazione alla definizione delle persone vicine alle persone politicamente esposte all'estero e per 15 voti contro 6 e 1 astensione in relazione alla prescrizione (art. 14 cpv. 3 del disegno). Su questi due punti una minoranza propone di mantenere la decisione del Consiglio nazionale (14.039).

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 14.046 Bundesgesetz über den Wald. Änderung

Botschaft vom 21. Mai 2014 zur Änderung des Bundesgesetzes über den Wald (BBI 2014 4909)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 21.05.2014

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Ergänzung des Waldgesetzes
Künftig soll es besser möglich sein, den Wald vor Schadorganismen zu schützen, ihn an den Klimawandel anzupassen und die Holznutzung zu fördern. Der Bundesrat will deshalb das Waldgesetz entsprechend ergänzen. Er hat heute die Botschaft dazu an das Parlament verabschiedet.

Das bestehende Waldgesetz hat sich im Grundsatz bewährt. Trotzdem sind punktuelle Anpassungen nötig. Die Richtung dieser Ergänzungen gibt die «Waldpolitik 2020» vor, die der Bundesrat 2011 genehmigt hat. Vier Ziele darin machen Anpassungen im Waldgesetz nötig. Es handelt sich dabei um Herausforderungen beim Schutz des Waldes vor Schadorganismen sowie bei der Vorsorge im Hinblick auf den Klimawandel. Zudem soll mehr Holz genutzt und die Leistungsfähigkeit der Waldwirtschaft gestärkt werden. Der Bundesrat hat am 21. Mai 2014 die Botschaft zur Ergänzung des Waldgesetzes zu Händen des Parlaments verabschiedet.

Waldschäden auch ausserhalb des Schutzwaldes verhüten und beheben
Schadorganismen wie der eingeschleppte Asiatische Laubholzbockkäfer können grosse Schäden an Bäumen anrichten und die Funktionen des Waldes gefährden. Mit der Zunahme des internationalen Warenverkehrs gelangen vermehrt solche Organismen in die Schweiz. Bisher konnte der Bund den Kantonen nur im Schutzwald Massnahmen gegen Waldschäden abgelden. Neu soll das Waldgesetz so ergänzt werden, dass der Bund auch ausserhalb des Schutzwaldes Massnahmen ergreifen und unterstützen kann. Dadurch sollen Schäden durch Schadorganismen und Naturereignisse verhütet oder behoben werden.

■ 14.046 Loi sur les forêts. Modification

Message du 21 mai 2014 relatif à la modification de la loi fédérale sur les forêts (FF 2014 4775)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 21.05.2014

Le Conseil fédéral adopte le message sur la révision de la loi sur les forêts

La révision de la loi vise à mieux protéger la forêt contre les organismes nuisibles, à l'adapter aux changements climatiques et à favoriser l'utilisation du bois. Le Conseil fédéral veut donc compléter la loi sur les forêts en ce sens. Il a adopté ce jour le message à l'intention du Parlement.

La loi en vigueur sur les forêts a dans l'ensemble donné de bons résultats. Toutefois, elle doit être adaptée sur certains points. Les modifications sont dans la droite ligne de la « Politique forestière 2020 », que le Conseil fédéral a approuvée en 2011 et dont quatre objectifs nécessitent des modifications de la loi. Il faut ainsi combler les déficits en matière de protection contre les organismes nuisibles et de prévention contre les changements climatiques. Par ailleurs, il faut utiliser davantage le bois et renforcer la productivité de l'économie forestière. Le Conseil fédéral a, le 21 mai 2014, adopté à l'intention du Parlement le message sur le complément apporté à la loi sur les forêts.

Prévenir et éliminer les dégâts aux forêts même non protectrices

Les organismes nuisibles comme le capricorne asiatique peuvent causer des dégâts considérables aux arbres et mettre en danger les fonctions de la forêt. L'augmentation du commerce international accroît le nombre de tels organismes introduits en Suisse. Actuellement, la Confédération peut indemniser les mesures prises par les cantons contre les dégâts, mais seulement dans les forêts protectrices. Il faut donc compléter la loi pour que la Confédération puisse décider des mesures et les subventionner même hors des forêts protectrices pour prévenir ou de réparer les

■ 14.046 Legge federale sulle foreste. Modifica

Messaggio del 21 maggio 2014 concernente la modifica della legge federale sulle foreste (FF 2014 4237)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 21.05.2014

Integrazione della legge forestale: il Consiglio federale adotta il messaggio

In futuro si intende migliorare la possibilità di proteggere il bosco da organismi nocivi, di adattarlo ai cambiamenti climatici e di promuovere l'utilizzazione del legno. Il Consiglio federale vuole perciò modificare in tal senso la legge forestale e ha trasmesso oggi alle Camere il relativo messaggio.

Nonostante l'attuale legge forestale abbia dato sostanzialmente prova di efficacia, occorre comunque adeguarla in alcuni punti. La «Politica forestale 2020», un orientamento strategico approvato nel 2011 dal Consiglio federale, indica la direzione da prendere; quattro suoi obiettivi rendono infatti necessari alcuni adeguamenti nella legge forestale e riguardano sfide nell'ambito della protezione della foresta contro organismi nocivi e dell'adattamento della stessa in vista dei cambiamenti climatici. Inoltre, si intende utilizzare più legno e migliorare l'efficienza dell'economia forestale. Il 21 maggio 2014 il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente il complemento alla legge forestale e lo ha trasmesso al Parlamento. Prevenire e porre riparo ai danni alle foreste anche al di fuori delle foreste di protezione

Gli organismi nocivi importati, come ad esempio il tarlo asiatico del fusto, possono causare gravi danni agli alberi e mettere in pericolo le funzioni della foresta. Con la crescita del traffico merci internazionale aumenta al contempo anche la diffusione di tali organismi nel nostro Paese. Finora gli indennizzi versati dalla Confederazione ai Cantoni riguardavano i provvedimenti contro i danni subiti dalle foreste di protezione. Ora si intende integrare la legge forestale in modo tale che la Confederazione possa adottare e sostenere misure di

Anpassung an den Klimawandel

Der Wald kann durch die Klimaänderung gefährdet werden. Es muss damit gerechnet werden, dass neben steigenden mittleren Temperaturen auch Extremereignisse wie Trockenperioden oder Stürme häufiger auftreten. Gefahren wie Waldbrände oder der Befall durch Schadinsekten dürften zunehmen. Die veränderten Standortbedingungen könnten zu einer Gefährdung der Waldfunktionen führen. Darum soll eine gezielte Jungwaldpflege oder die Förderung der Verjüngung (z. B. in instabilen Schutzwäldern) die Waldbestände für die erwarteten Klimaänderungen fit machen. Mit der vorliegenden Anpassung des Waldgesetzes ist vorgesehen, dass Bund und Kantone entsprechende Massnahmen finanziell unterstützen können. Auf Bundesebene ergibt sich daraus ein Mehrbedarf von jährlich 20 Millionen Franken, die Hälfte davon im Schutzwald.

Die rechtliche Basis im Waldgesetz soll ein neuer Artikel zum Klimawandel sein. Zudem soll dieser Aspekt in den Förderbestimmungen zur naturnahen Waldbewirtschaftung aufgenommen werden.

Holznutzung stärken durch Holzförderung

Im Schweizer Wald wird seit Jahrzehnten weniger Holz genutzt als nachwächst. Eine stärkere Nutzung ist erwünscht, da Holz insbesondere als Baustoff hervorragende Eigenschaften aufweist, seine Verwendung CO₂ speichert und es gleichzeitig energieintensive Baumaterialien wie Stahl oder Beton ersetzen kann. Als Rohstoff für die Wärme- und Stromproduktion ist Holz im Gegensatz zu fossilen Brennstoffen CO₂-neutral.

Das Waldgesetz soll neu mit einem Abschnitt zur Holzförderung ergänzt werden. Der Bund schafft so eine bessere Grundlage, um Absatz und Verwertung von nachhaltig produziertem Holz zu fördern.

dégâts causés par les organismes nuisibles et par les événements naturels.

Adaptation aux changements climatiques

La forêt est menacée par les changements climatiques. Outre une augmentation des températures moyennes, il faut s'attendre à une recrudescence des événements extrêmes comme les sécheresses ou les tempêtes, ainsi qu'à une augmentation des risques d'incendies ou d'infestations par des insectes nuisibles. Les modifications des conditions de station pourraient en outre affecter les fonctions de la forêt. Autant de raisons qui justifient de préparer les forêts aux changements climatiques attendus en prodiguant des soins ciblés aux jeunes peuplements ou en favorisant la régénération, p. ex. dans les forêts protectrices instables qui doivent rendre les forêts capables de résister aux changements climatiques. L'adaptation de la loi sur les forêts permettra à la Confédération et aux cantons de soutenir financièrement les mesures qui s'imposent. Au plan fédéral, il faudra compter avec des dépenses supplémentaires de 20 millions de francs par an, dont la moitié sera destinée aux forêts protectrices.

Un nouvel article consacré aux changements climatiques en constituera la base légale. De plus, cet aspect doit être intégré aux dispositions d'encouragement d'une gestion des forêts proche de la nature.

Promouvoir l'utilisation du bois

Depuis des dizaines d'années, il est exploité dans les forêts suisses moins de bois qu'il n'en pousse. Il est donc souhaitable d'en accroître l'exploitation parce que le bois possède des qualités remarquables, surtout comme matériau de construction, que son utilisation stocke du CO₂ et qu'il peut remplacer des matériaux gourmands en énergie comme l'acier ou le béton. En tant que matière première pour produire de la chaleur et de l'électricité, le bois présente en outre un bilan de carbone neutre, à la différence des combustibles fossiles. La loi sur les forêts doit être complétée avec une disposition de promotion du bois. La Confédération crée ainsi une base pour mieux encourager les ventes et la valorisation du bois produit selon les principes du développement durable.

protezione anche al di fuori delle foreste di protezione. In tal modo si intende prevenire o porre rimedio ai danni causati da organismi nocivi ed eventi naturali.

Adattamento ai cambiamenti climatici
I cambiamenti climatici possono costituire una minaccia per la foresta. Occorre infatti prendere in considerazione che, oltre alle temperature medie può aumentare anche la frequenza di eventi estremi quali i periodi di siccità o le tempeste. Inoltre è probabile una maggiore diffusione di pericoli come gli incendi boschivi o l'infestazione da insetti nocivi. Le modifiche che interesseranno i siti boschivi potrebbero mettere in pericolo le funzioni della foresta. Per tale motivo, occorre preparare i popolamenti in vista dei cambiamenti attesi, promuovendo la cura mirata dei giovani popolamenti o la rinnovazione della foresta, ad esempio nel caso di popolamenti instabili. Il presente adattamento della legge forestale conferisce a Confederazione e Cantoni la facoltà di sostenere finanziariamente le apposite misure. I costi supplementari a carico della Confederazione ammontano a 20 milioni di franchi l'anno, di cui la metà sarà destinata agli interventi nei boschi di protezione.

La base legale nella legge forestale sarà costituita da un nuovo articolo sui cambiamenti climatici, un aspetto che si intende riprendere anche nelle disposizioni di promozione riguardanti la gestione naturalistica del bosco.

Promuovere il legno per rafforzarne l'utilizzazione

Sono decenni ormai che nel bosco svizzero si utilizza meno legno di quanto non ne cresca. È auspicabile incrementare l'utilizzazione poiché il legno presenta caratteristiche straordinarie specialmente quale materiale edile. La sua utilizzazione consente infatti di immagazzinare CO₂ e, al contempo, di sostituire materiali edili quali l'acciaio o il cemento che hanno un elevato consumo energetico. Contrariamente ai combustibili fossili, il legno è una materia prima per la produzione di calore e di energia elettrica a impatto zero.

La legge forestale va ora integrata con una sezione riguardante la promozione del legno. La Confederazione crea così una base migliore per promuovere lo smercio e l'utilizzazione di legno prodotto in maniera sostenibile.

Verhandlungen

Bundesgesetz über den Wald (Waldgesetz, WaG) (BBl 2014 4957)

09.03.2015 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

16.09.2015 NR Abweichend.

Debatte im Nationalrat, 16.09.2015

Parlament will Bau von Windrädern im Wald erleichtern

(sda) Das Parlament möchte den Bau von Windrädern im Wald erleichtern. Nach dem Ständerat hat am Mittwoch auch der Nationalrat bei der Revision des Waldgesetzes eine entsprechende Ergänzung angebracht. Zudem will er der Schweizer Holzbranche unter die Arme greifen.

Wie der Ständerat will auch der Nationalrat die Hürden für den Bau von Windrädern und Hochspannungsleitungen im Wald senken. Konkret soll das nationale Interesse am Bau von Anlagen zur Produktion von erneuerbarer Energie und für Energietransport als gleichrangig mit anderen nationalen Interessen betrachtet werden.

Zur Debatte stand im Nationalrat auch eine Variante, welche das Baubewilligungsverfahren nicht nur für Windräder, sondern allgemein für «Werke» im Wald vereinfachen sollte. Diese Version erhielt jedoch nur von CVP und BDP Unterstützung. Den Gegnern war der Ausdruck «Werk» zu vage. Knackpunkt sei die Umsetzung, sagte Thomas Weibel (GLP/ZH): Diese könne der heutigen Praxis entsprechen, aber auch ausufern.

Bundesrätin Doris Leuthard lehnte beide Vorschläge ab. Im Energiegesetz, das derzeit im Parlament hängig ist, sei eine fast gleichlautende Bestimmung eingefügt worden. Eine weitere Bestimmung im Waldgesetz brauche es nicht. Leuthards Antrag, die Ergänzung ganz zu streichen, lehnte der Nationalrat jedoch deutlich ab.

Hilfe für Schweizer Holzwirtschaft

Der Nationalrat nutzte die Revision des Waldgesetzes zudem, um Fördermassnahmen für die Schweizer Holzbranche im Gesetz einzufügen. Der Wald stehe unter Druck, sagte Daniel Fässler (CVP/AI). «Am meisten unter Druck steht aber die Nutzung des Waldes.»

Délibérations

Loi fédérale sur les forêts (Loi sur les forêts, LFo) (FF 2014 4823)

09.03.2015 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

16.09.2015 CN Divergences.

Délibérations au Conseil national, 16.09.2015

Politique forestière - L'implantation d'éoliennes en forêt sera inscrite dans la loi

(ats) Le tournant énergétique a des répercussions jusque dans la loi sur les forêts. Le National a approuvé mercredi la possibilité de défricher pour implanter des éoliennes ou des lignes à haute tension. Les députés ont également adopté des mesures de promotion pour le bois suisse.

«Le changement climatique et l'arrivée de menaces biotiques, comme le capricorne asiatique, constituent un stress majeur pour la forêt. Il est nécessaire de renforcer les soins, y compris en dehors des forêts de protection», a déclaré Roger Nordmann (PS/VD). Max Binder (UDC/ZH) a rappelé lui les difficultés actuelles des exploitants. Le bois suisse ne représente que 40% de la consommation, 60% étant importés.

Eoliennes en forêts

Le National s'est montré bien disposé pour mettre à jour la loi. La principale nouveauté introduit la possibilité de déroger à l'interdiction de défricher pour y implanter des éoliennes ou des lignes à haute tension. La question a donné lieu à des discussions fournies.

Deux versions se sont opposées: celle du Conseil des Etats et celle de la commission du National. Pour Bastien Girod (Verts/ZH), c'est une bonne chose d'assouplir dans la loi les conditions pour le défrichement. «En théorie, on peut déjà construire des éoliennes en forêt, mais en réalité, ça reste difficile», a-t-il relevé.

Cependant, la formulation alternative de la commission parlant d'exceptions pour construire des «ouvrages» ne lui suffit pas. D'autres orateurs ont également souligné le caractère vague de

Deliberazioni

Legge federale sulle foreste (Legge forestale, LFo) (FF 2014 4285)

09.03.2015 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

16.09.2015 CN Divergenze.

Dibattito al Consiglio nazionale, 16.09.2015

Sì a generatori eolici e linee ad alta tensione nei boschi

(ats) Per promuovere le energie rinnovabili deve essere possibile disporre e costruire nei boschi svizzeri generatori eolici e linee elettriche ad alta tensione. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale, con 149 voti contro 35, allineandosi agli Stati su questo aspetto della modifica della Legge sulle foreste. Rispetto alla versione adottata dalla Camera dei cantoni, quella accolta oggi prevede nuove misure a favore dell'impiego di legno svizzero. Il dossier torna agli Stati.

La riforma - voluta da più parti - mira in particolare a combattere la diffusione di organismi nocivi importati, come il tarlo asiatico del fusto o il cinipide del castagno, che possono causare gravi danni agli alberi e mettere in pericolo le funzioni del bosco. Intende inoltre prevenire le conseguenze dei cambiamenti climatici sulle foreste e migliorare l'utilizzo del legno, oggi carente, nell'ottica della politica energetica, ha ricordato a nome della commissione Silva Semadeni (PS/GR).

Riguardo alla possibilità di costruire impianti eolici e linee ad alta tensione nei boschi, una maggioranza della commissione preparatoria proponeva una formulazione più vincolante della normativa accolta agli Stati ma, malgrado una lunga discussione, non è riuscita a convincere il plenum. Molti oratori hanno sottolineato la vaghezza della formulazione.

La ministra dell'ambiente Doris Leuthard si è battuta invano contro entrambe le proposte, sottolineando come già oggi, in base alla legge sull'energia, sia possibile costruire impianti eolici nei boschi, senza che sia necessario inserire questa disposizione in ogni legge. Il Consiglio federale ha quindi chiesto, in una secon-

Es brauche ein politisches Bekenntnis zum Schweizer Holz, damit die Waldbewirtschaftung und -verarbeitung in der Schweiz bleibe, sagte Erich von Siebenthal (SVP/BE). Auch die Linke befürwortete weitere Fördermassnahmen. Die FDP hingegen warnte vor weiteren Subventionen.

Der Nationalrat sprach sich mit grosser Mehrheit dafür aus, Absatzförderungs-massnahmen zugunsten von Schweizer Holz in die Vorlage aufzunehmen. Einzig Teile der FDP und die GLP stimmten dagegen. Auch beim Bau von öffentlichen Gebäuden und Anlagen soll der Bund nach Ansicht des Nationalrats die Verwendung Schweizer Holz fördern.

Leuthard warnte vergeblich, damit werde gegen das WTO-Recht verstossen. Sie plädierte dafür, nicht explizit von Schweizer Holz zu sprechen. «Der Bund hat kein Interesse, anderes Holz als Schweizer Holz zu fördern», versicherte Leuthard. Mit der expliziten Nennung aber gebe man sich juristisch in ein Minenfeld.

Der Nationalrat fordert zudem, dass der Bund den Neubau und die Sanierung von Strassen künftig auch ausserhalb des Schutzwaldes finanziell unterstützen soll. Der Ständerat hatte dies ebenfalls diskutiert, schliesslich aber abgelehnt.

Im Nationalrat setzte sich der Antrag hingegen mit 100 zu 71 Stimmen bei 4 Enthaltungen durch. Die Gegner wandten vergeblich ein, ausserhalb des Schutzwaldes seien die Kantone für die Erschliessung zuständig.

Eingeschleppte Schädlinge und Klimawandel

Mit den übrigen Vorschlägen des Bundesrats zeigte sich der Nationalrat weitgehend einverstanden. In der Gesamt- abstimmung hiess er die Vorlage einstimmig gut.

Die Vorlage geht nun zurück an den Ständerat.

cette notion, certains imaginant des décharges ou des scieries en forêt.

Inutile selon Doris Leuthard

Les tenants de la version de la commission (notamment des élus PDC) ont plaidé en vain qu'en limitant l'implantation de ces ouvrages aux plans sectoriels cantonaux, on limiterait en réalité les exceptions au défrichement.

La conseillère fédérale Doris Leuthard a elle combattu les deux propositions. Elle a rappelé que l'implantation d'une installation pour le renouvelable était déjà possible dans la loi sur l'énergie, qui pose le principe général d'intérêt national prépondérant.

Inutile donc de faire figurer cet intérêt national dans toutes les lois. Mais rien n'y a fait, même après un deuxième vote (113 à 67) demandé par la conseillère fédérale qui aurait voulu biffer purement et simplement la disposition adoptée.

Promotion du bois suisse

La loi introduit aussi des mesures de promotion pour la vente de bois suisse. Une majorité (140 à 27) n'a pas suivi Doris Leuthard pour qui cette disposition contrevient aux règles de l'OMC. Sans parler des difficultés que cela amènera lors des appels d'offres.

La Confédération devrait également montrer l'exemple en encourageant l'utilisation du bois suisse dans les constructions financées par les fonds publics (124 voix contre 47).

Une majorité (127 contre 41) a toutefois rejeté une proposition PDC demandant des subventions destinées aux propriétaires forestiers pour leurs prestations en faveur du ralentissement des changements climatiques.

Financement des dessertes

La question des dessertes forestières est revenue sur le tapis. Par 100 voix contre 71, les députés ont décidé de faire payer à la Confédération la remise en état des dessertes y compris en dehors des forêts protectrices. Les arguments selon lesquels cette tâche incombe aux cantons conformément au principe de péréquation financière n'ont pas convaincu les rangs UDC et PDC.

La sécurité au travail ne sera pas non plus renforcée, selon la majorité (118

da votazione, di cancellare la norma dalla legge, ma la maggioranza si è opposta con 113 voti a 67.

La Camera ha poi seguito la sua commissione inserendo nella riforma una norma che prevede la promozione della vendita di legno indigeno. La maggioranza del plenum (140 a 27) non ha appoggiato la consigliera federale, secondo cui questa disposizione viola le regole dell'Organizzazione mondiale del commercio (OMC). La Confederazione sarà inoltre chiamata ad incoraggiare l'impiego di legno nelle costruzioni finanziate con fondi pubblici (124 voti a 47).

Per 100 voti a 71, i deputati hanno pure deciso di far pagare alla Confederazione il ripristino delle strade forestali, anche di quelle situate fuori dai boschi protettivi. Le argomentazioni secondo cui questo compito spetterebbe ai cantoni, conformemente al principio della perequazione finanziaria, non ha convinto i deputati UDC e PPD.

Nel voto sull'insieme la legge è stata approvata con 178 voti senza opposizioni. La revisione - che si inserisce nel quadro della politica forestale 2020 - implica lo stanziamento di circa 20 milioni di franchi supplementari da parte della Confederazione, che oggi spende 135 milioni all'anno.

contre 58). Bien que la profession soit particulièrement dangereuse, bon nombre de propriétaires de forêts sont des agriculteurs pour qui il serait exagéré de demander une formation spécifique.

Au vote sur l'ensemble, les députés ont adopté la loi par 178 voix sans opposition. Cette révision implique quelque 20 millions de francs de plus de la part de la Confédération. Aujourd'hui, elle dépense 135 millions de francs par an. La révision s'inscrit dans le cadre de la Politique forestière 2020.

Le dossier retourne au Conseil des Etats.

Das Geschäft befindet sich in der Differenzbereinigung und wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

L'objet est actuellement en phase d'élimination des divergences. Il va être traité au Conseil des Etats.

Al momento l'oggetto è in fase di appianamento delle divergenze. In seguito verrà trattato al Consiglio degli Stati.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung
und Energie (UREK)

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la
commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de
l'aménagement du territoire et de
l'énergie (CEATE)

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commis-
sione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della
pianificazione del territorio e dell'ener-
gia (CAPTE)

■ 14.069 Weiterentwicklung der Armee. Änderung der Rechtsgrundlagen

Botschaft vom 3. September 2014 zur Änderung der Rechtsgrundlagen für die Weiterentwicklung der Armee (BBl 2014 6955)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 03.09.2014

Bundesrat verabschiedet Militärvorlagen

Der Bundesrat hat heute die Botschaft zur Weiterentwicklung der Armee (Änderung der Militärgesetzgebung) sowie einen Bericht zur langfristigen Sicherung des Luftraumes zuhanden des Parlaments verabschiedet. Die Änderung der Militär-gesetzgebung geht von den schon früher verabschiedeten Eckwerten aus: Reduktion des Sollbestandes auf 100'000 Angehörige der Armee und Senkung der Dienstage auf rund 5 Millionen pro Jahr.

Der Bundesrat schlägt dem Parlament mit der Weiterentwicklung der Armee eine Reduktion des Armeebestandes auf 100'000 Armeeeingehörige vor. Die Schlagkraft der Armee soll dabei einerseits mit einer modernen und soliden Ausrüstung, andererseits mit einer höheren Bereitschaft und einer schnelleren Mobilisierung verbessert werden. Die Armee soll flexibel eingesetzt und situationsgerecht auf neue Bedrohungen reagieren können, damit sie ihren Verfassungsauftrag auch in Zukunft erfüllt. Als Folge der Reduktion der Dienstage auf 5 Millionen, wird die Ausbildung der Truppe von 260 auf 225 Tage reduziert. Die Rekrutenschule wird auf 18 Wochen verkürzt, die Wiederholungskurse sollen inskünftig in der Regel noch zwei Wochen dauern. Parallel dazu wird die Ausbildung der Kader verbessert. Jeder erworbene Grad soll wieder vollumfänglich abverdient werden, dies nachdem jeder eine vollständige Rekrutenschule absolviert hat. Das von den Kantonen gut aufgenommene Standortkonzept erfährt keine Änderungen.

Die Planungssicherheit der Armee soll durch die Einführung eines vierjährigen Zahlungsrahmens verbessert werden. Vom Beschaffungsbedarf insbesondere

■ 14.069 Développement de l'armée. Modification des bases légales

Message du 3 septembre 2014 relatif à la modification des bases légales concernant le développement de l'armée (FF 2014 6693)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 03.09.2014

Le Conseil fédéral approuve les projets militaires

Aujourd'hui, le Conseil fédéral a approuvé le message sur le développement de l'armée (modification de la législation militaire) et un rapport pour la sécurité à long terme de l'espace aérien avant de les soumettre au Parlement. La modification de la législation militaire se fonde sur les valeurs de référence déjà décidées précédemment, à savoir la réduction de l'effectif réglementaire à 100 000 militaires et la diminution des jours de service à 5 millions par an environ.

Avec le développement de l'armée, le Conseil fédéral propose au Parlement une réduction de l'effectif de l'armée à 100 000 militaires. Un équipement moderne et solide, une disponibilité plus élevée et une mobilisation plus rapide doivent permettre d'améliorer la puissance de frappe de l'armée. Afin qu'elle puisse, à l'avenir aussi, remplir sa mission constitutionnelle, l'armée doit pouvoir être engagée de façon flexible et réagir à de nouvelles menaces en fonction de la situation.

La réduction des jours de service à 5 millions entraîne une diminution des jours consacrés à l'instruction de la troupe qui passent de 260 à 225. A l'avenir, l'école de recrues ne comptera plus que 18 semaines et les cours de répétition dureront en règle générale plus que deux semaines. En parallèle, l'instruction des cadres sera améliorée et ceux-ci paieront à nouveau intégralement leurs galons après avoir effectué une école de recrues complète. Le concept de stationnement qui avait été bien accepté par les cantons ne subira aucune modification.

L'introduction d'un plafond des dépenses quadriennales doit permettre d'améliorer la sécurité en matière de planification de l'armée. Le Conseil fédéral a pris connais-

■ 14.069 Ulteriore sviluppo dell'esercito. Modifica delle basi legali

Message del 3 settembre 2014 concernente la modifica delle basi legali per l'ulteriore sviluppo dell'esercito (FF 2014 5939)

Comunicato stampa del Consiglio federale dal 03.09.2014

Il Consiglio federale adotta alcuni progetti legislativi militari

Oggi il Consiglio federale ha adottato, all'attenzione del Parlamento, il messaggio sull'ulteriore sviluppo dell'esercito (modifica della legislazione militare) e un rapporto concernente il concetto per garantire a lungo termine la sicurezza dello spazio aereo. La modifica della legislazione militare si basa su parametri fondamentali già adottati in precedenza: riduzione dell'effettivo regolamentare a 100 000 militari e riduzione dei giorni di servizio a circa 5 milioni l'anno.

Mediante l'ulteriore sviluppo dell'esercito (USEs), il Consiglio federale propone al Parlamento una riduzione dell'effettivo dell'esercito a 100 000 militari. La potenza dell'esercito sarà migliorata mediante un equipaggiamento moderno nonché una prontezza più elevata e una mobilitazione più rapida. Affinché possa adempiere anche in futuro al suo mandato costituzionale, l'esercito deve poter essere impiegato in modo flessibile ed essere in grado di reagire in modo adeguato alle nuove minacce.

In seguito alla diminuzione dei giorni di servizio a 5 milioni l'anno, la durata dell'istruzione dei militari di truppa sarà ridotta da 260 a 225 giorni. La scuola reclute sarà ridotta a 18 settimane, mentre in futuro i corsi di ripetizione dureranno, di regola, due settimane. Parallelamente sarà migliorata l'istruzione dei quadri. Tutti torneranno ad assolvere un'intera scuola reclute e sarà reintrodotta il pagamento completo del grado. Il Concetto relativo agli stazionamenti, accolto favorevolmente dai Cantoni, non subirà modifiche.

L'introduzione di un limite di spesa quadriennale migliorerà la sicurezza pianificatoria dell'esercito. Il Consiglio federale ha preso atto del fabbisogno in materia di acquisti nell'ambito della cyber defen-

im Bereich Cyber-Defence, der Luftverteidigung und der Nachrüstung der Bodentruppen hat der Bundesrat Kenntnis genommen. Diese Bedürfnisse sind bis Ende 2014 weiter zu konkretisieren. In der ersten Periode des Zahlungsrahmens von 2017 bis 2020 dürften nicht genügend zahlungsreife Beschaffungen vorliegen, weshalb dieser erste Zahlungsrahmen bei 19,5 Milliarden liegen soll. Dieser entspricht den Bedürfnissen der Armee.

Da inskünftig auch regionale Bedrohungssituationen denkbar sind, bei denen nicht die gesamte Armee aufgeboten wird, kommt der Gewährleistung der Sicherheit im subsidiären Einsatz mehr Bedeutung zu. Die Unterstützung der zivilen Behörden durch die Armee in solchen Situationen ist denkbar und soll durch eine Stärkung der neuen Territorialdivisionen verbessert werden. Dabei geht es nicht um das zur Verfügung stellen von Hilfspersonal, sondern um ausgebildete und gut ausgerüstete Truppen, welche die Sicherheit der Bevölkerung gewährleisten. Der Hauptzweck der Armee ist und bleibt gemäss Bundesverfassung die Verteidigung.

Die Ressourcen für die Friedensförderung im Ausland sollen, wie im Armeebericht ausgeführt, erhöht werden. Dazu strebt der Bundesrat eine Aufstockung dieser Truppen an. Geprüft wird zudem die bessere Mobilität dieser Truppen durch Lufttransportmittel. Eine intensivere internationale Kooperation ist neben der Friedensförderung bei der Ausbildung und Rüstung zu prüfen.

Bezüglich Kampfflugzeuge sieht der Bundesrat eine Neuevaluation gegen Ende des Jahrzehnts vor, damit eine Einführung gegen 2025 möglich wird. In seinem Bericht zur Sicherung des Luftraums geht der Bundesrat von einem gesamtheitlichen Ansatz der Luftverteidigung aus der neben Flugzeugen auch Drohnen, Luftabwehr und Transporte beinhaltet. Um die vorhandenen finanziellen Mittel gezielt einzusetzen, wird ein Upgrade des F/A-18, nicht aber des veralteten Tiger F5 in Betracht gezogen.

sance des besoins en matière d'acquisitions, notamment dans le domaine de la cyberdéfense, de la défense aérienne et du rééquipement des troupes au sol. Ces besoins devront être concrétisés d'ici fin 2014. Dans la première période du plafond des dépenses allant de 2017 à 2020, il ne devrait pas y avoir suffisamment d'acquisitions avec une incidence financière, raison pour laquelle ce premier plafond s'élèvera à près de 19,5 milliards de francs, ce qui correspond aux besoins de l'armée.

Puisqu'à l'avenir il faut s'attendre aussi à des situations de menaces régionales qui ne nécessiteront pas la mise sur pied de l'ensemble de l'armée, davantage d'importance doit être accordée à la garantie de la sécurité dans le cadre d'engagements subsidiaires. L'appui aux autorités civiles par l'armée dans de telles situations est envisageable et doit être amélioré par un renforcement des divisions territoriales. Dans ce contexte, il ne s'agit pas de mettre à disposition du personnel auxiliaire, mais des troupes formées et bien équipées garantissant la sécurité de la population. La défense reste la mission principale de l'armée conformément à la Constitution fédérale.

Les ressources pour la promotion de la paix à l'étranger doivent, comme cela figure dans le rapport sur l'armée, être augmentées. C'est pourquoi le Conseil fédéral souhaite renforcer ces troupes. La possibilité d'améliorer leur mobilité grâce à des moyens de transport aérien est par ailleurs en cours d'étude. Une intensification de la coopération internationale non seulement dans le cadre de la promotion de la paix mais aussi de l'instruction et de l'armement doit également être examinée.

Concernant les avions de combat, le Conseil fédéral prévoit une réévaluation de la situation d'ici la fin de la décennie pour que l'introduction de nouveaux appareils puisse être possible aux alentours de 2025. Dans son rapport sur la sécurité de l'espace aérien, le Conseil fédéral part d'une approche globale de la défense aérienne qui comprend, outre des avions, aussi des drones, la défense contre avions et les transports. Pour employer de manière ciblée les moyens financiers à disposition, une mise à niveau des F/A-18 sera évaluée, mais pas des Tiger F5 considérés comme vétustes.

se, della difesa aerea e dell'ammmodernamento dell'equipaggiamento delle truppe di terra. Tale fabbisogno dovrà essere concretizzato ulteriormente entro la fine del 2014. Nel primo periodo del limite di spesa a preventivo, dal 2017 al 2020, non ci saranno verosimilmente sufficienti progetti d'acquisto con effetto sui pagamenti, motivo per il quale questo primo limite di spesa a preventivo ammonterà a 19,5 miliardi. Ciò corrisponde ai bisogni dell'esercito.

Poiché per il futuro sono ipotizzabili anche situazioni di minaccia regionali per le quali non sarà chiamato in servizio l'intero esercito, garantire la sicurezza durante l'impiego sussidiario rivestirà un'importanza maggiore. In queste situazioni sarà possibile l'appoggio da parte dell'esercito a favore delle autorità civili, il quale sarà migliorato mediante il rafforzamento delle divisioni territoriali. Non si tratterà di mettere a disposizione personale ausiliario, ma truppe ben istruite ed equipaggiate che garantiranno la sicurezza della popolazione. Conformemente alla Costituzione federale, lo scopo principale dell'esercito è e rimane la difesa.

Secondo quanto esposto nel Rapporto sull'esercito, saranno incrementate le risorse per il promovimento della pace all'estero. Il Consiglio federale punta ad aumentare le relative truppe. Si sta inoltre valutando il miglioramento della mobilità di queste truppe mediante mezzi di trasporto aereo. Oltre che per il promovimento della pace, la possibilità di un'intensificazione della cooperazione internazionale sarà esaminata anche nell'ambito dell'istruzione e dell'armamento.

Per quanto riguarda gli aerei da combattimento, il Consiglio federale prevede una nuova valutazione verso la fine del decennio, affinché sia possibile l'introduzione verso il 2025. Nel suo rapporto concernente il concetto per garantire a lungo termine la sicurezza dello spazio aereo, il Consiglio federale considera un approccio globale per la difesa aerea, il quale comprende, oltre agli aerei, anche i droni, la difesa terra-aria e i trasporti. Per impiegare in modo mirato le risorse finanziarie disponibili sarà preso in considerazione l'ammmodernamento degli F/A-18, non tuttavia quello dei Tiger F5.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesgesetz über die Armee und die Militärverwaltung (Militärgesetz, MG) (BBI 2014 7063)

10.03.2015 SR Beginn der Diskussion

19.03.2015 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

18.06.2015 NR Nichteintreten (= Die Vorlage wird in der Gesamtabstimmung abgelehnt).

07.09.2015 SR Eintreten und Festhalten (= Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates).

Entwurf 2

Verordnung der Bundesversammlung über die Verwaltung der Armee (VBVA) (BBI 2014 7093)

10.03.2015 SR Beginn der Diskussion

19.03.2015 SR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

18.06.2015 NR Zustimmung.

Entwurf 3

Bundesgesetz über die militärischen Informationssysteme (MIG) (BBI 2014 7097)

10.03.2015 SR Beginn der Diskussion

19.03.2015 SR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

18.06.2015 NR Zustimmung.

Entwurf 4

Verordnung der Bundesversammlung über die Organisation der Armee (Armeorganisation, AO) (BBI 2014 7117)

10.03.2015 SR Beginn der Diskussion

19.03.2015 SR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

18.06.2015 NR Zustimmung.

Entwurf 5

Verordnung der Bundesversammlung über die Organisation der Armee (Armeorganisation, AO) (Entwurf der SiK-S vom 20.01.2015)

10.03.2015 SR Beginn der Diskussion

19.03.2015 SR Beschluss abweichend vom Entwurf der Kommission.

18.06.2015 NR Abweichend.

Délibérations

Projet 1

Loi fédérale sur l'armée et l'administration militaire (Loi sur l'armée, LAAM) (FF 2014 6803)

10.03.2015 CE Début du traitement

19.03.2015 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

18.06.2015 CN Ne pas entrer en matière (= le projet est rejeté lors du vote sur l'ensemble).

07.09.2015 CE Entrer en matière et maintenir (= Décision modifiant le projet du Conseil fédéral).

Projet 2

Ordonnance de l'Assemblée fédérale concernant l'administration de l'armée (OAdma) (FF 2014 6833)

10.03.2015 CE Début du traitement

19.03.2015 CE Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

18.06.2015 CN Adhésion.

Projet 3

Loi fédérale sur les systèmes d'information de l'armée (LSIA) (FF 2014 6837)

10.03.2015 CE Début du traitement

19.03.2015 CE Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

18.06.2015 CN Adhésion.

Projet 4

Ordonnance de l'Assemblée fédérale sur l'organisation de l'armée (Organisation de l'armée, OOrgA) (FF 2014 6857)

10.03.2015 CE Début du traitement

19.03.2015 CE Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

18.06.2015 CN Adhésion.

Projet 5

Ordonnance de l'Assemblée fédérale sur l'organisation de l'armée (Organisation de l'armée, OOrgA) (Projet de la CPS-E du 20.01.2015)

10.03.2015 CE Début du traitement

19.03.2015 CE Décision modifiant le projet de la commission.

18.06.2015 CN Divergences.

07.09.2015 CE Divergences.

Deliberazioni

Disegno 1

Legge federale sull'esercito e sull'amministrazione militare (Legge militare, LM) (FF 2014 6049)

10.03.2015 CS Inizio della discussione

19.03.2015 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

18.06.2015 CN Non entrare in materia (= il progetto è respinto nella votazione sul complesso).

07.09.2015 CS Entrare in materia e mantenere (= Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale).

Disegno 2

Ordinanza dell'Assemblea federale sull'amministrazione dell'esercito (OAE-AF) (FF 2014 6079) (FF)

10.03.2015 CS Inizio della discussione

19.03.2015 CS Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

18.06.2015 CN Adesione.

Disegno 3

Legge federale sui sistemi d'informazione militari (LSIM) (FF 2014 6083)

10.03.2015 CS Inizio della discussione

19.03.2015 CS Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

18.06.2015 CN Adesione.

Disegno 4

Ordinanza dell'Assemblea federale sull'organizzazione dell'esercito (Organizzazione dell'esercito, OEs) (FF 2014 6103)

10.03.2015 CS Inizio della discussione

19.03.2015 CS Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

18.06.2015 CN Adesione.

Disegno 5

Ordinanza dell'Assemblea federale sull'organizzazione dell'esercito (Organizzazione dell'esercito, OEs) (Disegno della CPS-S del 20.01.2015)

10.03.2015 CS Inizio della discussione

19.03.2015 CS Decisione divergente dal disegno della commissione.

18.06.2015 CN Divergenze.

07.09.2015 SR Abweichend.

Entwurf 6
Bundesbeschluss zum Zahlungsrahmen der Armee 2017–2020 (Entwurf der Sicherheitspolitischen Kommission des Nationalrates vom 3.11.2015)

Debatte im Ständerat, 07.09.2015

Armee - Ständerat hält Armee-reform auf Kurs

(sda) Der Ständerat hält an der Armee-reform fest. Das hat er am Montag einstimmig bestätigt. Die Frage des Armeebudgets, die im Nationalrat zum Absturz der Vorlage geführt hat, war nur am Rand ein Thema.

Nach dem Nein in der Gesamtabstimmung gab es dazu gar keine Beschlüsse aus der grossen Kammer, über die der Ständerat hätte diskutieren können. Dieser hatte bei der ersten Beratung der Rechtsgrundlagen für die Weiterentwicklung der Armee (WEA) dem Konzept des Bundesrats zugestimmt: Die Armee bekommt einen vierjährigen Zahlungsrahmen, dessen Höhe jeweils vom Parlament festgelegt wird.

Unerfüllbares Anliegen

Der Nationalratskommission und einem Teil der bürgerlichen Ratsvertreter war dies zu unverbindlich. Sie wollten den schon im Grundsatz beschlossenen Ausgabenplafond von 5 Milliarden Franken pro Jahr gleich ins Gesetz schreiben. Die Mehrheit lehnte dies in der Sommersession ab, was der Vorlage im Nationalrat das Genick brach.

Die Sicherheitspolitische Kommission des Ständerats diskutierte in der Folge zwar noch einmal über die Finanzierung, blieb aber bei ihren früheren Beschlüssen. Kommissionspräsident Alex Kuprecht (SVP/SZ) machte «grundsätzliche und ordnungspolitische Gründe» geltend.

Gemeint ist die Tatsache, dass Bundesausgaben nicht im Gesetz fixiert werden können, sondern jeweils mit dem jährlichen Budget beschlossen werden müssen. Ein Betrag im Gesetz sei kein Budgetkredit und führe zu falschen Erwartungen, warnte Peter Bieri (CVP/ZG).

Weniger Dienstage

Damit beschränkte sich die Aufgabe des Ständerats im Wesentlichen darauf, seine früheren Entscheide zur Armee-

Projet 6

Arrêté fédéral relatif au plafond des dépenses de l'armée pour les années 2017 à 2020 (Projet de la Commission de la politique de sécurité du Conseil national du 3.11. 2015)

Délibérations au Conseil des Etats, 07.09.2015

Le Conseil des Etats repêche la réforme de l'armée

(ats) Le Conseil des Etats tient à revoir la réforme de l'armée. Par 38 voix sans opposition, il a repêché lundi un projet coulé par le National en juin. Ce dernier devra se prononcer à nouveau sur ce dossier.

L'armée devrait à l'avenir disposer d'un effectif de 100'000 hommes, contre 200'000 actuellement. Mais dans les faits, pour bénéficier de la marche de manoeuvre nécessaire, l'effectif réel sera de 140'000.

Le projet mise à nouveau sur un ancrage territorial. Il doit combler les lacunes observées, par exemple dans l'instruction, depuis le dernier bouleversement intervenu en 2004 avec Armée XXI. Les tâches demeureront la défense, l'appui aux autorités civiles et la promotion de la paix. Le budget annuel de l'armée devrait s'élever à environ 5 milliards de francs.

La question des 5 milliards

Ce point a fait plonger la réforme au National. L'UDC exige que le budget militaire de 5 milliards par an réclamé par le Parlement soit garanti. Une proposition d'ancrer ce montant dans la loi avait été rejetée lors des débats.

Pour sauver la réforme, la commission de la politique de sécurité du National souhaite traiter parallèlement finances et réforme. Dans ce but, elle a demandé au Département fédéral de la défense (DDPS) de présenter d'ici novembre un plan de financement pour les années 2017 à 2020. Cela permettrait d'assurer une sécurité dans la planification, même si la Confédération s'apprête à lancer un programme d'économies.

Appel aux députés

Les sénateurs ont tenu à lancer un appel à leurs collègues du National afin qu'ils ne coulent pas définitivement la révision

07.09.2015 CS Divergenze.

Disegno 6
Titolo segue

Dibattito al Consiglio degli Stati, 07.09.2015

CSt: esercito, approvata nuova riorganizzazione

(ats) Si a un esercito più piccolo, ma meglio equipaggiato e in grado di essere mobilitato in tempi rapidi. È quanto ha deciso oggi, per la seconda volta, il Consiglio degli Stati (38 voti a favore e 6 astenuti).

Il dossier passa ora al Nazionale, che in giugno aveva respinto al voto finale la riforma, dopo che l'emiciclo aveva risposto picche alla proposta - difesa da una maggioranza borghese in commissione e in particolare dall'UDC - di inserire nella legge un budget annuale di 5 miliardi di franchi al minimo per i prossimi 4 anni.

Il siluramento della riforma ha obbligato oggi la Camera dei cantoni a riprendere il dossier dall'inizio, compreso quindi il dibattito di entrata nel merito, già approvato lo scorso marzo.

Liquidata questa formalità con pochi scambi di vedute, i «senatori» hanno affrontato a ritmo accelerato la legge sul futuro sviluppo dell'esercito, confermando su molti punti quanto deciso durante la scorsa sessione primaverile. Molti degli ostacoli più delicati della riforma erano ormai infatti già stati superati.

In merito al finanziamento, la camera ha confermato di non voler iscrivere alcuna somma nella legge. Spetterà al Consiglio federale fissare in un credito quadriennale i mezzi finanziari necessari, proposta che poi passerà al vaglio del Parlamento.

Il futuro esercito dovrebbe quindi poter contare su un minimo di 100 mila uomini; tale effettivo potrà lievitare a 140 mila in caso di necessità. In particolare, in caso di pericolo non previsto, come un attacco terroristico, potranno essere mobilitati 35 mila soldati in dieci giorni. In merito alla scuola reclute, quest'ultima durerà 18 settimane. I «senatori» hanno confermato (35 voti a 15), cinque

form zu bestätigen. Ziel ist eine gut ausgebildete, voll ausgerüstete und rasch mobilisierbare Armee. Der Sollbestand wird bei 100'000 Armeeingehörigen festgelegt, der Effektivbestand bei 140'000.

Die Rekrutenschule wird auf 18 Wochen verkürzt, danach folgen nach dem Willen des Ständerats fünf Wiederholungskurse zu drei Wochen. Eine Erhöhung auf sechs Wiederholungskurse fand keine Mehrheit, es bliebe damit bei den angepeilten 5 Millionen Dienstofftagen. Die Kampfinfrastruktur, drei Flugplätze, sieben Waffenplätze sowie Dutzende Schiess- und Ausbildungsplätze werden geschlossen.

Einige Änderungen nahm die kleine Kammer an der Vorlage aber doch vor: Gewisse Bestimmungen für den militärischen Nachrichtendienst wurden jenen für die zivilen Behörden angeglichen. Weiter beschloss der Rat, dass die Ausserdienststellung grosser Waffensysteme vom Parlament bewilligt werden muss.

Zunächst hatte er dies auf Kampfflugzeuge beschränken wollen, nun umfasst die Bewilligungspflicht auch Panzer, Artillerie und grössere Fliegerabwehrgeschütze, nicht aber Fahrzeuge. In eigener Kompetenz entscheidet der Bundesrat auch über die Ausserbetriebnahme von Kampf- oder Führungsbauten.

Keine Ombudsstelle

Entgegen seinem früheren Entscheid beschloss der Ständerat, auf die Schaffung einer Ombudsstelle zu verzichten. Probleme könnten mit dem direkten Vorgesetzten diskutiert und gelöst werden, sagte Kuprecht.

Bei der Gliederung der Armee hielt der Ständerat an seinen früheren Beschlüssen fest. Er hatte weitgehend die vom Bundesrat vorgeschlagene Struktur übernommen, aber neu ein Unterstützungskommando eingeführt. Die Mehrheit des Nationalrats wollte die Armeearganisation so ändern, dass Heer und Luftwaffe wieder auf der obersten Organisationsebene stehen.

Um ein Jahr verschoben

Die Vorlage kommt voraussichtlich in der Wintersession wieder in den Nationalrat. Bis dahin muss der Bundesrat

par un second « non ». « Un échec de cette réforme affaiblirait l'armée en stoppant son développement », a plaidé Paul Niederberger (PDC/NW).

Inscrire le financement de l'armée dans la loi n'offrirait aucune garantie, car elle nécessiterait une majorité au Parlement chaque année, a expliqué le conseiller aux Etats Alex Kuprecht (UDC/SZ), au nom de la commission. Et en cas de référendum, les 5 milliards seraient aussi en jeu, a renchéri Peter Bieri (PDC/ZG).

De plus, la planification des projets de l'armée n'est pas totalement achevée jusqu'en 2020 et fixer un chiffre dans le marbre de la loi ne fait pas sens.

Pas de service de médiation

Reprenant le projet à zéro, les sénateurs ont fait plusieurs pas en direction de la Chambre du peuple. Par 25 voix contre 19, ils ont renoncé à créer un service de médiation, estimant finalement qu'une armée de milice n'en a pas besoin. La gauche jugeait cet instrument nécessaire pour améliorer la confiance entre les soldats et leur hiérarchie.

Les cours de répétition devraient s'effectuer en cinq périodes de trois semaines. Le Conseil des Etats a décidé par 30 contre 15 de maintenir sa décision qui tient mieux compte des besoins de l'économie.

Le gouvernement prône pour sa part six tranches de deux semaines, et la Chambre du peuple six fois trois semaines. Une minorité de droite soutenait cette solution, estimant qu'un cours de plus est nécessaire pour assurer une armée de milice bien formée.

Cyberguerre

Prenant en compte les évolutions technologiques, les sénateurs ont ajouté un article concernant la cyberguerre. En cas d'attaque contre les systèmes et réseaux informatiques de l'armée, cette dernière pourra réagir sans attendre l'approbation du Conseil fédéral, contrairement au service de renseignement.

Les principaux systèmes d'armement, comme les vieux avions ou chars militaires, nécessiteront l'approbation du Parlement avant d'être liquidés. Le Conseil des Etats s'est tacitement rallié à l'avis du National. Il ne devra en revanche pas se prononcer lorsque la Confédération

corsi di ripetizione di 3 settimane ciascuno. Il Nazionale aveva optato per 6 corsi. Una minoranza di « senatori » ha difeso, senza successo, questa soluzione.

Il plenum ha poi deciso per 25 voti a 19 di non voler istituire alcun organo di mediazione, come proposto dal campo rosso-verde. La Camera dei cantoni ha anche optato per 3 brigate meccanizzate invece di 2.

La camera dei cantoni ha tuttavia apportato alcuni correttivi al primo testo adottato. Per quanto attiene alla liquidazione di vecchi armamenti, non vuole più un messaggio limitato ai soli jet militari, ma a tutti i sistemi d'arma, tranne i veicoli.

Il dossier torna ora alla Camera del popolo, che ne discuterà in dicembre. Per quanto riguarda lo spinoso problema del finanziamento, la commissione della politica di sicurezza del Nazionale ha chiesto al Consiglio federale di presentare sempre in autunno una proposta di finanziamento per il periodo 2017-2010. Il messaggio governativo indica un fabbisogno di 19,5 miliardi, la commissione preparatoria degli Stati opta per una somma di 19,4 miliardi.

deklarieren, wie viel Geld der Armee für die erste Vierjahresperiode zur Verfügung stehen soll. In der WEA-Botschaft war von 19,5 Milliarden Franken die Rede gewesen, die Ständeratskommission peilt 19,4 Milliarden an. Angesichts der anstehenden Sparprogramme könnte es am Ende aber auch weniger sein. Eine Verzögerung von einem Jahr bliebe damit die einzige Folge der Ablehnung durch den Nationalrat: Das Verteidigungsdepartement VBS geht davon aus, dass die Änderung des Militärgesetzes Anfang 2017 in Kraft gesetzt werden kann. Umgesetzt wird die Armee reform allerdings erst ab 2018. Ursprünglich war geplant, ein Jahr früher mit der Umsetzung zu beginnen.

Medienkonferenz der Sicherheitspolitischen Kommission des Nationalrates vom 03.11.2015

Nationalratskommission möchte weiterhin 5 Milliarden für die Armee

Mit dem Vorschlag, das Armeebudget im Gesetz festzuschreiben, ist die Sicherheitspolitische Kommission des Nationalrats (SiK) im Plenum gescheitert. Nun will sie wenigstens ein Zeichen für mehr Verbindlichkeit setzen.

Per Bundesbeschluss möchte die Kommission festlegen, dass für die Armee in der Periode 2017 bis 2020 insgesamt 20 Milliarden Franken zur Verfügung stehen sollen. Das wären 5 Milliarden Franken pro Jahr, also jenes Armeebudget, für das sich das Parlament im Grundsatz schon früher ausgesprochen hat.

Angesichts der nötigen Sparanstrengungen beim Bund dürften es letztlich weniger sein: Nach Ansicht des Bundesrats sind in den nächsten Jahren nicht mehr als 4,5 bis 4,8 Milliarden Franken finanzierbar. Dem war sich auch die SiK bewusst, wie Kommissionspräsident Thomas Hurter (SVP/SH) am Dienstag vor den Bundeshausmedien sagte.

Sie wolle aber ein Zeichen setzen. Der Bundesrat solle damit «in die Pflicht genommen» werden, die Beschlüsse des Parlaments umzusetzen. Doch die Kommission sei sich im klaren darüber, dass der Verteilungskampf erst nächstes Jahr mit dem Stabilisierungsprogramm beginne. Mit diesem will der Bundesrat gegenüber

tion se débarrasse de fortifications ou autres ouvrages de combat.

La Chambre des cantons s'en est tenue par 30 voix contre 10 à l'organigramme de l'armée qu'elle avait déjà adopté. L'idée est de donner plus de poids aux commandements des Forces terrestres et des Forces aériennes. Le nombre de brigades mécanisées sera maintenu à trois.

La majorité du conseil considère que cet organigramme facilitera la conduite des troupes à l'engagement et que les trois commandements qui seront constitués (opérations, support et instruction) en sus de l'état-major permettront une répartition plus claire des compétences.

Conférence de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil national du 03.11.2011

Armée - Une commission propose une piste pour assurer 5 milliards à l'armée

Le Parlement devrait exiger un budget de 5 milliards parallèlement à la réforme de l'armée. Pour sortir le dossier de l'ornière, la commission de la politique de sécurité du National propose au plénum d'adopter un plafond de dépenses de 20 milliards de 2017 à 2020.

La Chambre du peuple a coulé en juin la réforme de l'armée, UDC et gauche unissant leurs voix. Pour éviter que le projet soit définitivement enterré, Hans Fehr (UDC/ZH) avait alors posé comme exigence que le budget militaire de 5 milliards par an réclamé par le Parlement soit garanti. Une proposition d'ancrer ce montant dans la loi avait été rejetée lors des débats.

Par 16 voix contre 9, la commission a désormais opté pour une autre piste. Elle propose d'adopter parallèlement un plafond des dépenses, non soumis au référendum. La majorité continue d'estimer que l'armée a besoin de 5 milliards de francs par an. Selon elle, il faut lancer un nouveau signal en ce sens, a indiqué mardi devant la presse le président de la commission Thomas Hurter (UDC/SH). Programme d'économies

La commission a choisi cette option tout en sachant que le Conseil fédéral doit encore présenter son programme d'éco-

Conferenza stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio nazionale del 03.11.2015

Sì a Ulteriore sviluppo esercito, 5 miliardi all'anno

Tornata ad esprimersi dopo una prima bocciatura del progetto, la Commissione della politica di sicurezza del Nazionale (CPS-N) ha ribadito la propria volontà di portare a termine la riforma battezzata «Ulteriore sviluppo dell'esercito (USes)». Pochi i cambiamenti rispetto alla versione approvata dal Consiglio degli Stati, il budget annuale rimarrà ad esempio invariato a 5 miliardi. La CPS-N ha anche adottato l'aggiunta al Programma d'armamento 2015, tagliando 100 milioni di franchi rispetto a quanto proposto dal governo.

Lo scorso giugno il Consiglio nazionale aveva bocciato l'USes nella votazione sul complesso. La decisione, giunta un po' a sorpresa, era stata il frutto del voto congiunto da parte di socialisti, democristiani e Verdi che, con 86 voti a 79 e 21 astenuti, avevano avuto ragione sulla riforma dell'esercito, che gli Stati avevano invece adottato in marzo. In settembre, la Camera dei cantoni aveva però ribadito il suo sostegno alla revisione, ed è così che la CPS-N si è nuovamente occupata del dossier.

Per finanziare l'esercito del futuro, la Commissione della politica di sicurezza del Nazionale propone di concedere al Dipartimento della difesa 5 miliardi di franchi all'anno, ha spiegato il suo pre-

der bisherigen Planung rund 1 Milliarden Franken pro Jahr sparen.

Brücke für die Gegner

Die SiK beantragt dem Nationalrat, die 20 Milliarden Franken als Zahlungsrahmen der Armee 2017-2020 festzulegen. Hurter sprach von einer «Brücke»: An der fehlenden Verbindlichkeit des Armeebudgets war im letzten Juni nämlich die gesamte Armeeerform gescheitert. Der Nationalrat muss die Vorlage daher noch einmal von Anfang an beraten.

In der SiK waren die Rechtsgrundlagen für die Weiterentwicklung der Armee (WEA) im Grundsatz unbestritten. Nicht einverstanden ist sie jedoch mit dem Entscheid des Ständerats, nur fünf Wiederholungskurse zu drei Wochen durchzuführen. Nach Ansicht der SiK-Mehrheit braucht es sechs WK, wie Hurter sagte. Bei der Armeeorganisation oder bei der Ausserdienststellung grosser Waffensysteme will sich die Kommission hingegen der kleinen Kammer anschliessen.

Besser ausgerüstete Armee

Ziel der Reform ist eine gut ausgebildete, voll ausgerüstete und rasch mobilisierbare Armee. Der Sollbestand wird bei 100'000 Armeeingehörigen festgelegt, der Effektivbestand bei 140'000. Die Rekrutenschule wird auf 18 Wochen verkürzt, danach folgen je nach Entscheid des Parlaments fünf oder sechs Wiederholungskurse. Die Kampfinfrastruktur, drei Flugplätze, sieben Waffenplätze sowie Dutzende Schiess- und Ausbildungsplätze werden geschlossen.

Die SiK möchte beim Ratsbüro erreichen, dass die Vorlage in der Wintersession wieder in den Nationalrat kommt. Das Verteidigungsdepartement VBS geht davon aus, dass die Änderung des Militärgesetzes Anfang 2017 in Kraft gesetzt werden kann. Umgesetzt wird die Armeeerform allerdings erst ab 2018. Ursprünglich war geplant, ein Jahr früher damit zu beginnen.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

nomies. Selon les plans actuels, ce dernier épargne davantage l'armée que les autres départements.

Même s'il ne devrait obtenir qu'après 2020 les 5 milliards réclamés, le ministre de la défense Ueli Maurer ne devrait pas trop couper dans ses dépenses. Un effort de 140 millions est demandé en 2017. Mais il ne serait plus que de 40 millions en 2019.

Une minorité de la commission souhaiterait attendre que le programme d'économie soit finalisé avant de trancher. A défaut, la gauche demandera d'abaisser le plafond à 17,6 milliards (4,4 milliards par an) ou 18,8 milliards (4,7 milliards). L'UDC réclamera quant à elle 21,6 milliards (5,4 milliards).

Cours de répétition

Pour le reste, la commission n'a pas apporté beaucoup de retouche à la réforme de l'armée qui devrait entrer en vigueur en 2018. Le plénum en débattrait si possible lors de la session d'hiver, voire celle de printemps.

L'armée devrait à l'avenir disposer d'un effectif de 100'000 hommes, contre 200'000 actuellement. Le projet mise à nouveau sur un ancrage territorial. Il doit combler les lacunes observées, par exemple dans l'instruction, depuis le dernier bouleversement intervenu en 2004 avec l'Armée XXI.

Un des points de friction est le nombre de cours de répétition et leur durée. Le gouvernement prône six fois deux semaines, le Conseil des Etats cinq fois trois semaines. La majorité du National entend s'en tenir à ce que le plénum avait décidé en juin: les cours de répétition devraient s'effectuer en six périodes de trois semaines.

La création d'un service de médiation, notamment souhaitée à gauche, semble quant à elle vouée à l'échec. Même le Conseil des Etats, qui avait soutenu l'idée dans un premier temps, a jeté l'éponge.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

sidente Thomas Hurter (UDC/SH) in una conferenza stampa a Berna. Per il periodo 2017-2020 è dunque previsto un budget di 20 miliardi di franchi. Questa disposizione figurerà in un decreto federale, e non in una legge.

Una minoranza di sinistra propone di ridurre il tetto massimo a 17,6 miliardi (4,4 miliardi all'anno) o 18,8 miliardi (4,7 miliardi all'anno). L'UDC chiede invece di portarlo a 21,6 miliardi (5,4 miliardi all'anno).

Gli altri elementi dell'USes non sono invece stati contestati, ha affermato Hurter. In futuro l'esercito dovrebbe quindi essere più piccolo, ma meglio equipaggiato e pronto ad essere mobilitato rapidamente in caso di eventi eccezionali. Tre i punti centrali della riforma: l'effettivo, la durata e il numero di corsi di ripetizione, nonché il numero di brigate meccanizzate.

La CPS-N ha in particolare approvato la cura dimagrante per l'esercito portando gli effetti da 200 mila uomini, incluse le riserve, a 100 mila. La scuola reclute durerà 18 settimane, invece delle attuali 21, cui si aggiungono sei corsi di ripetizione di 3 settimane ciascuno. Il Consiglio federale proponeva sei corsi di 2 settimane, gli Stati cinque corsi di 3 settimane.

La Commissione ha anche optato per 3 brigate meccanizzate invece di 2. In questo modo il governo dovrebbe godere di un maggior margine di manovra.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ 14.074 Krebsregistrierungsgesetz

Botschaft vom 29. Oktober 2014 zum
Krebsregistrierungsgesetz
(BBl 2014 8727)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 29.10.2014

Bessere Daten helfen Krebserkrankungen besser zu verstehen
Mit einer schweizweit einheitlichen Krebsregistrierung können Prävention, Früherkennung und Behandlung von Krebserkrankungen verbessert werden. Der Bundesrat hat heute einen entsprechenden Gesetzesentwurf verabschiedet. Die Daten werden weiterhin in den kantonalen Krebsregistern erfasst. Die Patientinnen und Patienten können der Registrierung jederzeit widersprechen.

Der Gesetzesentwurf regelt wie Daten zu Krebserkrankungen erhoben, registriert und weitergeleitet werden, um sie auf nationaler Ebene auswerten und veröffentlichen zu können. Damit wird eine schweizweit einheitliche und vollständige Krebsregistrierung sichergestellt. Die Daten bieten die Grundlage, um Präventions- und Früherkennungsmassnahmen zu verbessern und die Versorgungs-, Diagnose- und Behandlungsqualität zu evaluieren.

Vorgesehen sind zwei Datenkategorien. Als Basisdaten werden Angaben zur Person, zur Diagnose und Erstbehandlung zum Auftreten von Metastasen sowie zur meldenden Stelle erfasst. Damit können Krebserkrankungen bezogen auf die gesamte Bevölkerung ausgewertet werden. Mit Zusatzdaten sollen Fragen zu bestimmten Krebserkrankungen oder Personengruppen beantwortet werden. Deren Erhebung ist zeitlich befristet und muss vom Bundesrat bewilligt werden.

Um die Vollständigkeit der Daten sicherzustellen, sieht der Gesetzesentwurf die Einführung einer Meldepflicht für Ärztinnen und Ärzte, Spitäler und andere private oder öffentliche Institutionen des Gesundheitswesens vor.

Die neue Regelung baut auf den bestehenden Strukturen auf. Die Registrie-

■ 14.074 Loi sur l'enregistrement des maladies oncologiques

Message du 29 octobre 2014 concernant la loi fédérale sur l'enregistrement des maladies oncologiques
(FF 2014 8547)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 29.10.2014

Des données optimisées pour mieux comprendre les maladies oncologiques

L'enregistrement uniforme du cancer au niveau national permet d'améliorer la prévention, la détection précoce et le traitement des maladies oncologiques. Le Conseil fédéral a approuvé aujourd'hui un projet de loi correspondant. Les données seront toujours saisies dans les registres cantonaux. Les patients peuvent s'opposer en tout temps à l'enregistrement des données.

Le projet de loi règle la collecte, l'enregistrement et le transfert des données relatives aux maladies oncologiques, afin de pouvoir les évaluer et les publier au niveau national. Il garantit ainsi un enregistrement du cancer complet et uniforme dans toute la Suisse. Ces données permettront d'améliorer les mesures de prévention et de détection précoce et d'évaluer la qualité des soins, des diagnostics et des traitements.

Deux catégories de données sont prévues. Les données de base concerneront la personne, son diagnostic, son premier traitement lié à l'apparition des métastases ainsi que le service chargé de la déclaration. Elles permettront d'évaluer les maladies oncologiques par rapport à l'ensemble de la population. Quant aux données supplémentaires, elles serviront à répondre à des questions concernant certaines maladies oncologiques ou certains groupes de personnes. Leur collecte sera temporaire et nécessitera l'autorisation du Conseil fédéral.

En vue de garantir l'exhaustivité des données, le projet de loi prévoit d'introduire une obligation de déclarer pour les médecins, les hôpitaux et les autres institutions privées ou publiques.

La nouvelle réglementation reposera sur les structures existantes. Les données

■ 14.074 Legge sulla registrazione dei tumori

Messaggio del 29 ottobre 2014 concernente la legge sulla registrazione dei tumori (FF 2014 7529)

Comunicato stampa del consiglio federale del 29.10.2014

Una migliore qualità dei dati per una migliore comprensione delle malattie tumorali

Un sistema di registrazione dei tumori uniforme a livello nazionale può contribuire a migliorare la prevenzione, la diagnosi precoce e il trattamento delle malattie tumorali. Il Consiglio federale ha pertanto adottato oggi il disegno della nuova legge sulla registrazione dei tumori. Secondo questa normativa, i dati sulle malattie tumorali continueranno a essere rilevati dai registri cantonali dei tumori e i pazienti avranno in ogni momento il diritto di opporsi alla registrazione delle informazioni che li riguardano.

Disciplinando le modalità di raccolta, registrazione e trasmissione di dati sulle malattie tumorali, il disegno di legge introduce un sistema di rilevazione uniforme e completo a livello svizzero che permetterà di analizzare e pubblicare le informazioni su scala nazionale. Queste informazioni costituiscono la base per migliorare le misure di prevenzione e di diagnosi precoce e per valutare la qualità dell'assistenza sanitaria, della diagnosi e del trattamento dei tumori.

La nuova normativa prevede due categorie di dati. La prima comprende i dati di base, ossia informazioni sulla persona, sulla diagnosi, sul primo trattamento, sulla comparsa di metastasi e sulle persone e le istituzioni soggette all'obbligo di notifica. Questi dati permettono di analizzare le malattie tumorali in riferimento all'intera popolazione. La seconda categoria comprende i dati supplementari, ossia informazioni su determinate malattie tumorali o particolari gruppi di popolazione. La loro registrazione è limitata nel tempo e richiede l'approvazione del Consiglio federale.

Per garantire la completezza dei dati, il disegno di legge prevede l'introduzione

zung erfolgt weiterhin in den kantonalen Krebsregistern. Krebserkrankungen bei Kindern und Jugendlichen werden im Kinderkrebsregister erfasst, das vom Bund geführt wird. Die erhobenen Daten werden schliesslich durch eine neue, ebenfalls vom Bund geführte nationale Krebsregistrierungsstelle zusammengeführt und aufbereitet. Die Daten werden in einem jährlichen Krebsmonitoring sowie in vertiefenden Berichten ausgewertet.

Für andere nicht übertragbare Krankheiten, die stark verbreitet oder bösartig sind wie beispielsweise Herz-Kreislauf-Erkrankungen oder Diabetes, sieht der Entwurf unter bestimmten Bedingungen eine finanzielle Unterstützung entsprechender Register vor.

Jedes Jahr werden in der Schweiz 37'000 neue Krebsdiagnosen gestellt. Pro Jahr sterben über 16'000 Menschen an Krebs. In den nächsten Jahren und Jahrzehnten ist aufgrund der Alterung der Bevölkerung mit einer Zunahme der Krebsneuerkrankungen zu rechnen. Der Bundesrat hat daher die Bekämpfung der Krebserkrankungen in seiner Strategie «Gesundheit2020» aufgenommen. Nach der nationalen Strategie gegen Krebs 2014-2017, die im Mai 2013 von Bund und Kantonen verabschiedet wurde, bildet das neue Bundesgesetz über die Registrierung von Krebserkrankungen einen weiteren Meilenstein.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 26.06.2015

Nachdem sie an der letzten Sitzung breite Anhörungen durchführte, ist die Kommission ohne Gegenstimme auf das

Krebsregistrierungsgesetz (14.074 n) eingetreten. Sie begrüsst die primäre Zielsetzung des neuen Gesetzes, nämlich die Regelung der Erhebung, der Registrierung und der Auswertung aussagekräftiger und verlässlicher Daten zu den Krebsneuerkrankun-

seront toujours saisies dans les registres cantonaux. Les cas de maladies oncologiques chez l'enfant et l'adolescent seront enregistrés dans le registre suisse du cancer de l'enfant, tenu par la Confédération. Les données collectées seront ensuite regroupées et préparées par l'organe national d'enregistrement du cancer, également géré par la Confédération. Un monitoring annuel du cancer ainsi que des rapports complets permettront d'évaluer ces données.

En ce qui concerne les autres maladies non transmissibles largement répandues ou particulièrement dangereuses, comme les maladies cardio-vasculaires ou le diabète, le projet prévoit, dans certaines conditions, un soutien financier pour la mise en place des registres correspondants.

Chaque année, 37 000 nouveaux cas de cancer sont diagnostiqués en Suisse, et 16 000 personnes décèdent de cette maladie. Au cours des prochaines années et décennies, il faut s'attendre à une augmentation du nombre de cas en raison du vieillissement de la population. Partant, le Conseil fédéral a inscrit la lutte contre les maladies oncologiques dans sa stratégie « Santé2020 ». Après la Stratégie nationale contre le cancer 2014-2017, approuvée en mai 2013 par la Confédération et les cantons, la nouvelle loi fédérale sur l'enregistrement des maladies oncologiques marque une étape supplémentaire dans la lutte contre cette maladie.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 26.06.2015

Après avoir procédé, lors de sa dernière séance, à une longue série d'auditions, la commission, sans opposition, a décidé d'entrer en matière sur **la loi sur l'enregistrement des maladies oncologiques (14.074 n)**. Elle approuve l'objectif principal de cette nouvelle loi, à savoir la réglementation de la collecte, de l'enregistrement et de l'évaluation de données pertinentes et fiables sur les

di un obbligo di notifica per i medici, gli ospedali e altre istituzioni private o pubbliche del settore sanitario.

La nuova normativa si fonda sulle strutture già operative in quest'ambito: i dati sulle malattie tumorali continueranno a essere rilevati dai registri cantonali dei tumori. Le malattie tumorali di bambini e adolescenti saranno invece rilevate nel registro dei tumori pediatrici gestito dalla Confederazione. I dati registrati saranno in seguito raggruppati ed elaborati da un nuovo servizio nazionale di registrazione dei tumori, anch'esso gestito dalla Confederazione. Le informazioni così raccolte saranno analizzate e pubblicate nel quadro di un monitoraggio annuale dei tumori e di rapporti sanitari approfonditi.

Il disegno prevede infine la possibilità, per la Confederazione, di erogare aiuti finanziari a determinate condizioni ai registri che rilevano dati su altre malattie non trasmissibili, fortemente diffuse o maligne (come i disturbi cardiocircolatori o il diabete).

Ogni anno, in Svizzera, sono diagnosticati 37 000 nuovi casi di tumore e oltre 16 000 persone muoiono di cancro. Considerato l'invecchiamento della popolazione, nei prossimi anni e decenni si dovrebbe assistere a un aumento delle nuove diagnosi di tumore. Il Consiglio federale ha quindi inserito la lotta alle malattie tumorali nella sua strategia «Sanità2020». Dopo la «Strategia nazionale contro il cancro 2014-2017», adottata dalla Confederazione e dai Cantoni nel maggio 2013, la nuova legge sulla registrazione dei tumori costituisce un'altra pietra miliare nella lotta alle malattie tumorali.

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 26.06.2015

Dopo avere svolto ampie audizioni nel corso dell'ultima seduta, la Commissione è entrata in materia senza voti contrari sulla **legge sulla registrazione dei tumori (14.074)**. Essa accoglie favorevolmente l'obiettivo primario della nuova legge, ossia il disciplinamento della raccolta, della registrazione e dell'analisi di dati attendibili e significativi sui nuovi casi di tumore in Svizzera.

gen in der Schweiz. In der Detailberatung hat sie erste Beschlüsse gefällt: so beantragt sie mit 20 zu 3 Stimmen bei 2 Enthaltungen, dass der Bundesrat die Erhebung bestimmter Zusatzdaten der Patientin oder des Patienten vorsehen muss (Art. 4 Abs. 1). Der Bundesrat seinerseits schlägt diesbezüglich lediglich eine Kann-Formulierung vor. Weiter beantragt die Kommission, dass der Bundesrat bei der Festlegung, für welche Krebserkrankungen die Zusatzdaten erhoben werden, auch die seltenen Krebserkrankungen beachtet.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 23.10.2015

Die Kommission hat die Detailberatung zum neuen **Krebsregistrierungsgesetz (14.074 n)** abgeschlossen und den Gesetzesentwurf in der Gesamtabstimmung einstimmig angenommen. Im Vergleich zum Entwurf des Bundesrates schlägt sie verschiedene Anpassungen vor. So beantragt sie ihrem Rat mit 9 zu 8 Stimmen bei 2 Enthaltungen, dass die im Rahmen der Krebsregistrierung erhobenen Daten deutlich länger aufbewahrt und auch später anonymisiert werden, als dies der Bundesrat vorgeschlagen hat. Konkret sollen die kantonalen Krebsregister die Daten erst 30 Jahre, das Kinderkrebsregister 80 Jahre nach dem Tod der Patientin oder des Patienten vernichten (Art. 26 Abs. 1). Die Frist für die Anonymisierung der Daten hat die Kommission auf 80 Jahre nach dem Tod der Patientin oder des Patienten ausgedehnt (Art. 26 Abs. 2). Von dieser Verlängerung der Fristen erhofft sich die Kommission vor allem, dass die Daten für die Beantwortung möglicher Forschungsfragen noch besser genutzt werden können. Weiter beantragt die Kommission eine Übergangsbestimmung (Art. 36a), damit jene Datensätze, die beim Inkrafttreten des Gesetzes bereits in kantonalen Krebsregistern und im Kinderkrebsregister vorhanden sind, in das neue System überführt werden können.

nouveaux cas de cancer en Suisse. Elle a ensuite entamé la discussion par article et pris ses premières décisions. Elle propose ainsi, par 20 voix contre 3 et 2 abstentions, que le Conseil fédéral soit tenu de prévoir la collecte de certaines données supplémentaires relatives au patient (art. 4, al. 1), alors que le Conseil fédéral recommande d'adopter une formulation potestative. La commission propose en outre que ce dernier ne perde pas de vue les maladies oncologiques rares lorsqu'il déterminera les maladies oncologiques pour lesquelles les données supplémentaires devront être collectées.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 23.10.2015

La commission a terminé la discussion par article du projet de **loi sur l'enregistrement des maladies oncologiques (14.074 n)**, qu'elle a approuvée à l'unanimité au vote sur l'ensemble. Elle propose diverses adaptations par rapport au projet soumis par le Conseil fédéral. La commission a ainsi décidé, par 9 voix contre 8 et 2 abstentions, de proposer à son conseil de repousser largement le délai de conservation des données relevées dans le cadre de l'enregistrement du cancer et le délai pour leur anonymisation. Concrètement, les registres cantonaux des tumeurs et le registre du cancer de l'enfant auront, respectivement, jusqu'à 30 et 80 ans après le décès du patient pour détruire les données (art. 26, al. 1). Le délai pour l'anonymisation des données enregistrées est, quant à lui, repoussé jusqu'à 80 ans après le décès du patient (art. 26, al. 2). Par ces mesures, la commission espère notamment qu'il sera possible d'exploiter encore mieux les données pour répondre à des problématiques scientifiques spécifiques. La commission propose par ailleurs d'insérer une disposition transitoire (art. 36a), de manière à pouvoir transférer dans le nouveau système les jeux de données qui, à l'entrée en vigueur de la loi, seront déjà utilisés par les registres cantonaux et le registre du cancer de l'enfant.

Nella deliberazione di dettaglio ha preso le prime decisioni: con 20 voti contro 3 e 2 astensioni propone che il Consiglio federale debba prevedere la raccolta di determinati dati supplementari del paziente (art. 4 cpv. 1). Dal canto suo il Consiglio federale propone al riguardo soltanto una formulazione potestativa. La Commissione propone inoltre che il Consiglio federale prenda in considerazione anche le malattie tumorali rare quando si tratta di stabilire per quali malattie tumorali debbano essere raccolti i dati supplementari.

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 23.10.2015

La Commissione ha concluso la deliberazione di dettaglio sulla nuova **legge sulla registrazione dei tumori (14.074 n)** e ha accolto all'unanimità il disegno di legge nella votazione sul complesso. Rispetto al disegno del Consiglio federale propone diverse modifiche: con 9 voti contro 8 e 2 astensioni chiede alla Camera di prolungare sensibilmente il periodo di conservazione dei dati rilevati nell'ambito della registrazione dei tumori e di ritardarne l'anonimizzazione. I registri cantonali dei tumori dovranno quindi attendere 30 anni dal decesso del paziente per distruggere i dati e il registro dei tumori pediatrici 80 anni (art. 26 cpv. 1). Il termine per l'anonimizzazione dei dati è stato esteso a 80 anni dopo il decesso del paziente (art. 26 cpv. 2). La Commissione si attende così un'ottimizzazione dell'uso dei dati a fini di ricerca. La Commissione propone inoltre una disposizione transitoria (art. 36a) affinché i dati presenti nei registri cantonali dei tumori e nel registro dei tumori pediatrici al momento dell'entrata in vigore della nuova legge possano essere trasferiti nel nuovo sistema.

Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und
Gesundheit (SGK)

Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de
commission, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de
la santé publique (CSSS)

Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della
commissione, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e
della sanità (CSSS)

■ 14.087 AHVplus: für eine starke AHV. Volksinitiative

Botschaft vom 19. November 2014 zur Volksinitiative «AHVplus: für eine starke AHV» (BBl 2014 9281)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 19.11.2014

Bundesrat lehnt die Volksinitiative «AHVplus: für eine starke AHV» ab. Der Bundesrat spricht sich gegen die eidgenössische Volksinitiative «AHVplus: für eine starke AHV» aus. Er hat die entsprechende Botschaft ans Parlament verabschiedet. Der Bundesrat sieht finanziell keinen Spielraum für eine Erhöhung der AHV-Leistungen und hält an seinem mit dem Reformprojekt Altersvorsorge 2020 eingeschlagenen Weg fest.

Die Volksinitiative «AHVplus: für eine starke AHV» fordert einen Zuschlag von 10 Prozent auf allen AHV-Altersrenten. Die Annahme dieser Initiative hätte zur Folge, dass die Ausgaben der Alters- und Hinterlassenenversicherung um jährlich rund 4 Milliarden Franken ansteigen würden, bis Ende 2030 sogar um 5,5 Milliarden Franken. Damit würden die mit der demografischen Entwicklung einhergehenden finanziellen Probleme der AHV noch verstärkt.

Der Bundesrat will dieser Herausforderung mit der Reform Altersvorsorge 2020 begegnen. Ziel ist, mit einem umfassenden und ausgewogenen Ansatz das Rentenniveau zu sichern. Dazu ist unter anderem vorgesehen, die Mehrwertsteuer bis 2030 um maximal 1,5 Prozentpunkte zu erhöhen. Für einen Ausbau der AHV wären weitere Mittel notwendig, was die Volkswirtschaft belasten würde. Ausserdem wären die Alters-, Invaliden- und Hinterlassenenrenten nicht mehr wie heute aufeinander abgestimmt, wenn ausschliesslich die Altersrenten erhöht würden.

Deshalb empfiehlt der Bundesrat die Initiative «AHVplus: für eine starke AHV» abzulehnen.

■ 14.087 AVSplus: pour une AVS forte. Initiative populaire

Message du 19 novembre 2014 relatif à l'initiative populaire «AVSplus: pour une AVS forte» (FF 2014 9083)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 19.11.2014

Le Conseil fédéral rejette l'initiative populaire «AVSplus: pour une AVS forte»

Le Conseil fédéral s'oppose à l'initiative populaire «AVSplus: pour une AVS forte» « Il a approuvé un message en ce sens à l'intention du Parlement. Le Conseil fédéral estime qu'il n'y a financièrement pas de marge de manoeuvre pour augmenter les prestations de l'AVS et qu'il faut poursuivre sur la voie tracée par son projet de réforme Prévoyance vieillesse 2020.

L'initiative populaire «AVSplus: pour une AVS forte» demande le versement d'un supplément de 10 % sur la rente vieillesse de l'AVS. L'acceptation de cette initiative aurait pour conséquence une hausse des dépenses de l'assurance-vieillesse et survivants d'environ 4 milliards de francs par an, voire de 5,5 milliards d'ici 2030. Elle accentuerait considérablement les problèmes financiers liés à l'évolution démographique auxquels l'AVS devra faire face.

Le Conseil fédéral entend répondre aux défis de l'AVS au moyen de la réforme Prévoyance vieillesse 2020. Cette approche globale et équilibrée vise à garantir le niveau des rentes, notamment par un relèvement de la TVA d'au maximum 1,5 point d'ici à 2030. Une augmentation des prestations de l'AVS demanderait davantage de moyens financiers et constituerait une charge pour l'économie. En outre, un supplément versé uniquement sur la rente de vieillesse de l'AVS briserait le rapport qui existe actuellement entre les rentes de vieillesse, d'invalidité et de survivants. C'est pourquoi le Conseil fédéral recommande de rejeter l'initiative «AVSplus: pour une AVS forte».

■ 14.087 AVSplus: per un'AVS forte. Iniziativa popolare

Messaggio del 19 novembre 2014 concernente l'iniziativa popolare federale «AVSplus: per un'AVS forte» (FF 2014 8015)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 19.11.2014

Il Consiglio federale respinge l'iniziativa popolare «AVSplus: per un'AVS forte»

Il Consiglio federale è contrario all'iniziativa popolare «AVSplus: per un'AVS forte» e sottopone al Parlamento un messaggio in tal senso. A suo avviso non vi è alcun margine di manovra finanziario per aumentare le prestazioni dell'AVS, ma bisogna proseguire sulla via del progetto di riforma Previdenza per la vecchiaia 2020.

L'iniziativa popolare «AVSplus: per un'AVS forte» chiede il versamento di un supplemento del 10 per cento delle rendite di vecchiaia. L'accettazione di questa iniziativa determinerebbe un aumento delle spese dell'AVS di circa 4 miliardi di franchi l'anno e addirittura di 5,5 miliardi entro il 2030, il che renderebbe notevolmente più gravi i problemi finanziari cui l'AVS deve già far fronte a causa dell'evoluzione demografica.

Il Consiglio federale intende affrontare questa sfida con la riforma Previdenza per la vecchiaia 2020. Volta a garantire il mantenimento del livello delle rendite con un approccio globale e bilanciato, la riforma prevede tra l'altro un aumento dell'IVA di 1,5 punti percentuali al massimo entro il 2030. Per ampliare le prestazioni dell'AVS sarebbero necessari ulteriori mezzi, il che graverebbe sull'economia. Inoltre, con un supplemento unicamente a favore delle rendite di vecchiaia, queste ultime, le rendite d'invalidità e quelle per superstiti non sarebbero più coordinate come oggi.

Per questi motivi, il Consiglio federale raccomanda di respingere l'iniziativa «AVSplus: per un'AVS forte».

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «AHVplus: für eine starke AHV» (BBl 2014 9303)

09.06.2015 SR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Ständerat, 09.06.2015

Ständerat will nichts wissen von der Volksinitiative «AHVplus»

(sda) Der Ständerat will die AHV-Renten nicht um zehn Prozent erhöhen. Er lehnte am Dienstag die Volksinitiative «AHVplus - für eine starke AHV» mit 33 zu 11 Stimmen ab. Die Mehrheit wollte das Begehren vor der Reform der Altersvorsorge vom Tisch haben.

Die kleine Kammer folgte mit ihrem Entscheid der Mehrheit der Sozialkommission (SGK). Sprecherin Christine Egerszegi (FDP/AG) stellte fest, angesichts der finanziellen Herausforderung durch die Reformvorlage «Altersvorsorge 2020» liege die Initiative völlig quer in der Landschaft. Die SGK wollte die Initiative rasch behandeln, um eine klare Ausgangslage für die Reformvorlage zu haben.

«Aus der Zeit gefallen»

Auch Konrad Graber (CVP/LU) hielt den Zeitpunkt für falsch angesichts der Reform der Altersvorsorge und der derzeitigen Schwierigkeiten für die Wirtschaft. Um die Generationengerechtigkeit zu wahren, müssten nicht die Renten erhöht, sondern die Erwerbstätigen und kommende Generationen entlastet werden.

«Die Initiative ist ein Hors-sol-Produkt», sagte Graber. «Aus der Zeit gefallen» nannte Karin Keller-Sutter (FDP/SG) das Begehren. Lehne das Volk die Initiative über eine nationale Erbschaftssteuer ab, fehlten 2 Milliarden Franken für die Finanzierung der höheren Renten. Und höhere Lohnbeiträge seien keine Option.

«Für schlicht nicht finanzierbar» hielt Urs Schwaller (CVP/FR) die gewollte Erhöhung der Renten. Schon ohne diese Initiative sei die Finanzierung der Reform der Altersvorsorge eine grosse Herausforderung. Alex Kuprecht (SVP/SZ) sah die Vorsorge nach dem Umlageprinzip

Délibérations

Arrêté fédéral relatif à l'initiative populaire « AVSplus : pour une AVS forte » (FF 2014 9103)

09.06.2015 CE Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil des Etats, 09.06.2015

Prévoyance vieillesse - Le Conseil des Etats balaise l'initiative « pour une AVS forte »

(ats) Le Conseil des Etats ne veut pas d'une hausse de 10% des rentes AVS. Il a rejeté mardi, par 33 voix contre 11, l'initiative « AVSplus : pour une AVS forte » des syndicats et de la gauche. La majorité bourgeoise préfère miser sur le projet global de prévoyance vieillesse.

L'initiative, déposée en décembre avec près de 112'000 signatures, veut revaloriser le poids de l'assurance vieillesse et survivants (AVS) dans le système des retraites. Les rentes versées actuellement s'étalent entre un minimum de 1170 francs par mois et un maximum de 2340 francs (3510 francs pour les couples).

Les mesures préconisées coûteraient beaucoup trop cher (environ 4 milliards) par rapport au bénéfice escompté, ont estimé plusieurs orateurs. Elles arrivent en outre à contre-temps et viennent parasiter la réforme « Prévoyance vieillesse 2020 », a relevé Karin Keller-Sutter (PLR/SG). Konrad Graber a qualifié l'initiative de « produit hors sol, en dehors des réalités politiques ».

A l'encontre de l'évolution démographique

Pour Werner Luginbühl (PBD/BE), elle va à l'encontre de l'évolution démographique, car en raison du vieillissement de la population, le nombre de personnes actives par rapport à celui des retraités est en constante diminution.

Christine Egerszegi (PLR/AG) a noté que le texte des syndicats pourrait même péjorer la situation de certains rentiers, car le supplément de 10% serait impossible, contrairement aux prestations complémentaires.

Le camp bourgeois privilégie le projet du ministre de l'intérieur Alain Berset. Ses

Deliberazioni

Decreto federale concernente l'iniziativa popolare federale «AVSplus: per un'AVS forte» (FF 2014 8037)

09.06.2015 CS Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio degli Stati, 09.06.2015

CSt: respinta iniziativa per rafforzare rendite AVS

(ats) Avulsa dalla realtà e non finanziabile. Con queste motivazioni, il Consiglio degli Stati ha respinto oggi (33 voti a 11) l'iniziativa popolare dei sindacati che chiede un incremento del 10% delle rendite AVS, pari a un aumento mensile di 200 franchi per le persone singole e di 350 franchi per i coniugi. Il dossier va al Nazionale.

L'iniziativa popolare «AVSplus: per un'AVS forte» lanciata dalla sinistra e dall'Unione sindacale svizzera (USS) e sostenuta in aula dal campo rosso-verde, genererebbe un incremento delle spese dell'AVS di circa 4 miliardi di franchi l'anno e di 5,5 miliardi entro il 2030, hanno sostenuto in aula vari esponenti dei partiti «borghesi». Un costo esorbitante.

Per gli avversari di questa modifica costituzionale, l'iniziativa cade in un momento sbagliato, caratterizzato da prospettive economiche incerte dovute al rafforzamento del franco. Pretendere oggi dalle aziende e dai lavoratori un aumento del prelievo sui salari per finanziare l'aumento delle rendite è semplicemente irresponsabile, ha affermato Karin Keller-Sutter (PLR/SG).

Per la «senatrice» sangallese, l'iniziativa non tiene conto nemmeno dell'evoluzione demografica, fenomeno che metterà a dura prova il finanziamento dell'AVS in un futuro prossimo. Invece di ampliare le prestazioni, negli anni a venire si tratterà di garantire almeno lo statu quo, come stabilito dalla riforma della previdenza 2020 del Consiglio federale. Quest'ultima prevede già un incremento dell'Iva per garantire le rendite anche nel 2030, anno in cui secondo il Governo l'AVS dovrà colmare un deficit di finanziamento di 9 miliardi. Diversi oratori del campo «borghese» hanno rimproverato all'iniziativa di voler scavare un

an einer Grenze angelangt und warnte vor Defiziten.

Bedauern über engen Fokus

Eine rot-grüne Minderheit unterstützte die Initiative. Paul Rechsteiner (SP/SG) kontierte, dass auch junge Menschen, die ja für das Alter vorsorgen müssten, von einer stärkeren AHV profitierten.

Der Präsident des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes (SGB) verwies zudem auf die der Lohnentwicklung hinterherhinkenden AHV-Renten. Die Verfassung verlange, dass man von den Renten der AHV und der Pensionskasse anständig leben können müsse. Doch die Renten der zweiten Säule stünden zunehmend unter Druck.

Für Menschen, die aus der zweiten Säule wenig oder gar keine Rente erhielten, sei eine höhere AHV-Rente angezeigt, doppelte Liliane Maury Pasquier (SP/GE) nach. Wer auf Ergänzungsleistungen angewiesen sei, beantrage diese häufig nicht, aus Scham.

Babyboomer als Herausforderung

Pascale Bruderer Wyss (SP/AG) bedauerte, dass mit der von der SGK beantragten getrennten Behandlung von Initiative und «Altersvorsorge 2020» der Fokus nicht auf die ganze Altersvorsorge ausgeweitet werden könne. Mangels einer Alternative stimme sie dem Begehren zu. Auch Christian Levrat (SP/FR) kritisierte, dass solche taktischen Spiele der Debatte schadeten.

Bundesrat Alain Berset plädierte für die geplante Reform der Altersvorsorge, eine aus seiner Sicht kohärente und vollständige Vorlage. Die Herausforderung für die AHV sei nicht die steigende Lebenserwartung. Die Herausforderung sei die Generation der Babyboomer, die heute noch in die AHV einzahle und ab 2020 Renten beziehe.

points centraux sont le relèvement de l'âge de la retraite des femmes à 65 ans, un financement complémentaire de l'AVS par un relèvement maximal de la TVA de 1,5 point, ainsi que l'abaissement du taux de conversion du capital de prévoyance professionnelle en rente de 6,8 à 6% en quatre ans.

Les deux projets ont des points communs, a dit M. Berset. Notamment l'importance de l'AVS comme pilier central du système social et l'importance du niveau des rentes versées. Mais la principale différence réside dans le financement et les étapes de la réforme. Le Conseil fédéral rejette le texte des syndicats, parce qu'il a proposé un autre chemin, a rappelé le Fribourgeois.

Le pilier le plus social

L'initiative n'a été défendue, en vain, que par des élus socialistes. « L'AVS est le pilier le plus sûr et le plus social de la prévoyance vieillesse, car il prévoit une certaine redistribution », a souligné Liliane Maury Pasquier (PS/GE). Et d'ajouter que certaines personnes n'ont pas de 2e pilier ou seulement un 2e pilier modeste.

Quant aux prestations complémentaires, certains bénéficiaires potentiels n'osent pas les demander, notamment en raison d'un sentiment de honte, a relevé la Genevoise. La constitution affirme que l'AVS « doit couvrir les besoins vitaux », a rappelé Paul Rechsteiner (PS/SG). Selon lui, il est donc temps d'augmenter les rentes, car certaines personnes ne peuvent pas en vivre dignement.

De plus, les rentes subissent une érosion sur la durée, a expliqué le président de l'Union syndicale suisse (USS). Cette « dégression à froid » est due à l'adaptation des rentes tous les deux ans en se basant sur l'indice mixte, qui tient compte de l'évolution des salaires et des prix.

Pour Christian Levrat (PS/FR), l'initiative et la réforme de la prévoyance vieillesse ne doivent pas être opposées. Elles auraient au contraire dû être traitées en même temps, plutôt que séparément comme en a décidé la commission. L'initiative est complémentaire, juge le président du Parti socialiste.

fossato tra le generazioni, facendo ricadere sui lavoratori di oggi il peso finanziario dell'iniziativa: queste persone dovranno già fare i conti con rendite del II pilastro inferiori al previsto.

Altri «senatori» hanno fatto notare che un sì alle urne non migliorerebbe di molto la situazione dei pensionati. Quelle persone che beneficiano attualmente delle prestazioni complementari - esenti da impost - verrebbero infatti maggiormente tassate. Il vantaggio iniziale verrebbe quindi annullato.

Per diversi esponenti del Partito socialista, invece, un incremento del 10% delle rendite AVS deve compensare il ritardo accumulato rispetto all'evoluzione dei salari a partire dal 1980. Per diversi senatori favorevoli all'iniziativa, un rafforzamento delle prestazioni del primo pilastro dovrebbe permettere a molte persone un livello di vita dignitoso senza dover ricorrere alle prestazioni complementari.

Per Liliane Maury-Pasquier (PS/GE) il rafforzamento dell'AVS dovrà compensare la diminuzione delle rendite generate dalla previdenza professionale: gli averi di cassa pensione sono soggetti alle variazioni dei mercati. La diminuzione del tasso di conversione - percentuale che determina la rendita annuale - farà il resto. Molti pensionati, ha aggiunto la «senatrice», non dispongono della previdenza professionale; ciò rende necessario a suo parere rafforzare la principale assicurazione del Paese.

Per il consigliere federale Alain Berset, il vero tallone di Achille dell'iniziativa è il suo elevato costo. Pensare di aggiungere 4-5 miliardi di franchi l'anno di uscite ai costi in crescita previsti per i prossimi anni per l'AVS - fino a 8 miliardi in più nel 2030 - non è pensabile. Non ci sono i soldi per finanziare questa iniziativa, ha spiegato.

La vera sfida del futuro prossimo, ha aggiunto il ministro della socialità, non è tanto l'allungamento della speranza di vita, ma il fatto che dal 2020 la generazione del baby boom verificatosi tra il 1955 e 1965 andrà in pensione. La riforma presentata dal Governo si pone come obiettivo di stabilizzare finanziariamente l'AVS, garantendo l'attuale livello delle rendite. Stando a Berset, l'iniziativa mette in pericolo la pace sociale e gli equilibri tra generazioni.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 13.11.2015

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates empfiehlt mit 15 zu 8 Stimmen, die Volksinitiative «AHVplus: für eine starke AHV» (14.087 s) abzulehnen. Die Volksinitiative verlangt eine Erhöhung der AHV-Renten um 10 Prozent. Damit soll der Rückstand gegenüber der Lohnentwicklung wettgemacht werden. Für die Mehrheit der Kommission ist die Initiative wirtschaftsfeindlich, da sie mit einer Erhöhung der Lohnbeiträge um je 0,4 Prozent verbunden wäre. Zudem funktionieren das heutige System gut, in dem tiefe Renten mit Ergänzungsleistungen aufgebessert werden können. Auch soll man sich jetzt auf die Beratung der Altersvorsorge 2020 (14.088 s) konzentrieren. Die Minderheit stellt in den Vordergrund, dass immer mehr Personen im unteren und mittleren Lohnbereich nicht von ihrer Rente leben können und vor allem diese von einer Erhöhung der AHV-Rente profitieren würden.

Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 13.11.2015

Par 15 voix contre 8, la commission propose de rejeter l'initiative populaire « AVSplus: pour une AVS forte » (14.087 é), qui demande une augmentation des rentes de 10 % afin, notamment, de combler le retard par rapport à l'évolution des salaires. La majorité de la commission estime que l'initiative nuit à l'économie, car elle engendrerait une augmentation des cotisations salariales de 0,4% pour les employeurs et 0,4 % pour les employés. En outre, elle considère que le système actuel, qui consiste à corriger les rentes basses au moyen de prestations complémentaires, fonctionne bien. Elle rappelle également que le Parlement doit se concentrer sur l'examen du projet de prévoyance vieillesse 2020 (14.088 é). La minorité souligne que de plus en plus de personnes ayant touché des salaires bas ou moyens ne peuvent pas vivre de leurs rentes; ce sont surtout ces personnes, selon la minorité, qui profiteraient d'une augmentation de la rente AVS.

Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 13.11.2015

La Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale raccomanda con 15 voti contro 8 di respingere l'iniziativa popolare «AVSplus: per un'AVS forte» (14.087 s). L'iniziativa popolare chiede di aumentare del 10 per cento le rendite dell'AVS, in modo da contrastare il ritardo accumulato nei confronti dell'evoluzione dei salari. Per la maggioranza della Commissione, l'iniziativa è antieconomica perché comporta un aumento dello 0,4 per cento dei contributi a carico dei datori di lavoro e del 0,4 per cento a carico dei lavoratori. Inoltre, va tenuto conto che il sistema odierno funziona bene poiché le rendite più basse vengono incrementate dalle prestazioni complementari. Per il momento bisogna concentrarsi sulle deliberazioni relative alla previdenza per la vecchiaia 2020 (14.088 s). La minoranza della Commissione pone invece l'accento sul fatto che dall'aumento delle rendite AVS trarrebbe beneficio soprattutto il numero crescente di lavoratori e lavoratrici delle classi di stipendio inferiori e medie che non potrebbe vivere solo della propria pensione.

Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della commissione, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

■ **14.306 Kt.lv. SO. Verlängerung der Anstossfinanzierung von familienergänzenden Kinderbetreuungsplätzen durch den Bund**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Solothurn folgende Standesinitiative ein: Der Bundesgesetzgeber wird aufgefordert, die in Artikel 10 Absatz 4 des Bundesgesetzes über Finanzhilfen für familienergänzende Kinderbetreuung und in Artikel 16 Absätze 1 und 2 der Verordnung vom 9. Dezember 2002 über Finanzhilfen für familienergänzende Kinderbetreuung (SR 861.1) vorgesehene Befristung aufzuheben oder die Geltungsdauer des Gesetzes entsprechend zu verlängern und einen weiteren mehrjährigen Verpflichtungskredit zu bewilligen, sodass sich der Bund auch nach dem 31. Januar 2015 an der Anstossfinanzierung von schul- und familienergänzenden Betreuungsplätzen in den Kantonen und Gemeinden beteiligen kann.

Verhandlungen

18.03.2015 SR Der Initiative wird keine Folge gegeben.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 26.03.2015

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates (WBK-N) möchte eine Verstetigung der Bundesfinanzierung für familienergänzende Kinderbetreuung prüfen und hat deshalb einer Standesinitiative des Kantons Solothurns Folge gegeben. In Ausführung des Bundesgesetzes über Finanzhilfen für familienergänzende Kinderbetreuung wurde ein befristetes Impulsprogramm ins Leben gerufen, das die Schaffung von Betreuungsplätzen für Kinder fördert, damit die Eltern Erwerbsarbeit oder Ausbildung und Familie besser vereinbaren können. Die Bundesversammlung hatte auf der Grundlage der pa.lv. Quadranti (13.451) in der Herbstsession 2014 letztmals die Geltungsdauer für das Impulsprogramm

■ **14.306 Iv.ct. SO. Prolongation par la Confédération de l'incitation financière pour la création de places d'accueil pour enfants en dehors du cadre familial**

Se fondant sur l'art. 160, al. 1, de la Constitution fédérale (Cst.), le canton de Soleure soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante: Le législateur est invité à abroger la limitation de temps prévue dans l'art. 10, al. 4 de la loi fédérale sur les aides financières à l'accueil extra-familial pour enfants et dans l'art. 16, al. 1 et 2 de l'ordonnance sur les aides financières à l'accueil extrafamilial pour enfants du 9 décembre 2002 (RS 861.1) ou à prolonger la validité de la loi et à allouer un nouveau crédit d'engagement pour plusieurs années, afin que la Confédération puisse encore participer, après le 31 janvier 2015, au programme d'incitation financière pour la création de structures extrascolaires et extrafamiliales dans les cantons et les communes.

Délibérations

18.03.2015 CE Le conseil décide de ne pas donner suite à l'initiative.

Communiqué de presse de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 26.03.2015

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national souhaite se pencher sur la question de la pérennisation du financement, par la Confédération, de l'accueil extrafamilial pour enfants. Elle a donc donné suite à une initiative déposée par le canton de Soleure. En exécution de la loi fédérale sur les aides financières à l'accueil extrafamilial pour enfants, un programme d'incitation financière a vu le jour. Limité dans le temps, ce programme encourage la création de places d'accueil supplémentaires pour les enfants, afin de permettre aux parents de mieux concilier famille et travail ou formation. A la session d'automne 2014, l'Assemblée fédérale a prolongé, en réponse à l'initiative parle-

■ **14.306 Iv.ct. SO. Proroga del finanziamento iniziale di strutture di custodia per l'infanzia complementari alla famiglia da parte della Confederazione**

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Soletta presenta la seguente iniziativa: Si chiede al legislatore federale di abrogare il limite di validità previsto nell'articolo 10 capoverso 4 della legge federale sugli aiuti finanziari per la custodia di bambini complementare alla famiglia e nell'articolo 16 capoversi 1 e 2 dell'ordinanza del 9 dicembre 2002 sugli aiuti finanziari per la custodia di bambini complementare alla famiglia (RS 861.1) oppure di prorogare la durata di validità della legge e approvare un ulteriore credito d'impegno pluriennale in modo che la Confederazione possa partecipare al finanziamento iniziale di strutture di custodia parascolastiche e complementari alla famiglia nei cantoni e nei comuni anche dopo il 31 gennaio 2015.

Deliberazioni

18.03.2015 CS All'iniziativa non è dato seguito.

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale del 26.03.2015

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale (CSEC-N) vuole sperimentare finanziamenti federali permanenti per la custodia dei bambini complementare alla famiglia ed ha pertanto dato seguito ad un'iniziativa del Cantone di Soletta. In applicazione della legge federale sugli aiuti finanziari per la custodia di bambini complementare alla famiglia è stato istituito un programma d'impulso di durata determinata, che promuove la creazione di strutture di custodia per bambini, affinché i genitori possano conciliare meglio lavoro, formazione e famiglia. Su richiesta dell'iniziativa parlamentare Quadranti (13.451), l'Assemblea federale durante la sessione autunnale 2014 aveva prorogato un'ultima volta la dura-

verlängert. Die Standesinitiative des Kantons Solothurns (14.306) sieht vor, die im Gesetz vorgesehene Befristung aufzuheben.

Die Kommission hat mit 12 zu 10 Stimmen bei 1 Enthaltung der Standesinitiative Folge gegeben. Die Mehrheit der Kommission möchte prüfen, wie eine Verstetigung des Gesetzes ausschauen könnte. Mit einer Verstetigung würde verhindert, dass sich die Bundesversammlung alle vier Jahre mit einer allfälligen Verlängerung der Bundesfinanzierung beschäftigen muss. Zudem könnte dadurch bei den Kitas und Tagesschulen mehr Planungssicherheit geschaffen werden.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

mentaire Quadranti (13.451), la durée de validité du programme en question. Déposée par le canton de Soleure, l'initiative 14.306 vise à abroger la limitation prévue par la loi précitée.

Par 12 voix contre 10 et 1 abstention, la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national (CSEC-N) a donné suite à l'initiative. Elle souhaite en effet réfléchir aux effets qu'aurait la loi si elle ne comportait plus la limitation susmentionnée. Supprimer cette dernière permettrait d'éviter que l'Assemblée fédérale ne doive se pencher tous les quatre ans sur une éventuelle prolongation de l'aide fédérale. De plus, une telle mesure garantirait aux crèches et aux écoles à horaire continu une sécurité accrue en matière de planification.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

ta di validità del suddetto programma. L'iniziativa del Cantone di Soletta (14.306) chiede di abrogare il limite previsto dalla legge.

Con 12 voti contro 10 e 1 astensione, la Commissione ha dato seguito all'iniziativa del Cantone di Soletta. La maggioranza della Commissione vorrebbe rendere permanente tale legge, in modo tale che l'Assemblea federale non sia più costretta, se del caso, a prolungare ogni quattro anni il termine dei finanziamenti federali. In questo modo, inoltre, si potrebbe garantire una maggiore sicurezza nell'organizzazione degli asili nido e delle scuole ad orario continuato.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

■ **14.430 Pa.Iv. Schibli. Änderung der Rechtsgrundlagen für die Direktzahlungen**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Die Rechtsgrundlagen sind so umzuformulieren, dass die produzierende Landwirtschaft nicht benachteiligt wird.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft des Nationalrates vom 13.01.2015

Mit 17 zu 6 Stimmen bei 2 Enthaltungen beantragt, die Kommission, der parlamentarischen Initiative von Nationalrat Schibli keine Folge zu geben und stellt sich damit grundsätzlich hinter das im Rahmen der Agrarpolitik 2014-17 erneuerte Direktzahlungssystem. Allfällige Justierungen am System könnten erst nach einer sorgfältigen Evaluation erfolgen. Hierfür sei es jetzt aber noch zu früh. Ausserdem ist die parlamentarische Initiative nicht das geeignete Instrument um eine so umfangreiche und komplexe Gesetzesänderung auszuarbeiten. Die Kommissionsminderheit fordert mit dem Initianten, dass das Direktzahlungssystem die produzierende Landwirtschaft wieder stärker unterstützen solle.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

■ **14.430 Iv.pa. Schibli. Modification des bases légales pour les paiements directs**

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

Les bases légales doivent être reformulées, de sorte à ne pas pénaliser l'agriculture productive.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 13.01.2015

Par 17 voix contre 6 et 2 abstentions, la commission propose de ne pas donner suite à l'initiative précitée du conseiller national Ernst Schibli. Elle défend ainsi sur le fond le nouveau système de paiements directs établi dans le cadre de la politique agricole 2014-2017. D'éventuels réglages ne pourraient être apportés à ce système qu'après une évaluation approfondie. Il serait donc prématuré de le faire déjà aujourd'hui. En outre l'instrument de l'initiative parlementaire n'est pas adéquat pour élaborer une si compliqué et importante révision législative. A l'instar de l'auteur de l'initiative, la minorité de la commission souhaite pour sa part que le système des paiements directs soutienne de nouveau plus fortement l'agriculture productive.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

■ **14.430 Iv.pa. Schibli. Modifica delle basi legali per i pagamenti diretti**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

Le basi legali vanno riformulate in modo da non penalizzare le aziende agricole che esercitano la loro attività a titolo professionale.

Comunicato stampa della commissione economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 13.01.2015

Con 17 voti contro 6 e 2 astensioni, la Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa presentata dal consigliere nazionale Schibli e appoggia dunque sostanzialmente il nuovo sistema di pagamento diretto previsto dalla Politica agricola 2014-17. In questa fase sarebbe infatti prematuro apportare modifiche a tale sistema: se del caso eventuali aggiustamenti potranno essere operati, ma solo dopo un'accurata valutazione. L'iniziativa parlamentare non è inoltre lo strumento idoneo per elaborare una modifica di legge così ampia e complessa. La minoranza concorda invece con l'autore dell'iniziativa riguardo alla necessità che i pagamenti diretti tornino a fornire un più ampio sostegno alle aziende agricole che esercitano la loro attività a titolo professionale.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ **14.432 Pa.Iv. Kiener Nellen. Strafloße Selbstanzeige befristen. Anreiz zu Steuerehrlichkeit mit der individuellen Amnestie**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Über vier Jahre nach Einführung der straflosen Selbstanzeigen ebbten diese nicht ab. Im Gegenteil: Der Trend zeigt 2014 weiter aufwärts. Als Anreiz zur Steuerehrlichkeit der Steuerpflichtigen in der Schweiz und im Interesse einer konsequenten Umsetzung der Weissgeldstrategie ist daher die straflose Selbstanzeige im DBG sowie im StHG zu befristen, z. B. bis Ende 2020. Damit wird der Anreiz für zusätzliche oder fort-dauernde Steuerhinterziehungen mit der Folge von Steuerausfällen für Bund, Kantone und Gemeinden mittelfristig aufgehoben. Diese Befristung gilt nicht für die Vereinfachung der Nachbesteuerung in Erbfällen.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft des Nationalrates vom 13.01.2015

Die Kommission beantragt mit 17 zu 6 Stimmen, der parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben. Die Mehrheit der Kommission erwartet durch die straflose Selbstanzeige weiterhin zusätzliche Steuereinnahmen für Bund und Kantone. Die Minderheit der Kommission beantragt, der Initiative Folge zu geben, da die straflose Selbstanzeige Anreize zur Steuerhinterziehung biete.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

■ **14.432 Iv.pa. Kiener Nellen. Limiter dans le temps les dénonciations spontanées non punissables. Inciter à l'honnêteté fiscale par une amnistie individuelle**

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

Plus de quatre ans après l'institution de la dénonciation spontanée non punissable, leur nombre ne diminue pas. Au contraire, 2014 révèle une nouvelle tendance à la hausse. Or, pour inciter à l'honnêteté fiscale et dans l'intérêt d'une mise oeuvre cohérente de la stratégie de l'argent propre, il convient de fixer, dans la LIFD et la LHID, une limite dans le temps à ces dénonciations, par exemple jusqu'à la fin de 2020. A moyen terme, cette mesure dissuadera ceux qui seraient tentés de frauder à nouveau le fisc et préviendra du coup de nouvelles pertes pour la Confédération, les cantons et les communes. Cette limitation ne s'appliquera pas à la simplification du rappel d'impôt en cas de succession.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 13.01.2015

La commission propose, par 17 voix contre 6, de ne pas donner suite à l'initiative parlementaire. La majorité de la commission attend des dénonciations spontanées non punissables qu'elles continuent de rapporter des recettes fiscales supplémentaires à la Confédération et aux cantons. Quant à la minorité de la commission, elle propose de donner suite à l'initiative, car elle estime que l'instrument des dénonciations spontanées non punissables incite à la soustraction d'impôt.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

■ **14.432 Iv.pa. Kiener Nellen. Limitare nel tempo l'autodenuncia esente da pena. Incentivare l'onestà fiscale con l'amnistia individuale**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

A più di quattro anni dalla loro introduzione, il numero di autodenunce esenti da pena non diminuisce, anzi, nel 2014 è addirittura in aumento. Per incentivare l'onestà fiscale dei contribuenti in Svizzera e attuare in modo coerente la strategia volta a far emergere il denaro non dichiarato occorre limitare nel tempo la possibilità dell'autodenuncia esente da pena, sia nella LIFD che nella LAID, ad esempio sino a fine 2020. Si elimina così a medio termine un incentivo errato, che può indurre i contribuenti a far persistere una sottrazione d'imposta o a crearne di nuove con conseguenti perdite fiscali per Confederazione, cantoni e comuni. La limitazione non si applica alla semplificazione del recupero d'imposta in caso di successione.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale dei 13.01.2015

Con 17 voti contro 6, la Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa. La maggioranza prevede infatti che l'autodenuncia esente da pena continuerà a generare introiti fiscali supplementari per la Confederazione e i Cantoni. La minoranza propone invece di dare seguito all'iniziativa, in quanto l'autodenuncia esente da pena incentiverebbe l'evasione fiscale.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 14.435 Pa.Iv. Joder. Sicherung der Ernährungssicherheit

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das geltende Recht ist so abzuändern, dass Bundesrat und Bundesverwaltung verpflichtet werden, dafür zu sorgen, dass bei der Aushandlung von Staatsverträgen und bei der Änderung von Staatsverträgen die bestehende einheimische landwirtschaftliche Produktion im Interesse der Ernährungssicherheit geschützt und zu diesem Zweck die Einfuhr von Lebensmitteln beschränkt wird.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Nationalrates vom 17.02.2015

Die Kommission hat sich mit der parlamentarischen Initiative (14.435) von Nationalrat Rudolf Joder befasst, welche zum Schutz der einheimischen Ernährungssicherheit eine Beschränkung der Einfuhr von Lebensmitteln verlangt. Die Kommission hat mit 11 zu 8 Stimmen bei 3 Enthaltungen entschieden, der Initiative keine Folge zu geben.

Die Mehrheit der Kommission ist der Ansicht, dass dieses Anliegen im Widerspruch zu den Grundsätzen der Schweizer Landwirtschaftspolitik steht, wie sie vom Parlament beschlossen wurde. Sie spricht sich für eine offene Aussenwirtschaft aus, welche das Wohl der gesamten Volkswirtschaft im Auge hat und ist überzeugt, dass sowohl die Schweiz insgesamt, als auch die Schweizer Landwirtschaft von einer Vernetzung der Märkte profitieren. Die Minderheit ist hingegen der Einschätzung, dass eine Einschränkung des Agrarfreihandels notwendig ist, damit eine sichere und nachhaltige Versorgung mit einheimischen Lebensmitteln, der Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen und die Pflege der Kulturlandschaft gewährleistet werden können.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

■ 14.435 Iv.pa. Joder. Garantir la sécurité alimentaire

Me fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :

Le droit en vigueur sera modifié de manière à ce que le Conseil fédéral et l'administration fédérale soient tenus de veiller à ce que, lors de la négociation d'accords internationaux et en cas de modification de tels accords, la production agricole indigène soit protégée dans l'intérêt de la sécurité alimentaire, et qu'à cet effet l'importation de denrées alimentaires soit limitée.

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil national du 17.02.2015

La commission s'est penchée sur l'initiative parlementaire 14.435, déposée par le conseiller national Rudolf Joder. Celle-ci vise à limiter l'importation de denrées alimentaires afin de protéger la sécurité alimentaire indigène. La commission a décidé, par 11 voix contre 8 et 3 abstentions, de proposer à son conseil de ne pas donner suite à cette initiative.

La majorité de la commission est d'avis que l'objectif de l'initiative va à l'encontre des principes régissant la politique agricole de la Suisse telle qu'elle a été définie par le Parlement. Elle est favorable à une politique économique extérieure ouverte, qui tienne compte des intérêts de l'ensemble de l'économie, et est convaincue que tant la Suisse en général que l'agriculture suisse profitent des interactions croissantes entre les marchés. Une minorité estime quant à elle qu'il est nécessaire de limiter le libre-échange agricole afin de pouvoir garantir un approvisionnement sûr et durable en denrées alimentaires indigènes, préserver les ressources naturelles et entretenir le paysage rural.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

■ 14.435 Iv.pa. Joder. Garantire la sicurezza alimentare

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

La legislazione va modificata in modo tale che il Consiglio federale e l'amministrazione federale siano tenuti, all'atto di negoziare o modificare trattati internazionali, ad assicurare la protezione della produzione agricola indigena nell'interesse della sicurezza alimentare, limitando a tal fine l'importazione di derrate alimentari e prodotti agricoli.

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio nazionale del 17.02.2015

La Commissione si occupa dell'iniziativa parlamentare del consigliere nazionale Rudolf Joder (14.435 n), che chiede una limitazione dell'importazione di derrate e prodotti agricoli. Con 11 voti contro 8 e 3 astensioni la Commissione ha deciso di non dare seguito all'iniziativa.

La maggioranza della Commissione ritiene che tale richiesta sia in contraddizione con i principi della politica agricola svizzera stabiliti dal Parlamento. Essa è favorevole a un'economia esterna aperta, che prenda in considerazione il bene dell'intera economia, ed è convinta che sia la Svizzera in generale sia l'agricoltura nazionale beneficino dell'interconnessione dei mercati. La minoranza ritiene invece che una limitazione del libero scambio nel settore agricolo sia necessaria al fine di garantire un approvvigionamento sicuro e sostenibile con derrate indigene nonché la salvaguardia delle basi naturali della vita e del paesaggio rurale.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ **14.436 Pa.Iv. Fraktion RL. Für eine umwelt- und klimafreundliche Energieversorgung**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reichen wir folgende parlamentarische Initiative ein:

Die Bundesverfassung wird zur Erreichung einer umwelt- und klimafreundlichen Energieversorgung wie folgt geändert:

Art. 89

Abs. 1

Bund und Kantone setzen sich im Rahmen ihrer Zuständigkeiten ein für eine ausreichende, breit gefächerte, sichere, wirtschaftliche sowie umwelt- und namentlich klimafreundliche Energieversorgung sowie für einen sparsamen und rationellen Energieverbrauch.

...

Abs. 6

Der Bund kann auf Brennstoffen eine CO₂-Lenkungsabgabe erheben. Das Gesetz enthält Ausnahmen zur Erhaltung der Wettbewerbsfähigkeit des Landes und energieintensiver Unternehmen.

Art. 197 Ziff. 12 Übergangsbestimmungen zu Art. 89 Abs. 6

Abs. 1

Die CO₂-Lenkungsabgabe tritt spätestens 2020 in Kraft.

Abs. 2

Auf importiertem, aus CO₂-intensiver Produktion stammendem Strom ist eine Lenkungsabgabe zu erheben.

Abs. 3

Aus der CO₂-Lenkungsabgabe anfallende Erträge werden vollständig an Haushalte und Unternehmen zurückerstattet.

Abs. 4

Unternehmen und Privatpersonen können sich durch das Abschliessen und Einhalten von verbindlichen Zielvereinbarungen zur Senkung des CO₂-Ausstosses und zur Steigerung der Energieeffizienz die CO₂-Lenkungsabgabe vollumfänglich rückerstatten lassen.

Abs. 5

Mit Inkrafttreten der CO₂-Lenkungsabgabe werden die Teilzweckbindungen der CO₂-Abgabe und der Netzzuschlag zur Finanzierung der kostendeckenden Einspeisevergütung (KEV) aufgehoben.

■ **14.436 Iv.pa. Groupe RL. Pour un approvisionnement en énergie respectueux de l'environnement et du climat**

Nous fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, nous déposons l'initiative parlementaire suivante:

En vue de mettre en place un approvisionnement en énergie respectueux de l'environnement et du climat, la Constitution est modifiée comme suit:

Art. 89

Al. 1

Dans les limites de leurs compétences respectives, la Confédération et les cantons s'emploient à promouvoir un approvisionnement énergétique suffisant, diversifié, sûr, économiquement optimal et respectueux de l'environnement et plus particulièrement du climat, ainsi qu'une consommation économe et rationnelle de l'énergie.

...

Al. 6

La Confédération peut prélever sur les combustibles une taxe d'incitation sur le CO₂. La loi prévoit des exceptions destinées à préserver la compétitivité du pays et des entreprises grandes consommatrices d'énergie.

Art. 197 ch. 12 Disposition transitoire ad art. 89 al. 6

Al. 1

La taxe d'incitation sur le CO₂ entre en vigueur en 2020 au plus tard.

Al. 2

Une taxe d'incitation sur le CO₂ est prélevée sur l'électricité importée issue de modes de production fortement émetteurs de CO₂.

Al. 3

Le produit de la taxe d'incitation sur le CO₂ est reversé intégralement aux ménages et aux entreprises.

Al. 4

Les entreprises et les particuliers qui signent et respectent un accord ferme sur des objectifs de baisse des émissions de CO₂ et d'augmentation de l'efficacité énergétique, peuvent obtenir le remboursement intégral de la taxe d'incitation sur le CO₂.

Al. 5

L'entrée en vigueur de la taxe d'incitation sur le CO₂ entraîne la suppression et de l'affectation partielle de cette taxe

■ **14.436 Iv.pa. Gruppo RL. Per un approvvigionamento energetico rispettoso dell'ambiente e del clima**

Fondandoci sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presentiamo la seguente iniziativa parlamentare:

Nell'ottica di conseguire un approvvigionamento energetico rispettoso dell'ambiente e del clima, la Costituzione federale è modificata come segue.

Art. 89

Cpv. 1

Nell'ambito delle loro competenze, la Confederazione e i cantoni si adoperano per un approvvigionamento energetico sufficiente, diversificato, sicuro, economico, rispettoso dell'ambiente e segnatamente del clima, come pure a favore di consumi energetici parsimoniosi e razionali.

...

Cpv. 6

La Confederazione può riscuotere sui carburanti una tassa di incentivazione sul CO₂. La legge prevede eccezioni allo scopo di salvaguardare la competitività del Paese e delle imprese ad alta intensità energetica.

Art. 197 cif. 12 Disposizioni transitorie dell'art. 89 cpv. 6

Cpv. 1

La tassa di incentivazione sul CO₂ entra in vigore al più tardi nel 2020.

Cpv. 2

È riscossa una tassa di incentivazione sull'energia elettrica importata proveniente da impianti ad alta intensità di CO₂.

Cpv. 3

I proventi della tassa di incentivazione sul CO₂ vengono interamente restituiti alle economie domestiche e alle imprese.

Cpv. 4

Le imprese e i privati che concludono e rispettano convenzioni sugli obiettivi per una riduzione delle emissioni di CO₂ e un incremento dell'efficienza energetica beneficiano di una restituzione integrale della tassa di incentivazione sul CO₂.

Cpv. 5

Con l'entrata in vigore della tassa di incentivazione sul CO₂ sono soppressi la

et du supplément prélevé pour financer la rétribution à prix coûtant du courant injecté (RPC).

destinazione parzialmente vincolata dei proventi della tassa sul CO2 e il supplemento rete che finanziano la remunerazione a copertura dei costi per l'immissione in rete di energia elettrica (RIC).

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates vom 23.06.2015

Die Kommission hat mit 21 zu 3 Stimmen entschieden, einer parlamentarischen Initiative der FDP-liberalen Fraktion keine Folge zu geben, die bis 2020 die bestehenden Fördermassnahmen für erneuerbare Energien durch eine reine CO2-Lenkungsabgabe auf Brennstoffe und importierten Strom aus CO2-intensiven Quellen ersetzen will (14.436). Die Kommissionsmehrheit ist der Ansicht, dass die Diskussion zur Einführung eines Lenkungssystems im Rahmen der zweiten Etappe der bundesrätlichen Energiestrategie geführt werden soll und eine Vorwegnahme mittels parlamentarischer Initiative nicht zielführend ist. Weiter kritisiert sie, dass die Initiative vor allem darauf abzielt, bestehende Fördermassnahmen abzuschaffen, womit die Erreichung der im Rahmen der Energiestrategie definierten Ziele unrealistisch würde. Demgegenüber unterstützt eine Minderheit die parlamentarische Initiative als willkommene Alternativlösung zum umstrittenen bundesrätlichen Klima- und Energielenkungssystem.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung
und Energie (UREK)

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national du 23.06.2015

Par 21 voix contre 3, la Commission propose de ne pas donner suite à l'initiative parlementaire 14.436, déposée par le groupe libéral-radical. Celle-ci vise à remplacer, d'ici 2020, les mesures d'encouragement actuelles des énergies renouvelables par une taxe d'incitation sur le CO2 qui serait prélevée sur les combustibles et l'électricité importée issue de modes de production fortement émetteurs de CO2. La majorité de la commission estime que le débat sur le passage à un système incitatif devrait être mené dans le cadre de la deuxième étape de la Stratégie énergétique 2050 du Conseil fédéral et qu'il ne serait guère judicieux d'anticiper la question au moyen d'une initiative parlementaire. Par ailleurs, elle critique le fait que la proposition du groupe libéral-radical vise avant tout à supprimer les mesures d'encouragement existantes, ce qui compromettrait la réalisation des objectifs définis dans la Stratégie énergétique. A l'inverse, une minorité considère que l'initiative constitue une bonne alternative au système incitatif du Conseil fédéral, qui a été contesté en consultation.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale del 23.06.2015

Con 21 voti contro 3 la Commissione ha deciso di non dare seguito a un'iniziativa parlamentare del gruppo PLR. I liberali. L'iniziativa propone di sostituire, entro il 2020, le attuali misure di promozione per lo sfruttamento delle energie rinnovabili con una tassa di incentivazione pura sul CO2, sui combustibili e sull'energia elettrica importata proveniente da impianti ad alta intensità di CO2 (14.436). La maggioranza della Commissione ritiene che il dibattito sull'introduzione di un sistema di incentivazione debba essere avviato nel quadro della seconda fase della strategia energetica del Consiglio federale e che non sia opportuno anticipare una tale discussione tramite un'iniziativa parlamentare. La Commissione deplora inoltre che la proposta del gruppo liberale punti soprattutto ad abolire le attuali misure di promozione, senza le quali sarebbe irrealistico raggiungere gli obiettivi climatici stabiliti nel quadro della strategia energetica. Per contro, una minoranza sostiene l'iniziativa parlamentare quale soluzione alternativa al controverso sistema di incentivazione nel settore del clima proposto dal Consiglio federale.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ **14.439 Pa.lv. Hardegger. Mitsprache und Rechtsstellung der Patientinnen und Patienten bei der Bestellung von Vertrauensärzten**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das Krankenversicherungsgesetz wird wie folgt geändert:

Art. 57

Abs. 1

Die Versicherer oder ihre Verbände bestellen nach Rücksprache mit den kantonalen Ärztesellschaften und zugelassenen Patientinnen- und Patientenvertretungen Vertrauensärzte beziehungsweise Vertrauensärztinnen. Diese müssen die Zulassungsvoraussetzungen nach Artikel 36 erfüllen und mindestens fünf Jahre in einer Arztpraxis oder in leitender spitalärztlicher Stellung tätig gewesen sein.

Abs. 2

Vertrauensärzte und Vertrauensärztinnen, die in der ganzen Schweiz tätig sein sollen, müssen im Einvernehmen mit der Ärztesellschaft des Kantons, in dem der Versicherer seinen Hauptsitz oder der Verband der Versicherer seinen Sitz hat, und der zugelassenen Patientinnen- und Patientenvertretung bestellt werden.

Abs. 3

Eine kantonale Ärztesellschaft und eine zugelassene Patientinnen- und Patientenvertretung können einen Vertrauensarzt oder eine Vertrauensärztin aus wichtigen Gründen ablehnen; in diesem Fall entscheidet das Schiedsgericht nach Artikel 89.

Abs. 4-8

Unverändert

Abs. 9

Der versicherten Person, der Patientin oder dem Patienten wird das Recht auf eine Zweitmeinung bei Streitigkeiten mit der Vertrauensärztin, dem Vertrauensarzt eingeräumt.

■ **14.439 Iv.pa. Hardegger. Désignation des médecins-conseils. Donner un statut juridique aux patients et leur donner voix au chapitre**

Conformément aux articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

La loi fédérale sur l'assurance-maladie est modifiée comme suit:

Art. 57

Al. 1

Après avoir consulté les sociétés médicales cantonales et les représentants autorisés des patients, les assureurs ou leurs fédérations désignent des médecins-conseils. Ceux-ci doivent satisfaire aux conditions d'admission prévues à l'article 36 et avoir pratiqué dans un cabinet médical ou exercé une fonction dirigeante dans un hôpital pendant cinq ans au moins.

Al. 2

Les médecins-conseils appelés à exercer dans toute la Suisse doivent être désignés avec l'accord de la société médicale du canton dans lequel l'assureur a son siège principal ou dans lequel la fédération d'assureurs a son siège et avec l'accord des représentants autorisés des patients.

Al. 3

Une société médicale cantonale ou les représentants autorisés des patients peuvent récuser un médecin-conseil pour de justes motifs; dans ce cas, le tribunal arbitral au sens de l'article 89 statue.

Al. 4-8

Inchangés

Al. 9

En cas de litige avec le médecin-conseil, l'assuré a le droit de demander un deuxième avis.

■ **14.439 Iv.pa. Hardegger. Dare uno statuto giuridico ai pazienti per coinvolgerli nella designazione dei medici di fiducia**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

La legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal) è modificata come segue:

Art. 57

Cpv. 1

Gli assicuratori o le rispettive federazioni designano, d'intesa con le società mediche cantonali e i rappresentanti autorizzati dei pazienti, i medici di fiducia. Questi devono soddisfare le condizioni d'autorizzazione ai sensi dell'articolo 36 e avere inoltre, durante almeno cinque anni, esercitato presso uno studio medico o rivestito una funzione medica direttiva in un ospedale.

Cpv. 2

I medici di fiducia abilitati ad esercitare in tutta la Svizzera devono essere designati d'intesa con i rappresentanti autorizzati dei pazienti e la società medica del cantone in cui si trova la sede principale dell'assicuratore o la sede della federazione degli assicuratori.

Cpv. 3

Una società medica cantonale e i rappresentanti autorizzati dei pazienti possono ricusare per gravi motivi un medico di fiducia; in tal caso statuisce in merito il tribunale arbitrale giusta l'articolo 89.

Cpv. 4-8

Invariati

Cpv. 9

Gli assicurati e i pazienti hanno il diritto di chiedere un secondo parere in caso di controversia con il medico di fiducia.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 01.07.2015

Mit 12 zu 9 Stimmen bei 3 Enthaltungen beantragt die Kommission, der **Pa. Iv. Hardegger. Mitsprache und Rechtsstellung der Patientinnen und Patienten bei der Bestellung von Vertrauensärzten (14.439 n)** keine Folge zu geben. Die Kommissionsmehrheit erachtet eine derartige Mitsprache der Patientenorganisationen als unnötig, da die Vertrauensärzte in der Krankenversicherung lediglich eine beratende Funktion hätten. Die Minderheit unterstützt einen Einbezug der Patientenorganisationen als vertrauensbildende Massnahme.

Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 01.07.2015

Par 12 voix contre 9 et 3 abstentions, la commission propose de ne pas donner suite à l'**initiative parlementaire Hardegger « Désignation des médecins-conseils. Donner un statut juridique aux patients et leur donner voix au chapitre » (14.439 n)**. La majorité de la commission estime que donner un droit de regard aux organisations de patients est inutile car les médecins-conseils des caisses-maladie assument uniquement une fonction consultative. La minorité de la commission encourage la prise en considération des organisations de patients à titre de mesure visant à instaurer la confiance.

Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Comunicato stampa del commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 01.07.2015

Con 12 voti contro 9 e 3 astensioni la Commissione propone di non dare seguito all' **Iv.Pa Dare uno statuto giuridico ai pazienti per coinvolgerli nella designazione dei medici di fiducia (14.439 n)**. La maggioranza della Commissione ritiene che sia inutile coinvolgere le organizzazioni dei pazienti, dato che nelle assicurazioni malattie i medici di fiducia fungono soltanto da consulenti. La minoranza invece appoggia quanto proposto dall'iniziativa ritenendo che sia una misura volta a rafforzare la fiducia.

Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della commissione, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

■ **14.442 Pa.Iv. Gschwind. Weniger Parzellierung von landwirtschaftlichen Grundstücken. Mehr Kompetenzen für die Kantone**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das Bundesgesetz über die landwirtschaftliche Pacht (LPG) wird geändert und soll mit einem neuen Artikel 31a folgenden Wortlauts ergänzt werden:

Art. 31a

Die Kantone können in ihrer Gesetzgebung vorsehen, dass die Bewilligungsgründe nach Artikel 31 Absatz 2bis nicht anwendbar sind für Betriebe, die ein abgerundetes Ganzes bilden und deren landwirtschaftliche Nutzfläche mindestens dem regionalen Durchschnitt (100 Prozent) entspricht.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft des Nationalrates vom 13.01.2015

Mit 15 zu 10 Stimmen beantragt die Kommission, der parlamentarischen Initiative von Nationalrat Gschwind keine Folge zu geben. Sie befürchtet, dass die geforderte Änderung des landwirtschaftlichen Pachtrechts Ungleichbehandlungen zwischen den Kantonen zur Folge hätte und sie will einen zu starken Eingriff in die Eigentumsrechte vermeiden.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

■ **14.442 Iv.pa. Gschwind. Eviter la parcellisation de certains domaines agricoles en donnant des compétences aux cantons**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

La loi fédérale sur le bail à ferme agricole (LBFA) est modifiée en y introduisant un nouvel article 31a ayant le contenu suivant:

Art. 31a

Les cantons peuvent prévoir, dans leur législation, que le motif d'autorisation de l'article 31 alinéa 2bis n'est pas applicable aux entreprises bien arrondies dont la surface agricole utile (SAU) atteint au moins 100 pour cent de la moyenne régionale.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 13.01.2015

Par 15 voix contre 10, la commission propose de ne pas donner suite à l'initiative précitée du conseiller national Jean Paul Gschwind. Elle craint que la modification du droit de bail à ferme agricole qui est demandée ne provoque des inégalités de traitement entre les cantons et ne signifie une ingérence excessive dans les droits de propriété.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

■ **14.442 Iv.pa. Gschwind. Evitare la parcellazione delle aziende agricole affidando determinate competenze ai cantoni**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

La loi fédérale sur le bail à ferme agricole (LBFA) est modifiée en y introduisant un nouvel article 31a ayant le contenu suivant:

Art. 31a

Les cantons peuvent prévoir, dans leur législation, que le motif d'autorisation de l'article 31 alinéa 2bis n'est pas applicable aux entreprises bien arrondies dont la surface agricole utile (SAU) atteint au moins 100 pour cent de la moyenne régionale.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 13.01.2015

Con 15 voti contro 10, la Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa presentata dal consigliere nazionale Gschwind. Teme infatti che la modifica della legge sull'affitto agricolo proposta dall'iniziativa, oltre a costituire un'ingerenza eccessiva nei diritti di proprietà, darebbe luogo a disparità di trattamento tra i Cantoni.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ **14.443 Pa.Iv. Pfister Gerhard. Berufsbildung auf Verfassungsebene stärken**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Artikel 63 der Bundesverfassung (Berufsbildung) soll dahingehend ergänzt werden, dass:

- a. der Bund mit den Kantonen und den Organisationen der Arbeitswelt die höhere Berufsbildung fördert;
- b. der Bund für die internationale Anerkennung der Berufsabschlüsse sorgt;
- c. eine Differenzierungsstrategie für die einzelnen Bildungswege eine weitere Verakademisierung verhindert.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 08.10.2015

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates (WBK-NR) hat eine parlamentarische Initiative von Gerhard Pfister (CVP, ZG) abgelehnt. Mit 18 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung beantragt sie ihrem Rat, der Initiative keine Folge zu geben. Ziel der Initiative ist es, in der Verfassung unter anderem eine Pflicht des Bundes zur Förderung der höheren Berufsbildung sowie zur Verhinderung einer Verakademisierung zu verankern.

Die parlamentarische Initiative **14.443 n Pa.Iv. Pfister Gerhard. Berufsbildung auf Verfassungsebene stärken** verlangt eine dahingehende Ergänzung von Art. 63 der Bundesverfassung, dass a. der Bund mit den Kantonen und den Organisationen der Arbeitswelt die höhere Berufsbildung fördert; b. der Bund für die internationale Anerkennung der Berufsabschlüsse sorgt; c. eine Differenzierungsstrategie für die einzelnen Bildungswege eine weitere Verakademisierung verhindert. Die WBK-NR unterstützt zwar die Stossrichtung der Initiative, die Berufsbildung zu stärken, nicht aber die Idee einer Verfassungsänderung. Vor dem Hintergrund der lau-

■ **14.443 Iv.pa. Pfister Gerhard. Renforcement de la formation professionnelle au niveau constitutionnel**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

L'article 63 de la Constitution (Formation professionnelle) sera modifié de telle sorte:

- a. que la Confédération, avec les cantons et les organisations du monde du travail, encourage la formation professionnelle supérieure;
- b. que la Confédération veille à la reconnaissance internationale des diplômes de formation professionnelle;
- c. qu'une stratégie soit mise en place pour mieux distinguer les différentes voies de formation et éviter ainsi une académisation encore plus importante dans ce domaine.

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 08.10.2015

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national rejette une initiative parlementaire déposée par le conseiller national Gerhard Pfister (PDC, ZG), qui vise notamment à inscrire dans la Constitution l'obligation pour la Confédération d'encourager la formation professionnelle supérieure et d'agir afin d'éviter une académisation encore plus importante dans ce domaine. Par 18 voix contre 2 et 1 abstention, elle propose à son conseil de ne pas y donner suite.

L'initiative parlementaire **14.443 n Pfister Gerhard. Renforcement de la formation professionnelle au niveau constitutionnel** demande que l'art. 63 de la Constitution soit modifié de telle sorte: a. que la Confédération, avec les cantons et les organisations du monde du travail, encourage la formation professionnelle supérieure; b. que la Confédération veille à la reconnaissance internationale des diplômes de formation professionnelle; c. qu'une stratégie soit mise en place pour mieux distinguer les différentes voies de formation et éviter ainsi une académisation encore plus importante dans ce do-

■ **14.443 Iv.pa. Pfister Gerhard. Rafforzare la formazione professionale a livello costituzionale**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

Occorre modificare l'articolo 63 della Costituzione federale (Formazione professionale) in modo che:

- a. la Confederazione, insieme ai cantoni e alle organizzazioni del mondo del lavoro, promuova la formazione professionale superiore;
- b. la Confederazione provveda al riconoscimento internazionale dei diplomi di formazione professionale;
- c. venga attuata una strategia che differenzi maggiormente i singoli percorsi formativi al fine di evitare un'ulteriore accademizzazione in questo settore.

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale del 08.10.2015

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale (CSEC-N) ha respinto un'iniziativa parlamentare di Gerhard Pfister (PPD, ZG). Con 18 voti contro 2 e 1 astensione propone alla propria Camera di non darvi seguito. L'iniziativa si prefigge di sancire nella Costituzione federale tra l'altro un obbligo per la Confederazione di promuovere la formazione professionale superiore e di prevenire un'ulteriore accademizzazione in questo settore.

L'iniziativa parlamentare **14.443 n Iv. Pa. Pfister Gerhard. Rafforzare la formazione professionale a livello costituzionale** chiede di modificare l'articolo 63 della Costituzione federale in modo che: a. la Confederazione, insieme ai Cantoni e alle organizzazioni del mondo del lavoro, promuova la formazione professionale superiore; b. la Confederazione provveda al riconoscimento internazionale dei diplomi di formazione professionale; c. venga attuata una strategia che differenzi maggiormente i singoli percorsi formativi al fine di evitare un'ulteriore accademizzazione in questo settore. La CSEC-N condivide l'obiettivo dell'iniziativa, ovvero raffor-

fenden Revision des Berufsbildungs-
gesetzes sieht die Kommission keinen un-
mittelbaren Bedarf, die verfassungs-
rechtlichen Grundlagen der Berufsbil-
dung neu zu regeln.

maine. La Commission de la science, de
l'éducation et de la culture du Conseil
national (CSEC N) approuve l'objectif
visé par l'initiative, soit le renforcement
de la formation professionnelle, mais
pas l'idée de l'atteindre en modifiant la
Constitution. Eu égard à la révision de la
loi sur la formation professionnelle qui
est en cours, la CSEC N juge qu'il n'y a
pas lieu, dans l'immédiat, de redéfinir les
bases constitutionnelles régissant la for-
mation professionnelle.

zare la formazione professionale, ma
non l'idea di conseguirlo attraverso una
modifica costituzionale. Vista la revisio-
ne in corso della legge sulla formazione
professionale, la Commissione non ritie-
ne necessario, nell'immediato, ridefinire
le disposizioni costituzionali concernenti
la formazione professionale.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekre-
tär, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung
und Kultur (WBK)

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de
commission, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éduca-
tion et de la culture (CSEC)

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della
commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educa-
zione e della cultura (CSEC)

■ **14.445 Pa.Iv. Steiert. Unvereinbarkeit zwischen Parlamentsmandat und behördlichem Mandat. Keine unnötigen Ausnahmen**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das Parlamentsgesetz wird so geändert, dass die Unvereinbarkeit mit der Mitgliedschaft in den Eidgenössischen Räten gemäss Artikel 14 Buchstabe e ParlG für alle Organe der mittelbaren staatlichen Verwaltung gilt.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 13.02.2015

Keine Ausweitung der Unvereinbarkeiten mit einem Parlamentsmandat

Mit einer parlamentarischen Initiative verlangt Nationalrat Jean-François Steiert (SP/FR), dass die Unvereinbarkeit mit der Mitgliedschaft in den Eidgenössischen Räten künftig auch für alle Organe der mittelbaren staatlichen Verwaltung gelten soll. Im Auge hat er damit insbesondere die Mitglieder der geschäftsleitenden Organe von Krankenkassen, die im Rahmen der obligatorischen Krankenversicherung staatliche Aufgaben wahrnehmen und wie staatliche Behörden handeln (**14.445 Pa.Iv. Steiert. Unvereinbarkeit zwischen Parlamentsmandat und behördlichem Mandat. Keine unnötigen Ausnahmen**). Die Gewaltenteilung verlange, dass für diese sog. «mittelbare Verwaltung» dieselben Unvereinbarkeiten gelten wie für die unmittelbare Verwaltung oder für staatlich kontrollierte Unternehmungen. Die Kommission beantragt mit 15 zu 8 Stimmen bei einer Enthaltung, der Initiative keine Folge zu geben. Die Mitglieder der Bundesversammlung sind neben ihrer parlamentarischen Tätigkeit auch in zahlreichen wirtschaftlichen und sozialen Aktivitäten engagiert. Diese Nähe der Ratsmitglieder mit der Gesellschaft ist in unserem parlamentarischen System gewünscht. Das Fachwissen der verschiedenen Interessenvertreter kann so direkt in die Gesetzgebung einfließen. Der

■ **14.445 Iv.pa. Steiert. Incompatibilité entre un mandat parlementaire et un mandat exercé pour le compte d'une autorité. Éviter les exceptions inutiles**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

La loi sur le Parlement sera modifiée de telle sorte que la règle d'incompatibilité figurant à l'article 14 lettre e LParl s'applique à tous les organes de l'administration étatique indirecte.

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil national du 13.02.2015

Non à l'extension des règles d'incompatibilité applicables au mandat parlementaire

Par 15 voix contre 8 et 1 abstention, la commission propose de ne pas donner suite à l'initiative du conseiller national Jean-François Steiert (PS/FR), qui demande que la règle d'incompatibilité concernant les membres des Chambres fédérales s'applique à tous les organes de l'administration étatique indirecte. L'auteur de l'initiative vise en particulier les membres des organes directeurs des caisses-maladie qui assument des tâches de l'Etat dans le cadre de l'assurance obligatoire des soins et qui agissent comme des autorités publiques (**14.445 Iv. pa. Steiert. Incompatibilité entre un mandat parlementaire et un mandat exercé pour le compte d'une autorité. Éviter les exceptions inutiles**): en vertu de la séparation des pouvoirs, « l'administration étatique directe » doit selon lui être soumise aux mêmes règles d'incompatibilité que l'administration ou les entreprises contrôlées par l'Etat. La majorité de la commission objecte que les nombreux engagements que les membres de l'Assemblée fédérale assument, parallèlement à leur mandat parlementaire, dans le cadre d'activités économiques et sociales sont conformes au système parlementaire suisse, et donc souhaitables: le législateur peut ainsi directement tirer profit des connaissances et des compétences spécifiques des représentants

■ **14.445 Iv.pa. Steiert. Incompatibilità tra mandato parlamentare e mandato ufficiale. Nessuna eccezione non necessaria**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa.

Occorre modificare la legge sul Parlamento (LParl) per fare in modo che l'impossibilità di far parte dell'Assemblea federale conformemente all'articolo 14 lettera e LParl si applichi a tutti gli organi dell'amministrazione statale indiretta.

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale del 13.02.2015

Nessuna estensione dell'incompatibilità con un mandato parlamentare

L'iniziativa parlamentare del consigliere nazionale Jean-François Steiert (S, FR) chiede che in futuro l'impossibilità di far parte dell'Assemblea federale si applichi a tutti gli organi dell'amministrazione statale indiretta. L'iniziativa verte soprattutto sui membri degli organi direttivi delle casse malati, che nell'ambito dell'assicurazione obbligatoria delle cure medico sanitarie assolvono compiti statali e agiscono alla stregua di un'autorità statale (**14.445 n Iv.Pa. Steiert. Incompatibilità tra mandato parlamentare e mandato ufficiale. Nessuna eccezione non necessaria**). Secondo l'autore la separazione dei poteri impone che a questa cosiddetta «amministrazione statale indiretta» si applichino le medesime incompatibilità previste per l'amministrazione statale diretta o per le imprese controllate dallo Stato. Con 15 voti contro 8 e un'astensione, la Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa. Oltre che nella loro attività parlamentare, i membri dell'Assemblea federale sono impegnati in numerose attività economiche e sociali. Questa loro vicinanza alla società è auspicabile nell'ambito del nostro sistema parlamentare. Le conoscenze specifiche dei vari rappresentanti di interessi possono in tal modo confluire direttamente nella legislazione. Il principio del pari trattamento impone che valgano le stesse regole per tutti i rappresentanti di

Grundsatz der Gleichbehandlung verlangt, dass für alle Interessenvertreter dieselben Regeln gelten. Würde die Initiative von Nationalrat Steiert umgesetzt, so müssten auch andere Interessenvertreter gleich behandelt werden. Zum Beispiel ist auch die Mitgliedschaft in einer Pensionskasse obligatorisch; auch die Pensionskassen sind in einem Marktbereich tätig, den der Bund wesentlich bestimmt und steuert. Die Unvereinbarkeiten würden so in einer Weise ausgedehnt, welche letztlich das Milizparlament in Frage stellen würde.

des divers groupes d'intérêt. La commission souligne aussi que, eu égard au principe de l'égalité de traitement, si l'initiative Steiert était mise en oeuvre, les règles d'incompatibilité devraient alors être étendues aux autres représentants de groupes d'intérêt ; cela concernerait par exemple les représentants des caisses de pension, lesquelles sont également actives dans un secteur sur lequel la Confédération exerce une forte influence, étant donné que l'affiliation à une institution de prévoyance constitue une obligation. Pour la commission, mettre en oeuvre l'initiative Steiert reviendrait à étendre le principe d'incompatibilité d'une manière telle que le principe de parlement de milice serait, en fin de compte, remis en question.

interessi. Se si attuasse l'iniziativa parlamentare del consigliere nazionale Steiert, dovrebbero essere trattati allo stesso modo anche altri rappresentanti di interessi. L'adesione a una cassa pensione è ad esempio obbligatoria e anche le casse pensioni operano in un settore essenzialmente definito e gestito dalla Confederazione. L'incompatibilità verrebbe quindi estesa in modo tale da pregiudicare il funzionamento del parlamento di milizia.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la
commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques
(CIP)

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche
(CIP)

■ 14.446 Pa.Iv. Fraktion BD. Das Verhältnis zu Europa klären und verankern

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reichen wir folgende parlamentarische Initiative ein:

Die Bundesverfassung wird dahingehend geändert, dass die Schweiz ihre vertragliche Zusammenarbeit mit der Europäischen Union weiterführen und auch in Zukunft enge Beziehungen mit der Europäischen Union unterhalten kann.

Dabei sollen Beschlüsse, welche die Zusammenarbeit wesentlich verändern oder erweitern, dem fakultativen Referendum unterstehen.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Nationalrates vom 27.10.2015

Die APK-N hat die zwei parlamentarischen Initiativen «Das Verhältnis zu Europa klären und verankern» der BDP-Fraktion (14.446) beziehungsweise der CVP-EVP-Fraktion (14.447) vorgeprüft. Die Kommission hat mit 13 zu 11 Stimmen bei 1 Enthaltung beschlossen, den beiden Initiativen keine Folge zu geben (Twitter). Die Kommissionsmehrheit ist der Ansicht, dass es weder zweckmässig noch notwendig ist, die formalen Beziehungen zwischen der Schweiz und der EU in der Verfassung zu verankern; sie unterstrich aber, sich dadurch nicht gegen die bestehenden bilateralen Abkommen aussprechen zu wollen. Die Minderheit hingegen erachtet es für wichtig, eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit mit der EU auf Verfassungsebene festzuschreiben.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

■ 14.446 Iv.pa. Groupe BD. Clarifier et pérenniser nos liens avec l'Europe

Nous fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, nous déposons l'initiative parlementaire suivante:

La Constitution sera modifiée de telle sorte que la Suisse pourra poursuivre sa collaboration conformément aux accords avec l'Union européenne et continuer d'entretenir des relations étroites avec celle-ci.

Les arrêtés qui modifieront ou étendront cette collaboration de manière importante seront sujets au référendum.

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil national du 27.10.2015

La CPE-N a procédé à l'examen de première phase de deux initiatives parlementaires du groupe PBD (14.446) et PDC (14.447) «Clarifier et pérenniser nos liens avec l'Europe». La commission n'a pas donné suite aux deux initiatives par 13 voix contre 11 et 1 abstention (Twitter). La majorité de la commission a estimé qu'il n'est pas opportun et nécessaire d'inscrire les relations formelles entre la Suisse et l'UE dans la Constitution tout en soulignant que cela ne signifiait pas qu'elle s'oppose aux accords bilatéraux existants. La minorité a, pour sa part, relevé l'importance de pérenniser des liens étroits et durables avec l'UE.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

■ 14.446 Iv.pa. Gruppo BD. Chiarire e sancire nella Costituzione i rapporti con l'Europa

Fondandoci sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presentiamo la seguente iniziativa:

Occorre modificare la Costituzione federale al fine di assicurare alla Svizzera il proseguimento degli impegni di collaborazione con l'Unione europea, così come il mantenimento anche in futuro degli stretti rapporti con la medesima.

Qualsiasi decreto improntato a modificare o ampliare considerevolmente la sopracitata collaborazione dovrà essere sottoposto a referendum facoltativo.

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio nazionale del 27.10.2015

La CPE-N ha proceduto all'esame preliminare di due iniziative parlamentari del gruppo PBD (14.446) e PPD (14.447) «Chiarire e sancire nella Costituzione i rapporti con l'Europa». Con 13 voti contro 11 e un'astensione la Commissione non ha dato seguito alle due iniziative (Twitter). La maggioranza della Commissione non ha ritenuto opportuno né necessario iscrivere nella Costituzione federale le relazioni formali fra la Svizzera e l'UE, sottolineando tuttavia che questa decisione non implica un'opposizione agli accordi bilaterali in vigore. Dal canto suo, la minoranza ha sottolineato l'importanza di sancire costituzionalmente i legami stretti e stabili con l'UE.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ **14.447 Pa.Iv. Fraktion CE. Verhältnis zu Europa klären und verankern**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reichen wir folgende parlamentarische Initiative ein:

Die Bundesverfassung wird dahingehend geändert, dass die Schweiz ihre vertragliche Zusammenarbeit mit der Europäischen Union weiterführen und auch in Zukunft enge Beziehungen mit der Europäischen Union unterhalten kann.

Dabei sollen Beschlüsse, welche die Zusammenarbeit wesentlich verändern oder erweitern, dem fakultativen Referendum unterstehen.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Nationalrates vom 27.10.2015

Die APK-N hat die zwei parlamentarischen Initiativen «Das Verhältnis zu Europa klären und verankern» der BDP-Fraktion (14.446) beziehungsweise der CVP-EVP-Fraktion (14.447) vorgeprüft. Die Kommission hat mit 13 zu 11 Stimmen bei 1 Enthaltung beschlossen, den beiden Initiativen keine Folge zu geben (Twitter). Die Kommissionsmehrheit ist der Ansicht, dass es weder zweckmässig noch notwendig ist, die formalen Beziehungen zwischen der Schweiz und der EU in der Verfassung zu verankern; sie unterstrich aber, sich dadurch nicht gegen die bestehenden bilateralen Abkommen aussprechen zu wollen. Die Minderheit hingegen erachtet es für wichtig, eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit mit der EU auf Verfassungsebene festzuschreiben.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

■ **14.447 Iv.pa. Groupe CE. Clarifier et pérenniser nos liens avec l'Europe**

Nous fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, nous déposons l'initiative parlementaire suivante:

La Constitution sera modifiée de telle sorte que la Suisse pourra poursuivre sa collaboration conformément aux accords avec l'Union européenne et continuer d'entretenir des relations étroites avec celle-ci.

Les arrêtés qui modifieront ou étendront cette collaboration de manière importante seront sujets au référendum.

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil national du 27.10.2015

La CPE-N a procédé à l'examen de première phase de deux initiatives parlementaires du groupe PBD (14.446) et PDC (14.447) «Clarifier et pérenniser nos liens avec l'Europe». La commission n'a pas donné suite aux deux initiatives par 13 voix contre 11 et 1 abstention (Twitter). La majorité de la commission a estimé qu'il n'est pas opportun et nécessaire d'inscrire les relations formelles entre la Suisse et l'UE dans la Constitution tout en soulignant que cela ne signifiait pas qu'elle s'oppose aux accords bilatéraux existants. La minorité a, pour sa part, relevé l'importance de pérenniser des liens étroits et durables avec l'UE.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

■ **14.447 Iv.pa. Gruppo CE. Chiarire e sancire nella Costituzione i rapporti con l'Europa**

Fondandoci sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presentiamo la seguente iniziativa:

Occorre modificare la Costituzione federale al fine di assicurare alla Svizzera il proseguimento degli impegni di collaborazione con l'Unione europea, così come il mantenimento anche in futuro degli stretti rapporti con la medesima. Qualsiasi decreto improntato a modificare o ampliare considerevolmente la sopracitata collaborazione dovrà essere sottoposto a referendum facoltativo.

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio nazionale del 27.10.2015

La CPE-N ha proceduto all'esame preliminare di due iniziative parlamentari del gruppo PBD (14.446) e PPD (14.447) «Chiarire e sancire nella Costituzione i rapporti con l'Europa». Con 13 voti contro 11 e un'astensione la Commissione non ha dato seguito alle due iniziative (Twitter). La maggioranza della Commissione non ha ritenuto opportuno né necessario iscrivere nella Costituzione federale le relazioni formali fra la Svizzera e l'UE, sottolineando tuttavia che questa decisione non implica un'opposizione agli accordi bilaterali in vigore. Dal canto suo, la minoranza ha sottolineato l'importanza di sancire costituzionalmente i legami stretti e stabili con l'UE.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 14.450 Pa.Iv. Brunner. Entzug des Schweizer Bürgerrechts für Söldner

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Artikel 48 des Bürgerrechtsgesetzes wird wie folgt ergänzt:

Art. 48

Abs. 1 (bisher)

Das Bundesamt kann mit Zustimmung der Behörde des Heimatkantons einem Doppelbürger das Schweizer, Kantons- und Gemeindebürgerrecht entziehen, wenn sein Verhalten den Interessen oder dem Ansehen der Schweiz erheblich nachteilig ist.

Abs. 2 (neu)

Bei einer Teilnahme an terroristischen Aktivitäten oder Kampfhandlungen in der Schweiz oder im Ausland ist der Entzug zwingend.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 16.01.2015

Die Staatspolitische Kommission des Nationalrats (SPK-NR) lehnt einen zwingenden Entzug des Bürgerrechts von Doppelbürgerinnen und -bürgern ab, welche im In- oder Ausland an terroristischen Aktivitäten oder kriegerischen Handlungen teilnehmen. Das Strafrecht und das Bürgerrecht bieten bereits heute die notwendigen Instrumente, um diese Aktivitäten zu bekämpfen.

Mit 13 zu 11 Stimmen bei 1 Enthaltung hat die SPK einer parlamentarischen Initiative (**14.450 Entzug des Schweizer Bürgerrechts für Söldner**) von Nationalrat Toni Brunner (V, SG) keine Folge gegeben, welche schweizerisch-ausländischen Doppelbürgerinnen und -bürgern, die in der Schweiz oder im Ausland extremistische Gewalttaten verüben oder an Kampfhandlungen teilnehmen, zwingend das Bürgerrecht aberkennen will.

Die Kommission erkennt durchaus die Bedrohung durch den Dihadismus und die Notwendigkeit von Abwehrmassnahmen. Der Vorschlag der Initiative ist aber eine bloss symbolische Massnahme, die keinen Dihadisten von seinen

■ 14.450 Iv.pa. Brunner. Retirer la nationalité suisse aux doubles nationaux impliqués dans des activités terroristes ou des opérations de combat

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

L'article 48 de la loi sur la nationalité est complété comme suit:

Art. 48

Al. 1 (texte actuel)

L'office peut, avec l'assentiment de l'autorité du canton d'origine, retirer la nationalité suisse et le droit de cité cantonal et communal à un double national si sa conduite porte une atteinte grave aux intérêts ou au renom de la Suisse.

Al. 2 (nouveau)

Ce retrait est automatique si la personne concernée participe ou a participé à des activités terroristes ou à des opérations de combat en Suisse ou à l'étranger.

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil national du 16.01.2015

La Commission des institutions politiques du Conseil national s'oppose au retrait automatique de la nationalité suisse pour les citoyens binationaux impliqués dans des activités terroristes ou des opérations de combat en Suisse ou à l'étranger. Le code pénal et la loi sur la nationalité prévoient en effet déjà les instruments nécessaires pour permettre de lutter contre ce type d'activités.

Par 13 voix contre 11 et 1 abstention, la Commission des institutions politiques du Conseil national (CIP-N) propose de ne pas donner suite à l'initiative parlementaire **14.450 «Retirer la nationalité suisse aux doubles nationaux impliqués dans des activités terroristes ou des opérations de combat»**. Déposée par le conseiller national Toni Brunner (V, SG), cette initiative vise à déchoir automatiquement de la nationalité suisse les citoyens binationaux qui, en Suisse ou à l'étranger, commettent des actes de violence extrémistes ou participent à des opérations de combat.

La commission est parfaitement consciente de la menace que représente

■ 14.450 Iv.pa. Brunner. Revoca della cittadinanza svizzera ai mercenari

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

L'articolo 48 della legge sulla cittadinanza è completato come segue:

Art. 48 (testo attuale)

Cpv. 1

L'Ufficio federale può, con il consenso dell'autorità del cantone d'origine, revocare la cittadinanza svizzera, la cittadinanza cantonale e l'attinenza comunale a una persona che possiede anche un'altra cittadinanza, se la sua condotta è di grave pregiudizio agli interessi o alla buona reputazione della Svizzera.

Cpv. 2 (nuovo)

In caso di partecipazione ad attività terroristiche o azioni belliche in Svizzera o all'estero la revoca è imperativa.

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale del 16.01.2015

Con 13 voti contro 11 e 1 astensione la CIP-N ha deciso di non dare seguito a un'iniziativa parlamentare (**14.450 n Revoca della cittadinanza svizzera ai mercenari**) del consigliere nazionale Toni Brunner (V, SG) che chiede di revocare imperativamente la cittadinanza alle persone con doppio passaporto che commettono atti violenti di natura estremista in Svizzera o all'estero o che partecipano ad atti bellici. La Commissione riconosce la minaccia jihadista e la necessità di adottare misure di difesa. L'iniziativa propone tuttavia una misura meramente simbolica che non distoglie gli jihadisti dai loro intenti criminali e non migliora la sicurezza in Svizzera. Al contrario, la revoca della cittadinanza potrebbe rendere impossibile l'estradizione in Svizzera delle persone colpevoli di reati all'estero o nel nostro Paese. Il Codice penale offre sufficienti strumenti per perseguire penalmente una persona che ha commesso reati all'estero. Anche determinati atti preparatori o la semplice appartenenza a un'organizzazione criminale sono già perseguiti penalmente. Inoltre la legge sulla cittadi-

verbrecherischen Absichten abhält und die keinen Sicherheitsgewinn für die Schweiz bringt. Im Gegenteil, der Entzug des Bürgerrechts könnte zur Folge haben, dass eine Person, die im Ausland oder in der Schweiz Straftaten begangen hat, nicht mehr in die Schweiz ausgeliefert wird. Das Strafgesetzbuch bietet genügend Instrumente, um eine Person der Strafverfolgung zuzuführen, welche im Ausland Straftaten begangen hat. Auch bestimmte Vorbereitungshandlungen und die blossе Mitgliederschaft bei einer kriminellen Organisation sind bereits mit Strafe bedroht. Auch das Bürgerrechtsgesetz sieht bereits heute vor, dass das Staatssekretariat für Migration mit Zustimmung des Heimatkantons einer Person das Bürgerrecht aberkennen kann, wenn ihr Verhalten den Interessen und dem Ansehen des Landes zuwiderläuft. Die Initiative geht insofern weiter, als sie einen zwingenden Entzug des Bürgerrechts fordert. Die Kommission lehnt einen derartigen Automatismus grundsätzlich ab: Die Gewaltenteilung verlangt, dass der Gesetzgeber den Vollzugsbehörden einen bestimmten Spielraum offen lässt, damit diese den spezifischen Umständen von Einzelfällen Rechnung tragen können.

Gemäss Auskunft der Verwaltung wären von der neuen Vorschrift, welche die Initiative fordert, zurzeit 4 Personen potenziell betroffen.

In den Augen der Kommissionsminderheit sind diese Personen als Staatsbürger nicht weiter tragbar, weil sie ein grosses Gefahrenpotential für das Land und seine Bevölkerung darstellen und der Schweiz einen grossen Imageschaden zufügen.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

le djihadisme et de la nécessité de prendre des mesures pour y faire face. Elle considère toutefois que la mesure proposée dans l'initiative 14.450 est purement symbolique et qu'elle ne saurait dissuader un djihadiste de réaliser ses projets criminels ni permettre de renforcer la sécurité de notre pays. Au contraire, le retrait de la nationalité suisse pourrait conduire à ce qu'une personne ayant commis des délits en Suisse ou à l'étranger ne soit plus extradée vers la Suisse. Or, le code pénal prévoit suffisamment d'instruments pour poursuivre pénalement une personne qui commet des délits à l'étranger. De plus, certains actes préparatoires et la simple appartenance à une organisation criminelle sont d'ores et déjà punissables. La loi sur la nationalité prévoit par ailleurs que le Secrétariat d'Etat aux migrations peut, avec l'assentiment du canton d'origine, retirer la nationalité suisse à une personne si sa conduite porte atteinte aux intérêts ou au renom de la Suisse. L'initiative 14.450 va plus loin, dans le sens où elle exige un retrait automatique de la nationalité suisse. La commission s'oppose à un tel automatisme pour des raisons de principe : la séparation des pouvoirs veut en effet que le législateur laisse une certaine marge de manoeuvre aux autorités d'exécution, afin que celles-ci puissent tenir compte des circonstances propres à chaque cas. D'après les renseignements fournis par l'administration, quatre personnes seraient potentiellement concernées, à ce jour, par la nouvelle disposition voulue par l'auteur de l'initiative. Pour une minorité de la commission, ces personnes ne peuvent conserver plus longtemps leur nationalité suisse étant donné qu'elles représentent un risque majeur pour le pays et sa population, et qu'elles nuisent gravement à l'image de la Suisse.

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

nanza prevede che la Segreteria di Stato della migrazione possa, d'accordo con il Cantone d'origine, revocare la cittadinanza a una persona la cui condotta è contraria agli interessi o alla buona reputazione della Svizzera. L'iniziativa si spinge oltre chiedendo che la revoca della cittadinanza sia imperativa. La Commissione è fundamentalmente contraria a un automatismo di questo tipo: la ripartizione dei poteri esige che il legislatore lasci alle autorità esecutive un certo margine di manovra in modo da consentire loro di tenere in considerazione le specificità dei singoli casi.

Secondo i dati forniti dall'Amministrazione, attualmente sarebbero quattro le persone potenzialmente interessate dalla nuova disposizione dell'iniziativa.

La minoranza della Commissione ritiene che la cittadinanza svizzera di queste persone non sia più accettabile in quanto, oltre ad arrecare un grande danno all'immagine della Svizzera, sono potenzialmente molto pericolose per il Paese e la sua popolazione.

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

■ **14.454 Pa.Iv. Mörgeli. Wahrung der Neutralität bei Embargomassnahmen**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Es ist das Bundesgesetz über die Durchsetzung von internationalen Sanktionen (Embargogesetz) wie folgt abzuändern:

Art. 1

Abs. 1

Der Bund kann Zwangsmassnahmen erlassen, um Sanktionen durchzusetzen, die von der Organisation der Vereinten Nationen beschlossen worden sind und die der Einhaltung des Völkerrechts, namentlich der Respektierung der Menschenrechte, dienen.

...

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Nationalrates vom 20.01.2015

Die APK-N hat mit 14 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung beschlossen, der von Nationalrat Mörgeli eingereichten parlamentarischen Initiative 14.454 (Wahrung der Neutralität bei Embargomassnahmen) keine Folge zu geben.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

■ **14.454 Iv.pa. Mörgeli. Rester neutre en cas de mesures d'embargo**

Conformément aux articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

La loi fédérale sur l'application de sanctions internationales (loi sur les embargos) est modifiée comme suit:

Art. 1

Al. 1

La Confédération peut édicter des mesures de coercition pour appliquer les sanctions visant à faire respecter le droit international public, notamment les droits de l'homme, qui ont été décrétées par l'Organisation des Nations Unies.

...

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil national du 20.01.2015

La CPE-N n'a pas donné suite par 14 voix contre 4 et 1 abstention à l'initiative parlementaire 14.454 n Mörgeli. Rester neutre en cas de mesures d'embargo.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

■ **14.454 Iv.pa. Mörgeli. Tutela del principio di neutralità nelle misure di embargo**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa parlamentare:

La legge federale sull'applicazione di sanzioni internazionali (legge sugli embarghi) deve essere modificato come segue:

Art. 1

Cpv. 1

La Confederazione può disporre misure coercitive per applicare le sanzioni volte a far rispettare il diritto internazionale pubblico, in particolare i diritti dell'uomo, adottate dall'Organizzazione delle Nazioni Unite.

...

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio nazionale del 20.01.2015

Con 14 voti contro 4 e 1 astensione la CPE-N non ha dato seguito all'iniziativa parlamentare 14.454 n Mörgeli Tutela del principio di neutralità nelle misure di embargo.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ **14.456 Pa.Iv. Leutenegger Oberholzer. Erdbebenversicherung. Schaffung einer Verfassungsgrundlage**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Es ist die Verfassungsgrundlage für eine landesweite obligatorische Erdbebenversicherung zum Beispiel mit folgendem Inhalt zu erlassen:

Art. 98a Erdbebenversicherung

Abs. 1

Der Bund erlässt Vorschriften über eine obligatorische und landesweit einheitliche Erdbebenversicherung für Gebäude.

Abs. 2

Er berücksichtigt dabei die Zuständigkeit der Kantone und die Marktstrukturen.

Abs. 3

Er kann sich an der Finanzierung der Erdbebenversicherung beteiligen und bei ausserordentlichen Verhältnissen zusätzliche finanzielle Leistungen erbringen.

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates vom 25.08.2015

Die Umweltkommission des Nationalrates hat sich mit 12 zu 11 Stimmen gegen die Schaffung einer neuen Bundeskompetenz zur Einführung einer obligatorischen Erdbebenversicherung mit landesweit einheitlichen Prämien ausgesprochen. Die Kantone sollen selber entscheiden können, ob sie sich für eine flächendeckende Erdbebenversicherung zusammenschliessen wollen.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates (UREK-N) beantragt mit 12 zu 11 Stimmen, der parlamentarischen Initiative von Nationalrätin Leutenegger Oberholzer zur Schaffung einer Verfassungsgrundlage für eine landesweite obligatorische Erdbebenversicherung keine Folge zu geben (14.456). Die Mehrheit der Kommission ist der Ansicht, dass die Frage der Einführung einer obligatori-

■ **14.456 Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Assurance contre le risque sismique. Création d'une base constitutionnelle**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

On créera une base constitutionnelle permettant d'instituer une assurance obligatoire au plan fédéral contre le risque sismique; cette base constitutionnelle pourrait avoir la teneur suivante:

Art. 98a Assurance tremblement de terre

Al. 1

La Confédération légifère sur l'assurance tremblement de terre des bâtiments obligatoire pour l'ensemble de la Suisse.

Al. 2

Elle tient compte des compétences des cantons et des structures du marché.

Al. 3

Elle peut contribuer au financement de l'assurance tremblement de terre et fournir des prestations financières complémentaires dans des circonstances extraordinaires.

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national du 25.08.2015

Par 12 voix contre 11, la Commission de l'environnement du Conseil national s'est prononcée contre la création d'une compétence fédérale pour mettre en place une assurance obligatoire contre les tremblements de terre avec des primes unifiées à l'échelle nationale. Les cantons doivent pouvoir décider eux-mêmes s'ils veulent d'une telle assurance.

Par 12 voix contre 11, la Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national (CEATE-N) propose de ne pas donner suite à l'initiative parlementaire déposée par la conseillère nationale Leutenegger Oberholzer, qui vise à créer une base constitutionnelle permettant d'instaurer une assurance obligatoire pour toute la Suisse contre les tremble-

■ **14.456 Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Assicurazione contro i terremoti. Istituzione di una base costituzionale**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa parlamentare:

Occorre istituire una base costituzionale per un'assicurazione nazionale obbligatoria contro i terremoti per esempio del seguente tenore:

Art. 98a Assicurazione contro i terremoti

Cpv. 1

La Confederazione emana prescrizioni su un'assicurazione contro i terremoti per gli immobili, obbligatoria e unificata a livello nazionale.

Cpv. 2

Tiene conto in tale ambito delle competenze dei cantoni e delle strutture di mercato.

Cpv. 3

Può partecipare al finanziamento dell'assicurazione contro i terremoti e fornire prestazioni finanziarie supplementari in caso di circostanze straordinarie.

Comunicato stampa del commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale del 25.08.2015

La Commissione dell'ambiente del Consiglio nazionale è contraria a conferire alla Confederazione la nuova competenza di introdurre un'assicurazione obbligatoria contro i terremoti con premi unitari a livello nazionale. Spetta ai Cantoni decidere autonomamente se unirsi per istituire un'assicurazione contro i terremoti unificata a livello nazionale.

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale (CAPTE-N) propone con 12 voti contro 11 di non dare seguito all'iniziativa parlamentare della consigliera nazionale Leutenegger Oberholzer che chiede di istituire una base costituzionale per un'assicurazione obbligatoria nazionale contro i terremoti (14.456). La maggioranza della Commissione ritiene che la questione dell'introduzione di un'assicurazione obbliga-

schen Erdbebenversicherung den Kantonen überlassen werden soll. Es bestehe kein Grund dafür, Erdbeben anders zu behandeln als die übrigen Elementarschäden wie Hochwasser oder Lawinen, die über die kantonalen oder privaten Gebäudeversicherungen gedeckt seien und es sei daher nicht angezeigt, auf nationaler Ebene ein Versicherungspflichtgesetz zu schaffen. Weiter zeigt sich die Mehrheit grundsätzlich skeptisch in Bezug auf einen obligatorischen Versicherungsschutz vor Erdbeben, da jeder Immobilienbesitzer selber entscheiden könne, ob das Erdbebenrisiko für ihn ohne Versicherung tragbar sei. Eine starke Minderheit spricht sich hingegen für die parlamentarische Initiative aus. Das Parlament habe sich im Rahmen der Motion Fournier (11.3511) grundsätzlich für die Einführung einer landesweiten obligatorischen Erdbebenversicherung ausgesprochen. Da sich eine föderale Lösung über ein kantonales Konkordat nach eingehender Prüfung und Konsultation der Kantone als nicht umsetzbar erwiesen hat, sei es nur logisch, nun auf Verfassungsebene die Voraussetzung für eine nationale Lösung zu schaffen.

ments de terre (14.456). La majorité de la commission est d'avis que cette question doit être laissée à l'appréciation des cantons. Selon elle, il n'y a aucune raison de traiter différemment les tremblements de terre des autres événements naturels tels que les inondations ou les avalanches, dont les risques sont couverts par des assurances immobilières cantonales ou privées, et il n'y a donc pas lieu de créer d'obligation d'assurance au niveau national. La majorité de la commission émet par ailleurs des doutes quant à l'instauration d'une assurance obligatoire contre les tremblements de terre, étant donné que chaque propriétaire immobilier peut décider lui-même s'il peut supporter ce risque sans assurance. Une minorité importante de la commission est, quant à elle, favorable à l'initiative. Elle rappelle que, dans le cadre de la mise en oeuvre de la motion Fournier (11.3511), le Parlement s'est exprimé pour l'introduction d'une assurance fédérale obligatoire contre les séismes. Au terme d'un examen approfondi, la solution fédéraliste, basée sur un concordat intercantonal, s'est toutefois révélée impossible à mettre en oeuvre. Elle estime dès lors qu'il est logique de créer dans la Constitution les conditions nécessaires à l'instauration d'une solution nationale.

toria contro i terremoti debba essere lasciata ai Cantoni. Non vi è alcuna ragione di trattare i terremoti diversamente rispetto agli altri danni causati dagli elementi naturali, come le alluvioni o le valanghe, che sono coperti da assicurazioni immobiliari cantonali o private, e non è quindi indicato sancire a livello nazionale la copertura assicurativa obbligatoria. La maggioranza della Commissione ha inoltre espresso scetticismo riguardo a una copertura assicurativa obbligatoria, perché ritiene che ogni proprietario di immobili debba poter valutare da sé se è in grado di sopportare il rischio di un terremoto senza assicurazione. Una forte minoranza è invece favorevole all'iniziativa parlamentare. Il Parlamento si è pronunciato in linea di principio a favore dell'introduzione a livello nazionale di un'assicurazione obbligatoria contro i terremoti nel quadro della mozione Fournier (11.3511). Visto che, dopo esame approfondito e consultazione dei Cantoni, una soluzione federale mediante un concordato cantonale si è rivelata inattuabile, è logico che si elaborino a livello costituzionale le premesse per una soluzione nazionale.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung
und Energie (UREK)

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la
commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de
l'aménagement du territoire et de
l'énergie (CEATE)

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commis-
sione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della
pianificazione del territorio e dell'ener-
gia (CAPTE)

■ **14.462 Pa.Iv. Reimann Lukas. StPO. Teilnahmerechte. Aufklärung und Wahrheitsfindung nicht behindern**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein: Artikel 147 Absatz 4 StPO wird wie folgt geändert:

Aussagen zulasten einer Partei sind verwertbar, wenn diese wenigstens einmal während des Verfahrens angemessene und hinreichende Gelegenheit hatte, ihr Fragerecht auszuüben.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 29.05.2015

Die Mehrheit der Kommission beantragt dem Rat der parlamentarischen Initiative 14.462 keine Folge zu geben (17/7/1). Diese verlangt, Art. 147 StPO so anzupassen, dass das Teilnahmerecht an Einvernahmen von Mitbeschuldigten eingeschränkt wird, um die materielle Wahrheitsfindung zu erleichtern bzw. nicht zu erschweren. Die Mehrheit will ein Kommissionspostulat einreichen, wonach der Bundesrat ersucht wird, die in der parlamentarischen Initiative 14.462 und in der Motion 15.3055 erwähnte Problematik bei der von den Räten mit der Motion 14.3383 verlangten Anpassung der Strafprozessordnung zu prüfen. Eine Minderheit beantragt der parlamentarischen Initiative Folge zu geben.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

■ **14.462 Iv.pa. Reimann Lukas. CPP. Droit de participer à l'administration de preuves. Ne pas empêcher l'établissement des faits et la manifestation de la vérité**

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

L'article 147 alinéa 4 CPP sera modifié comme suit:

Les dépositions faites à la charge d'une partie sont exploitables si celle-ci a eu au moins une fois l'occasion durant la procédure d'exercer pleinement et équitablement son droit de poser des questions.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 29.05.2015

La majorité de la commission propose à son conseil, par 17 voix contre 7 et 1 abstention, de ne pas donner suite à l'initiative 14.462, qui vise à modifier l'art. 147 du code de procédure pénale de telle sorte que le droit de participer à l'audition dont bénéficient les autres personnes impliquées dans une affaire soit limité, ce afin de faciliter ou du moins de ne pas gêner l'établissement de la vérité. La majorité de la commission souhaite déposer un postulat chargeant le Conseil fédéral d'examiner, dans le cadre de la révision du code de procédure pénale demandée par les conseils avec la motion 14.3383, la problématique soulevée dans l'initiative parlementaire 14.462 et dans la motion 15.3055. Une minorité propose de donner suite à l'initiative.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

■ **14.462 Iv.pa. Reimann Lukas. Diritto di partecipazione nel CPP. Non ostacolare la richiesta di chiarimenti e l'accertamento della verità**

In virtù dell'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e dell'articolo 107 della legge sul Parlamento presento la seguente iniziativa parlamentare.

L'articolo 147 capoverso 4 CPP è modificato come segue:

Le deposizioni a carico di una parte possono essere utilizzate se quest'ultima ha avuto la facoltà, almeno una volta durante il procedimento, di esercitare il proprio diritto di porre domande in modo appropriato e ragionevole.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 29.05.2015

La maggioranza della Commissione propone (17/7/1) alla propria Camera di non dare seguito all'iniziativa parlamentare 14.462, che chiede di adeguare l'articolo 147 CPP in modo tale che il diritto di partecipazione agli interrogatori di coimputati sia limitato al fine di facilitare l'accertamento della verità o per lo meno di non ostacolarlo. La maggioranza vuole inoltrare un postulat di commissione per chiedere al Consiglio federale di approfondire la problematica menzionata nell'iniziativa parlamentare 14.462 e nella mozione 15.3055 e sulla base della quale le Camere chiedono l'adeguamento del Codice di procedura penale mediante la mozione 14.3383.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 14.473 Pa.Iv. Brunner. Milizdienst am Vaterland

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das Parlament hat die gesetzlichen Grundlagen zu schaffen, damit künftig die Entschädigung von Bundesparlamentariern mit einem Erwerbssersatzsystem, z. B. analog der Erwerbssersatzordnung (EO), ausgestaltet wird. Insbesondere soll dem Milizprinzip entsprechend die Entschädigung über den Arbeitgeber vollzogen werden, und es sollen analog der EO Entschädigungen, Zulagenregelungen und Mindest- und Höchstbeträge gelten. Selbständigerwerbende werden nach demselben Prinzip entschädigt. Um den administrativen Aufwand gering zu halten, sollen die Spesen auch künftig pauschal abgegolten werden, allerdings zu einem wesentlich tieferen Ansatz als heute.

Bericht der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 24. April 2015

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt mit 16 zu 4 Stimmen bei 3 Enthaltungen, der parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben. Die Minderheit der Kommission (Rutz, Amaudruz, Brand, Fehr Hans) beantragt, der Initiative Folge zu geben.

Erwägungen der Kommission

Wie der Initiator vor der Kommission mündlich ausführte, würde der von ihm geforderte Systemwechsel dazu führen, dass das Einkommen, das die Ratsmitglieder für ihre parlamentarische Arbeit erhalten (2014: durchschnittlich ca. 70'000 CHF pro Mitglied des Nationalrates), ungefähr halbiert würde. Wer Anspruch auf Leistungen der Erwerbssersatzordnung (EO) hat, erhält heute je nach Höhe des übrigen Einkommens maximal 196 CHF (falls Kinderzulagen beansprucht werden können: maximal 245 CHF) und minimal 62 CHF pro Tag; dazu kommen gegebenenfalls eine Betriebszulage für Selbständigerwerbende und eine Zulage für die nachge-

■ 14.473 Iv.pa. Brunner. Revenir à un vrai Parlement de milice

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

Le Parlement crée les bases légales permettant d'indemniser les parlementaires fédéraux selon un système de compensation pour perte de gain, calqué par exemple sur le régime actuel des allocations pour perte de gain. En particulier, comme le veut le système de milice, les allocations seront versées par l'employeur, et on prévoira des modalités d'indemnisation, des dispositions sur les différentes allocations ainsi que des montants minimaux et maximaux. Les personnes qui exercent une activité lucrative indépendante seront indemnisées selon le même principe. Enfin, pour limiter autant que possible la charge administrative, les frais continueront de faire l'objet d'un remboursement forfaitaire, mais avec un taux considérablement revu à la baisse.

Rapport de la commission des institutions politiques du Conseil national du 24 avril 2015

Proposition de la commission

La commission propose, par 16 voix contre 4 et 3 abstentions, de ne pas donner suite à l'initiative. Une minorité de la commission (Rutz, Amaudruz, Brand, Fehr Hans) propose de donner suite à l'initiative.

Considérations de la commission

Ainsi que l'auteur de l'initiative l'a expliqué de vive voix à la commission, le changement de système qu'il préconise aurait pour effet de réduire à peu près de moitié le revenu que les députés perçoivent pour leur travail parlementaire (soit 70 000 francs en moyenne par conseiller national en 2014). Aujourd'hui, le bénéficiaire de prestations financées par le régime des allocations pour perte de gain reçoit, suivant l'importance de ses autres revenus, 196 francs au plus (245 francs au plus s'il a droit en sus à des allocations pour enfant) et 62 francs au moins par jour. A cela vient s'ajouter une allocation d'exploitation pour les indépendants et une allocation pour

■ 14.473 Iv.pa. Brunner. Servizio di milizia per la patria

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento presento la seguente iniziativa parlamentare:

Il Parlamento deve creare le basi legali, affinché in futuro la retribuzione dei parlamentari federali sia impostata sulla base di un sistema di indennità di perdita di guadagno analogo al regime attuale delle indennità di perdita di guadagno. In particolare l'indennità deve essere versata per il tramite del datore di lavoro conformemente al principio di milizia e, analogamente all'IPG, devono essere applicati indennità, regole per gli assegni e contributi massimi e minimi. Anche i lavoratori indipendenti sono indennizzati secondo lo stesso principio. Per limitare l'onere amministrativo, anche in futuro le spese devono essere rimborsate a una tariffa forfettaria, a un tasso tuttavia molto inferiore rispetto a oggi.

Rapporto della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale del 24 aprile 2015

Proposta della Commissione

La Commissione propone con 16 voti contro 4 e 3 astensioni di non dare seguito all'iniziativa. La minoranza della Commissione (Rutz, Amaudruz, Brand, Fehr Hans) propone invece di darle seguito.

Considerazioni della Commissione

Come il promotore dell'iniziativa ha spiegato davanti alla Commissione, la modifica del sistema richiesto avrebbe come effetto di ridurre a poco più della metà la retribuzione percepita dai parlamentari per il loro lavoro in Parlamento (2014: in media ca. 70 000 franchi per ogni deputato del Consiglio nazionale). Attualmente, chi ha diritto all'indennità di perdita di guadagno (IPG) ottiene, a seconda dell'ammontare del reddito restante, al massimo 196 franchi (che diventano 245 se si ricevono assegni per i figli) e minimo 62 franchi al giorno. A questi si aggiungono eventualmente un assegno per l'azienda per persone che esercitano un'attività lucrativa indipen-

wiesenen Kosten für die Betreuung minderjähriger Kinder von je maximal 67 CHF. Demgegenüber beträgt das Taggeld für Ratsmitglieder heute 440 CHF. Die Spesenentschädigungen (2014: durchschnittlich ca. 60'000 CHF pro Mitglied des Nationalrates) sollen ebenfalls reduziert werden. Der Initiant und die Kommissionsminderheit wollen damit erreichen, dass die Ratsmitglieder in der Regel einer Erwerbsarbeit ausserhalb des Parlaments nachgehen; der schleichenden Entwicklung zu einem Berufsparlament, das sich von der Bevölkerung zunehmend entfremdet, wäre ein Riegel geschoben. Falsche Anreize, möglichst viele Sitzungen abzuhalten, sollten beseitigt werden. Die Kommission lehnt die Initiative ab, weil ihre Umsetzung das Parlament, die Qualität seiner Arbeit und damit die Qualität der Demokratie in der Schweiz entscheidend schwächen würde. Das Parlament und seine Mitglieder haben anspruchsvolle verfassungsmässige Aufgaben (Repräsentation der vielfältigen gesellschaftlichen Interessen, Gesetzgebung, Oberaufsicht über Regierung und Verwaltung, usw.) zu erfüllen. Die Erfüllung dieser Aufgaben erfordert einen bestimmten Zeitaufwand, der auch angemessen entschädigt werden muss. Ein billiges Parlament käme die Schweiz teuer zu stehen, weil es die Regierung und die professionelle Verwaltung nicht wirksam kontrollieren könnte. Zudem würde die vorgeschlagene Erwerbserersatzregelung dazu führen, dass die Ratsmitglieder für dieselbe Arbeit im Parlament sehr unterschiedlich entlohnt werden, was dem Grundsatz der rechtlichen Gleichstellung aller Ratsmitglieder widerspräche. Personen mit einem kleineren Berufseinkommen könnten sich ein Parlamentsmandat kaum mehr leisten; damit wäre ein grosser Teil der Bevölkerung von vorneherein aus dem Parlament ausgeschlossen. Die Initiative würde also gerade das Gegenteil des von ihr gesetzten Ziels erreichen, indem noch mehr als bereits bisher von anderer Seite (insb. von Verbänden) bezahlte Berufspolitiker im Parlament Einsitz nehmen würden. Will man das Milizprinzip in dem Sinne fördern, dass die Ratsmitglieder einerseits einer Berufstätigkeit ausserhalb der Politik nachgehen und andererseits bei ihrer parlamentarischen

frais de garde, s'ils sont avérés, d'enfants mineurs, de 67 francs chacune au plus par jour. Or, l'indemnité journalière octroyée aux parlementaires s'élève actuellement à 440 francs. Quant au montant de leurs défraiements (soit 60 000 francs en moyenne par conseiller national en 2014), il devrait également être revu à la baisse selon l'objectif de l'initiative. L'auteur de l'initiative et la minorité de la commission souhaitent inciter les députés à exercer, en règle générale, une activité lucrative en plus de leur activité parlementaire. Ils espèrent enrayer ainsi la professionnalisation insidieuse du Parlement, lequel s'éloigne de plus en plus de la population. D'après eux, cela permettrait en outre d'éliminer les effets pervers du système actuel et d'éviter ainsi la tenue d'un nombre excessif de séances. La commission rejette l'initiative parce que sa mise en oeuvre affaiblirait notablement le Parlement et porterait sérieusement atteinte à la qualité de son travail et, partant, à la qualité de la démocratie en Suisse. Elle rappelle que le Parlement et ses membres doivent accomplir les tâches exigeantes que leur assigne la Constitution (représentation des différents intérêts de la société, législation, haute surveillance sur le gouvernement et l'administration, etc.) ; l'exercice de ce mandat requiert du temps et doit par conséquent être indemnisé de manière adéquate. Par ailleurs, un parlement meilleur marché se révélerait à terme particulièrement onéreux pour la Suisse, car le gouvernement et l'administration ne pourraient plus faire l'objet d'un contrôle efficace. En outre, le système qui est proposé verrait les différents députés obtenir un dédommagement très variable alors qu'ils accomplissent le même travail pour le Parlement, ce qui irait à l'encontre du principe de l'égalité de leurs droits. Les personnes dont le revenu professionnel est peu élevé ne pourraient plus se permettre d'exercer un mandat parlementaire : une grande partie de la population serait d'emblée exclue de l'accès au Parlement. L'initiative finirait par conduire à une situation absolument inverse au but affiché, puisque l'Assemblée fédérale compterait encore plus de politiques professionnels, rémunérés notamment par des associations. Si l'on entend promouvoir le principe de milice

dente e un supplemento per le spese comprovate per la custodia di figli minorenni, ciascuno di massimo 67 franchi al giorno. Per contro la diaria concessa ai parlamentari è momentaneamente di 440 franchi. Inoltre dovrebbero essere ridotte anche le indennità per il rimborso delle spese (2014: in media ca. 60 000 franchi per ogni deputato del Consiglio nazionale). Per il promotore dell'iniziativa e la minoranza della Commissione lo scopo è far sì che, di regola, i parlamentari esercitino un'attività lucrativa al di fuori del Parlamento; si porrebbe così fine alla lenta trasformazione in un Parlamento di professionisti sempre più lontano dalla popolazione. Questo permetterebbe inoltre di eliminare la tendenza a tenere un numero eccessivo di sedute. La Commissione respinge l'iniziativa perché la sua attuazione indebolirebbe in maniera determinante il Parlamento, la qualità del suo lavoro e di conseguenza la qualità della democrazia in Svizzera. Il Parlamento e i suoi membri sono chiamati a svolgere i complessi compiti previsti dalla Costituzione (rappresentanza degli interessi sociali multietnici, legislazione, alta vigilanza su Governo e Amministrazione ecc.). L'adempimento di questi compiti richiede tempo e va pertanto retribuito in modo adeguato. Un Parlamento a buon mercato, alla fine, verrebbe a costare caro alla Svizzera, visto che non potrebbe più controllare efficacemente il Governo e l'Amministrazione. Inoltre, con il sistema di indennità proposto i parlamentari finirebbero per essere remunerati in modo molto diverso per lo stesso lavoro svolto in seno al Parlamento. Persone con un reddito professionale basso non potrebbero più permettersi di esercitare un mandato parlamentare; gran parte della popolazione verrebbe di conseguenza esclusa a priori dal Parlamento. L'iniziativa otterrebbe l'esatto contrario dello scopo che si è prefissata: in Parlamento siederebbe un numero ancora maggiore di politici di professione remunerati da terzi (associazioni ecc.). Se si vuole promuovere il principio di milizia di modo che i parlamentari esercitino in parallelo un'attività professionale senza dipendere dal proprio datore di lavoro per l'attività parlamentare, è necessario che il loro mandato parlamentare sia indennizzato adeguatamente.

Tätigkeit nicht von ihrem Arbeitgeber abhängig sind, muss man sie auch für ihr Parlamentsmandat angemessen entschädigen.

en incitant les députés à exercer une activité lucrative en plus de leur activité parlementaire, sans qu'ils dépendent pour autant de leur employeur dans le cadre de cette même activité parlementaire, il faut aussi les indemniser convenablement au titre de leur mandat parlementaire.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la
commission, 058 322 97 36
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques
(CIP)

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche
(CIP)

■ 15.017 Rüstungsprogramm 2015

Botschaft vom 11. Februar 2015 über die Beschaffung von Rüstungsmaterial 2015 (Rüstungsprogramm 2015) (BBl 2015 1863)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.02.2015

Bundesrat verabschiedet das Rüstungsprogramm 2015

Der Bundesrat hat die Botschaft zur Beschaffung von Rüstungsmaterial 2015 (Rüstungsprogramm 2015) zuhanden des Parlaments verabschiedet. Er beantragt den Eidgenössischen Räten mit dem Rüstungsprogramm 2015 die Beschaffung von drei Rüstungsvorhaben im Umfang von 542 Millionen Franken.

Die Vorhaben sollen dazu dienen, Material zu ersetzen, dessen Weiterverwendung aus technologischer und betriebswirtschaftlicher Sicht nicht mehr vertretbar ist. Die beantragten Rüstungsgüter sind auf die Weiterentwicklung der Armee ausgerichtet. Der Bundesrat beabsichtigt drei Systeme zu ersetzen, die kurz vor ihrem Nutzungsende stehen: Das «Aufklärungsdrohnensystem 15» soll das «Aufklärungsdrohnensystem 95» ablösen. Dieses befindet sich seit rund 20 Jahren im Einsatz und basiert auf einem Technologiestand der Achtzigerjahre. Der «Schiesssimulator zum Sturmgewehr 90 Neue Technologie» dient der realistischen Ausbildung gefechtsmässigen Verhaltens. Mit dem «Leichten Motorfahrzeug geländegängig für Fachsysteme» auf Basis des Mercedes-Benz G 300 CDI 4x4 will der Bundesrat das heutige Systemfahrzeug Steyr-Daimler-Puch 230 GE, das sich am Ende seiner Nutzungsdauer befindet, ablösen.

Beschaffungsvorhaben

Aufklärungsdrohnensystem 15,
250 Mio. Fr.

Das Aufklärungsdrohnensystem 15 dient dem Erhalt der Fähigkeit zur Lage- und Zielaufklärung nach der Ausserdienststellung des Aufklärungsdrohnensystems 95. Die Lageaufklärung unterstützt die Entscheidungsfindung militärischer und ziviler Führungsorgane, die

■ 15.017 Programme d'armement 2015

Message du 11 février 2015 sur l'acquisition de matériel d'armement 2015 (Programme d'armement 2015) (FF 2015 1725)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.02.2015

Le Conseil fédéral adopte le programme d'armement 2015

Le Conseil fédéral a adopté le message sur l'acquisition de matériel d'armement 2015 (programme d'armement 2015) à l'attention du Parlement. Avec le programme d'armement 2015, il propose aux Chambres fédérales de réaliser trois projets pour un montant de 542 millions de francs.

Les projets dont la réalisation est proposée sont destinés à remplacer du matériel dont la poursuite de l'exploitation n'est plus défendable, ni sur le plan technologique, ni sur le plan économique. Les armements en question tiennent compte du développement de l'armée. Le Conseil fédéral a l'intention, avec les projets ci-après, de remplacer trois systèmes arrivant prochainement au terme de leur durée d'utilisation : le « système de drones de reconnaissance 15 » remplacera le « système de drones de reconnaissance 95 ». Le système actuel, en service depuis une vingtaine d'années, dispose du niveau technologique des années 1980. Le « simulateur de tir de nouvelle technologie pour le fusil d'assaut 90 » sera utilisé pour l'enseignement de la technique de combat dans des conditions réalistes. Avec le « véhicule léger tout-terrain pour systèmes techniques », réalisé sur la base du Mercedes-Benz G 300 CDI 4x4, le Conseil fédéral entend remplacer l'actuel véhicule pour systèmes Steyr-Daimler-Puch 230 GE qui atteint la fin de sa durée d'utilisation.

Projets d'acquisitions

Système de drones de reconnaissance 15,
250 millions de francs

Le système de drones de reconnaissance 15 servira à sauvegarder la capacité d'exploration en vue de l'obtention de l'image de la situation et de la reconnaissance d'objectifs, après la réforme du système

■ 15.017 Programma d'armamento 2015

Messaggio dell'11 febbraio 2015 concernente l'acquisto di materiale d'armamento 2015 (Programma d'armamento 2015) (FF 2015 1561)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.02.2015

Programma d'armamento 2015 licenziato dal Consiglio federale

Il Consiglio federale ha licenziato all'attenzione del Parlamento il Messaggio concernente l'acquisto di materiale d'armamento 2015 (Programma d'armamento 2015). Nel quadro del Programma d'armamento 2015, propone alle Camere federali tre progetti d'acquisto per un importo di 542 milioni di franchi.

I progetti d'acquisto sono volti a sostituire materiale il cui ulteriore impiego non è più giustificabile dal punto di vista tecnologico ed economico. Il materiale d'armamento di cui si propone l'acquisto è orientato al progetto «Ulteriore sviluppo dell'esercito». Il Consiglio federale intende sostituire tre sistemi che stanno per raggiungere il limite della durata di utilizzazione. Il «sistema di ricognitori telecomandati 15» è destinato a subentrare al «sistema di ricognitori telecomandati 95», impiegato da circa venti anni e basato su tecnologie degli anni ottanta. Il «simulatore di tiro per fucile d'assalto 90 Nuova tecnologia» consentirà una rappresentazione realistica delle situazioni di combattimento. Con l'«autoveicolo fuoristrada leggero per sistemi specialistici», basato sul Mercedes-Benz G 300 CDI 44, il Consiglio federale intende sostituire gli attuali veicoli per sistemi Steyr-Daimler-Puch 230 GE, anch'essi prossimi al limite della durata di utilizzazione.

Progetti d'acquisto

Sistema di ricognitori telecomandati 15,
250 mio. fr.

Il sistema di ricognitori telecomandati 15 contribuirà al mantenimento delle capacità di ricognizione della situazione e di ricognizione degli obiettivi dopo la messa fuori servizio del sistema di ricognitori telecomandati 95. La ricognizione della situazione appoggia il processo

Zielaufklärung dient vor allem der Führung der Feuerunterstützung bei der Abwehr eines bewaffneten Angriffs. Die Beschaffung umfasst 6 Drohnen inklusive Bodenkomponenten, Simulator und Logistik.

Schiesssimulator zum Sturmgewehr 90 Neue Technologie, 21 Mio. Fr.
Mit Schiesssimulatoren sind Übungen auf Gegenseitigkeit möglich, die einen realitätsnahen Eindruck von Gefechtsituationen ergeben, ohne dass dabei scharf geschossen wird. Der mit dem Rüstungsprogramm 1993 beschaffte Schiesssimulator zum Sturmgewehr 90 hat die Gefechtsausbildung massgeblich optimiert. Weil die Unterhaltskosten unverhältnismässig hoch sind und für den Schiesssimulator zum Sturmgewehr 90 keine Ersatzteile mehr beschafft werden können, wird er durch den Schiesssimulator zum Sturmgewehr 90 neue Technologie ersetzt. Die Beschaffung umfasst 500 Sets à 10 Schiesssimulatoren zum Sturmgewehr 90 Neue Technologie, inklusive Zubehör und Logistikelemente.

Leichtes Motorfahrzeug geländegängig für Fachsysteme, 271 Mio. Fr.
Mit dem Rüstungsprogramm 2014 wurde die Beschaffung von Mercedes-Benz G 300 CDI 44 Stationswagen für den Personen- und Materialtransport eingeleitet. Zusätzlich müssen die heute auf der Basis des Steyr-Daimler-Puch 230 GE vorhandenen Fahrzeuge für Fachsysteme (z. B. Funkfahrzeuge) abgelöst werden. Das neue leichte und geländegängige Motorfahrzeug für Fachsysteme basiert ebenfalls auf dem Mercedes-Benz G 300 CDI 44. Die Beschaffung umfasst insgesamt 879 Fahrzeuge: 679 Grundfahrzeuge Mercedes-Benz G 300 CDI 4x4, mit Kastenaufbau und 200 Stationswagen Mercedes-Benz G 300 CDI 4x4, fünftürig, inkl. der Integration der Fachsysteme und der Logistik.

Beschäftigung während 5 Jahren
Infolge der direkten Vergaben im Inland und der direkten oder indirekten Beteiligungen (Offset-Verpflichtungen) im Ausland können durchschnittlich 500 Personen während rund 5 Jahren beschäftigt werden (Stand: November 2014).

de drones de reconnaissance 95 actuellement en service. L'exploration pour l'obtention de l'image de la situation est un instrument de soutien aux organes de conduite militaires et civils appelés à prendre des décisions, tandis que la reconnaissance d'objectifs sert principalement à la conduite de l'appui de feu en cas de défense contre une attaque par un adversaire armé. L'acquisition porte sur 6 drones, y compris les composantes au sol, le simulateur et la logistique.

Simulateur de tir de nouvelle technologie pour le fusil d'assaut 90, 21 millions de francs
Les simulateurs de tir permettent de réaliser des exercices avec interaction, reproduisant des conditions proches de celles régnant en situation de combat, sans avoir à tirer des munitions réelles. Le simulateur de tir pour le fusil d'assaut 90 acquis avec le programme d'armement 1993 a permis de réaliser d'importantes optimisations de l'instruction de combat. Les coûts d'entretien étant devenus excessivement élevés et vu qu'il n'est plus possible de se procurer les pièces de rechange du simulateur de tir pour le fusil d'assaut 90, ce modèle sera remplacé par le simulateur de tir de nouvelle technologie pour le fusil d'assaut 90. L'acquisition porte sur 500 jeux de 10 simulateurs de tir de nouvelle technologie pour le fusil d'assaut 90, y compris les accessoires et la logistique.

Véhicule léger tout-terrain pour systèmes techniques, 271 millions de francs
L'acquisition de voitures combi Mercedes-Benz G 300 CDI 4x4 destinées au transport de personnes et de matériel a été initialisée avec le programme d'armement 2014. Les véhicules pour systèmes techniques (par exemple des véhicules radio) actuellement en service, réalisés à partir du Steyr-Daimler-Puch 230 GE, doivent également être remplacés. Le nouveau véhicule léger tout-terrain pour systèmes techniques sera aussi réalisé sur la base du Mercedes-Benz G 300 CDI 4x4. L'acquisition porte sur 879 véhicules au total, à savoir 679 véhicules porteurs Mercedes-Benz G 300 CDI 4x4 avec superstructure en caisson, et 200 voitures combi Mercedes-Benz G 300 CDI 4x4 à cinq portes, y compris l'intégration des systèmes techniques et la logistique.

decisionale degli organi di condotta militari e civili, mentre la ricognizione degli obiettivi serve soprattutto alla condotta dell'appoggio di fuoco nel quadro della difesa da un attacco armato. L'acquisto comprende 6 droni - componenti a terra, simulatore e logistica inclusi.

Simulatore di tiro per fucile d'assalto 90 Nuova tecnologia, 21 mio. fr.
Mediante i simulatori di tiro sono possibili esercitazioni a partiti contrapposti, che consentono una rappresentazione realistica delle situazioni di combattimento senza il ricorso a munizioni da combattimento. Il simulatore di tiro per fucile d'assalto 90, acquistato con il Programma d'armamento 1993, ha migliorato notevolmente l'istruzione al combattimento. Il simulatore di tiro per fucile d'assalto 90 sarà sostituito con il simulatore di tiro per fucile d'assalto 90 Nuova tecnologia a causa dei costi di manutenzione sproporzionatamente elevati e dell'esaurimento dei pezzi di ricambio. L'acquisto comprende 500 set composti da 10 simulatori di tiro per fucile d'assalto 90 Nuova tecnologia, accessori e logistica inclusi.

Autoveicolo fuoristrada leggero per sistemi specialistici, 271 mio. fr.
Nel quadro del programma d'armamento 2014 è stato avviato l'acquisto di veicoli caravan Mercedes-Benz G 300 CDI 44 per il trasporto di persone e materiale. Parallelamente è necessario sostituire gli attuali veicoli per sistemi specialistici (per es. veicoli radio) basati sul modello Steyr-Daimler-Puch 230 GE. Anche a tal fine sarà utilizzato quale nuovo autoveicolo di base il Mercedes-Benz G 300 CDI 44. L'acquisto comprende complessivamente 879 veicoli: 679 veicoli di base Mercedes-Benz G 300 CDI 44, con cassone, e 200 veicoli caravan Mercedes-Benz G 300 CDI 44 a cinque porte, integrazione dei sistemi specialistici e logistica incluse.

Effetti occupazionali per 5 anni
Le aggiudicazioni dirette di commesse in Svizzera e la partecipazione diretta o indiretta («impegni offset») all'estero consentiranno, in media, l'occupazione di 500 persone per circa 5 anni (stato: novembre 2014).

Effets sur l'emploi pendant 5 ans
Les adjudications directes en Suisse ainsi que la réalisation d'affaires de participation directe et indirecte à l'étranger (engagements à réaliser des affaires compensatoires) procurent un emploi à 500 personnes, en moyenne, pendant environ 5 ans (état en novembre 2014).

Medienmitteilung des Bundesrates vom 12.08.2015

Bundesrat verabschiedet das zusätzliche Rüstungsprogramm 2015
Der Bundesrat hat die Botschaft über die zusätzliche Beschaffung von Rüstungsmaterial 2015 (Zusätzliches Rüstungsprogramm 2015) zuhanden des Parlaments verabschiedet. Er beantragt den Eidgenössischen Räten mit dem zusätzlichen Rüstungsprogramm 2015 die Beschaffung von vier Rüstungsvorhaben im Umfang von 874 Millionen Franken.

Im Hinblick auf die Beschaffung eines neuen Kampfflugzeuges wurden zur Sicherstellung der Äufnung des Gripen-Fonds zahlreiche für die Leistungserbringung notwendige Vorhaben zurückgestellt. Mit dem zusätzlichen Rüstungsprogramm 2015 soll nun ein Teil der hierdurch entstandenen Ausrüstungslücken geschlossen werden. Der Bundesrat beabsichtigt, Telekommunikationsmittel der Armee zu erneuern, die Bestände der Pistolen- und Sturmgewehrrmunition zu ergänzen und die Zünder der Handgranate 85 zu ersetzen. Gleichzeitig soll mit Werterhaltungsmassnahmen die Nutzungsdauer des 35-mm-Mittelkaliber-Fliegerabwehrsystems und eines Teils der leichten geländegängigen Lastwagen verlängert werden.

Beschaffungsvorhaben

Ersatz von Komponenten der mobilen Kommunikation, Beschaffungsschritt 1, 118 Mio. Fr.

Die heute bei der Truppe im Einsatz stehenden Telekommunikationsmittel nähern sich ihrem Nutzungsende. Dies äussert sich in Form von vermehrten Ausfällen und von steigenden Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Ersatzmaterial. Mit dem Vorhaben Ersatz von Komponenten der mobilen Kom-

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 12.08.2015

Le Conseil fédéral adopte le programme d'armement complémentaire 2015

Le Conseil fédéral a adopté à l'attention du Parlement le message sur l'acquisition complémentaire de matériel d'armement 2015 (programme d'armement complémentaire 2015). Avec le programme d'armement complémentaire 2015, il propose aux Chambres fédérales de réaliser quatre projets pour un montant de 874 millions de francs.

La réalisation de nombreux projets nécessaires pour la fourniture des prestations avait été ajournée afin de garantir la capacité à alimenter le fonds Gripen, en relation avec l'acquisition prévue d'un nouvel avion de combat. Le programme d'armement complémentaire 2015 a pour but de combler une partie des lacunes d'équipement découlant de ces ajournements. Le Conseil fédéral envisage de procéder au renouvellement de moyens de télécommunications de l'armée, de compléter les stocks de munitions pour pistolet et fusil d'assaut, de remplacer les fusées de la grenade à main 85, de moderniser le système de DCA moyenne de 35 mm pour en prolonger la durée d'utilisation, et de faire de même pour une partie de la flotte de camions légers tout-terrain.

Projets d'acquisitions

Remplacement de composantes de la communication mobile, phase 1 de l'acquisition, 118 millions de francs

Les moyens de télécommunications dont est équipée actuellement la troupe atteindront bientôt la fin de leur durée d'utilisation, ce qui s'exprime par des pannes toujours plus fréquentes et des difficultés à se procurer les pièces de rechange. Le projet de remplacement de composantes de la communication mo-

Comunicato stampa del Consiglio federale del 12.08.2015

Il Consiglio federale adotta il Programma d'armamento supplementare 2015

Il Consiglio federale ha adottato all'attenzione del Parlamento il messaggio concernente l'acquisto supplementare di materiale d'armamento 2015 (Programma d'armamento supplementare 2015), in cui chiede alle Camere federali acquisti nell'ambito di quattro progetti d'armamento per un valore di 874 milioni di franchi.

In vista dell'acquisto di un nuovo aereo da combattimento, per garantire l'alimentazione del Fondo Gripen sono stati posticipati numerosi progetti necessari alla fornitura di prestazioni. Con il Programma d'armamento supplementare 2015 si colmerà una parte delle lacune sorte a livello di equipaggiamento. Il Consiglio federale intende rinnovare i mezzi di telecomunicazione dell'esercito, completare le scorte di munizioni per pistole e fucili d'assalto e sostituire i detonatori delle granate a mano 85. Contemporaneamente, con misure di mantenimento del valore sarà prolungata la durata di utilizzazione del sistema di cannoni DCA di calibro medio da 35 mm e una parte degli autocarri fuoristrada leggeri.

Progetti d'acquisto

Sostituzione di componenti della comunicazione mobile, 1a fase d'acquisto, 118 milioni di franchi

I mezzi di telecomunicazione impiegati attualmente dalla truppa stanno raggiungendo il limite della loro durata di utilizzazione. Ciò si manifesta sotto forma di guasti sempre più frequenti e di maggiori difficoltà nell'acquistare materiale di ricambio. Con il progetto di sostituzione di componenti della comunicazione mobile, 1a fase d'acquisto, si ac-

munikation, Beschaffungsschritt 1 werden Richtstrahlgeräte mit erweiterter Funktionalität beschafft. Zusätzlich sollen der spätere Verbund geplant und konzipiert und die Grundlagen für die Beschaffung der Systeme Taktischer Funk, Bordverständigungsanlage und Sprechgarnitur aufbereitet werden.

Munition, 100 Mio. Fr.

Die Beschaffung der Sturmgewehrmunition entspricht seit 2001 nicht dem jährlichen Verbrauch. Um die Bevorratung für die Ausbildung (inklusive Schiesswesen ausser Dienst) und den Einsatz mit 5,6-mm-Gewehrpatronen 90 sowie gleichzeitig den Lagervorrat an 9-mm-Pistolenpatronen 14 sicherzustellen, sind Nachbeschaffungen notwendig. Aus technischen Gründen ist zudem der Zünder der Handgranate 85 zu ersetzen.

Nutzungsverlängerung 35-mm-Mittelkaliber-Fliegerabwehrsystem, 98 Mio. Fr.

Alle drei heute im Einsatz stehenden Fliegerabwehrsysteme werden in den nächsten Jahren an ihr Nutzungsende gelangen. Damit bis zur Einführung eines Nachfolgesystems im Objektschutz keine Lücke entsteht, soll das 35-mm-Mittelkaliber-Fliegerabwehrsystem einem Nutzungsverlängerungsprogramm unterzogen werden. Dabei geht es um eine Erweiterung des bestehenden 35-mm-Mittelkaliber-Fliegerabwehr-Sensorverbundes durch die Umrüstung der noch nicht vernetzten 35-mm-Mittelkaliber-Fliegerabwehrabteilungen. Gleichzeitig soll mit Werterhaltungsmassnahmen die Nutzungsdauer der Fliegerabwehrkanonen und der Feuerleitgeräte bis mindestens 2025 verlängert werden.

Werterhaltung Lastwagen leicht, geländegängig, 44, Duro I, 558 Mio. Fr.

Mit den Rüstungsprogrammen 1993 und 1997 wurden insgesamt 3000 leichte geländegängige Lastwagen, 44, Duro I, beschafft und seither als Transportmittel eingesetzt. Das Fahrzeug eignet sich auch für Einsätze abseits befestigter Strassen. Um die Transportkapazität weiterhin sicherzustellen, sollen mit dem Vorhaben «Werterhaltung Lastwagen leicht, geländegängig, 4x4, Duro I»

bile, phase 1 de l'acquisition, porte sur l'acquisition d'appareils à ondes dirigées offrant des fonctionnalités plus étendues que les systèmes actuels. Il s'agit, par ailleurs, de planifier et de concevoir le futur système intégré et d'établir les bases d'acquisition des systèmes suivants : radio tactique, installation de communication de bord et garniture de conversation.

Munitions, 100 millions de francs

Depuis 2001, l'acquisition de munitions pour fusil d'assaut ne couvre plus le besoin annuel. Des acquisitions subséquentes sont requises pour garantir la disponibilité des stocks de cartouches 90 pour fusil 5,6 mm nécessaires pour l'instruction (y compris le tir hors du service) et l'engagement, de même que pour reconstituer les stocks de cartouches 14 pour pistolet 9 mm. La fusée de la grenade à main 85 doit en outre être remplacée pour des raisons techniques.

Prolongation de l'utilisation du système de DCA moyenne de 35 mm, 98 millions de francs

Les trois systèmes de défense contre avions (DCA) actuellement en service vont atteindre la fin de leur durée d'utilisation dans les années à venir. Pour prévenir une lacune dans la capacité à protéger des objets jusqu'à l'introduction d'un nouveau système, il est prévu de réaliser un programme de prolongation de la durée d'utilisation du système de DCA moyenne de 35 mm. Concrètement, il s'agit d'étendre le réseau de capteurs existant de la DCA moyenne de 35 mm en équipant de manière idoine les groupes de DCA moyenne de 35 mm qui ne sont pas encore interconnectés. Simultanément, les canons de DCA et les appareils de conduite du tir seront modernisés pour pouvoir être utilisés au moins jusqu'en 2025.

Modernisation du camion léger tout-terrain, 4x4, Duro I, 558 millions de francs

3'000 camions légers tout-terrain, 4x4, Duro I, ont été acquis avec les programmes d'armement 1993 et 1997 et sont, depuis, utilisés comme moyens de transport. Ces véhicules conviennent aussi pour les engagements en dehors des routes consolidées. Pour continuer

quisteranno apparecchi a onde direttive con maggiori funzionalità. Occorrerà inoltre pianificare e concepire la futura rete integrata e allestire le basi per l'acquisto dei sistemi radio tattici, degli impianti di intercomunicazione di bordo e delle cuffie di conversazione.

Munizioni, 100 milioni di franchi

Dal 2001 l'acquisto delle munizioni per il fucile d'assalto non corrisponde più al consumo annuo. Per garantire l'approvvigionamento per l'istruzione (compreso il tiro fuori del servizio) e l'impiego di cartucce 5,6 mm 90 per fucile nonché, contemporaneamente, le scorte di magazzino di cartucce 9 mm 14 per pistola, sono necessari acquisti successivi. Inoltre, per motivi tecnici, il detonatore delle granate a mano 85 va sostituito.

Prolungamento della durata di utilizzazione del sistema di cannoni DCA di calibro medio da 35 mm, 98 milioni di franchi

Nei prossimi anni, i tre sistemi DCA attualmente in servizio raggiungeranno il limite della loro durata di utilizzazione. Per evitare lacune di capacità fino all'introduzione di un nuovo sistema per la protezione degli oggetti, occorre sottoporre il sistema di cannoni DCA di calibro medio da 35 mm a un programma di prolungamento della durata di utilizzazione. Al riguardo, si tratta di estendere l'attuale sistema di sensori integrati della DCA di calibro medio da 35 mm riequipaggiando i due gruppi DCA di calibro medio da 35 mm non ancora collegati. Nello stesso tempo, con misure di mantenimento del valore, si prolungherà la durata di utilizzazione dei cannoni DCA e degli apparecchi di condotta del tiro almeno fino al 2025.

Mantenimento del valore degli autocarri fuoristrada leggeri 44 Duro I, 558 milioni di franchi

Con i Programmi d'armamento 1993 e 1997 sono stati acquistati complessivamente 3000 autocarri fuoristrada leggeri 44 Duro I e impiegati da allora quali mezzi di trasporto. Il veicolo si presta anche per impieghi al di fuori di strade e di sentieri pavimentati. Per continuare a garantire la capacità di trasporto, con il progetto «Mantenimento del valore degli autocarri fuoristrada leggeri 44

2220 Fahrzeuge einer Werterhaltung unterzogen und ihre Nutzungsdauer bis 2040 verlängert werden.

Beschäftigung während 9 Jahren Infolge der direkten Vergaben im Inland und der direkten oder indirekten Beteiligungen (Offset-Verpflichtungen) im Ausland können durchschnittlich 500 Personen während rund 9 Jahren beschäftigt werden (Stand: Mai 2015). Ein massgeblicher Anteil - rund 98 Prozent - des beantragten Gesamtkredits kommt der heimischen Industrie zugute und stärkt damit den Werkplatz Schweiz.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die Beschaffung von Rüstungsmaterial 2015 (Rüstungsprogramm 2015) (BBI 2015 1887)
16.06.2015 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.
07.09.2015 SR Zustimmung.

Bundesblatt 2015 7421

Entwurf 2
Bundesbeschluss über die zusätzliche Beschaffung von Rüstungsmaterial 2015 (BBI 2015 6823)

Debatte im Ständerat, 07.09.2015

Ständerat bewilligt Kauf von israelischen Aufklärungsdrohnen (sda) Nach dem Nationalrat heisst auch der Ständerat den Kauf von Aufklärungsdrohnen aus Israel gut. Er hat am Montag dem Rüstungsprogramm 2015 zugestimmt, das Beschaffungen von insgesamt 542 Millionen Franken vorsieht.
Der Entscheid fiel mit 30 zu 12 Stimmen bei 3 Enthaltungen deutlich. Lieferant sei nicht der israelische Staat, sondern

de garantir la capacité de transport, il est prévu, avec le projet « modernisation du camion léger tout-terrain, 4x4, Duro I », de moderniser 2'220 véhicules afin d'en prolonger la durée d'utilisation jusqu'en 2040.

Effets sur l'emploi pendant 9 ans
Les adjudications directes en Suisse ainsi que la réalisation d'affaires de participation directe et indirecte à l'étranger (engagements à réaliser des affaires compensatoires) procurent un emploi à 500 personnes, en moyenne, pendant environ 9 ans (état en mai 2015). Les commandes en relation avec les crédits demandés seront adjugées en très grande partie (approximativement 98 %) à l'industrie indigène, ce qui renforcera la place économique suisse.

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral sur l'acquisition de matériel d'armement 2015 (Programme d'armement 2015) (FF 2015 1749)
16.06.2015 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.
07.09.2015 CE Adhésion.

Feuille fédérale 2015 6793

Projet 2
Arrêté fédéral sur l'acquisition complémentaire de matériel d'armement 2015 (FF 2015 6261)

Délibérations au Conseil des Etats, 07.09.2015

L'armée achètera bien des drones israéliens pour 250 millions (ats) L'armée suisse achètera des drones israéliens pour 250 millions de francs. Le Conseil des Etats s'est rallié lundi au National par 30 voix contre 12. Une minorité de gauche, qui invoquait notamment les droits humains, n'est pas parvenue à biffer cette acquisition.

La défense nationale s'équipera de six drones d'exploration non armés, du type Hermes 900, auprès du fabricant israélien Elbit. Ces engins saisissent des images de la situation et identifient les

Duro I» 2220 veicoli Duro I dovranno essere sottoposti a un mantenimento del valore per prolungare la loro durata di utilizzazione fino al 2040.

Acquisti per nove anni
Le aggiudicazioni dirette di commesse in Svizzera e la partecipazione diretta o indiretta («impegni offset») all'estero consentiranno, in media, l'occupazione di 500 persone per circa 9 anni (stato: maggio 2015). Una quota sostanziale pari a circa il 98 per cento del credito globale richiesto andrà a beneficio dell'industria indigena e pertanto rafforzerà la piazza industriale svizzera.

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale concernente l'acquisto di materiale d'armamento 2015 (Programma d'armamento 2015) (FF 2015 1585)
16.06.2015 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.
07.09.2015 CS Adesione.

Foglio federale 2015 6105

Disegno 2
Decreto federale Disegno concernente l'acquisto supplementare di materiale d'armamento 2015 (FF 2015 5629)

Dibattito al Consiglio degli Stati, 07.09.2015

CSt: programma armamento 2015, sì a acquisto droni israeliani (ats) Dopo il Consiglio nazionale in giugno, anche gli Stati hanno approvato oggi (31 voti a 9 e 5 astenuti) il programma di armamento 2015 da 542 milioni di franchi, di cui 250 destinati all'acquisto di 6 droni da ricognizione non armati prodotti dalla società israeliana Elbit Systems. Quest'ultima transazione è stata contestata dal campo rosso-verde. Il dossier è pronto per le votazioni finali.

ein in Israel ansässiges Unternehmen, lautete der Tenor im Rat.

Verteidigungsminister Ueli Maurer argumentierte, eine Beschaffung in Israel kollidiere nicht mit dem Völkerrecht, obwohl sich das Land in einem bewaffneten Konflikt befinde. Zudem handle es sich um eine Aufklärungs- und nicht um eine Kampfdrohne. Es sei nicht vorgesehen, die Drohne zu bewaffnen.

Eine rot-grüne Minderheit wehrte sich vergeblich gegen die Anschaffung. Géraldine Savary (SP/VD) erinnerte daran, dass die Drohnen von der israelischen Armee entwickelt worden sei. Angriffen dieser Drohnen seien Menschen zum Opfer gefallen. Es sei auch nicht klar, was die Schweizer Behörden mit den Drohnen beabsichtigten.

Der Kaufpreis der sechs Drohnen beläuft sich auf 250 Millionen Franken und umfasst Bodenkomponenten, Simulator und Logistik. Die Wahl war auf das System Hermes 900 HFE der israelischen Firma Elbit Systems gefallen.

Die neun Meter langen Drohnen mit einer Flügelspannweite von 17 Metern sollen 2019 geliefert werden. Sie sind als Ersatz für das heute benutzte System der Aufklärungsdrohnen aus dem Jahr 1995 vorgesehen.

cibles en cas de combat. Ils entreront en activité après la réforme du dispositif actuel.

La flotte se destine à l'usage du Corps des garde-frontières. « Ce n'est pas un modèle de combat, mais il joue le rôle d'éclairer. Nous n'avons pas l'intention de l'armer », a précisé le ministre de la défense Ueli Maurer.

Pas de l'Etat, mais d'un privé

La majorité a balayé les inquiétudes liées aux agissements de l'Etat d'Israël dans les Territoires palestiniens. Le fabricant n'est pas l'Etat, mais une entreprise privée, a insisté Ueli Maurer.

S'il est vrai que la Suisse neutre n'a pas le droit de soutenir un autre pays en guerre, donc de vendre du matériel militaire à Israël, la situation est différente en cas d'importations. « Il n'y a pas de problèmes du point de vue des droits humains », a affirmé le conseiller fédéral.

Au niveau humanitaire, « il est vrai que l'Etat hébreu tue des civils », a-t-il reconnu. Mais il faut considérer qu'il doit se défendre contre des assaillants qui se cachent parmi la population civile. Si nous n'achetions pas ces drones, il s'agirait de boycott », a ajouté le Zurichois.

« Nos drones actuels proviennent eux aussi d'Israël, donc devrions-nous arrêter de les utiliser? », a interrogé le sénateur Isidor Baumann (PDC/UR) au nom de la majorité. L'armée a besoin de ces appareils, qui « d'ailleurs remplissent au mieux tous les critères de qualité pour un prix avantageux, afin d'assurer la surveillance aérienne de notre territoire ».

Drone testé dans la bande de Gaza

« Israël ne respecte pas les droits des populations, parfois avec des moyens extrêmement violents », a argumenté Luc Recordon (Verts/VD) au nom de la minorité. La Suisse est depositaire des Conventions de Genève, que l'Etat hébreu viole en partie. « Cette affaire est donc aussi mauvaise pour notre image. » Tel-Aviv a utilisé ce drone dans l'attaque de la bande de Gaza en 2014, a complété Géraldine Savary (PS/VD). L'entretien des machines sera effectué non seulement en Suisse, mais aussi par le producteur sur place. La Confédération créera donc une relation à long terme

Alcuni « senatori » hanno infatti sollevato obiezioni su questa operazione facendo riferimento alla situazione dei diritti umani nello Stato ebraico. Per Luc Recordon (Verdi/VD) e Géraldine Savary (PS/VD), l'acquisto di droni israeliani è « un errore politico grave » alla luce delle violazioni dei diritti umani commesse dallo Stato di Israele nei confronti dei Palestinesi, in particolare durante il conflitto nella Striscia di Gaza nel 2014, quando velivoli senza pilota hanno causato centinaia di vittime tra i civili.

Stando a una petizione che chiede la sospensione di ogni rapporto di carattere militare con Israele finché lo Stato ebraico non rispetterà il diritto internazionale, l'azienda Elbit Systems che produce il drone Hermes 900 destinato all'esercito elvetico ha potuto approfittare del conflitto con i Palestinesi per migliorare i propri prodotti.

I due oratori hanno anche fatto notare la contraddizione tra il divieto di esportare armi prodotte in Svizzera verso Israele, a causa del conflitto in corso, e l'acquisto sempre da parte della Confederazione di materiale bellico prodotto in questo Paese.

Per il consigliere federale Ueli Maurer, e la maggioranza degli esponenti del centro-destra, la transazione non è contraria al diritto della neutralità, né al diritto internazionale, non essendovi risoluzioni da parte delle Nazioni Unite che vietino simili operazioni.

A parere del ministro della difesa, la petizione chiede il boicottaggio puro e semplice di Israele. « A nostro avviso, si tratta di una misura sproporzionata, tanto più che nel caso concreto abbiamo a che fare con una transazione non così importante, ha spiegato. Maurer ha riconosciuto le violazioni da parte di Israele del diritto umanitario, ma ricordato anche che questo Stato ha il diritto di difendersi se attaccato.

Per quanto attiene ai droni, ha poi rammentato che si tratta di velivoli per la ricognizione non armati di ultima generazione, che sostituiranno gli attuali modelli in funzione dal 1995 e ormai obsoleti. Questi apparecchi verranno impiegati per la sorveglianza delle frontiere e altri compiti di polizia, ma non per sorvegliare manifestazioni all'interno del Paese. Verranno acquistati a tappe entro

avec une société proche de l'armée israélienne.

Plus loin, comme leur commission, les sénateurs ont refusé de donner suite à une pétition contre l'achat de ces appareils « made in Israel » par 25 voix contre 13 et 7 abstentions. Déposé par le mouvement Boycott-Désinvestissement-Sanctions (BDS-Suisse), le texte demandait que la Confédération renonce à l'opération commerciale.

Medienkonferenz der Sicherheitspolitischen Kommission des Nationalrates vom 03.11.2015

Nationalratskommission kürzt zweites Rüstungsprogramm

Die Sicherheitspolitische Kommission des Nationalrates (SiK) hat das zweite Rüstungsprogramm des Jahres 2015 gutgeheissen. Sie beantragt dem Rat aber Kürzungen im Umfang von 100 Millionen Franken.

Das gab SiK-Präsident Thomas Hurter (SVP/SH) am Dienstag vor den Medien in Bern bekannt. Dem ersten Rüstungsprogramm 2015 hat das Parlament bereits zugestimmt. Mit einem Zusatzprogramm beantragt der Bundesrat aber weitere Beschaffungen für 874 Millionen Franken.

Das hat mit dem Nein des Stimmvolks zum Kauf von Kampfflugzeugen zu tun: Der Nationalrat wollte den Bundesrat nach der Abstimmung beauftragen, mit den frei gewordenen Gripen-Geldern umgehend anderes Armeematerial zu kaufen. Ganz so schnell ging das zwar nicht, im August legte Verteidigungsminister Ueli Maurer jedoch ein zusätzliches Rüstungsprogramm vor.

Kein neuer Motor für Duros

In der Nationalratskommission gab vor allem der grösste Posten zu reden: Für 558 Millionen Franken will der Bundesrat die Nutzungsdauer von leichten geländegängigen Lastwagen (Duro) ver-

Conférence de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil national du 03.11.2011

Programme d'armement - Une commission accepte une rallonge amputée de 100 millions

L'armée devrait obtenir une rallonge de 774 millions de francs. Par 18 voix contre 7, la commission de la politique de sécurité du National propose au plénum d'accepter le programme d'armement complémentaire 2015, qui succède aux 542 millions déjà libérés.

La modernisation de 2220 camions légers tout-terrain forme la plus grosse dépense. La prolongation de leur durée d'utilisation jusqu'en 2040 reviendra à 458 millions, à la place des 558 millions initialement prévus.

Moteurs polluants

Par 18 voix contre 6 et 2 abstentions, la majorité de la commission a préféré se passer de nouveaux moteurs équipés de filtres à particules, de nouveaux phares et du remplacement des boîtes à vitesses, a expliqué mardi devant la pression le président de la commission Thomas Hurter (UDC/SH).

« Ces moteurs n'ont pas été jugés nécessaires: les véhicules roulent sur de moins longues distances que les voitures », a justifié le conseiller national. Au total, 3000 véhicules 4x4 « Duro I » ont été acquis dans les années 1990 et officient depuis comme moyen de transport.

il 2022 e dovrebbero rimanere in servizio fino al 2040.

Al voto, la proposta difesa dal duo Savary-Recordon di stralciare questa parte del credito dal programma di armamento è stata respinta per 30 voti a 12. La Camera si è anche rifiutata di trasmettere la petizione (35 voti a 17 e 7 astenuti) alla sua Commissione della politica di sicurezza.

Il programma di armamento 2015 prevede anche l'acquisto di simulatori di tiro per fucile d'assalto 90 (21 milioni) in sostituzione delle apparecchiature attuali risalenti al 1993, e di autoveicoli fuoristrada leggeri di marca Mercedes per sistemi specialistici (271 milioni). Questi crediti non hanno dato adito a discussioni.

Conferenza stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio nazionale del 03.11.2015

La CPS-N ha poi approvato il messaggio per un acquisto supplementare di materiale d'armamento per l'anno in corso per complessivi 774 milioni di franchi. Tale somma è di 100 milioni inferiore a quanto chiesto dal governo.

La maggioranza della commissione ritiene infatti, «dopo una lunga e dettagliata discussione», che si possa risparmiare 100 milioni nell'ammmodernamento degli autocarri fuoristrada leggeri «44 Duro I» in modo da prolungarne la vita fino al 2040. Questa voce di spesa, la maggiore del programma aggiuntivo, scende così a 558 milioni di franchi, ha spiegato Hurter.

Centodiciotto milioni di franchi sono invece previsti per una prima fase d'acquisto di componenti per la comunicazione mobile. Si tratta in particolare di apparecchi a onde direttive con maggiori funzionalità. I mezzi di telecomunicazione impiegati attualmente stanno raggiungendo il limite della loro durata di utilizzazione, come rivelano i guasti sempre più frequenti e le sempre maggiori difficoltà nell'acquistare materiale di ricambio.

Per garantire l'approvvigionamento per l'istruzione all'uso del fucile d'assalto (compreso il tiro fuori dal servizio) sono necessarie acquisizioni di cartucce. Inoltre, per motivi tecnici, il detonatore del-

längern. Insgesamt sollen 2220 Duro umgerüstet werden.

Die SIK hat sich nun aber mit 17 zu 6 Stimmen bei 2 Enthaltungen dafür ausgesprochen, den Betrag um 100 Millionen Franken zu kürzen. Verzichten will sie auf die Erneuerung von Motor, Getriebe und Fahrdisplay der Duro-Lastwagen.

Die Mehrheit der Kommission kam laut Hurter zum Schluss, dass der Ersatz des Motors nicht nötig ist, unter anderem wegen der tiefen Kilometerzahl. Das Verteidigungsdepartement macht geltend, der Ersatz des Motors würde die Fahrzeuge umweltfreundlicher machen.

Massnahmen für die Sicherheit der Soldaten

Keine Einwände hat die Kommission gegen Massnahmen für mehr Sicherheit: So sind 4-Punkte-Gurtensysteme und Überrollbügel vorgesehen. Der Bund hatte auch den Kauf neuer Fahrzeuge erwogen, diese Pläne aber verworfen. Das zusätzliche Rüstungsprogramm beinhaltet insgesamt vier Vorhaben. Für 118 Millionen Franken will der Bundesrat Telekommunikationsmittel der Armee erneuern. Für 100 Millionen Franken sollen die Bestände der Pistolen- und Sturmgewehrmunition ergänzt und die Zünder der Handgranate 85 ersetzt werden. Schliesslich will der Bundesrat für 98 Millionen Franken die Nutzungsdauer des 35-mm-Mittelkaliber-Fliegerabwehrsystems verlängern.

In der Gesamtabstimmung hiess die Kommission das Rüstungsprogramm mit 18 zu 7 Stimmen gut. Der Nationalrat entscheidet voraussichtlich in der Wintersession.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

L'acquisition d'appareils à ondes dirigées offrant des fonctionnalités plus étendues est quant à elle dévisée à 118 millions de francs. Cent millions de francs sont prévus pour l'achat de munitions (70 millions de cartouches pour fusil, 60 millions de cartouches pour pistolet et 1 million de fusées pour grenade à main). Le quatrième et dernier volet concerne la prolongation de l'utilisation du système de défense antiaérienne (DCA). Il s'agit d'étendre le réseau de capteurs existant de la DCA moyenne de 35 mm en attendant l'introduction d'un nouveau dispositif. Facture: 98 millions.

L'argent du Gripen

La droite a exigé un nouveau programme d'armement après le refus du peuple d'acheter les avions de combat Gripen. Elle n'a pas digéré que le Conseil fédéral veuille affecter à d'autres départements les 800 millions économisés avec le jet suédois.

La facture totale devrait donc atteindre 1,316 milliard, nettement plus que l'an passé (771 millions) et qu'en 2013 (740 millions). Les Chambres fédérales ont déjà donné leur aval au premier programme, consacré entre autres à l'achat de drones israéliens pour 250 millions.

Le reste a été alloué à des simulateurs de tir de nouvelle génération pour le fusil d'assaut 90 (21 millions) et à des véhicules légers tout-terrain destinés aux systèmes techniques (271 millions).

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

le granate a mano 85 va sostituito. Questi investimenti ammontano a 100 milioni di franchi.

Il quarto progetto concerne il prolungamento della durata di utilizzazione del sistema di cannoni di difesa contraerea (DCA) di calibro medio da 35 millimetri per complessivi 98 milioni di franchi. Questi armamenti dovrebbero così essere operativi fino al 2025 e assicurare la transizione fino all'introduzione di un sistema di DCA completamente nuovo. Con il «Programma d'armamento supplementare 2015» si colmerà una parte delle lacune sorte a livello di equipaggiamento in seguito alla posticipazione di vari progetti. Questi rinvii sono stati determinati dalla creazione di un fondo destinato esclusivamente all'acquisto dell'aereo da combattimento Gripen, poi bocciato in votazione popolare, ha ricordato Hurter.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ **15.018 Freizügigkeitsgesetz.
Ansprüche bei Wahl der Anlage-
strategie durch die versicherte Per-
son**

Botschaft vom 11. Februar 2015 zu einer Änderung des Freizügigkeitsgesetzes (Ansprüche bei Wahl der Anlagestrategie durch die versicherte Person) (BBI 2015 1793)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.02.2015

Versicherte sollen das Risiko ihrer freigewählten Anlagestrategie selber tragen

Der Bundesrat hat die Botschaft zur Anpassung des Freizügigkeitsgesetzes ans Parlament überwiesen. Neu sollen Versicherte in der zweiten Säule, welche für den überobligatorischen Teil ihres Vorsorgekapitals die Anlagestrategie selber wählen können, in jedem Fall nur den effektiven Wert des Vorsorgeguthabens erhalten. Dies gilt auch für den Fall, wenn zum Zeitpunkt des Austritts aus der Vorsorgeeinrichtung ein Anlageverlust resultiert.

Die Änderung betrifft ausschliesslich Personen mit einem Jahreslohn von über 126'900 Franken, die den überobligatorischen Teil ihres Vorsorgekapitals bei Vorsorgeeinrichtungen versichern, die lediglich im überobligatorischen Teil tätig sind. Nur solche Einrichtungen dürfen ihren Versicherten eine frei wählbare Anlagestrategie anbieten.

Bei einem Austritt muss eine solche Vorsorgeeinrichtung in Zukunft nur noch den effektiven Wert des Vorsorgeguthabens zum Zeitpunkt des Austritts mitgeben und nicht wie bisher einen gesetzlich garantierten Mindestbetrag. Führt eine Anlagestrategie zu Verlusten, müssen diese durch den Versicherten getragen werden, statt wie bisher durch die Vorsorgeeinrichtung und die verbleibenden Versicherten. Um trotzdem einen gewissen Schutz für die Versicherten zu wahren, müssen die Vorsorgeeinrichtungen mindestens eine Strategie mit risikoarmen Anlagen anbieten. Zudem müssen sie die Versicherten über die Risiken und Kosten ihrer Wahl umfassend informieren.

■ **15.018 Loi sur le libre passage.
Droits en cas de choix de la straté-
gie de placement par l'assuré**

Message du 11 février 2015 concernant une modification de la loi sur le libre passage (Droits en cas de choix de la stratégie de placement par l'assuré) (FF 2015 1669)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.02.2015

Les assurés qui choisissent leur stratégie de placement doivent en assumer les risques

Le Conseil fédéral a soumis au Parlement le message concernant une adaptation de la loi sur le libre passage. Aux termes de ce projet, les assurés du 2e pilier qui peuvent choisir eux-mêmes la stratégie de placement pour la part surobligatoire de leur capital de prévoyance recevront la valeur effective de l'avoir de prévoyance lorsqu'ils quittent l'institution de prévoyance, même s'il en résulte une perte.

La modification de loi ne concerne que les personnes dont le salaire annuel est supérieur à 126 900 francs et qui assurent la part surobligatoire de leur capital de prévoyance auprès d'une institution de prévoyance active uniquement dans le régime surobligatoire. Seules ces institutions sont en effet habilitées à offrir à leurs assurés le libre choix de la stratégie de placement.

D'après le projet présenté par le Conseil fédéral, c'est la valeur effective de l'avoir de prévoyance que ces institutions devront verser à l'assuré au moment de la sortie et non, comme c'est le cas aujourd'hui, une prestation de sortie minimale garantie par la loi. Le risque lié aux éventuelles pertes découlant d'une stratégie de placement sera ainsi assumé par l'assuré lui-même et non plus par l'institution de prévoyance et les assurés restants. Cependant, afin de garantir une certaine protection des assurés, le projet prévoit que les institutions de prévoyance seront tenues de proposer au moins une stratégie de placement à faible risque et d'informer de manière adéquate les assurés des risques et les coûts associés à leur choix.

■ **15.018 Legge sul libero passaggio.
Diritti in caso di scelta della strate-
gia d'investimento da parte dell'as-
sicurato**

Messaggio dell'11 febbraio 2015 concernente una modifica della legge sul libero passaggio (Diritti in caso di scelta della strategia d'investimento da parte dell'assicurato) (FF 2015 1527)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.02.2015

Gli assicurati dovranno assumersi i rischi derivanti dalla strategia d'investimento scelta autonomamente. Il Consiglio federale ha trasmesso al Parlamento il messaggio sulla modifica della legge sul libero passaggio. In base ad esso, d'ora in poi gli assicurati che nel secondo pilastro possono scegliere autonomamente la strategia per l'investimento della parte sovraobbligatoria del loro capitale di previdenza dovranno ricevere, in caso di uscita dall'istituto, solo il valore effettivo dell'avere di previdenza; ciò vale anche per il caso in cui al momento dell'uscita l'investimento sia in perdita.

La modifica concerne solo le persone con un salario annuo superiore a 126 900 franchi, che assicurano la parte sovraobbligatoria del loro capitale di previdenza presso istituti di previdenza che operano esclusivamente nel settore sovraobbligatorio. Solo tali istituti possono dare la possibilità ai propri assicurati di scegliere autonomamente la strategia d'investimento.

In futuro, in caso di uscita di un assicurato, gli istituti in questione saranno tenuti a versargli solo il valore effettivo dell'avere di previdenza al momento dell'uscita e non più un importo minimo garantito dalla legge. Se una strategia d'investimento comporta perdite, dovranno essere gli assicurati che l'hanno scelta a farsene carico e non più l'istituto di previdenza e gli assicurati rimasti. Al fine di garantire comunque una certa tutela agli assicurati, gli istituti di previdenza dovranno offrire almeno una strategia con investimenti a basso rischio e dovranno inoltre informare dettagliatamente gli assicurati sui rischi e sui costi derivanti dalla loro scelta.

Ergebnisse der Vernehmlassung berücksichtigt

Der Bericht über die Ergebnisse der Vernehmlassung wurde am 26. März 2014 vom Bundesrat verabschiedet. Die Vernehmlassung hatte gezeigt, dass ein grosses Interesse daran besteht, dass Versicherte in einem höheren Lohnbereich zwischen verschiedenen Anlagestrategien wählen können. Stark kritisiert wurde der Vorschlag, dass die Vorsorgeeinrichtungen mindestens eine Anlagestrategie anbieten müssen, welche die gesetzlichen Mindestleistungen beim Austritt aus der Einrichtung garantiert. Diese Bestimmung wurde deshalb nicht in den Gesetzesentwurf aufgenommen. Um Versicherten, die keine grossen Risiken eingehen wollen oder können, trotzdem einen gewissen Schutz zu gewährleisten, muss die Vorsorgeeinrichtung aber mindestens eine Strategie mit risikoarmen Anlagen anbieten. Nicht festgehalten hat der Bundesrat zudem an der Vorgabe, dass der Ehegatte oder der eingetragene Partner bei der Wahl einer Anlagestrategie schriftlich zustimmen muss.

Mit der neuen Bestimmung im Freizügigkeitsgesetz wird eine Motion von Nationalrat Jürg Stahl aus dem Jahr 2008 erfüllt. Damit wird eine Flexibilisierung bei den Vorsorgelösungen im höheren Lohnbereich ermöglicht.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Freizügigkeit in der beruflichen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (Freizügigkeitsgesetz, FZG) (BBl 2015 1805)

22.09.2015 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 22.09.2015

Berufliche Vorsorge - Versicherte sollen Risiko für riskante Anlagen selbst tragen

(sda) In der beruflichen Vorsorge sollen Versicherte, welche die Anlagestrategie für ihr Vorsorgeguthaben selbst wählen, künftig auch das Risiko dafür tragen. Der Nationalrat hat am Dienstag eine Gesetzesrevision ohne Gegenstimmen angenommen.

Prise en considération des résultats de la consultation

Le Conseil fédéral a adopté le rapport sur les résultats de la procédure de consultation le 26 mars 2014. La consultation a mis en évidence un intérêt marqué à ce que les assurés appartenant à des classes de salaire plus élevées aient le choix entre plusieurs stratégies de placement. L'idée d'obliger l'institution de prévoyance à proposer au moins une stratégie de placement garantissant les montants minimaux légaux en cas de sortie a fait l'objet de vives critiques et n'a donc pas été retenue dans le projet de loi. Afin de garantir une certaine protection aux assurés qui ne veulent ou ne peuvent pas prendre de risques importants, les institutions de prévoyance devront toutefois proposer au moins une stratégie de placement à faible risque. Le Conseil fédéral n'a par ailleurs pas retenu l'exigence du consentement écrit du conjoint ou du partenaire enregistré lors du choix d'une stratégie de placement.

La nouvelle disposition de la loi sur le libre passage répond aux demandes formulées par le conseiller national Jürg Stahl dans sa motion de 2008. Elle permet une flexibilisation des solutions de prévoyance pour les classes de salaire élevées.

Délibérations

Loi fédérale sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (Loi sur le libre passage, LFLP) (FF 2015 1681)

22.09.2015 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 22.09.2015

2e pilier - Certains assurés devraient assumer des placements risqués

(ats) Les caisses de pension offrant aux gros salaires le choix de la stratégie de placement ne devraient plus en assumer les risques. Le National soutient un projet visant à ce que les assurés quittant l'institution de prévoyance ne reçoivent plus que la valeur effective de l'avoir du

Considerazione dei risultati della consultazione

Il 26 marzo 2014 il Consiglio federale ha adottato il rapporto sulla procedura di consultazione, dalla quale è emerso che vi è un certo interesse a che gli assicurati in una fascia salariale elevata possano scegliere tra diverse strategie d'investimento. La proposta di prevedere che gli istituti di previdenza debbano offrire almeno una strategia d'investimento che garantisca gli importi minimi fissati per legge in caso di uscita dall'istituto è stata invece fortemente criticata. Pertanto, questa disposizione non è stata inserita nel disegno di legge. Al fine di garantire comunque una certa tutela agli assicurati che non possono o non vogliono correre rischi elevati, gli istituti di previdenza dovranno però offrire almeno una strategia con investimenti a basso rischio. Inoltre, il Consiglio federale ha rinunciato alla disposizione che prevedeva la necessità del consenso scritto del coniuge o del partner registrato in caso di scelta di una strategia d'investimento.

L'introduzione della nuova disposizione nella legge sul libero passaggio adempie la richiesta di una mozione depositata dal consigliere nazionale Jürg Stahl nel 2008, consentendo di flessibilizzare le soluzioni previdenziali nella fascia salariale elevata.

Deliberazioni

Legge federale sul libero passaggio nella previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità (Legge sul libero passaggio, LFLP) (FF 2015 1539)

22.09.2015 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 22.09.2015

Il pilastro, i redditi alti dovranno sopportare le perdite

(ats) In futuro, gli assicurati che decidono di lasciare una cassa pensione attiva unicamente nel settore sovraobbligatorio devono ricevere solo il valore effettivo dell'avere di previdenza al momento dell'uscita e non più un importo minimo garantito dalla legge. Lo ha deciso oggi il

Betroffen sind ausschliesslich Personen mit einem Jahreslohn von über 126'900 Franken und Vorsorgeeinrichtungen, die nur im überobligatorischen Teil tätig sind. Diese können ihre Versicherten zwischen unterschiedlichen Anlagestrategien wählen lassen.

Bei einem Austritt müssen sie den Versicherten heute aber den gesetzlich garantierten Mindestbetrag mitgeben. Hat die Anlagestrategie zu Verlusten geführt, kommen die Vorsorgeeinrichtung und die verbleibenden Versicherten dafür auf.

Konsequenzen tragen

Künftig soll nun jene Person das Risiko tragen, welche die Anlagestrategie gewählt hat. Die Versicherten sollen in jedem Fall den effektiven Wert des Vorsorgeguthabens zum Zeitpunkt des Austritts erhalten - auch wenn ein Verlust resultiert.

Damit die Versicherten trotzdem einen gewissen Schutz haben, soll den Vorsorgeeinrichtungen vorgeschrieben werden, mindestens eine Strategie mit risikoarmen Anlagen anzubieten. Was als «risikoarm» gilt, soll der Bundesrat auf Verordnungsebene definieren.

Umfassend informieren

Die Vorsorgeeinrichtungen müssen die Versicherten ferner umfassend über die Risiken und Kosten ihrer Wahl informieren. Sie haben dabei den Wissensstand, die Risikobereitschaft und die Risikofähigkeit der jeweiligen versicherten Person zu berücksichtigen. Die versicherte Person muss schriftlich bestätigen, dass sie von der Vorsorgeeinrichtung über all diese Punkte informiert wurde.

Die SP verlangte auch die Zustimmung des Ehegatten oder des eingetragenen Partners bei der Wahl einer Anlagestrategie. Diese Personen trügen die finanziellen Konsequenzen mit, erklärte Silvia Schenker (SP/BS). Das Anliegen stiess im Rat zwar auf Verständnis. Die administrative Belastung wiege aber zu schwer, befand die Mehrheit. Der Antrag scheiterte schliesslich mit 122 zu 53 Stimmen. Das Geschäft geht nun an den Ständerat.

2e pilier, même s'il en résulte une perte.

Le vote est tombé mardi par 165 voix sans opposition. La correction des dispositions sur le libre passage concerne uniquement les caisses de pension qui assurent la part surobligatoire, soit les tranches de salaires entre 126'000 et 842'000 francs.

A l'heure actuelle, ces institutions doivent verser une prestation de sortie minimum même si l'assuré a choisi une stratégie risquée. Cela revient à collectiver les pertes et à individualiser les gains, a critiqué Isabelle Moret (PLR/VD) au nom de la commission.

Même si la modification concerne avant tout des personnes aisées, il s'agit de mettre fin à une injustice patente. Raison pour laquelle, une motion des Chambres fédérales a exigé que cela change en 2008, a-t-elle rappelé.

Le Conseil fédéral a toutefois dû remanier son projet initial en raison des critiques essuyées en consultation. Plus question finalement que la caisse de pension propose au moins une stratégie de placement garantissant les montants minimaux légaux en cas de sortie.

Conditions à définir

Afin de garantir une certaine protection aux assurés qui ne veulent ou ne peuvent pas prendre de risques importants, les institutions de prévoyance devront proposer au moins une stratégie d'investissement à faible risque. Le Conseil fédéral en définira les conditions dans une ordonnance.

Le gouvernement a en outre renoncé à exiger le consentement écrit du conjoint ou du partenaire enregistré lors du choix d'une stratégie. Les caisses de pension devront de toute manière informer les assurés des risques propres à chaque stratégie et assurer la transparence des coûts, a expliqué le ministre de l'intérieur Alain Berset.

Une minorité de gauche aurait voulu maintenir cette exigence. Ces personnes subissent aussi les risques de pertes liés à ce choix, a déploré Silvia Schenker (PS/BS). Mais son idée a été balayée par 122 voix contre 53. Le dossier passe au Conseil des Etats.

Consiglio nazionale approvando - con 165 voti e 12 astenuti - una modifica della legge sul libero passaggio. Il dossier passa al Consiglio degli Stati.

La modifica in questione riguarda solo le persone con un salario annuo superiore a 126'900 franchi che possono scegliere la strategia per l'investimento della parte sovraobbligatoria del loro capitale di previdenza, possibilità data solo da istituti attivi in questo ramo.

Mediante la modifica approvata oggi, se una strategia d'investimento dovesse tradursi in perdite, quest'ultime verranno quindi accollate all'assicurato, e non più all'istituto di previdenza (e in ultima analisi agli assicurati rimasti), ha ricordato Isabelle Moret (PLR/VD) a nome della commissione.

Per garantire in ogni caso una certa protezione degli assicurati, le casse pensioni dovranno tuttavia offrire almeno una strategia con investimenti a basso rischio e dovranno inoltre informare dettagliatamente i rispettivi clienti sui rischi e sui costi derivanti dalla loro scelta.

In futuro non sarà inoltre più necessario il consenso scritto del coniuge o del partner registrato in caso di scelta di una strategia d'investimento. Una minoranza che voleva mantenere questo obbligo è stata respinta con 122 voti contro 53. Le modifiche legislative adottate oggi rispondono alle richieste di una mozione del consigliere nazionale Jürg Stahl (UDC/ZH) inoltrata nel 2008. In quell'occasione, il governo aveva giudicato inaccettabile che, al momento dell'uscita dall'istituto, gli assicurati che hanno scelto una strategia d'investimento più rischiosa beneficino, nel migliore dei casi, di un rendimento superiore alla media, ma in caso di rendimento negativo non partecipino interamente alle perdite, in quanto hanno diritto alle prestazioni d'entrata che hanno portato con sé, compresi gli interessi.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 04.11.2015

Die Kommission beschloss ohne Gegenstimme, auf die Revision des **Freizügigkeitsgesetzes. Ansprüche bei Wahl der Anlagestrategie durch die versicherte Person (15.018)** einzutreten, und nahm die unveränderte Vorlage in der Gesamtabstimmung einstimmig an. Die Revision bezweckt, dass Versicherte im überobligatorischen Bereich der beruflichen Vorsorge, die die Strategie zur Anlage ihres Vorsorgevermögens selber wählen können, auch allfällige Verluste selber tragen müssen.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 04.11.2015

Sans opposition, la commission a décidé d'entrer en matière sur le projet **Loi sur le libre passage. Droits en cas de choix de la stratégie de placement par l'assuré (15.018 n)** ; elle a ensuite approuvé ce projet de révision à l'unanimité, sans proposer de modification, au vote sur l'ensemble. Selon cette révision, les assurés qui peuvent choisir la stratégie de placement de leur fortune de prévoyance dans le domaine surobligatoire de la prévoyance professionnelle doivent supporter eux-mêmes les pertes éventuelles.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 04.11.2015

La Commissione ha deciso, senza voti contrari, di entrare nel merito del progetto « **Legge sul libero passaggio. Diritti in caso di scelta della strategia d'investimento da parte dell'assicurato (15.018 n)** », accogliendolo all'unanimità senza modifiche nella votazione sul complesso. La revisione prevede che gli assicurati nel settore sovra-obbligatorio della previdenza professionale, che possono scegliere autonomamente la strategia per l'investimento del proprio patrimonio di previdenza, debbano farsi carico anche di eventuali perdite.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della commissione, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

■ 15.020 KVG. Steuerung des ambulanten Bereichs

Botschaft vom 18. Februar 2015 zur Änderung des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (Steuerung des ambulanten Bereichs) (BBl 2015 2317)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.02.2015

Kantone sollen das ambulante Angebot weiterhin regulieren können. Die Kantone sollen die Möglichkeit erhalten, das ambulante Angebot dauerhaft zu steuern und so eine Gesundheitsversorgung von hoher Qualität zu erreichen. Der Bundesrat schlägt dazu eine Lösung vor, mit der die Kantone - unter Einbezug der interessierten Kreise - bei einer Überversorgung die Zulassung von Leistungserbringern beschränken und bei einer Unterversorgung Fördermassnahmen treffen können. Der Bundesrat hat die Vorlage zuhanden des Parlaments verabschiedet; sie soll die bisherige, bis Mitte 2016 befristete Regelung ablösen.

Die Kantone sind für die Gesundheitsversorgung in ihrem Gebiet zuständig und kennen die Versorgungslage und die Bedürfnisse in ihrem Gebiet am besten. Deshalb sollen sie auch künftig die Möglichkeit haben, das ambulante Angebot zu regulieren und so eine qualitativ hochstehende und zweckmässige Gesundheitsversorgung zu gewährleisten. Die Änderung des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG) sieht vor, dass die Kantone bei einer Überversorgung die Zulassung von Leistungserbringern einschränken können, beispielsweise für ein bestimmtes medizinisches Fachgebiet oder eine Region. Bei einer Unterversorgung haben die Kantone die Möglichkeit, Unterstützungsmaßnahmen zu ergreifen. Sie können zum Beispiel die Niederlassung neuer Leistungserbringer fördern, indem sie die benötigte Infrastruktur zur Verfügung stellen.

Um Massnahmen beschliessen zu können, muss ein Kanton zunächst den Bedarf an ambulanten Leistungen ermitteln, mit welchem die gewünschte Ver-

■ 15.020 LAMal. Pilotage du domaine ambulatoire

Message du 18 février 2015 concernant la modification de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (Pilotage du domaine ambulatoire) (FF 2015 2109)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.02.2015

Les cantons doivent pouvoir continuer à gérer l'offre de soins ambulatoires

Les cantons doivent avoir la possibilité de piloter l'offre de soins ambulatoires de façon durable, afin d'atteindre un approvisionnement en soins de grande qualité pour leur population. Le conseil fédéral propose que les cantons puissent, en impliquant les milieux concernés, limiter l'admission de fournisseurs de prestations en cas d'offre excédentaire et prendre des mesures d'encouragement si l'offre est insuffisante. Il a approuvé une réglementation ad hoc, qu'il a transmise au Parlement et qui doit remplacer le régime actuellement en vigueur, applicable jusqu'à la fin du premier semestre 2016.

C'est aux cantons qu'il revient de garantir la couverture des soins sur leur territoire et ils sont les mieux placés pour évaluer la situation et les besoins de leur population dans le domaine sanitaire. Ils doivent donc pouvoir continuer de gérer l'offre de prestations ambulatoires et assurer ainsi une couverture sanitaire appropriée et de grande qualité. Le Conseil fédéral propose donc de modifier la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) pour donner aux cantons la possibilité de limiter les admissions à pratiquer à la charge de l'assurance-maladie si l'offre est excédentaire, dans une branche spécifique de la médecine ou dans une région par exemple. Les cantons peuvent prendre des mesures de soutien si l'offre est insuffisante, par exemple en favorisant l'installation de fournisseurs de prestations sur leur territoire par la mise à disposition de l'infrastructure nécessaire.

Avant de prendre des mesures, un canton devra déterminer les besoins à cou-

■ 15.020 LAMal. Gestione strategica del settore ambulatoriale

Messaggio del 18 febbraio 2015 concernente la modifica della legge federale sull'assicurazione malattie (Gestione strategica del settore ambulatoriale) (FF 2015 1905)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.02.2015

I Cantoni devono poter continuare a gestire strategicamente il settore ambulatoriale

I Cantoni devono avere la possibilità di strutturare sul lungo termine l'offerta di prestazioni ambulatoriali per garantire un'assistenza sanitaria di elevata qualità. Il Consiglio federale propone una soluzione che permette ai Cantoni, dopo aver consultato gli ambienti interessati, di limitare le autorizzazioni dei fornitori di prestazioni in caso di offerta eccedentaria e d'intervenire con misure di sostegno nel caso di un'offerta insufficiente. Ha approvato la soluzione sottoposta al Parlamento che dovrà sostituire l'attuale regime provvisorio della gestione strategica delle autorizzazioni a partire dal secondo semestre del 2016.

I Cantoni sono responsabili dell'assistenza sanitaria sul proprio territorio di cui conoscono al meglio situazione ed esigenze. Pertanto anche in futuro devono avere la possibilità di gestire strategicamente l'offerta di prestazioni ambulatoriali per garantire l'elevata qualità e l'adeguatezza dell'assistenza sanitaria. La modifica della legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal) prevede che, in caso di offerta eccedentaria, i Cantoni possano limitare le autorizzazioni dei fornitori di prestazioni, ad esempio in una particolare specializzazione medica o in una determinata regione. Se l'offerta è insufficiente, invece, i Cantoni

sorgung erreicht werden kann. Der Kanton muss dabei die Tätigkeit der Spitäler im ambulanten Bereich berücksichtigen und die interessierten Kreise einbeziehen. Dazu setzt er eine Kommission ein, bestehend aus Vertretern der Versicherten, der Leistungserbringer sowie der Krankenversicherer. Diese nimmt zur Beurteilung der Versorgung Stellung und gibt eine Empfehlung zu den vorgeschlagenen Massnahmen ab. Die Vorschläge zur langfristigen Steuerung des ambulanten Bereichs wurden zunächst an zwei runden Tischen mit Vertreterinnen und Vertretern der Kantone, verschiedenen Ärztereinigungen, den Spitälern, den Apothekern, Krankenversicherern sowie Patientenorganisationen diskutiert. Der anschliessend erarbeitete Gesetzesentwurf wurde danach in eine Vernehmlassung gegeben. Aufgrund mehrerer Stellungnahmen wurde der Vorschlag gestrichen, wonach der Bundesrat die kantonalen Tarife für den ambulanten Bereich senken kann, wenn der Kanton im Falle eines übermässigen Kostenanstiegs keine Massnahmen ergreift. Zudem sind die Kantone nicht dazu verpflichtet, den ambulanten Bereich der Spitäler zu regulieren, sie erhalten jedoch die Möglichkeit, dies zu tun.

Die vorgeschlagene Änderungen des KVG soll ab Mitte 2016 die derzeit gültige, bis Ende Juni 2016 befristete bedarfsabhängige Zulassung ablösen und den Kantonen eine dauerhafte Lösung bieten, die Versorgung im ambulanten Bereich optimal zu gestalten. Ähnliche Regelungen gibt es auch in den Nachbarländern der Schweiz; in fast allen europäischen Staaten sind Bestimmungen in Kraft, mit welchen eine Über- oder Unterversorgung möglichst vermieden werden soll.

vrier dans le domaine ambulatoire pour atteindre la couverture souhaitée. Pour établir ce bilan, il devra tenir compte de l'activité des hôpitaux dans le domaine ambulatoire et consulter les milieux intéressés, représentés dans une commission qu'il aura instituée. Regroupant des représentants des assurés, des fournisseurs de prestations et des assureurs-maladie, celle-ci prendra position sur l'évaluation de l'offre de soins et émettra des recommandations sur les mesures proposées.

Les différentes propositions pour piloter le domaine ambulatoire sur le long terme ont été discutées lors de deux tables rondes réunissant des représentants des cantons, d'associations de médecins, des hôpitaux, des pharmaciens, des assureurs-maladie et d'organisations de patients. Le projet établi ensuite a été soumis à une procédure de consultation. L'idée d'habiliter le Conseil fédéral à réduire les tarifs cantonaux pour le domaine ambulatoire dans le cas où un canton ne prend aucune mesure alors que la hausse des coûts est supérieure à la moyenne n'a pas été maintenue dans le projet compte tenu des prises de positions. A noter aussi que le projet présenté au Parlement permet aux cantons de piloter le domaine ambulatoire des hôpitaux, mais ne les y oblige pas.

La modification de la LAMal proposée par le Conseil fédéral est appelée à remplacer le régime actuel de l'admission selon le besoin, applicable jusqu'à la fin juin 2016. Elle constitue une solution durable qui permettra aux cantons d'organiser au mieux la couverture des soins ambulatoires. Les pays voisins de la Suisse connaissent des réglementations similaires : presque tous les Etats européens appliquent des dispositions permettant d'éviter le plus possible la pléthore ou la pénurie dans l'offre de soins.

avranno la possibilità di adottare misure di sostegno: potranno, ad esempio, sostenere l'insediamento di fornitori di prestazioni mettendo loro a disposizione l'infrastruttura necessaria.

Per decidere nuove misure, un Cantone deve innanzitutto determinare il fabbisogno di prestazioni ambulatoriali necessario a soddisfare il grado di assistenza auspicato. Per questo dovrà prendere in considerazione l'attività degli ospedali nel settore ambulatoriale e coinvolgere gli ambienti interessati. A tal scopo istituirà una commissione, composta di rappresentanti degli assicurati, dei fornitori di prestazioni e degli assicuratori-malattie, chiamata ad esprimersi sulla valutazione dell'assistenza sanitaria del Cantone ed emetterà una raccomandazione sulle misure proposte.

Le proposte per una gestione strategica del settore ambulatoriale sul lungo periodo sono state discusse in occasione di due tavole rotonde con rappresentanti dei Cantoni, di diverse associazioni di medici, degli ospedali, dei farmacisti, degli assicuratori-malattie e delle organizzazioni dei pazienti. Il progetto di legge così elaborato è stato poi sottoposto a una procedura di consultazione. In seguito a numerosi pareri contrari, è stata stralciata la proposta che consentiva al Consiglio federale di abbassare le tariffe nel settore ambulatoriale dei Cantoni che non avessero adottato misure per contrastare l'aumento eccessivo dei costi. Inoltre, i Cantoni avranno sì la possibilità di gestire strategicamente il settore ambulatoriale, ma non saranno obbligati a farlo.

Le modifiche della LAMal proposte dovrebbero sostituire all'inizio del secondo semestre del 2016 il vigente regime dell'autorizzazione secondo il bisogno che scade alla fine di giugno del 2016 e offrire ai Cantoni una soluzione sul lungo termine per strutturare in modo ottimale il settore ambulatoriale dell'assistenza sanitaria. Normative analoghe sono state adottate anche nei Paesi limitrofi alla Svizzera; in quasi tutti gli Stati europei vigono disposizioni volte a evitare, nella misura del possibile, un'offerta di prestazioni eccedentaria o insufficiente.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Krankenversicherung (KVG) (Steuerung des ambulanten Bereichs) (BBl 2015 2343)

07.09.2015 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 07.09.2015

Nationalrat will Ärztestopp dauerhaft ins Gesetz schreiben (sda) Der Zulassungsstopp für Ärzte soll dauerhaft ins Gesetz aufgenommen werden. Dafür hat sich der Nationalrat am Montag als Erstrat ausgesprochen. Kein Anklang fand der Vorschlag des Bundesrates, der weiter gehen wollte.

Der so genannte Ärztestopp war 2001 ins Gesetz aufgenommen worden, um das Wachstum der Gesundheitskosten zu bremsen. Inzwischen wurde die befristete Einschränkung mehrmals verlängert, zuletzt bis Mitte 2016.

Diese «Stop-and-go-Politik» müsse beendet werden, fand die Mehrheit des Nationalrats. Sie sprach sich gegen den Widerstand von SVP und Teilen der FDP dafür aus, das geltende Recht ab Mitte 2016 unbefristet weiterzuführen. Der Entscheid fiel in der Gesamtabstimmung mit 128 zu 55 Stimmen bei vier Enthaltungen.

Die Kantone sollen damit auch künftig Praxisbewilligungen für Ärzte verweigern können, wenn es in deren Fachrichtung bereits genügend Praxen vor Ort gibt. Der Bundesrat legt die Kriterien für den so genannten Bedürfnisnachweis fest. Ärzte und Ärztinnen, die mindestens drei Jahre an einer anerkannten schweizerischen Weiterbildungsstätte gearbeitet haben, brauchen keinen Bedürfnisnachweis.

Es handle sich um eine «vielleicht gar nicht so dumme Minimallösung», sagte Yvonne Gilli (Grüne/SG). «Das Ei des Kolumbus zur Zulassungsregulierung der Ärzte haben wir noch nicht gefunden», gab sie zu.

«Scheinlösung»

Eine Minderheit von FDP- und SVP-Vertretern hatte sich dafür stark gemacht, gar nicht erst auf die Vorlage einzutreten. Es brauche Rahmenbedingungen, aber keine umfassende Steuerung durch

Délibérations

Loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) (Piloteage du domaine ambulatoire) (FF 2015 2135)

07.09.2015 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 07.09.2015

Assurance maladie - Vers un moratoire définitif sur les admissions de médecins

(ats) Le moratoire sur l'admission de nouveaux médecins devrait devenir définitif. Le National a préféré lundi cette solution à celle du ministre de la santé Alain Berset pour réguler l'offre à long terme. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

Cette révision de la loi sur l'assurance maladie a été adoptée par 128 voix contre 55. L'UDC et le PLR auraient préféré s'en passer. Ils sont favorables à la levée de l'obligation faite aux assureurs de rembourser les soins de tous les prestataires de soins.

Cette option permettrait aux caisses de choisir les médecins avec lesquels elles collaborent. Ce n'est pas à l'Etat de réguler l'offre et il n'est pas prouvé que le gel des admissions soit une bonne solution pour contrer l'explosion des coûts de la santé, a lancé Daniel Stolz (PLR/BS). Les autres formations ont refusé de suivre et le National est entré en matière par 111 voix contre 76. Il serait irréaliste de lever l'obligation de contracter dès l'année prochaine, a fait valoir Jean-François Steiert (PS/FR) au nom de la commission. Les médecins ne veulent pas d'un tel système, a renchéri Ruth Humbel (PDC/AG), notant qu'il faudrait trouver une autre solution dans l'urgence.

Moratoire définitif

Le gel des admissions, déjà pratiqué à répétition entre 2002 et fin 2011, a été réintroduit en 2013 et est limité au 30 juin 2016. Dix-huit cantons y recourent. Le Conseil fédéral pourrait continuer d'utiliser ce mécanisme, entre autres pour faire face à l'afflux de praticiens étrangers. En 2012, le nombre d'admissions avait explosé, notamment chez

Deliberazioni

Legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal) (Gestione strategica del settore ambulatoriale) (FF 2015 1931)

07.09.2015 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 07.09.2015

Apertura nuovi studi medici, verso moratoria definitiva

(ats) La moratoria concernente l'apertura di nuovi studi medici dovrebbe diventare definitiva. Il Consiglio nazionale ha scelto oggi questa soluzione - con 128 voti contro 55 e 4 astenuti - a quella proposta dal governo per regolare l'offerta sul lungo termine. Il Consiglio degli Stati deve ancora pronunciarsi.

In precedenza, la Camera del popolo aveva respinto, con 111 voti contro 76, una proposta di non entrata in materia presentata da PLR e UDC. A loro modo di vedere questa riforma non è opportuna, meglio sarebbe puntare sulla fine dell'obbligo di contrarre.

Questa soluzione permetterebbe alle casse malattia di scegliere con quali medici lavorare. «Non è compito dello Stato regolare l'offerta e non è provato che il blocco di nuovi studi medici sia una buona soluzione per contrastare l'esplosione dei costi della sanità», ha sostenuto Daniel Stolz (PLR/BS).

Sarebbe irrealistico togliere già l'anno prossimo l'obbligo di contrarre, ha replicato Jean-François Steiert (PS/FR) a nome della commissione. I medici non vogliono un sistema di questo tipo, ha aggiunto Ruth Humbel (PPD/AG).

La moratoria concernente l'apertura di nuovi studi medici è stata in vigore tra il 2002 e la fine del 2011, è poi stata reintrodotta nel 2013 ed è attualmente limitata al 30 giugno 2016. Diciotto cantoni la applicano.

Il Consiglio federale potrebbe dunque continuare a utilizzare questo meccanismo, in particolare per far fronte all'afflusso di medici stranieri. Nel 2012, al termine della moratoria, il numero di nuovi praticanti era esploso, in particolare in Ticino.

La moratoria colpirà sia i medici indipendenti che quelli salariati, così come quel-

die Politik, sagte Daniel Stolz (FDP/BS). «Wir würden in die falsche Richtung weiter rennen.»

SVP-Nationalrat Toni Bortoluzzi (ZH) sprach von einer «Scheinlösung», welche die Ursache des Problems nicht anpacke. Als Alternative verwies er auf eine von Parteikollege Jürg Stahl eingereichte Motion, die ab einer bestimmten Ärztedichte die Vertragsfreiheit verlangt. Die Motion wurde vom Nationalrat bereits angenommen.

SVP und FDP fanden bei den anderen Parteien jedoch keine Unterstützung. Es bestehe angesichts der steigenden Kosten Handlungsbedarf, argumentierten mehrere Nationalräte und -rätinnen. Die Wirkung der Massnahme habe sich zudem gezeigt, als der Zulassungstopp 2012 aufgehoben wurde - und die Zahl der Spezialärzte anstieg. Der Nationalrat trat schliesslich mit 111 zu 76 Stimmen auf die Vorlage ein.

Konflikt mit Freizügigkeitsabkommen

Eine Niederlage musste Bundesrat Alain Berset einstecken: Der bundesrätliche Vorschlag zum Ärztestopp wurde von der vorberatenden Kommission des Nationalrats gänzlich verworfen. Der Bundesrat schlug eine weitergehende Regelung vor, die unter anderem auch eine Ausweitung auf Apotheker und Chiropraktiker vorsieht. Über den Zulassungstopp sollten die Kantone entscheiden können, unter Einbezug der betroffenen Kreise.

Der bundesrätliche Vorschlag erntete im Nationalrat allerdings viel Kritik. Das sei «Überregulierung», lautete der Tenor im Nationalrat. Bundesrat Berset hingegen bewarb den Vorschlag als ausgewogen, adäquat und föderalistisch. Zudem warnte er davor, dass die von der Kommission vorgeschlagene Lösung gegen das Freizügigkeitsabkommen verstossen könnte.

Über den Vorschlag des Bundesrates stimmte der Nationalrat nicht ab, da keine Kommissionsminderheit dies forderte. Die Vorlage geht nun an den Ständerat.

certaines spécialistes et dans des régions comme Genève.

Le moratoire frapperait les médecins indépendants ou salariés ainsi que ceux travaillant dans le domaine ambulatoire hospitalier ou d'une institution. Les praticiens ayant exercé pendant au moins trois ans dans un établissement suisse de formation reconnu y échapperaient. La Confédération fixerait les critères et les cantons désigneraient les médecins concernés. Ils pourraient assortir leur admission de conditions.

Réforme trop dirigiste

Le conseiller fédéral Alain Berset proposait une réforme plus ambitieuse pour réguler l'offre en soins dans le domaine ambulatoire. Celle-ci avait toutefois fortement été chahutée en consultation. Caisse maladie, hôpitaux et médecins s'étaient élevés contre une intervention de l'Etat.

La solution du ministre de la santé est trop dirigiste, a critiqué Lorenz Hess (PBD/BE). La commission, avant de trancher pour le moratoire, a exploré plusieurs solutions, dont l'introduction de tarifs médicaux différenciés selon les régions. Cette dernière option serait légalement possible mais très compliquée à appliquer, a expliqué Jean-François Steiert.

Solution rejetée

Alain Berset a défendu en vain son projet qu'il juge équilibré. Il a notamment critiqué le délai de carence de trois ans prévu par le moratoire et qui serait contraire à la libre circulation des personnes.

Le conseiller fédéral, qui espère encore convaincre les sénateurs, voulait donner de manière plus générale les coudées franches aux cantons. Ceux-ci auraient pu agir non seulement en cas de pléthore, par exemple de spécialistes en zone urbaine, mais aussi en cas d'offre insuffisante, par exemple de généralistes dans les régions périphériques.

Dans le premier cas, les cantons auraient pu limiter les prestations offertes par certains praticiens en fonction de la région et de la spécialité médicale. Autre option: assortir les admissions à pratiquer de conditions. Les cantons auraient notamment pu limiter le volume d'acti-

li che lavorano nel settore ambulatoriale ospedaliero e in istituti di cura. I praticanti che hanno lavorato per almeno tre anni in un istituto svizzero di formazione riconosciuto ne saranno esentati. La Confederazione fisserà i criteri dell'esenzione.

La riforma presentata dal consigliere federale Alain Berset era più ambiziosa ma era stata criticata in procedura di consultazione da casse malati, ospedali e medici. La proposta del ministro della sanità - che voleva lasciare carta bianca ai Cantoni per regolare l'offerta sanitaria del settore ambulatoriale - è stata giudicata da più parti «troppo interventista».

tivité en cas de partage de l'autorisation entre plusieurs médecins.

En cas d'offre insuffisante, les cantons auraient pu inciter des médecins à pratiquer dans certains domaines ou régions. Ils auraient pu, par exemple, mettre à disposition des locaux, offrir des prêts ou faciliter un dézonage pour la construction d'un centre médical régional.

Les milieux concernés auraient été associés aux travaux. Chaque canton aurait mis sur pied une commission composée de représentants des assurés, des fournisseurs de prestations (hôpitaux et médecins) et des assureurs maladie.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 09.10.2015

Mit 5 zu 5 Stimmen und Stichentscheid der Präsidentin trat die SGK-SR auf das Geschäft **Steuerung des ambulanten Bereichs (15.020 n)** ein. Mit dieser Revision soll die geltende Regelung vom 21. Juni 2013, die am 30. Juni 2016 ausläuft, ersetzt und in eine unbefristete Regelung überführt werden. Heute können die Kantone die Neuzulassung von Ärztinnen und Ärzten von einem Bedürfnis abhängig machen. Kein Bedürfnisnachweis notwendig ist allerdings für Personen, die mindestens drei Jahre an einer anerkannten schweizerischen Weiterbildungsstätte gearbeitet haben. Die Kommission wird die Detailberatung am 3. November 2015 durchführen.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 04.11.2015

Mit 9 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung nahm die SGK-SR die Vorlage **KVG. Steuerung des ambulanten Bereichs (15.020 n)** an. Sie folgte damit dem Nationalrat. Mit dieser Revision wird die geltende Regelung vom 21. Juni 2013, die am 30. Juni 2016 ausläuft, ersetzt und in eine unbefristete Regelung überführt. Heute können die Kantone die Neuzulassung von Ärztinnen und Ärzten von einem Bedürfnis abhängig ma-

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 09.10.2015

La CSSS E est entrée en matière, par 5 voix contre 5 et avec la voix prépondérante de la présidente, sur l'objet **15.020 n «LAMal. Pilotage du domaine ambulatoire»**. L'objectif de la révision proposée est de remplacer par une disposition permanente la réglementation introduite lors de la révision du 21 juin 2013 et qui arrivera à échéance le 30 juin 2016. Actuellement, les cantons peuvent faire dépendre de l'établissement de la preuve d'un besoin l'admission de médecins à pratiquer. Ne sont toutefois pas soumis à la preuve du besoin les médecins qui ont exercé pendant au moins trois ans dans un établissement suisse de formation reconnu. La commission procédera à la discussion par article à sa séance du 3 novembre 2015.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 04.11.2015

Par 9 voix contre 2 et 1 abstention, la commission a approuvé le projet **LAMal. Pilotage du domaine ambulatoire (15.020 n)**, se ralliant ainsi au Conseil national. L'objectif de la révision est de remplacer par une disposition permanente la réglementation introduite lors de la révision du 21 juin 2013, qui arrivera à échéance le 30 juin 2016. Actuellement, les cantons peuvent faire dépendre de l'établissement de la

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 09.10.2015

Con 5 voti contro 5 e il voto decisivo della presidente, la CSSS-S è entrata in materia sull'oggetto «LAMal. Gestione strategica del settore ambulatoriale» (15.020 n). L'obiettivo della revisione è di sostituire con una normativa di validità illimitata l'attuale disciplinamento del 21 giugno 2013 che giungerà a scadenza il 30 giugno 2016. Attualmente i Cantoni possono far dipendere il rilascio di nuove autorizzazioni a esercitare la professione di medico dal fabbisogno esistente. La clausola del fabbisogno non si applica tuttavia alle persone che hanno esercitato per almeno tre anni in un centro svizzero di perfezionamento riconosciuto. La Commissione procederà alla deliberazione di dettaglio il 3 novembre 2015.

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 04.11.2015

Con 9 voti contro 2 e un'astensione la CSSS-S ha accolto il progetto **LAMal. Gestione strategica del settore ambulatoriale (15.020 n)**, seguendo così quanto proposto dal Consiglio nazionale. La revisione sostituisce con una normativa di validità illimitata l'attuale disciplinamento del 21 giugno 2013 che giungerà a scadenza il 30 giugno 2016. Attualmente i Cantoni possono far dipendere il rilascio di nuove autorizzazio-

chen. Kein Bedürfnisnachweis notwendig ist allerdings für Personen, die mindestens drei Jahre an einer anerkannten schweizerischen Weiterbildungsstätte gearbeitet haben. Die SGK-SR fügte zudem eine Übergangsbestimmung ein und schuf damit eine kleine Differenz zum Nationalrat.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

preuve d'un besoin l'admission de médecins à pratiquer. Ne sont toutefois pas soumis à la preuve du besoin les médecins qui ont exercé pendant au moins trois ans dans un établissement suisse de formation reconnu. La commission a en outre ajouté une disposition transitoire, créant ainsi une légère divergence avec le Conseil national.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

ni a esercitare la professione di medico dal fabbisogno esistente. La clausola del fabbisogno non si applica tuttavia ai medici che hanno esercitato per almeno tre anni in un centro svizzero di perfezionamento riconosciuto. La CSSS-S ha inoltre aggiunto una disposizione transitoria, divergendo lievemente rispetto al Consiglio nazionale.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Urs Hänsenberger, segretario della commissione, 058 322 95 43,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

■ 15.029 Zollgesetz. Teilrevision

Botschaft vom 6. März 2015 zur Änderung des Zollgesetzes (BBl 2015 2883)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.03.2015

Bundesrat verabschiedet Teilrevision des Zollgesetzes

Der Bundesrat hat heute die Botschaft zur Änderung des Zollgesetzes zuhanden des Parlaments verabschiedet. Mit der Änderung sollen verschiedenste Bereiche präzisiert werden. Zudem hat der Bundesrat die Gelegenheit wahrgenommen, um in der Botschaft seine Strategie zu den Zolllagern zu definieren.

Die Anwendung des Zollgesetzes, das am 1. Mai 2007 in Kraft getreten ist, hat gezeigt, dass gewisse Mängel und Lücken bestehen. Dazu kommen Anliegen und Erkenntnisse, die einer gesetzlichen Regelung bedürfen. Die wesentlichen Bereiche der vorliegenden Teilrevision des Zollgesetzes lassen sich wie folgt zusammenfassen:

- Ermächtigung des Bundesrates, völkerrechtliche Vereinbarungen über die gegenseitige Anerkennung des Status' von zugelassenen Wirtschaftsbeteiligten («Authorised Economic Operators», AEO) selbstständig abzuschliessen, um das Genehmigungsverfahren zu vereinfachen und das Parlament zu entlasten;
- Einschränkung der solidarischen Haftung für Zollschulden zu Gunsten von Transportunternehmen (Umsetzung der Motion Schmid Nr. 14.3044); Erweiterung der Voraussetzungen, um Zollschulden zu erlassen, wenn nachträgliche Forderungen mit Blick auf die besonderen Verhältnisse des Unternehmens als unverhältnismässig belastend oder offensichtlich stossend erscheinen;
- Vereinfachung bei der Zolllieferantenverwertung und vorläufige Sicherstellung bzw. selbstständige Einziehung von Waren, die im Zusammenhang mit Delikten stehen, durch die Eidgenössische Zollverwaltung (EZV);

■ 15.029 Loi sur les douanes. Révision partielle

Message du 6 mars 2015 concernant la modification de la loi sur les douanes (FF 2015 2657)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.03.2015

Le Conseil fédéral approuve la révision partielle de la loi sur les douanes. Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui à l'intention du Parlement le message relatif à la révision de la loi sur les douanes. Cette modification apporte des précisions dans les domaines les plus divers. Le Conseil fédéral a en outre profité de l'occasion fournie par le message pour définir sa stratégie concernant les entrepôts douaniers.

L'application de la loi sur les douanes, qui est entrée en vigueur le 1er mai 2007, a mis en évidence certains défauts et lacunes. Par ailleurs, les vœux exprimés par les parties concernées et les enseignements qu'elles ont recueillis ont permis d'identifier des problèmes qui doivent être résolus par voie législative. Les principaux domaines de la révision partielle de la loi sur les douanes peuvent être résumés comme suit :

- Octroi au Conseil fédéral de la compétence de conclure seul des traités internationaux sur la reconnaissance mutuelle du statut d'opérateur économique agréé (« Authorised Economic Operator », AEO) afin de simplifier la procédure d'approbation et d'alléger la charge de travail de l'Assemblée fédérale;
- restriction de la responsabilité solidaire pour dettes douanières en faveur des entreprises de transport (mise en oeuvre de la motion Schmid no 14.3044); assouplissement des conditions permettant d'accorder la remise des dettes douanières lorsque des créances subséquentes apparaissent comme une charge disproportionnée ou une mesure manifestement choquante au vu de la situation particulière de l'entreprise;
- simplifications concernant la réalisation du gage douanier ainsi que la mise en sûreté provisoire ou la

■ 15.029 Legge sulle dogane. Revisione parziale

Messaggio del 6 marzo 2015 concernente la modifica della legge sulle dogane (FF 2015 2395)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.03.2015

Il Consiglio federale licenzia la revisione parziale della legge sulle dogane

In data odierna il Consiglio federale ha licenziato all'attenzione del Parlamento il messaggio concernente la modifica della legge sulle dogane. Scopo delle modifiche è apportare precisazioni in diversi ambiti. Il Consiglio federale ha colto l'opportunità per definire nel messaggio la sua strategia in materia di depositi doganali.

L'applicazione della legge sulle dogane, entrata in vigore il 1° maggio 2007, ha mostrato la presenza di difetti e lacune. A ciò si aggiungono le richieste formulate dagli interessati e le conoscenze derivanti dall'applicazione della legge, che rendono necessaria una nuova regolamentazione legale. Gli ambiti più importanti toccati dalla revisione parziale sono i seguenti:

- legittimazione del Consiglio federale a concludere autonomamente trattati internazionali sul reciproco riconoscimento della qualifica di operatore economico autorizzato (« Authorised Economic Operator », AEO), al fine di semplificare la procedura di approvazione e sgravare il Parlamento;
- limitazione della responsabilità solidaire per l'obbligazione doganale a favore delle imprese di trasporto (attuazione della mozione 14.3044, Schmid); ampliamento delle condizioni per il condono dell'obbligazione doganale se, tenendo conto delle circostanze particolari, le riscossioni posticipate dovessero gravare in modo sproporzionato il debitore doganale o risultare chiaramente inaccettabili;
- semplificazione nell'ambito della realizzazione del pegno doganale e del sequestro provvisorio o della confisca indipendente da parte

- Inhaltliche Präzisierung der Übernahme kantonaler polizeilicher Aufgaben durch die EZV (Umsetzung des Berichts des Bundesrates in Erfüllung des Postulats Malama 10.3045 «Innere Sicherheit. Klärung der Kompetenzen»);
- Ergänzung und Präzisierung der Datenschutzbestimmungen der EZV;
- Vereinfachung und Beschleunigung der internationalen Amtshilfe im Zollbereich;
- Schaffung einer ausdrücklichen gesetzlichen Grundlage für Observationen im Rahmen der Strafverfolgungskompetenz der EZV, damit gewonnene Erkenntnisse als Beweismittel in einem Verwaltungsstrafverfahren verwendet werden können;
- Aufhebung des Mindestbestands des Grenzwachtkorps im Schengen-Beschluss (Postulat Geschäftsprüfungskommission des Ständerates Nr. 10.3888);
- Änderung des Strassenverkehrsgesetzes, damit bei taktischen Dienstfahrten Straffreiheit für Lenker von Feuerwehr-, Sanitäts-, Polizei- oder Zollfahrzeugen gilt, wenn die Aufgabe nur unter Missachtung verkehrspolizeilicher Vorschriften erfüllt werden kann (Umsetzung Motionen Zanetti Nr. 14.3792 und Chopard-Acklin Nr. 14.3800).

Strategie Zolllager

Nicht Gegenstand der Vorlage ist der im Vernehmlassungsverfahren umstrittene Bereich der Zolllager. Der Bundesrat hat aber, in Erfüllung der Empfehlung 1 des Evaluationsberichtes der Eidgenössischen Finanzkontrolle (EFK) vom 28. Januar 2014, eine Strategie zu den Zolllagern verabschiedet. Darin hält er fest, dass Zolllager zur Wettbewerbsfähigkeit der Schweizer Wirtschaft beitragen. Sie erfüllen ihre für die Wirtschaft nützliche Funktion vor allem dadurch, dass sie gut organisiert und effizient sind. Sie sind aber keine rechtsfreien Räume. Der Bundesrat setzt sich, nicht zuletzt im Interesse der Schweizer Wirtschaft, für klare rechtliche Rahmenbedingungen für den Betrieb von Zollfreilagern und offenen Zolllagern ein. Die Zolllager stehen unter Überwachung der EZV. Diese muss ihre Kontrollfunktion umfassend

- confiscation autonome par l'Administration fédérale des douanes (AFD) de marchandises ayant un lien avec des délits;
- apport de précisions aux dispositions concernant le transfert de tâches de police cantonales à l'AFD (mise en oeuvre du rapport du Conseil fédéral donnant suite au postulat Malama no 10.3045 du 3 mars 2010 «Sécurité intérieure. Clarification des compétences»);
- apport de compléments et de précisions aux dispositions relatives à la protection des données dans l'AFD;
- simplification et accélération de l'assistance administrative internationale en matière douanière;
- création d'une base légale expresse pour les observations effectuées dans le cadre de la compétence de poursuite pénale de l'AFD, afin que les éléments ainsi recueillis puissent être utilisés en tant que moyens de preuve dans le cadre d'une procédure pénale administrative;
- abrogation de la disposition prévoyant un effectif minimal du Corps des gardes-frontière dans l'arrêté fédéral relatif à Schengen (postulat de la Commission de gestion du Conseil national no 10.3888);
- modification de la loi sur la circulation routière afin que les conducteurs de véhicules du service du feu, du service de santé, de la police ou de la douane bénéficient de l'exemption de peine si, lors d'une course justifiée par les besoins du service et les nécessités tactiques, ils sont contraints d'enfreindre les règles de la circulation pour accomplir leur mission (mise en oeuvre des motions Zanetti no 14.3792 et Chopard-Acklin no 14.3800).

Stratégie en matière d'entrepôts douaniers

Le thème des entrepôts douaniers, objet de controverses pendant la procédure de consultation, ne figure pas dans le projet de loi. Mais, donnant suite à la recommandation no 1 du rapport d'évaluation du 28 janvier 2014 du Contrôle fédéral des finances (CDF), le Conseil fédéral a adopté une stratégie concernant les entrepôts douaniers. Il y relève

- dell'Amministrazione federale delle dogane (AFD) di merci in relazione a un reato;
- precisazione materiale dell'assunzione dei compiti di polizia cantonale da parte dell'AFD (attuazione del rapporto del Consiglio federale in adempimento del postulato Malama 10.3045 «Sicurezza interna: chiarire le competenze»);
- adeguamento e precisazione delle disposizioni relative alla protezione dei dati dell'AFD;
- semplificazione e accelerazione dell'assistenza amministrativa internazionale in ambito doganale;
- creazione di una base legale esplicita per l'esecuzione di osservazioni nel quadro della competenza dell'AFD in materia di perseguimento penale, al fine di poter utilizzare le informazioni raccolte come mezzi di prova in un procedimento penale amministrativo;
- soppressione dell'effettivo minimo del Corpo delle guardie di confine nel decreto federale che approva e traspone nel diritto svizzero gli accordi bilaterali con l'UE per l'associazione della Svizzera alla normativa di Schengen e Dublino (postulato 10.3888, Commissione della gestione del Consiglio degli Stati);
- modifica della legge sulla circolazione stradale in modo da prevedere l'impunità, durante i viaggi ufficiali necessari dal punto di vista tattico, per i conducenti di veicoli del servizio antincendio, del servizio sanitario, della polizia e delle dogane se i compiti possono essere adempiuti solo mediante una violazione delle prescrizioni di polizia stradale (attuazione delle mozioni 14.3792, Zanetti, e 14.3800, Chopard-Acklin).

Strategia in materia di depositi doganali
Il progetto di revisione non riguarda l'ambito dei depositi doganali, oggetto di controversie nella procedura di consultazione. In adempimento della raccomandazione 1 del rapporto di valutazione del 28 gennaio 2014 stilato dal Controllo federale delle finanze (CDF), il Consiglio federale ha tuttavia adottato una strategia relativa ai depositi doganali, nella quale afferma che questi ulti-

wahrnehmen können. Das EFD wird deshalb beauftragt, im Lichte der Strategie und der Empfehlungen der EFK, die erforderlichen Massnahmen zu treffen und dem Bundesrat die notwendigen rechtlichen Anpassungen auf Verordnungsstufe bis Ende 2015 zu unterbreiten.

que les entrepôts douaniers contribuent à la compétitivité de l'économie suisse. C'est avant tout grâce à leur bonne organisation et à leur efficacité qu'ils remplissent leur fonction utile à l'économie. Ils ne constituent cependant pas des espaces de non-droit. Le Conseil fédéral, agissant principalement dans l'intérêt de l'économie suisse, s'emploie à clarifier les conditions générales juridiques applicables à l'exploitation des dépôts francs sous douane et des entrepôts douaniers ouverts. Les entrepôts douaniers sont placés sous la surveillance de l'AFD. Celle-ci doit pouvoir exercer intégralement sa fonction de contrôle. Par conséquent, le DFF, se fondant sur cette stratégie et sur les recommandations du CDF, est chargé de prendre les mesures nécessaires et de soumettre d'ici à la fin de 2015 au Conseil fédéral les modifications juridiques nécessaires au niveau de l'ordonnance.

mi contribuiscono alla competitività dell'economia svizzera. La loro utilità consiste soprattutto nell'efficacia e nella buona organizzazione. I depositi doganali non sono però spazi non regolamentati. Il Consiglio federale si impegna, anche nell'interesse dell'economia svizzera, a creare condizioni quadro giuridiche chiare per la gestione di depositi franchi doganali e di depositi doganali aperti. I depositi doganali soggiacciono al controllo da parte dell'AFD. Quest'ultima deve essere in grado di garantire pienamente tale funzione. Alla luce della strategia e delle raccomandazioni del CDF, il Dipartimento federale delle finanze (DFF) è pertanto incaricato di adottare le necessarie misure e sottoporre al Consiglio federale gli opportuni adeguamenti a livello di ordinanza entro la fine del 2015.

Verhandlungen

Zollgesetz (ZG) (BBI 2015 2931)

16.06.2015 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Ständerat, 16.06.2015

Ständerat bremst Bundesrat bei Amtshilfe durch die Zollverwaltung (sda) Der Ständerat hat die Revision des Zollgesetzes am Dienstag oppositionslos gutgeheissen. Bei der Amtshilfe will er allerdings Abstriche machen - gegen den Willen des Bundesrates.

Der Bundesrat beantragt, dass die Zollverwaltung ausländischen Behörden Informationen und Unterlagen, über die sie bereits verfügt und die nicht durch Zwangsmassnahmen beschafft worden sind, direkt und ohne besonderes Verfahren übermitteln kann. Dadurch soll die internationale Amtshilfe vereinfacht und beschleunigt werden.

Der Ständerat jedoch will diese Bestimmung aus der Vorlage streichen. Art und Umfang der zu übermittelnden Daten und Informationen seien zu wenig klar umschrieben, sagte Jean-René Fournier (CVP/VS) im Namen der Kommission.

Délibérations

Loi sur les douanes (LD) (FF 2015 2707)

16.06.2015 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil des Etats, 16.06.2015

Douanes - Le Conseil des Etats ne veut pas de transmission d'informations

(ats) Les douanes suisses ne devraient pas être autorisées à transmettre à d'autres autorités, directement et sans procédure particulière, des informations et des documents obtenus sans contrainte. Le Conseil des Etats a biffé mardi ce point de la révision de la loi sur les douanes. Le National doit encore se prononcer.

La disposition proposée ne donne pas assez d'indications sur la nature et l'étendue des informations pouvant être livrées dans le cadre de l'assistance administrative, a expliqué Jean-René Fournier (PDC/VS) au nom de la commission. Il s'agit donc d'éviter que des données sensibles, fournies par les entreprises lors de la déclaration douanière, ne

Deliberazioni

Legge sulle dogane (LD) (FF 2015 2441)

16.06.2015 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio degli Stati, 16.06.2015

CSt: dogane, trasmissione dati va regolamentata

(ats) L'Amministrazione federale delle dogane non deve essere autorizzata a trasmettere dati e informazioni all'estero, senza una procedura formale particolare. Lo ha deciso oggi il Consiglio degli Stati - con 35 voti e un astenuto - esaminando il progetto di revisione della Legge sulle dogane. Il dossier va al Nazionale.

Le disposizioni proposte non disciplinano in modo chiaro la forma e l'entità dei dati e delle informazioni da trasmettere, ha spiegato Jean-René Fournier (PPD/VS) a nome della commissione. È infatti necessario evitare che i dati sensibili resi noti dalle imprese nell'ambito della dichiarazione cadano nelle mani della concorrenza, senza che le imprese ne siano informate e senza che venga concessa loro possibilità di ricorrere.

Damit will die kleine Kammer verhindern, dass sensible Daten, die Unternehmen im Rahmen der Deklaration bekannt geben, ohne Wissen der Betriebe und ohne Beschwerdemöglichkeit in die Hände der Konkurrenz geraten.

Mit der Revision des Zollgesetzes will der Bundesrat verschiedene rechtliche Lücken schliessen. Beispielsweise soll explizit verankert werden, dass Grenzwächter Personen auf öffentlichem Grund observieren dürfen. Zudem soll klarer geregelt werden, welche polizeilichen Aufgaben die Zöllner von den Grenzkantonen übernehmen dürfen.

Auf strengere Regeln für Zollfreilager verzichtete der Bundesrat nach Kritik in der Vernehmlassung. Die Lager waren in den vergangenen Jahren unter Beschuss geraten, da sie für die Einlagerung illegaler Güter sowie für Geldwäscherei und Steuerhinterziehung missbraucht werden können.

Das Geschäft geht nun an den Nationalrat.

puissent tomber dans les mains de la concurrence sans possibilité de recours. Autre correction, les sénateurs ont relevé de 1000 à 5000 francs le minimum requis pour que l'Administration fédérale des douanes (AFD) puisse réaliser de gré à gré un gage de propriétaire inconnu.

Pour le reste, les sénateurs n'ont pas retouché à la révision de la loi. Face à la résistance des milieux économiques, le gouvernement a renoncé pour l'heure à intégrer des dispositions sur le problème du contournement du fisc via les entrepôts douaniers.

Per il resto, i «senatori» hanno sostanzialmente adottato la revisione legislativa proposta dal governo. Le disposizioni contenute nella revisione della legge permetteranno di regolare in modo più chiaro le competenze dell'Amministrazione federale delle dogane (AFD) per i compiti che le sono delegati dai cantoni. Si tratta di meglio spiegare la pratica attuale.

La nuova legge abroga inoltre la regola che prevede un effettivo minimo del Corpo delle guardie di confine (almeno pari a quello del 31 dicembre 2003). Non è possibile calcolare esattamente la soglia necessaria per intervenire in maniera credibile. Ciò che è determinante, è l'efficacia ottenuta, ha ritenuto la maggioranza.

La revisione affronta altre questioni: trattati sul reciproco riconoscimento della qualifica di operatore economico autorizzato, realizzazione del pegno doganale, giuramento del personale dell'AFD, nonché provvedimenti di inchiesta nell'ambito del perseguimento penale dogale.

La legge adottata oggi permetterà anche di risolvere il problema dei rappresentanti delle autorità che con l'introduzione di Via Sicura possono essere puniti anche durante le missioni di soccorso o di sicurezza. Tale possibilità era stata fortemente criticata dalle forze di primo intervento ed era stata riportata anche in diversi atti parlamentari.

Concretamente, all'articolo 100 della Legge federale sulla circolazione stradale (LCStr), quello che concerne la punibilità, verrà aggiunto un quinto comma. Questo emendamento afferma esplicitamente che «nei viaggi ufficiali necessari per l'adempimento dei compiti, il conducente di un veicolo del servizio antincendio, del servizio sanitario, della polizia o delle dogane che ha usato la prudenza imposta dalle particolari circostanze non è punibile per avere violato le norme e le misure speciali concernenti la circolazione».

Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Nationalrates vom 06.10.2015

Die Kommission beantragt ihrem Rat einstimmig, der Vorlage zum Zollgesetz (15.029) zuzustimmen. In der Detailberatung stimmte sie grossmehrheitlich den Beschlüssen des Ständerates, schuf aber drei Differenzen. Zunächst hält die Kommission im Gegensatz zum Bundes- und Ständerat mit 14 zu 9 Stimmen an der Festschreibung des Mindestbestandes des Grenzwachtkorps im Bundesbeschluss über die Umsetzung von Schengen und Dublin fest (Art. 1 Abs. 3, SR 362). Aus der Sicht der Kommissionsmehrheit gilt es den Volksentscheid von 2005 zu respektieren, bei welchem die Festschreibung dieses Betrages eine wichtige Rolle gespielt hatte. Eine Minderheit beantragt die Streichung des Betrages, da dieser seit seiner Festlegung im Jahre 2003 als Referenz an Bedeutung verloren habe. Weiter möchte die Kommission eine Bestimmung streichen, welche Kommandanten von Luftfahrzeugen zur Übermittlung von Unterlagen an die Eidgenössische Zollverwaltung verpflichtet (Art. 44 Abs. 2 E-ZG). Diese schafft aus der Sicht der Kommission zu grosse Unklarheiten und vermischt Bereiche der privaten und kommerziellen Fliegerei. Schliesslich stimmte die Kommission einer Präzisierung zu, welche die Ermächtigung des Bundesrates zum Abschluss von völkerrechtlichen Verträgen explizit nur auf den Bereich der gegenseitigen Anerkennung des Status der zugelassenen Wirtschaftsbeteiligten beschränkt (Art. 42a Abs. 2bis E-ZG).

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil national du 06.10.2015

La commission propose à son conseil, à l'unanimité, d'approuver le projet de loi sur les douanes (P-LD ; 15.029). Lors de la discussion par article, elle s'est largement ralliée aux décisions du Conseil des Etats. Trois divergences demeurent néanmoins: contrairement au Conseil fédéral et au Conseil des Etats, la commission a ainsi décidé, par 14 voix contre 9, de maintenir, dans l'arrêté fédéral portant approbation et mise en oeuvre des accords bilatéraux d'association à l'Espace Schengen et à l'Espace Dublin, l'inscription concernant l'effectif du Corps des gardes-frontière (art. 1, al. 3 ; RS 362). Une majorité de la commission considère en effet qu'il faut respecter la volonté exprimée en 2005 par le peuple, pour qui une telle mention était un élément important. Une minorité propose de biffer cette mention car, depuis 2003, date de son inscription à titre d'effectif de référence, celui-ci a perdu de son importance. Ensuite, la commission souhaite biffer la disposition obligeant les commandants d'aéronefs à faire parvenir à l'Administration fédérale des douanes tous les documents et relevés qui peuvent revêtir de l'importance pour le contrôle douanier (art. 44, al. 2, P-LD). A ses yeux, cette disposition créerait un grand nombre d'incertitudes, car elle ne fait pas de distinction entre l'aviation privée et l'aviation commerciale. Enfin, la commission a ajouté une précision qui limite explicitement au seul domaine de la reconnaissance mutuelle du statut d'opérateur économique agréé l'habilitation du Conseil fédéral à conclure des traités internationaux (art. 42a, al. 2bis, P-LD).

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio nazionale del 06.10.2015

La Commissione chiede unanimemente al suo Consiglio di accettare il pacchetto relativo alla legge sulle dogane (15.029). Nella deliberazione di dettaglio essa si è schierata a maggioranza con le decisioni del Consiglio degli Stati, ma ha mantenuto tre punti di divergenza. In primo luogo, diversamente dal Consiglio federale e dal Consiglio degli Stati, con 14 voti contro 9, la Commissione intende mantenere gli effettivi minimi del Corpo delle guardie di confine sanciti nel decreto federale riguardante l'attuazione di Schengen e Dublino (art. 1 cpv. 3; RS 362). Secondo la maggioranza della Commissione, occorre rispettare la volontà popolare del 2005 per la quale la definizione di tali effettivi aveva rivestito un ruolo importante. Una minoranza ne chiede lo stralcio, dato che da quando sono stati fissati nel 2003 hanno perso d'importanza quale riferimento. La Commissione desidera anche stralciare una disposizione che obbliga i comandanti di aeromobili a trasmettere all'Amministrazione federale delle dogane determinati documenti (art. 44 cpv. 2 D-LD). Secondo la Commissione, una simile disposizione genera troppa confusione e mescola ambiti privati e commerciali della navigazione aerea. La Commissione ha da ultimo accolto una precisazione che limita esplicitamente la legittimazione del Consiglio federale a concludere trattati internazionali al solo ambito del reciproco riconoscimento della qualifica di operatore economico autorizzato (art. 42a cpv. 2bis D-LD).

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ 15.036 FIPOI. Finanzhilfen zum Wiederaufbau des FISCR in Genf

Botschaft vom 8. Mai 2015 über die Gewährung eines Darlehens an die Immobilienstiftung für internationale Organisationen (FIPOI) zur Finanzierung des Wiederaufbaus des Sitzgebäudes der Internationalen Föderation der Rotkreuz- und Rothalbmondgesellschaften (FISCR) in Genf (BBI 2015 3793)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 08.05.2015

Der Bundesrat genehmigt die Gewährung eines Darlehens für den Neubau der Internationalen Föderation der Rotkreuz- und Rothalbmondgesellschaften (IFRC) in Genf. Der Bundesrat hat die Gewährung eines Darlehens von 54.4 Millionen Franken an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen (FIPOI) genehmigt. Mit dem Darlehen sollen die Abrissarbeiten sowie der Neubau eines erweiterten Sitzgebäudes der IFRC finanziert werden. Die Bauarbeiten erstrecken sich über drei Jahre, von 2016 bis 2018.

Das bestehende IFRC-Gebäude von 1945 ist veraltet und eignet sich nicht für eine umfassende Renovation. Es entspricht weder den heutigen Anforderungen bezüglich Sicherheit und Energie noch den Bedürfnissen der IFRC, die aufgrund des beträchtlich gewachsenen Personalbestands mehr Arbeitsplätze benötigt. Die IFRC beschäftigt heute 330 Mitarbeitende, von denen 65 Schweizer Bürger sind. Die Instandhaltung des Immobilienparks des internationalen Genf ist eine wesentliche Voraussetzung zur Schaffung bestmöglicher Rahmenbedingungen und zur Stärkung von Genf als Ort, an dem Lösungen für die Probleme unserer Zeit erarbeitet werden.

Darüber hinaus gilt es, das Ansehen zu wahren, das Genf und die Schweiz über diese Gebäude vermitteln, und zugleich die Funktionalität der Gebäude und die Sicherheit der dort arbeitenden Personen zu gewährleisten. Dies ist eine der Kernaussagen der vom Bundesrat am 19. November 2014 verabschiedeten

■ 15.036 FIPOI. Aides financières à la reconstruction du FISCR à Genève

Message du 8 mai 2015 relatif à l'octroi à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI) d'un prêt destiné au financement de la reconstruction du bâtiment du siège de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge (FISCR) à Genève (FF 2015 3421)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 08.05.2015

Le Conseil fédéral approuve l'octroi d'un prêt pour la reconstruction à Genève du bâtiment de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge

Le Conseil fédéral a approuvé l'octroi d'un prêt d'un montant de 54.4 millions de francs à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI). Le prêt doit servir à financer les travaux de démolition et la réalisation d'un nouvel immeuble agrandi du siège de la FISCR. La durée des travaux est répartie sur trois années, de 2016 à 2018.

Le bâtiment actuel de la FISCR, qui date de l'année 1945, est devenu obsolète et ne se prête pas à une rénovation substantielle. Il ne correspond plus aux standards exigés en matière de sécurité et d'énergie ni aux besoins de la FISCR, qui a notamment besoin de nouvelles places de travail suite à l'augmentation considérable de son personnel depuis lors. La FISCR emploie actuellement 330 personnes, dont 65 fonctionnaires de nationalité suisse. Or, le maintien en bon état du parc immobilier de la Genève internationale est essentiel afin de garantir des conditions-cadre optimales et renforcer Genève comme lieu de développement de solutions aux problèmes de notre temps.

Il s'agit également de préserver l'image que Genève et la Suisse donnent au travers de ses bâtiments tout en assurant la fonctionnalité et la sécurité pour les personnes qui y travaillent. C'est l'un des éléments centraux du message concernant les mesures à mettre en oeuvre

■ 15.036 FIPOI. Aiuti finanziari alla ricostruzione della FISCR a Ginevra

Messaggio del 8 maggio 2015 concernente la concessione alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali (FIPOI) di un mutuo destinato a finanziare la ricostruzione della sede della Federazione internazionale delle Società della Croce Rossa e della Mezzaluna Rossa (FISCR) a Ginevra (FF 2015 3005)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 08.05.2015

Il Consiglio federale approva la concessione di un mutuo destinato a finanziare la costruzione della nuova sede della Federazione internazionale delle Società della Croce Rossa e della Mezzaluna Rossa (FISCR) a Ginevra

Il Consiglio federale ha approvato la concessione di un mutuo di 54,4 milioni di franchi alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali (FIPOI) per finanziare la demolizione della vecchia sede della FISCR e la costruzione, al suo posto, di un edificio nuovo e più ampio. I lavori saranno ripartiti su tre anni, dal 2016 al 2018.

L'edificio attuale della FISCR, che risale al 1945, è ormai obsoleto e non si presta a una ristrutturazione radicale. Non corrisponde più agli standard energetici e di sicurezza, né alle esigenze della Federazione, che, in particolare, ha bisogno di nuovi spazi di lavoro, a causa soprattutto del considerevole aumento di personale registrato nel tempo. La FISCR conta attualmente 330 collaboratori, tra cui 65 funzionari di nazionalità svizzera. Mantenere in buono stato il parco immobiliare della Ginevra internazionale è essenziale per garantire condizioni quadro ottimali e rafforzare il ruolo della città quale centro in cui si lavora per risolvere i problemi del nostro tempo.

Si tratta inoltre di preservare l'immagine che Ginevra e la Svizzera danno attraverso i loro edifici, garantendo al contempo la funzionalità e la sicurezza per le persone che vi lavorano. Questo è uno degli elementi centrali del messaggio concernente le misure per rafforzare il ruolo della Svizzera quale Stato ospite

Botschaft zu den Massnahmen zur Stärkung der Rolle der Schweiz als Gaststaat (BBl 2014 9229), welche die eidgenössischen Räte derzeit behandeln.

Vorbehaltlich der Genehmigung des Parlaments wird das zinslose, innerhalb von 50 Jahren rückzahlbare Darlehen von 54.4 Millionen Franken den Abriss bzw. Neubau ab 2016 ermöglichen. Das Parlament hatte bereits im Juni 2014 ein Darlehen von 5 Millionen Franken zur Finanzierung einer Projektstudie bewilligt.

Bei den Bauarbeiten werden vier Gebäude abgerissen, um eine Erweiterung des Hauptgebäudes in die Länge und in die Höhe zu ermöglichen. Dank dieser Arbeiten kann die IFRC alle ihre Aktivitäten an einem einzigen Standort zusammenführen und sich auf den langfristigen Personalzuwachs einstellen. Die Dauer der Abriss- und Neubaurbeiten wird gegenwärtig auf 28 Monate veranschlagt, so dass die Bauarbeiten voraussichtlich Ende April 2018 abgeschlossen sein werden. Die IFRC wird daher 2019 den 100. Jahrestag ihrer Gründung in einem modernen, optimal auf ihre Bedürfnisse zugeschnittenen Gebäude begehen können.

Neben dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz (IKRK) ist die IFRC ein führender Akteur im humanitären Bereich. Ihre Präsenz in Genf spielt eine entscheidende Rolle für die Ausstrahlung der Stadt als humanitäre Hauptstadt. Die IFRC nimmt in der Schweiz seit jeher eine besondere Stellung ein, nicht nur aufgrund des humanitären Aspekts ihrer Mission, sondern auch angesichts der Bedeutung der humanitären Tradition, in der die auf Initiative von Henry Dunant in Genf gegründete Rotkreuzbewegung steht. Der Bundesrat ist der Auffassung, dass es im Interesse des internationalen Genf und der Schweiz liegt, das Vorhaben für die Errichtung eines funktionalen Gebäudes zu unterstützen, das den Anforderungen der IFRC gerecht wird, und dadurch Genf als Wiege des Roten Kreuzes und humanitäre Hauptstadt schlechthin zu stärken.

pour renforcer le rôle de la Suisse comme Etat hôte, adopté par le Conseil fédéral le 19 novembre 2014 (FF 2014 9029) et actuellement en traitement par les Chambres fédérales.

Sous réserve d'approbation par le Parlement, ce prêt de 54.4 millions de francs sans intérêts et remboursable sur 50 ans, permettra de commencer les travaux de démolition/reconstruction dès 2016. Le Parlement a déjà approuvé, en juin 2014, un prêt de 5 millions de francs destiné à financer les frais d'études du projet de construction.

Durant les travaux, quatre bâtiments seront démolis pour permettre une extension du bâtiment principal en longueur et en hauteur. Les travaux permettront à la FISCER de réunir toutes ses activités sur un site unique et de faire face à la croissance à long terme de son personnel. La durée des travaux de démolition et de construction est actuellement estimée à 28 mois, ce qui porte l'achèvement vraisemblable du chantier à la fin du mois d'avril 2018. La FISCER pourra ainsi célébrer son centenaire en 2019 dans un bâtiment moderne répondant à ses besoins de manière optimale. A côté du Comité international de la Croix-Rouge (CICR), la FISCER est un acteur majeur dans le domaine humanitaire. Sa présence à Genève est essentielle au rayonnement de cette ville comme capitale humanitaire. La FISCER a en effet toujours occupé une place particulière en Suisse, du fait de l'aspect humanitaire de sa mission, mais aussi en raison de l'importance de la tradition humanitaire du Mouvement de la Croix-Rouge, fondé à l'initiative de Henry Dunant à Genève. Le Conseil fédéral est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la Genève internationale et de la Suisse de soutenir le projet de construction d'un bâtiment fonctionnel, répondant aux exigences de la FISCER afin de renforcer Genève, berceau de la Croix-Rouge et capitale humanitaire par excellence.

(FF 2014 9029), adottato dal Consiglio federale il 19 novembre 2014 e attualmente discusso dalle Camere federali.

Previa approvazione da parte del Parlamento, questo mutuo di 54,4 milioni di franchi, a interesse zero e rimborsabile in 50 anni, permetterà di iniziare i lavori di demolizione e costruzione a partire dal 2016. Nel giugno 2014, il Parlamento ha già accordato un credito d'impegno di 5 milioni di franchi per finanziare gli studi preliminari del progetto di costruzione.

Durante i lavori saranno demoliti quattro edifici per estendere quello principale in lunghezza e in altezza, permettendo così alla FISCER di riunire tutte le sue attività in un'unica sede e, in tal modo, di far fronte alla crescita a lungo termine del proprio personale. La durata dei lavori di demolizione e di costruzione è stimata in questo momento a 28 mesi. Pertanto, con ogni probabilità, il cantiere chiuderà nell'aprile 2018. Nel 2019 la FISCER potrà così celebrare il proprio centenario in un edificio moderno, in grado di rispondere ai suoi bisogni in modo ottimale.

Accanto al Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR), la FISCER è una delle istituzioni più importanti nel settore umanitario. La sua presenza a Ginevra è fondamentale per consolidare il ruolo di questa città quale capitale umanitaria. La FISCER ha sempre occupato un posto particolare in Svizzera, non solo per l'aspetto umanitario della sua missione, ma anche per l'importanza, in tale ambito, del Movimento della Croce Rossa, fondato su iniziativa di Henry Dunant a Ginevra. Il Consiglio federale ritiene che sia nell'interesse della Ginevra internazionale e della Svizzera sostenere il progetto di costruzione di un edificio funzionale e consono alle esigenze della FISCER, al fine di rafforzare il ruolo di Ginevra, culla della Croce Rossa e capitale umanitaria per eccellenza.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Nationalrates vom 01.09.2015

Die Aussenpolitische Kommission des Nationalrates (APK-N) spricht sich an ihrer Präsidialsitzung in Genf im Rahmen eines **Mitberichtes** für das Darlehen von 54,4 Millionen Franken an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen aus, das zur Finanzierung des Abbruchs und Neubaus des Sitzgebäudes der Internationalen Föderation der Rotkreuz- und Rothalbmondgesellschaften (IFRC) verwendet wird (15.036).

Die APK-N empfiehlt im Rahmen eines Mitberichts an die Finanzkommission des Nationalrates einstimmig (19 Stimmen), der Botschaft über die Gewährung eines Darlehens an die FIPOI für die Erweiterung des Sitzgebäudes der IFRC zuzustimmen. Es liegt nach Auffassung der Kommission im Interesse des internationalen Genfs und der Schweiz, ein Bauvorhaben zu unterstützen, das sowohl die Funktionalität der Gebäude als auch die Sicherheit des IFRC gewährleistet und damit einerseits Genf als Hochburg der internationalen Diplomatie stärkt und andererseits das Image wahrt, das die Schweiz auf der ganzen Welt genießt.

Die Finanzkommission des Nationalrates (FK) hat am 20.11.2015 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil national du 01.09.2015

La Commission de politique extérieure du Conseil national (CPE-N), lors de sa séance présidentielle à Genève, a approuvé, dans le cadre d'un co-rapport, un prêt de 54.4 millions de francs à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI) en vue de financer la démolition et la réalisation d'un nouvel immeuble de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge (FISCR) (15.036).

Dans le cadre d'un **co-rapport** à la Commission des finances du Conseil national, la CPE-N recommande à l'unanimité (par 19 voix) d'approuver le message sur l'octroi d'un prêt à la FIPOI devant servir à l'agrandissement du siège de la FISCR. Aux yeux de la commission, il est dans l'intérêt de la Genève internationale, mais également de la Suisse, de soutenir le projet de construction d'un bâtiment alliant fonctionnalité et sécurité pour la FISCR afin, d'une part, de renforcer Genève comme haut lieu de la diplomatie internationale, et d'autre part, de préserver l'image de la Suisse sur la scène mondiale.

La Commission des finances (CdF) du Conseil national s'est réunie le 20.11.2015.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission, 058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Comunicato stampa della Commissione della politica estera del Consiglio nazionale del 01.09.2015

Nel quadro di un corapporto, durante la sua seduta presidenziale tenutasi a Ginevra, la Commissione della politica estera del Consiglio nazionale (CPE-N) ha approvato un mutuo di 54,4 milioni di franchi a favore della Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali (FIPOI). La somma servirà a finanziare la demolizione e la ricostruzione della sede della Federazione internazionale delle Società della Croce Rossa e della Mezzaluna Rossa (FISCR) (15.036).

Nel quadro di un **corapporto** all'attenzione della Commissione delle finanze del Consiglio nazionale, la CPE-N raccomanda all'unanimità con 19 voti di approvare il messaggio sulla concessione di un mutuo alla FIPOI, destinato all'ampliamento della sede principale della FISCR. Secondo la Commissione, sostenere il progetto di costruzione di un immobile che unisca funzionalità e sicurezza non è solo nell'interesse della Ginevra internazionale ma anche della Svizzera. Le finalità sono potenziare Ginevra in quanto sede della diplomazia internazionale e tutelare l'immagine del nostro Paese sullo scenario mondiale.

La Commissione delle finanze (CF) del Consiglio nazionale si è riunita il 20.11.2015.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione, 058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ **15.038 Europäisches Auslieferungsübereinkommen. Genehmigung des dritten und vierten Zusatzprotokolls**

Botschaft vom 20. Mai 2015 zur Genehmigung des Dritten und des Vierten Zusatzprotokolls zum Europäischen Auslieferungsübereinkommen (BBl 2015 3963)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 20.05.2015

Das Auslieferungsverfahren beschleunigen und vereinfachen
Das Auslieferungsverfahren soll beschleunigt und vereinfacht werden. Der Bundesrat hat dazu am Mittwoch die Botschaft zur Ratifikation des Dritten und Vierten Zusatzprotokolls zum Europäischen Auslieferungsübereinkommens verabschiedet.

Das Europäische Auslieferungsübereinkommen von 1957 hat sich in den vergangenen Jahrzehnten bewährt. Es gehört zu den wichtigsten Rechtsgrundlagen auf dem Gebiet der Auslieferung, der zwangsweisen Übergabe einer strafrechtlich gesuchten Person zum Zweck der Strafverfolgung oder zur Vollstreckung einer Freiheitsstrafe. Das Übereinkommen des Europarates ist bereits in den 70-er Jahren durch das Erste und Zweite Zusatzprotokoll ergänzt und nun durch das Dritte und Vierte Zusatzprotokoll modernisiert worden.

Das Dritte Zusatzprotokoll von 2010 schafft die Rechtsgrundlage für ein rascheres Auslieferungsverfahren, das mit weniger Formalitäten verbunden ist. Demnach kann eine verhaftete Person ohne formelles Auslieferungsersuchen und -verfahren einem ausländischen Staat übergeben werden, sofern sie und der ersuchte Staat dem vereinfachten Verfahren zustimmen. Vereinfachte Auslieferungen von der Schweiz an das Ausland sind bereits heute auf der Grundlage des Rechtshilfegesetzes möglich. Das Zusatzprotokoll wird demnach vor allem dazu beitragen, dass Personen aus dem europäischen Ausland rascher an die Schweiz ausgeliefert werden können.

Das Vierte Zusatzprotokoll von 2012 passt einzelne Bestimmungen des Über-

■ **15.038 Convention européenne d'extradition. Approbation du troisième et quatrième protocole additionnel**

Message du 20 mai 2015 concernant l'approbation des troisième et quatrième Protocoles additionnels à la convention européenne d'extradition (FF 2015 3567)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 20.05.2015

Accélérer et simplifier la procédure d'extradition
Le Conseil fédéral a adopté mercredi le message portant ratification du Troisième et du Quatrième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition, destinés à accélérer et simplifier la procédure d'extradition.

La Convention européenne d'extradition de 1957 a prouvé son utilité au cours des dernières décennies. Elle compte au nombre des principales bases légales dans le domaine de l'extradition, c'est-à-dire de la remise par la contrainte d'une personne recherchée à des fins de poursuite pénale ou d'exécution d'une peine privative de liberté. Déjà complétée dans les années 70 par le Premier et le Deuxième protocole additionnel, elle a été modernisée par le Troisième et le Quatrième Protocole additionnel.

Le Troisième Protocole additionnel de 2010 crée la base légale nécessaire à une procédure d'extradition plus rapide, assortie de moins de formalités : lorsqu'une personne emprisonnée et l'Etat requis consentent à la procédure simplifiée, l'intéressé peut être remis à un Etat étranger à des fins de poursuite pénale ou d'exécution, en l'absence de demande formelle et de procédure d'extradition. Pour les extraditions vers l'étranger, la Suisse connaît déjà une procédure simplifiée sur la base de la loi sur l'entraide pénale internationale. Le

■ **15.038 Convenzione europea di estradizione. Approvazione del Terzo e del Quarto Protocollo addizionale**

Messaggio del 20 maggio 2015 concernente l'approvazione del Terzo e del Quarto Protocollo addizionale alla Convenzione europea di estradizione (FF 2015 3113)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 20.05.2015

Accelerare e semplificare la procedura d'extradizione
Mercoledì il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la ratifica di due protocolli addizionali alla Convenzione europea di estradizione che permettono di accelerare e semplificare la procedura d'extradizione.

Nei decenni scorsi la Convenzione europea di estradizione del 1957 ha dato buoni frutti: è infatti una delle basi legali fondamentali nel campo dell'extradizione, della consegna con mezzi coercitivi di persone ricercate a scopo di perseguimento penale o dell'esecuzione di pene detentive. Già integrata da due protocolli addizionali negli anni Settanta, la Convenzione è ora ammodernata grazie al terzo e al quarto protocollo.

Il terzo protocollo addizionale, adottato nel 2010, sopprime numerose formalità e permette così di accelerare la procedura d'extradizione. Secondo il protocollo in questione, una persona arrestata può infatti essere consegnata a uno Stato estero anche in assenza di una domanda formale di estradizione o senza che sia stata formalmente avviata la procedura d'extradizione, a condizione che l'intéressato e lo Stato richiesto abbiano acconsentito allo svolgimento della procedura semplificata. Per quanto riguarda la Svizzera, va rilevato che la legge sull'assistenza internazionale in materia

einkommens den heutigen Bedürfnissen und der internationalen Entwicklung an. Es sieht namentlich vor, dass Auslieferungsersuchen unter bestimmten Voraussetzungen elektronisch übermittelt werden können.

protocole contribuera donc surtout à ce que les ressortissants d'un pays européen puissent être remis rapidement à la Suisse.

Le Quatrième Protocole additionnel de 2012 adapte quelques dispositions de la convention aux besoins actuels et à l'évolution internationale. Il prévoit notamment que les demandes d'extradition puissent être transmises, sous certaines conditions, par voie électronique.

penale già permette al nostro Paese di estradare una persona verso altri Paesi con procedura semplificata. Il terzo protocollo addizionale concorrerà unicamente a far sì che la Svizzera possa ottenere in tempi più brevi l'estradizione dagli altri Paesi europei.

Il quarto protocollo addizionale, del 2012, adegua talune disposizioni della Convenzione alle esigenze attuali e agli sviluppi internazionali, stabilendo in particolare che a determinate condizioni le domande d'estradizione possono essere presentate per via elettronica.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 13.11.2015

Die Kommission hat in der Gesamtabstimmung mit 18 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung den Bundesbeschluss zur Genehmigung des dritten und des vierten Zusatzprotokolls zum Europäischen Auslieferungsübereinkommen [15.038](#) n angenommen. Die beiden Protokolle haben eine Vereinfachung und Beschleunigung des Auslieferungsverfahrens zum Ziel. Während das vierte Zusatzprotokoll einzelne Bestimmungen des Übereinkommens modernisiert, legt das dritte Zusatzprotokoll die Grundlage für ein rascheres Auslieferungsverfahren in Fällen, in denen die betroffene Person ihrer Auslieferung zustimmt. Die Ratifizierung dieser Protokolle macht keine Änderung des geltenden Schweizer Rechts notwendig.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Communiqué de presse de la Commission des affaires juridiques du Conseil national du 13.11.2015

Lors du vote sur l'ensemble, la commission a approuvé par 18 voix contre 4 et 1 abstention, l'arrêté fédéral portant approbation des troisième et quatrième protocoles additionnels de la Convention européenne d'extradition [15.038](#). Les deux protocoles ont pour but d'accélérer et de faciliter la procédure d'extradition. Alors que le quatrième protocole additionnel modernise différentes dispositions de la convention, le troisième protocole additionnel favorise quant à lui une procédure d'extradition plus rapide, dans la situation où l'intéressé accepte son extradition. A noter que leur ratification n'engendrera pas de modification du droit suisse en vigueur.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 13.11.2015

In occasione della votazione sul complesso, con 18 voti contro 4 e un'astensione la Commissione ha approvato il decreto federale che approva il Terzo e il Quarto Protocollo addizionale alla Convenzione europea di estradizione [15.038](#). I due protocolli hanno lo scopo di accelerare e di facilitare la procedura di estradizione. Mentre il Quarto Protocollo addizionale attualizza diverse disposizioni della Convenzione, il Terzo Protocollo addizionale favorisce una procedura di estradizione più rapida nel caso in cui l'interessato accetti la propria estradizione. Va rilevato che la loro ratifica non comporterà alcuna modifica del diritto svizzero in vigore.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 15.041 Voranschlag 2016

Botschaft vom 19. August 2015 zum Voranschlag 2016 der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Zusammenfassung aus der Botschaft

Für das Jahr 2016 wird ein ordentliches Finanzierungsdefizit von rund 400 Millionen erwartet. Die Ergebnisverschlechterung gegenüber dem Vorjahr (rund -800 Mio.) ist vor allem der schwachen Einnahmenentwicklung zuzuschreiben. Hinzu kam die Aufhebung des Mindestkurses durch die SNB. Die starke Aufwertung des Frankens hat im laufenden Jahr eine negative Teuerung zur Folge und bremst das Wirtschaftswachstum. Mit der daraus resultierenden konjunkturellen Eintrübung mussten die Einnahmenschätzungen deutlich nach unten revidiert werden. In der Folge wurden substantielle Bereinigungsmassnahmen notwendig, um die Schuldenbremse einhalten zu können.

Den erwarteten ordentlichen Einnahmen von 66,7 Milliarden stehen ordentliche Ausgaben von 67,1 Milliarden gegenüber. Die Schuldenbremse würde aufgrund der schwachen Wirtschaft ein konjunkturelles Defizit in der Höhe von maximal 601 Millionen erlauben. Es verbleibt ein struktureller Überschuss von 199 Millionen. Die Vorgaben der Schuldenbremse werden damit eingehalten. Das Budget erfüllt die finanzpolitischen Ziele des Bundesrates. Einerseits ist die Einhaltung der Schuldenbremse mit dem strukturellen Überschuss gewährleistet. Andererseits liegt das Ausgabenwachstums deutlich unter dem Wirtschaftswachstum. Damit wird die Ausgabenquote nicht nur stabilisiert, sondern sogar gesenkt.

Mit der Verabschiedung des Konsolidierungs- und Aufgabenüberprüfungspakets KAP 2014, das den Haushalt im Jahr 2016 um 630 Millionen entlastet, hat das Parlament die Voraussetzung für einen schuldenbremsekonformen Voranschlag 2016 geschaffen. Der Bundesrat hat darüber hinaus im Vergleich zum Finanzplan Einsparungen von 1,3 Milliarden vorgenommen, um die Vorgaben der Schuldenbremse einhalten zu können. Hinzu kamen Schätzkorrekturen

■ 15.041 Budget 2016

Message du 19 août 2015 concernant le budget de la Confédération suisse pour l'an 2016

Resumé du message

Un défaut de financement ordinaire de quelque 400 millions est prévu au budget 2016. Cette détérioration du résultat par rapport à l'année précédente (env. - 800 mio) est principalement imputable à l'évolution défavorable des recettes. A la baisse des recettes s'ajoute la suppression du cours plancher par la BNS. La forte appréciation du franc suisse qui en découle a entraîné, pour l'année en cours, une baisse de l'indice des prix et un ralentissement de la croissance économique. En raison de la dégradation des perspectives conjoncturelles, les estimations de recettes ont dû être fortement revues à la baisse. Des mesures de correction substantielles sont donc nécessaires pour respecter les exigences du frein à l'endettement.

Les recettes ordinaires escomptées atteignent 66,7 milliards, contre 67,1 milliards au titre des dépenses ordinaires. En raison de la faiblesse de l'économie, le frein à l'endettement autorise un déficit conjoncturel d'un montant maximal de 601 millions. Il en résulte un excédent structurel de 199 millions. Par conséquent, les exigences du frein à l'endettement sont remplies. Le budget remplit les objectifs de la politique budgétaire du Conseil fédéral. Il assure le respect des exigences du frein à l'endettement grâce à l'excédent structurel. Celui-ci résulte du fait que la progression des dépenses est nettement inférieure à la croissance économique. En conséquence, le budget prévoit non seulement une stabilisation, mais même une réduction de la quote-part des dépenses.

En approuvant le programme de consolidation et de réexamen des tâches (CRT 2014), qui allège le budget 2016 de 630 millions, le Parlement a créé les conditions requises pour assurer l'établissement d'un budget 2016 conforme aux exigences du frein à l'endettement. De plus, le Conseil fédéral a arrêté des mesures d'économies de plus de 1,3 milliard par rapport aux chiffres du plan

■ 15.041 Preventivo 2016

Messaggio del 19 août 2015 concernante il preventivo della Confederazione svizzera per il 2016

Compendio

Per il 2016 è atteso un deficit ordinario di finanziamento di circa 400 milioni. Il peggioramento del risultato rispetto all'anno precedente (ca. -800 mio.) è dovuto in particolare alla debole evoluzione delle entrate. A ciò si aggiunge l'abolizione del tasso di cambio minimo da parte della Banca nazionale svizzera (BNS). Il forte apprezzamento del franco nell'anno in corso comporta un rincaro negativo e rallenta in secondo luogo la crescita economica. A seguito del rallentamento congiunturale che ne consegue, le stime delle entrate hanno dovuto essere riviste nettamente al ribasso. Di conseguenza, è stato necessario adottare consistenti misure correttive per rispettare il freno all'indebitamento.

Alle attese entrate ordinarie di 66,7 miliardi si contrappongono uscite ordinarie di 67,1 miliardi. A causa della debole capacità economica, il freno all'indebitamento ammetterebbe un deficit congiunturale di al massimo 601 milioni. Rimane un'eccedenza strutturale di 199 milioni. Le direttive del freno all'indebitamento vengono pertanto rispettate.

Il preventivo soddisfa gli obiettivi di politica finanziaria del Consiglio federale. Da una parte, grazie a un'eccedenza strutturale, viene assicurato il rispetto delle direttive del freno all'indebitamento e, dall'altra, la progressione delle uscite è nettamente inferiore alla crescita economica. In questo modo è possibile stabilizzare e addirittura ridurre la quota delle uscite.

Con l'approvazione del Pacchetto di consolidamento e di verifica dei compiti (PCon 2014), grazie al quale nel 2016 i conti pubblici saranno sgravati di 630 milioni, il Parlamento ha creato i presupposti per un Preventivo 2016 conforme al freno all'indebitamento. Inoltre, il Consiglio federale ha deciso di conseguire risparmi di 1,3 miliardi rispetto a quanto previsto nel piano finanziario per rispettare le direttive del freno all'indebitamento. A ciò si aggiungono rettifiche delle stime sulle uscite fortemente

auf den stark gebundenen Ausgaben (u.a. Anteile Dritter an Bundeseinnahmen, Passivzinsen, Beiträge an Sozialversicherungen) wie auch auf den schwach gebundenen Ausgaben, die den Haushalt entlasten. Insgesamt liegen die Ausgaben im Voranschlag 2016 um rund 3,8 Milliarden tiefer als im Finanzplan 2016-2018 erwartet. Dabei spielte auch die Verzögerung der Integration des Netzzuschlagsfonds in den Bundeshaushalt um ein Jahr eine gewichtige Rolle (-0,8 Mrd.).

Die volkswirtschaftlichen Eckwerte, die dem Budget zugrunde liegen, basieren auf der Prognose der Expertengruppe Konjunkturprognosen des Bundes vom 16.6.2015. Es wird ein Wachstum des Bruttoinlandprodukts (BIP) von nominal 0,0 Prozent (2015) und 1,4 Prozent (2016) bei negativer respektive tiefer Teuerung (-1,0 % bzw. 0,3 %) prognostiziert (BIP real: +0,8 resp. +1,6 %). Die Prognosen basieren auf der Annahme einer deutlich Abschwächung des Wirtschaftswachstums aufgrund der abrupten Aufwertung des Schweizer Frankens. Die Aufhebung der Wechselkursuntergrenze zum Euro stellt insbesondere für die verarbeitende Industrie sowie den Tourismus eine grosse Herausforderung dar und dürfte die Handelsbilanz der Schweiz entsprechend belasten. Dank einer weiterhin robusten Inlandnachfrage dürfte eine Rezession zwar verhindert werden, mit einem realen BIP-Wachstum von 0,8 Prozent resultiert dennoch das schwächste Wirtschaftswachstum seit der Finanzmarktkrise. Mit einer Erholung der Wirtschaft wird erst im Jahr 2016 gerechnet. Nach wie vor bestehen zahlreiche Risiken, welche zu einer vom Basisszenario abweichenden Entwicklung führen könnten. Das grösste negative Risiko stellt eine anhaltende Frankenstärke dar.

Die ordentlichen Einnahmen nehmen gegenüber dem Vorjahresbudget um 1,2 Prozent ab. Da im laufenden Jahr im Vergleich zu Budget mit Mindereinnahmen gerechnet werden muss, liegt das effektiv erwartete Einnahmenwachstum jedoch bei 2,0 Prozent. Der Zuwachs wird durch alle gewichtigen Einnahmenpositionen getragen. Ein bedeutender Wachstumsimpuls geht 2016 insbesondere von der Mehrwertsteuer aus, deren Erträge unter anderem die

financier afin de respecter les exigences du frein à l'endettement. A ces économies s'ajoutent des corrections apportées aux estimations concernant les dépenses fortement liées (notamment les parts de tiers aux recettes fédérales, les intérêts passifs, les contributions aux assurances sociales) ainsi qu'aux dépenses faiblement liées, corrections qui allègent le budget. Au total, les dépenses inscrites au budget 2016 sont inférieures d'environ 3,8 milliards aux prévisions du plan financier 2016-2018. A cet égard, le fait que le fonds alimenté par le supplément sur les coûts de transport d'électricité ne soit pas inclus dans le budget 2016 (report d'un an) joue un rôle important (- 0,8 mrd).

Les paramètres macroéconomiques sur lesquels repose le budget se fondent sur les prévisions du 16 juin 2015 établies par le Groupe d'experts de la Confédération pour les prévisions conjoncturelles. Ainsi, une croissance du produit intérieur brut (PIB) est escomptée; celui-ci devrait passer de 0,0 % (2015) à 1,4 % (2014) en termes nominaux (en termes réels: + 0,8 %, puis + 1,6 %), compte tenu d'une baisse de l'indice des prix (- 1,0 %), suivie d'un léger renchérissement (0,3 %). Les prévisions se fondent sur l'hypothèse d'un net affaiblissement de la croissance économique causé par la brusque appréciation du franc. La suppression du cours plancher par rapport à l'euro représente un défi de taille, en particulier pour l'industrie de transformation et le tourisme, et devrait se répercuter négativement sur la balance commerciale suisse. Une récession devrait être évitée grâce à la robustesse de la consommation intérieure, mais le taux de croissance de 0,8 % attendu pour le PIB en termes réels est le plus faible depuis la crise financière. Une reprise économique n'est attendue qu'à partir de 2016. De nombreux risques subsistent, susceptibles d'engendrer une évolution de la situation s'écartant du scénario de base établi. Le risque négatif le plus important serait, à cet égard, une persistance de la cherté du franc. Par rapport au montant prévu au budget 2015, les recettes ordinaires régressent de 1,2 %. De fait, elles devraient toutefois progresser de 2,0 % en 2016, car les recettes effectives de 2015 seront certainement inférieures

vincolate (tra l'altro partecipazioni di terzi alle entrate della Confederazione, interessi passivi, contributi ad assicurazioni sociali) e su quelle con un debole grado di vincolo, che sgravano il bilancio. Complessivamente nel Preventivo 2016 le uscite sono di circa 3,8 miliardi più basse rispetto a quelle del Piano finanziario 2016-2018. In questo contesto ha svolto un ruolo importante anche il ritardo di un anno dell'integrazione del nuovo fondo supplemento rete nel bilancio della Confederazione (-0,8 mia.). I parametri economici del preventivo si fondano sulle previsioni del 16 giugno 2015 del gruppo di esperti per le previsioni congiunturali della Confederazione. È previsto un aumento nominale del PIL dello 0,0 per cento (2015) e dell'1,4 per cento (2014) con un rincaro negativo, ovvero basso (-1,0 % e 0,3 %; PIL reale: +0,8 % e +1,6 %). Le previsioni si basano sull'ipotesi di un sensibile indebolimento della crescita economica dovuto all'improvviso apprezzamento del franco svizzero. L'abolizione del corso minimo dell'euro rappresenta una grande sfida in particolare per l'industria svizzera di trasformazione e il turismo e grava di conseguenza il bilancio commerciale svizzero. Grazie alla consistente richiesta interna dovrebbe essere possibile evitare una recessione. Con la crescita reale del PIL dello 0,8 per cento risulta tuttavia la più debole crescita economica dalla crisi dei mercati finanziari. Una ripresa economica è prevista soltanto nel 2016. Sussistono numerosi rischi che potrebbero determinare un andamento che si discosta dallo scenario di base. Il maggior rischio è costituito dalla persistente forza del franco.

Rispetto al preventivo dell'anno precedente le entrate ordinarie diminuiscono dell'1,2 per cento. Poiché nell'anno in corso occorre contare con minori entrate rispetto al preventivo, la crescita delle entrate effettivamente attesa è tuttavia più elevata (2,0 %). L'aumento è dovuto a tutte le importanti voci di entrata. Un importante impulso di crescita per il 2016 è dato in particolare dall'imposta sul valore aggiunto, i cui ricavi rispecchiano tra l'altro la ripresa congiunturale. Dato che le entrate crescono in misura maggiore rispetto al PIL nominale (+1,4 %), l'aliquota d'imposizione sale leggermente, passando dal 9,4 per cen-

anziehende Konjunktur widerspiegeln. Da die Einnahmen etwas stärker wachsen als das nominelle Bruttoinlandprodukt (BIP; 1,4 %), steigt die Steuerquote leicht an, von 9,4 Prozent (gemäss Mai-Schätzung für 2015) auf 9,5 Prozent.

Mit einem marginalen Wachstum von 18 Millionen (+0,03 %) verbleiben die ordentlichen Ausgaben gegenüber dem Vorjahresbudget nahezu unverändert (Nullwachstum). Das Ausgabenwachstum liegt damit deutlich tiefer als die Prognose für das nominale Wirtschaftswachstum im Jahr 2016 (+1,4 %). Das Nullwachstum ist auf die eingangs erwähnten Kürzungsmaßnahmen zurückzuführen. Zudem trägt die anhaltend tiefe Teuerung sowie der Schuldenabbau der letzten Jahre in Kombination mit dem historisch tiefen Zinsniveau zu einer spürbaren Entlastung des Bundeshaushalts bei. Nur die Verkehrsausgaben wachsen - aufgrund der Schaffung des Bahninfrastrukturfonds - schneller als das nominale Bruttoinlandprodukt. Alle anderen Aufgabengebiete wachsen langsamer oder weisen sogar rückläufige Ausgaben auf. In Kombination mit dem erwarteten Wachstum der inländischen Wirtschaftsleistung sinkt die Ausgabenquote von 10,4 Prozent (2015 gemäss BIP-Prognose vom 16.6.2015) auf 10,2 Prozent (2016).

Im ausserordentlichen Haushalt sind 2016 erneut Einnahmen aus der Vergabe der Mobilfunklizenzen enthalten (145 Mio.). Dabei handelt es sich um die verbleibenden Restzahlungen aus der Auktion im Jahr 2012. Ausserordentliche Ausgaben werden zurzeit nicht erwartet. Unter Einschluss des ausserordentlichen Haushalts verringert sich das Defizit in der Finanzierungsrechnung auf 257 Millionen. Für das Jahr 2016 wird eine Reduktion der Bruttoschulden um rund 200 Millionen auf 105,9 Milliarden erwartet. Der geplante Netto-Abbau bei den Anleihen in der Höhe von 9,4 Milliarden wird durch die erwartete Erhöhung der kurzfristigen Finanzverbindlichkeiten fast wettgemacht, was den relativ geringen Schuldenabbau erklärt. Obschon sich die Schulden nominal nur leicht verändert haben, geht die Schuldenquote aufgrund des Wachstums des BIP (+1,4%) von 17,2 Prozent (2015) auf 16,1 Prozent

aux prévisions. Cette croissance est induite par tous les postes de recettes importants. Une cause importante de cette croissance des recettes en 2016 tient à la TVA, dont la hausse du produit reflète notamment l'amélioration de la conjoncture. Comme les recettes croissent un peu plus fortement que le produit intérieur brut nominal (PIB; 1,4 %), la quote-part d'impôt augmente légèrement, passant de 9,4 % (selon l'estimation de mai pour 2015) à 9,5 %. Avec une hausse modeste de 18 millions (+ 0,03 %), les dépenses ordinaires restent quasiment inchangées par rapport au budget de l'année précédente (croissance zéro). Elles affichent ainsi une progression nettement inférieure à la croissance économique nominale prévue pour 2016 (+ 1,4 %). Cette croissance zéro des dépenses est due aux mesures d'économies présentées plus haut. En outre, la faiblesse persistante du renchérissement et la réduction de la dette de ces dernières années, combinées à des taux d'intérêt historiquement bas, ont pour effet d'alléger notablement le budget. Seules les dépenses liées au trafic augmentent davantage que le PIB nominal, en raison de la création du fonds d'infrastructure ferroviaire. Tous les autres groupes de tâches enregistrent une hausse plus faible que le PIB nominal ou voient même leurs dépenses diminuer. Combinée à la croissance attendue pour l'économie nationale, cette faible hausse des dépenses a pour effet de réduire la quote-part des dépenses, qui passe de 10,4 % en 2015 (selon les prévisions du 16.6.2015 concernant le PIB) à 10,2 % en 2016.

Au budget extraordinaire, des recettes sont à nouveau attendues en 2016 au titre de la nouvelle attribution des licences de téléphonie mobile (145 mio). Ces recettes proviennent toutefois du solde des versements issus de la mise aux enchères de l'année 2012. Pour l'heure, aucune dépense extraordinaire n'est attendue. Compte tenu des recettes extraordinaires escomptées, le défaut de financement est ramené à 257 millions. Une réduction d'environ 200 millions est attendue pour 2016 au titre de la dette brute, qui sera ainsi ramenée à 105,9 milliards. La diminution nette de 9,4 milliards prévue du côté des emprunts sera presque annulée par la

to (secondo la stima per il 2015 del mese di maggio) al 9,5 per cento.

Con una progressione marginale di 18 milioni (+0,03 %) le uscite ordinarie rimangono pressoché invariate rispetto ai valori di preventivo dell'anno precedente (crescita pari a 0). La crescita delle uscite è quindi nettamente inferiore alle previsioni relative alla crescita economica nominale nel 2016 (+1,4 %). La stagnazione è riconducibile ai tagli menzionati in precedenza. Inoltre, il persistente basso livello del rincaro nonché la riduzione del debito degli ultimi anni combinata con il livello storicamente basso degli interessi determinano uno sgravio del bilancio della Confederazione. A seguito della costituzione del Fondo per l'infrastruttura ferroviaria soltanto le uscite per i Trasporti crescono più velocemente rispetto del PIL nominale. Tutti gli altri settori di compiti crescono in misura minore o registrano addirittura una flessione delle uscite. Unitamente all'attesa crescita della capacità economica nazionale, la quota della uscite scende dal 10,4 per cento (nel 2015 secondo la previsione del PIL del 16.6.2015) al 10,2 per cento (nel 2016).

Nel bilancio straordinario sono nuovamente comprese, nel 2016, entrate dall'attribuzione delle frequenze di telefonia mobile (145 mio.). Si tratta dell'importo residuo risultante dalla vendita all'asta effettuata nel 2012. Al momento non sono previste uscite straordinarie. Tenuto conto del bilancio straordinario, il deficit nel conto di finanziamento si riduce a 257 milioni.

Per il 2016 è attesa una diminuzione del debito lordo di circa 200 milioni a 105,9 miliardi. La prevista riduzione di 9,4 miliardi al netto in ambito di prestiti è pressoché compensata dall'atteso aumento degli impegni finanziari a breve termine, ciò che spiega la relativamente debole riduzione del debito. Sebbene il debito abbia registrato in termini nominali solo variazioni di lieve entità, sulla base della crescita del PIL (+1,4 %) il tasso di indebitamento cala dal 17,2 per cento (2015) al 16,1 per cento (2016) ed è dunque di oltre 10 punti percentuali più basso rispetto al picco del 2005.

(2016) zurück und liegt damit um über 10 Prozentpunkte tiefer als beim Höchststand im Jahr 2005.

hausse attendue pour les engagements financiers à court terme, ce qui explique le montant relativement faible consacré à la réduction de la dette. Bien que la dette ne varie que légèrement en termes nominaux, le taux d'endettement diminue grâce à la croissance du PIB (+ 1,4 %), passant de 17,2 % en 2015 à 16,1 % en 2016, atteignant ainsi un niveau inférieur de 10 points de pourcentage au record de l'année 2005.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 04.09.2015

Die Finanzkommission eröffnet die Beratung des Voranschlags im Herbst jeweils mit einer Aussprache mit dem Präsidenten des Direktoriums der Schweizerischen Nationalbank (SNB). Prof. Dr. Thomas Jordan erläuterte der Kommission die Einschätzung der SNB in Bezug auf die Wirtschaftsentwicklung im Voranschlagsjahr 2016. Die Kommission besprach danach mit dem Nationalbankpräsidenten diverse Fragen wie die Lage auf dem Immobilienmarkt und mögliche Auswirkungen des Franken-Euro-Kurses.

Die eigentliche Beratung des Voranschlags 2016 begann mit einer Erläuterung der Hochrechnung für das Jahr 2015 per Ende Juni 2015 und der Vorstellung der Gesamtzahlen zum Voranschlag 2016 durch die Finanzministerin. Bei ordentlichen Einnahmen von rund 66,73 Milliarden Franken und ordentlichen Ausgaben von rund 67,13 Milliarden Franken sieht der Entwurf des Bundesrates ein Defizit von 402 Millionen in der ordentlichen Finanzierungsrechnung vor. Die verfassungsrechtlich zulässigen Höchstausgaben gemäss Schuldenbremse (Art. 126 BV) betragen 67,333 Milliarden Franken. Damit besteht aufgrund des Konjunkturfaktors noch ein Handlungsspielraum von 199 Millionen Franken (siehe zu den Gesamtzahlen auch die auf der Homepage der Eidg. Finanzverwaltung veröffentlichte Botschaft zum Voranschlag 2016, Band 1, S. 9). Zu berücksichtigen ist aber, dass jeweils noch zwei Kreditnachträge folgen.

Anschliessend beantwortete Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf Fragen zur Entwicklung der Einnahmen und der

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil national du 04.09.2015

Chaque automne, le traditionnel entretien avec le président de la Direction générale de la Banque nationale suisse (BNS) marque le début de l'examen du projet de budget par la Commission des finances. M. Thomas Jordan a exposé à la commission le point de vue de la BNS sur les perspectives économiques pour l'exercice budgétaire à venir. L'entretien s'est achevé par une discussion sur différents points comme la situation du marché immobilier et les conséquences possibles du taux de change du franc par rapport à l'euro.

La commission a commencé l'examen du projet de budget proprement dit en entendant la responsable du Département fédéral des finances, qui lui a donné des explications au sujet de l'extrapolation du résultat de l'exercice 2015 et lui a présenté les chiffres globaux du budget 2016. Le projet du Conseil fédéral prévoit des recettes ordinaires de 66,73 milliards de francs environ et des dépenses ordinaires de l'ordre de 67,13 milliards de francs, soit un déficit de 402 millions de francs dans le compte de financement ordinaire. Comme le mécanisme de frein à l'endettement (art. 126 Cst.) autorise un plafond des dépenses de 67,333 milliards de francs, une marge de manoeuvre de 199 millions de francs demeure en raison du facteur conjoncturel (concernant les chiffres globaux, voir également le message concernant le budget 2016 publié sur le site Internet de l'Administration fédérale des finances, tome 1, p. 9). Il faut toutefois tenir compte du fait que deux suppléments de crédit sont encore prévus.

La conseillère fédérale Eveline Widmer-Schlumpf a ensuite répondu à plusieurs

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 04.09.2015

Ogni anno, in autunno, la Commissione delle finanze avvia il dibattito sul preventivo mediante un colloquio con il presidente della Direzione generale della Banca nazionale svizzera (BNS). Il professor Thomas Jordan ha esposto alla Commissione la valutazione della BNS relativa alle prospettive economiche nell'anno di preventivo 2016. La Commissione ha poi affrontato diverse questioni con il presidente della BNS, fra le quali la situazione del mercato immobiliare e le possibili ripercussioni del corso franco svizzero-euro.

Il dibattito sul preventivo 2016 si è aperto con una descrizione delle proiezioni sul preventivo 2015 di fine giugno e con la presentazione dei dati globali sul preventivo 2016 da parte della ministra delle finanze. Con entrate ordinarie di circa 66,73 miliardi di franchi e uscite ordinarie di circa 67,13 miliardi di franchi, il disegno del Consiglio federale prevede un deficit di 402 milioni nel conto di finanziamento ordinario. Nel rispetto dei limiti previsti dalla Costituzione e nel quadro del freno all'indebitamento (art. 126 Cost.), si registra un importo massimo delle uscite pari a 67,333 miliardi di franchi. In base al fattore congiunturale il Parlamento dispone di un margine di manovra residuo di 199 milioni di franchi (cfr. anche il messaggio sul preventivo 2016, volume 1, pag. 9, pubblicato sulla pagina principale dell'Amministrazione federale delle finanze). Tuttavia occorre tener conto che ogni volta risultano due crediti supplementari.

In seguito, la consigliera federale Eveline Widmer-Schlumpf ha risposto a domande riguardanti l'evoluzione delle entrate e delle uscite in diversi settori, tra cui

Ausgaben in verschiedenen Aufgabenbereichen (z. B. Entwicklungszusammenarbeit, Bildung und Forschung, Asylbereich). Vertieft diskutiert wurden die vom Bundesrat vorgeschlagenen Sparmassnahmen im Personalbereich. Die Kommission hörte dazu eine Verhandlungsgemeinschaft des Bundespersonals an. Die Aussprache diente dazu, einen gegenseitigen Gedankenaustausch zu pflegen. Die Kommission wird sich im Rahmen der weiteren Beratungen des Voranschlags weiter intensiv mit den Personalfragen befassen.

questions relatives à l'évolution des recettes et des dépenses dans divers domaines d'activité (par ex. la coopération au développement, la formation et la recherche et le domaine de l'asile). En outre, les mesures d'économies proposées par le Conseil fédéral dans le domaine du personnel ont donné lieu à des débats nourris. La commission a entendu à ce sujet une communauté de négociation du personnel de la Confédération: l'entretien a permis de procéder à un échange de vues. Les questions relatives au personnel resteront au centre de l'attention de la commission lors des prochains débats relatifs au budget.

cooperazione allo sviluppo, formazione e ricerca, asilo. Inoltre sono state discusse approfonditamente le misure di risparmio proposte dal Consiglio federale e relative alle risorse umane. In proposito la Commissione ha ascoltato le argomentazioni della Comunità di negoziazione del personale della Confederazione. La discussione è stata l'occasione per uno scambio reciproco di opinioni. Nei prossimi dibattiti sul preventivo, la Commissione tratterà più approfonditamente le questioni relative al personale.

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 10.11.2015

Die Finanzkommission des Ständerates begrüsst die Sparvorgaben, welche der Bund mit im Voranschlag 2016 in den verschiedenen Bereichen umgesetzt hat. Sie stockt den Voranschlag um rund 800 000 Franken auf und beantragt dem Ständerat, in allen anderen Positionen dem Vorschlag des Bundesrates zu folgen.

Bereits am 5. Oktober ist die Finanzkommission des Ständerates (FK-S) auf den Voranschlag 2016 (15.041) und den Nachtrag II zum Voranschlag 2015 (15.042) eingetreten. Nach der Vorbehandlung in ihren Subkommissionen hat die FK-S nun die Beratung dieser Geschäfte im Plenum fortgesetzt. Sie nahm Kenntnis von den Diskussionen und Anträgen, welche im Oktober in den Subkommissionen stattgefunden und behandelt wurden. Gleichzeitig stellten sich die zuständigen Bundesrätinnen und Bundesräte den Fragen der Mitglieder der FK-S zum Voranschlag 2016 und dem Nachtrag II 2015 ihrer Departemente.

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 10.11.2015

La Commission des finances du Conseil des Etats se félicite des objectifs d'économie que la Confédération a fixé dans son budget 2016, et ce dans divers domaines. La commission a augmenté le budget d'environ 800'000 francs et a proposé au Conseil des Etats d'approuver la proposition du Conseil fédéral en ce qui concerne les autres postes.

Le 5 octobre 2015, la Commission des finances du Conseil des Etats (CdF-E) était déjà entrée en matière sur le budget 2016 (15.041) et sur le supplément II au budget 2015 (15.042). Après que ses sous-commissions ont procédé à l'examen préalable de ces objets, la CdF-E en a poursuivi le traitement en séance plénière les 9 et 10 novembre 2015. Elle a pris acte des discussions qui ont eu lieu au sein des sous-commissions en octobre et des propositions qui ont été examinées. Entre hier et aujourd'hui, les conseillers fédéraux ont répondu aux questions des membres de la commission concernant le budget 2016 et le supplément II au budget 2015 de leur département respectif.

Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione, 058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 10.11.2015

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati accoglie favorevolmente le misure di risparmio messe in atto dalla Confederazione nei diversi settori con il preventivo 2016. Aumenta la spesa di circa 800 000 franchi e propone al Consiglio degli Stati di allinearsi alla posizione del Consiglio federale per tutte le altre voci.

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati (CdF-S) era entrata in materia sul preventivo 2016 (15.041) e sulla seconda aggiunta al preventivo 2015 (15.042) già il 5 ottobre. Dopo aver proceduto all'esame preliminare di questi due oggetti nelle sue sottocommissioni, la CdF-S ha ora proseguito la deliberazione nell'assemblea plenaria. Ha preso atto delle discussioni e delle proposte scaturite in ottobre dalle sedute delle sottocommissioni. Nel contempo i consiglieri federali competenti hanno risposto alle domande dei membri della CdF-S concernenti il preventivo 2016 e la seconda aggiunta al preventivo 2015 da parte dei rispettivi Dipartimenti.

Einstimmig beantragt die Kommission dem Ständerat, die Position Dachverbände der Familienorganisationen auf 2 Millionen Franken aufzustocken. Hiermit werden private Organisationen in den beiden familienpolitischen Kernbereichen Elternberatung und Elternbildung sowie familienergänzende Kinderbetreuung unterstützt. Die Kommission will damit die Vereinbarkeit von Beruf und Familie fördern, nicht zuletzt auch mit Blick auf den Fachkräftemangel auf dem Schweizer Arbeitsmarkt.

Mit 7 zu 3 Stimmen entschied sich die FK-S gegen eine Aufstockung der Position Ausführbeiträge landwirtschaftlicher Verarbeitungsprodukte («Schoggi-gesetz») um 26,7 Millionen Franken. Die OECD will in naher Zukunft Exportsubventionen abschaffen. Unter diesem Gesichtspunkt vertritt die Kommission die Meinung, dass diese Position nicht noch aufgestockt werden soll. Vielmehr seien Alternativen auch mit Blick auf die Swissness-Vorlage zu finden. Eine Minderheit hält an der Aufstockung fest. Solange Exportförderungen von der OECD nicht untersagt werden, sollen diese ausgeschüttet werden.

Die Kommission spricht sich mit 7 zu 5 Stimmen dagegen aus, den Voranschlag des Staatssekretariates für Migration (SEM) aufgrund der neusten Prognosen der Asylzahlen anzupassen. Sie folgt damit dem Grundsatz der Budgeterstellung, auf bewährte Schätzmethoden zu bauen und Ausreisser nach oben mit Nachträgen abzufedern. Ansonsten müssten auch andere volatile Positionen im Voranschlag 2016 des Bundes aufgrund neuester Prognosen angepasst werden.

Die Finanzkommission beantragt dem Ständerat mit 11 zu 0 Stimmen bei einer Enthaltung den Voranschlag 2016 inklusive der von ihr vorgenommenen Änderung anzunehmen. Einstimmig empfiehlt sie die Annahme des Nachtrags II zum Voranschlag 2015.

La commission a proposé au Conseil des Etats, à l'unanimité, d'augmenter à deux millions de francs le poste des organisations familiales faitières. Grâce à cette somme, les organisations privées pourront renforcer les deux domaines centraux de la politique familiale que sont le conseil et la formation des parents ainsi que l'accueil extra-familial pour enfants. La CdF-E souhaite ainsi favoriser la conciliation de la vie familiale et de la vie professionnelle, notamment au vu de la pénurie de personnel qualifié sur le marché du travail suisse.

Par 7 voix contre 3, la CdF-E s'est prononcée contre une augmentation de 26,7 millions de francs du poste des contributions à l'exportation de produits agricoles transformés («loi chocolatière»). En effet, l'OCDE veut supprimer prochainement les subventions à l'exportation et la commission était d'avis, dans ces conditions, qu'il n'était pas nécessaire d'augmenter encore le budget alloué à ce poste. Selon elle, il serait préférable de trouver des solutions en tenant aussi compte du projet «Swissness». Une minorité de la commission tient cependant à conserver cette augmentation considérant que tant que les encouragements à l'exportation ne sont pas interdits par l'OCDE, ils doivent être versés.

La commission s'est prononcée, par 7 voix contre 5, contre une adaptation du budget du Secrétariat d'Etat aux migrations, laquelle avait été envisagée en raison des prévisions les plus récentes concernant le nombre de demandes d'asile. Elle suit ainsi les principes de l'établissement du budget, utilisant des méthodes éprouvées et comblant les pics exceptionnels par les suppléments de crédit nécessaires. Dans le cas contraire, d'autres postes particulièrement variables du budget 2016 devraient également être adaptés en fonction des prévisions les plus récentes. La CdF-E a proposé à son conseil, par 11 voix contre 0 et 1 abstention, d'approuver le budget 2016 et les modifications qu'elle y a apporté. Elle a également recommandé à son conseil d'approuver le supplément II du budget 2015, à l'unanimité.

La Commissione propone all'unanimità al Consiglio degli Stati di aumentare a 2 milioni di franchi il credito «Associazioni mantello delle organizzazioni familiari», il quale è destinato a sostenere istituzioni private attive nei due ambiti principali della politica familiare «consulenza ai genitori e formazione dei genitori» e «custodia di bambini complementare alla famiglia». La Commissione intende così promuovere la conciliabilità tra professione e famiglia, non da ultimo anche in considerazione della scarsità di personale specializzato sul mercato svizzero del lavoro.

Con 7 voti contro 3 la CdF-S si è pronunciata contro l'aumento di 26,7 milioni di franchi del credito Contributi all'esportazione per prodotti agricoli trasformati («legge sul cioccolato»). Tenuto conto del fatto che l'OCSE intende prossimamente sopprimere i sussidi all'esportazione, la Commissione ritiene che non sia opportuno addirittura potenziare tale sovvenzione. Si tratta piuttosto di trovare alternative in prospettiva del progetto Swissness. Una minoranza è favorevole all'aumento: a suo avviso, fintanto che l'OCSE non vieta i sussidi all'esportazione occorre farne uso.

Con 7 voti contro 5 la Commissione si oppone all'adeguamento del preventivo della Segreteria di Stato della migrazione (SEM) motivato dalle previsioni più recenti sui dati relativi all'asilo. Si attiene così al principio fissato per l'allestimento del bilancio, secondo cui occorre seguire metodi di stima sperimentati per poi ammortizzare gli eccessi mediante aggiunte.

Altrimenti andrebbero adeguate anche altre voci instabili del preventivo 2016 della Confederazione in base alle previsioni più recenti.

Con 11 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione delle finanze propone al Consiglio degli Stati di approvare il preventivo 2016, comprese le modifiche apportate dalla stessa. Propone all'unanimità di accogliere la seconda aggiunta al preventivo 2015.

Die Finanzkommission des Nationalrates (FK) hat am 20.11.2015 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

La Commission des finances (CdF) du Conseil national s'est réunie le 20.11.2015.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

La Commissione delle finanze (CF) del Consiglio nazionale si è riunita il 20.11.2015.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ 15.042 Voranschlag 2015. Nachtrag II

Botschaft 18. September 2015 über
den Nachtrag II zum Voranschlag 2015

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.09.2015

Bundesrat verabschiedet Nachtrag II zum Voranschlag 2015
Der Bundesrat hat heute den Nachtrag II zum Budget 2015 verabschiedet. Damit unterbreitet er dem Parlament zehn Nachtragskredite von insgesamt 258,8 Millionen Franken. Die Budgetaufstockungen führen im laufenden Jahr zu einer Erhöhung der budgetierten Ausgaben um 0,3 Prozent.

Mit 207,1 Millionen entfallen rund 80 Prozent des Nachtragsvolumens auf den Asylbereich. Die instabile Situation im Nahen Osten und in Nordafrika, der anhaltende Migrationsdruck aus Afrika sowie die Verschärfung von Konflikten in wichtigen Herkunftsstaaten (insbesondere Syrien) führen zu sehr hohen Asylgesuchszahlen in der Schweiz. Zudem ist die Bleibequote gestiegen, der Beschäftigungsgrad tiefer und der Pendenzenabbau aus dem Vorjahr verzögerte sich. Das Staatssekretariat für Migration (SEM) rechnet für das Jahr 2015 mit 29 000 Asylgesuchen. Da dem Voranschlag 2015 22 000 Gesuche zugrunde gelegt waren, müssen die eingestellten Mittel für die Sozialhilfe der Asylsuchenden (205,9 Mio.) sowie den Asylverfahrensaufwand (1,1 Mio.) aufgestockt werden. Der Asylbereich ist rasch ändernden Situationen ausgesetzt und daher nur sehr beschränkt steuerbar. Die Zahl und Zusammensetzung der Asylgesuche mit den Auswirkungen insbesondere auf den Gesuchsbestand und die Bleibequote sind nicht vorhersehbar. Die Budgetierung, die jeweils Mitte Juni abgeschlossen werden muss, beruht daher auf vergangenheitsbezogenen Schätzregeln. Diese Regeln haben sich in der Vergangenheit bewährt und wurden auch von den Finanzkommissionen gutgeheissen. In den Jahren

■ 15.042 Budget 2015. Supplément II

Message du 18 septembre 2015
concernant le supplément II au budget
2015

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.09.2015

Le Conseil fédéral approuve le second supplément au budget 2015
Lors de sa séance d'aujourd'hui, le Conseil fédéral a approuvé le second supplément au budget 2015, par lequel il demande au Parlement d'ouvrir dix crédits supplémentaires pour un montant total de 258,8 millions de francs. Ces crédits supplémentaires entraînent une hausse de 0,3 % des dépenses totales portées au budget pour l'exercice en cours.

Environ 80 % (207,1 millions) du montant total des crédits supplémentaires concernent le domaine de l'asile. L'instabilité de la situation au Moyen-Orient et dans les pays d'Afrique du Nord, la pression migratoire continue en provenance de l'Afrique ainsi que le durcissement des conflits dans des Etats de provenance importants (en particulier en Syrie) entraînent le dépôt en Suisse d'un nombre très important de demandes d'asile. En outre, le nombre de demandeurs d'asile qui restent en Suisse a augmenté, alors que le taux d'occupation a diminué et que le traitement des dossiers en suspens a pris du retard. En 2015, le Secrétariat d'Etat aux migrations (SEM) prévoit 29 000 nouvelles demandes d'asile. Or, le budget 2015 prévoyait 22 000 demandes pour cette année. Les ressources prévues au titre de l'aide sociale aux demandeurs d'asile doivent par conséquent être augmentées (+ 205,9 millions), tout comme celles qui servent à financer les procédures d'asile elles-mêmes (+ 1,1 million). Exposé aux aléas qui affectent la situation internationale, le domaine de l'asile est très difficile à piloter. Il n'est pas possible de prévoir le nombre ou la composition des demandes d'asile, et de ce fait, le nombre de cas en suspens ou celui des personnes qui restent en Suisse. Comme la budgétisation doit être bouclée au milieu du mois de juin, elle est fondée sur des estimations faites à partir des données antérieures. Cette mé-

■ 15.042 Preventivo 2015. Aggiunta II

Messaggio del 18 settembre 2015
concernente la seconda aggiunta al
preventivo per il 2015

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.09.2015

Il Consiglio federale approva la seconda aggiunta al Preventivo 2015
In data odierna il Consiglio federale ha approvato la seconda aggiunta al Preventivo 2015, con la quale sottopone al Parlamento dieci crediti aggiuntivi di complessivi 258,8 milioni di franchi. Nell'anno in corso gli aumenti di preventivo comportano un incremento delle uscite preventive dello 0,3 per cento.

207,1 milioni di franchi, ossia l'80 per cento circa del volume complessivo dei crediti aggiuntivi, sono destinati al settore dell'asilo. La precarietà della situazione nel Vicino Oriente e nel Nord Africa come pure l'inasprimento dei conflitti in importanti Paesi di provenienza (soprattutto in Siria) sono la causa del grande numero di domande d'asilo in Svizzera. Inoltre, la quota di protezione è aumentata, il grado di occupazione dei rifugiati è diminuito e il disbrigo delle pendenze dell'anno precedente ha subito ritardi. La Segreteria di Stato della migrazione (SEM) prevede che nel 2015 verranno presentate 29 000 domande d'asilo. Poiché il Preventivo 2015 si basava su 22 000 domande, i mezzi stanziati per l'aiuto sociale ai richiedenti l'asilo (205,9 mio.) e le spese per le procedure d'asilo (1,1 mio.) devono essere incrementati. La gestione del settore dell'asilo è esposta a rapidi mutamenti ed è pertanto difficilmente prevedibile. Non si possono prevedere il numero dei richiedenti l'asilo e la loro provenienza e, di riflesso, il volume complessivo delle domande e la quota di protezione. La preventivazione, che deve essere conclusa entro la metà di giugno, si basa su stime riferite al passato che finora si sono dimostrate efficaci e sono state approvate anche dalle commissioni delle finanze. Nel periodo 2007-2014 i mezzi iscritti a preventivo non sono bastati in due casi soltanto. In quegli anni si registrarono in media residui di credito pari a 15 milioni di franchi all'anno (2 % ca.).

2007-2014 reichten die budgetierten Mittel nur zweimal nicht aus. Insgesamt resultierten in dieser Periode Kreditreste von durchschnittlich 15 Millionen pro Jahr (rund 2%).

Weitere grössere Nachträge betreffen die Beschaffungsvorbereitung von Armeematerial (22,0 Mio.) sowie die Finanzierung von Projekten im Bereich der Kommission für Technologie und Innovation KTI (20,0 Mio.).

Bringt man von den Nachträgen die auf andern Budgetkrediten erbrachten Kompensationen (44,4 Mio.) in Abzug, resultieren effektive Mehrausgaben von 214,4 Millionen Franken. Diese Erhöhung entspricht 0,3 Prozent der mit dem Voranschlag 2015 bewilligten Ausgaben und liegt im langjährigen Durchschnitt (2008-2014: 0,3 %).

Zusätzlich hat der Bundesrat heute beschlossen, dem Parlament eine Verstärkung des finanziellen Engagements zur Linderung der Krisen in Syrien/Irak und in Afrika zu unterbreiten. Die Mittel dienen der Alimentierung von multilateralen humanitären Partnerorganisationen sowie der Mitfinanzierung des UNO-Friedensprozesses und betragen insgesamt 50 Millionen. Davon werden vom Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) 20 Millionen kompensiert. Da diese Kompensation grösstenteils auf Krediten der Entwicklungshilfe erfolgt, beläuft sich der Nachtragskredit auf 31,2 Millionen. Diese Mittel sind in der Botschaft zum Nachtrag II noch nicht berücksichtigt. Sie werden dem Parlament mit einer Nachmeldung unterbreitet.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 10.11.2015

Bereits am 5. Oktober ist die Finanzkommission des Ständerates (FK-S) auf den Voranschlag 2016 (15.041) und den **Nachtrag II zum Voranschlag 2015** (15.042) eingetreten.

thode a fait ses preuves ces dernières années et a été approuvée par les commissions des finances. Ainsi, les ressources budgétisées se sont révélées insuffisantes à deux reprises seulement sur la période 2007 à 2014. Dans ce domaine, chaque exercice de cette période a permis de dégager en moyenne un solde de crédit de 15 millions (env. 2 %).

D'autres suppléments importants sont demandés pour financer les préparatifs d'achats de matériel de l'armée (22,0 millions) et des projets relevant du domaine de la Commission pour la technologie et l'innovation (CTI; 20,0 millions). Si l'on déduit les compensations tirées d'autres crédits budgétaires (44,4 millions), le montant effectif des dépenses supplémentaires est de 214,4 millions de francs. Cette augmentation représente 0,3 % des dépenses totales approuvées dans le cadre du budget 2015 et correspond à la moyenne à long terme (2008 à 2014: 0,3 %).

Le Conseil fédéral a en outre décidé de proposer au Parlement un renforcement de l'engagement financier visant à atténuer les effets des crises en Syrie, en Irak et en Afrique. Ces ressources supplémentaires, s'élevant au total à 50 millions de francs, seront en partie versées à des organisations multilatérales qui sont des partenaires actifs dans le secteur humanitaire, et serviront en partie à cofinancer le processus de paix mené par l'ONU. Un montant de 20 millions sera compensé au sein du Département fédéral des affaires étrangères. Etant donné que la compensation concernera essentiellement des crédits destinés à l'aide au développement, le crédit supplémentaire se montera à 31,2 millions. Il n'est pas encore pris en compte dans le message concernant le second supplément au budget, mais sera soumis au Parlement par la voie d'une annonce tardive.

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 10.11.2015

Le 5 octobre 2015, la Commission des finances du Conseil des Etats (CdF-E) était déjà entrée en matière sur le budget 2016 (15.041) et sur le **supplément II au budget 2015** (15.042).

Altre aggiunte consistenti riguardano la preparazione dell'acquisto di materiale dell'esercito (22,0 mio.) e il finanziamento di progetti promossi dalla Commissione per la tecnologia e l'innovazione CTI (20,0 mio.).

Se dalle aggiunte si deducono le compensazioni effettuate su altri crediti iscritti a preventivo (44,4 mio.), risultano maggiori uscite effettive di 214,4 milioni di franchi. Questo aumento corrisponde allo 0,3 per cento delle uscite autorizzate con il Preventivo 2015 e coincide con la media a lungo termine (2008-2014: 0,3 %).

Oggi il Consiglio federale ha inoltre deciso di sottoporre al Parlamento la proposta di potenziare l'impegno finanziario per alleviare la crisi in Siria, in Irak e in Africa. I mezzi, che ammontano a 50 milioni di franchi, servono a sostenere le organizzazioni umanitarie partner attive a livello multilaterale e a cofinanziare il processo di pace dell'ONU. Di questa somma, 20 milioni di franchi vengono compensati dal Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE). Poiché la compensazione è effettuata soprattutto a carico dei crediti destinati all'aiuto allo sviluppo, il credito aggiuntivo ammonta a 31,2 milioni di franchi. Queste risorse finanziarie non sono ancora state inserite nel messaggio concernente la seconda aggiunta al preventivo. Esse saranno sottoposte al Parlamento con un annuncio ulteriore.

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 10.11.2015

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati (CdF-S) era entrata in materia sul preventivo 2016 (15.041) e sulla **seconda aggiunta al preventivo 2015** (15.042) già il 5 ottobre.

Die Finanzkommission beantragt dem Ständerat mit 11 zu 0 Stimmen bei einer Enthaltung den Voranschlag 2016 inklusive der von ihr vorgenommenen Änderung anzunehmen. Einstimmig empfiehlt sie die Annahme des Nachtrags II zum Voranschlag 2015.

Die Finanzkommission des Nationalrates (FK) hat am 20.11.2015 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

La CdF-E a proposé à son conseil, par 11 voix contre 0 et 1 abstention, d'approuver le budget 2016 et les modifications qu'elle y a apporté. Elle a également recommandé à son conseil d'approuver le supplément II du budget 2015, à l'unanimité.

La Commission des finances (CdF) du Conseil national s'est réunie le 20.11.2015.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Con 11 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione delle finanze propone al Consiglio degli Stati di approvare il preventivo 2016, comprese le modifiche apportate dalla stessa. Propone all'unanimità di accogliere la seconda aggiunta al preventivo 2015.

La Commissione delle finanze (CF) del Consiglio nazionale si è riunita il 20.11.2015.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ **15.046 Internationaler automatischer Informationsaustausch im Steuerbereich. Bundesgesetz**

Botschaft vom 5. Juni 2015 zur Genehmigung der multilateralen Vereinbarung der zuständigen Behörden über den automatischen Informationsaustausch über Finanzkonten und zu ihrer Umsetzung (Bundesgesetz über den internationalen automatischen Informationsaustausch in Steuersachen) (BBl 2015 5437)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 05.06.2015

Bundesrat verabschiedet Botschaften zu den gesetzlichen Grundlagen für den automatischen Informationsaustausch

Der Bundesrat hat heute dem Parlament die Botschaft über das multilaterale Übereinkommen des Europarats und der OECD über die gegenseitige Amtshilfe in Steuersachen sowie die Botschaft über die für die Umsetzung des Standards für den automatischen Informationsaustausch in Steuersachen (AIA) erforderlichen Gesetzesgrundlagen unterbreitet. Die überwiegende Mehrheit der Kantone, der politischen Parteien und der interessierten Kreise stimmten den Vorlagen im Rahmen des Vernehmlassungsverfahrens zu.

Die erste Vorlage betrifft das Übereinkommen des Europarats und der OECD über die Amtshilfe in Steuersachen. Dieses Übereinkommen, das von der Schweiz am 15. Oktober 2013 unterzeichnet worden ist, regelt die internationale Amtshilfe in Steuersachen. Das Übereinkommen sieht drei Formen des Informationsaustauschs vor: auf Ersuchen, spontan und automatisch. Der Bundesrat beharrt auf seinen im Vernehmlassungsentwurf angebrachten Vorbehalten betreffend den materiellen und zeitlichen Geltungsbereich des Übereinkommens. Für die zur Umsetzung des Übereinkommens in der Schweiz erforderlichen Rechtsgrundlagen beantragt der Bundesrat punktuelle Änderungen im Steueramtshilfegesetz. Die zweite Vorlage, die dem Parlament unterbreitet wird, betrifft die Multilaterale

■ **15.046 Echange international automatique de renseignements en matière fiscale. Loi**

Message du 5 juin 2015 relatif à l'approbation de l'accord multilatéral entre autorités compétentes concernant l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers et à sa mise en oeuvre (loi fédérale sur l'échange international automatique de renseignements en matière fiscale) (FF 2015 4975)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 05.06.2015

Le Conseil fédéral adopte les messages relatifs aux bases légales de l'échange automatique de renseignements

Le Conseil fédéral a soumis aujourd'hui au Parlement ses messages relatifs à la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE ainsi qu'aux bases légales nécessaires à la mise en oeuvre de la norme d'échange automatique de renseignements (EAR) en matière fiscale. La grande majorité des cantons, des partis politiques et des milieux concernés ont approuvé ces projets législatifs lors de la procédure de consultation.

Le premier projet porte sur la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Cette convention, signée par la Suisse le 15 octobre 2013, règle l'assistance administrative fiscale entre les Etats. Elle prévoit trois formes d'échange de renseignements: sur demande, spontané et automatique. Le Conseil fédéral a maintenu les réserves qu'il avait exprimées lors de la consultation sur le champ d'application matériel et temporel de la convention. Quant aux bases légales nécessaires à la mise en oeuvre de ce texte en Suisse, elles doivent être intégrées dans la loi sur l'assistance administrative fiscale (LAAF). Le Conseil fédéral propose des changements ponctuels pour adapter la loi en conséquence.

Le second projet soumis au Parlement concerne l'Accord multilatéral entre autorités compétentes concernant l'échange automatique de renseigne-

■ **15.046 Scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari e la sua attuazione. Legge federale**

Messaggio del 5 giugno 2015 che approva l'Accordo multilaterale tra Autorità Competenti concernente lo scambio automatico di informazioni relative a Conti Finanziari e la sua attuazione (legge federale sullo scambio automatico internazionale di informazioni a fini fiscali) (FF 2015 4467)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 05.06.2015

Il Consiglio federale adotta i messaggi concernenti le basi legali per lo scambio automatico di informazioni

In data odierna il Consiglio federale ha sottoposto al Parlamento il messaggio che approva la Convenzione del Consiglio d'Europa e dell'OCSE sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale e il messaggio sulle necessarie basi legali per l'attuazione dello standard per lo scambio automatico di informazioni a fini fiscali. Nel quadro della procedura di consultazione la maggioranza dei Cantoni, dei partiti politici e degli ambienti interessati hanno accolto positivamente i progetti.

Il primo progetto riguarda la Convenzione del Consiglio d'Europa e dell'OCSE sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale (Convenzione sull'assistenza amministrativa), firmata dalla Svizzera il 15 ottobre 2013. Essa disciplina l'assistenza amministrativa internazionale in materia fiscale e prevede tre forme di scambio di informazioni, ovvero quello su domanda, lo scambio spontaneo di informazioni e lo scambio automatico di informazioni. Il Consiglio federale mantiene la riserva già espressa nell'avamprogetto relativa al campo di applicazione materiale e temporale della Convenzione sull'assistenza amministrativa. Per creare le basi legali necessarie alla sua attuazione in Svizzera il Consiglio federale richiede modifiche specifiche nella legge sull'assistenza amministrativa.

Il secondo progetto sottoposto al Parlamento riguarda l'Accordo multilaterale

rale Vereinbarung der zuständigen Behörden über den automatischen Informationsaustausch über Finanzkonten (Multilateral Competent Authority Agreement, MCAA), die am 19. November 2014 von der Schweiz unterzeichnet wurde. Damit die Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie diejenigen des globalen Standards für den automatischen Informationsaustausch angewendet werden können, braucht es ein entsprechendes Bundesgesetz. Das neue Bundesgesetz über den internationalen automatischen Informationsaustausch in Steuersachen (AIA-Gesetz) enthält Bestimmungen über die Organisation, das Verfahren, die Rechtswege sowie die anwendbaren Strafbestimmungen.

Die Umsetzung des Standards über den automatischen Informationsaustausch kann auf zwei Wegen erfolgen: entweder über ein bilaterales Abkommen, wie dasjenige, das am 27. Mai 2015 zwischen der Schweiz und der Europäischen Union unterzeichnet wurde, oder über die multilaterale Vereinbarung der zuständigen Behörden, die sich ihrerseits auf das multilaterale Übereinkommen des Europarats und der OECD abstützt. Für die Einführung des automatischen Informationsaustausches in Steuerfragen zwischen der Schweiz und Australien wurde die zweite Variante gewählt. Der Entwurf befindet sich zurzeit in der Vernehmlassung.

Die Vernehmlassung über beide Vorlagen dauerte vom 14. Januar bis zum 21. April 2015. Die Eidgenössischen Räte werden die Beratungen zu den Vorlagen im Herbst 2015 aufnehmen. Selbst wenn das Referendum ergriffen wird, könnten die gesetzlichen Grundlagen somit Anfang 2017 in Kraft treten, und der erste Informationsaustausch mit den Partnerstaaten im Jahre 2018 erfolgen. Das hatte die Schweiz dem Global Forum im Oktober 2014 in Aussicht gestellt. An besagter Konferenz haben sich rund 100 Staaten verpflichtet, den automatischen Informationsaustausch einzuführen, rund 50 von ihnen in den Jahren 2016/17 und die übrigen - unter anderem auch die Schweiz - in den Jahren 2017/18. Mit der Umsetzung des neuen Standards für den automatischen Informationsaustausch leistet die Schweiz einen bedeutsamen Beitrag an

ments relatifs aux comptes financiers (Multilateral Competent Authority Agreement; MCAA), signé le 19 novembre 2014 par la Suisse. Pour être applicables, les dispositions de cet accord ainsi que celles de la norme globale d'échange automatique de renseignements doivent être accompagnées d'une loi fédérale. La nouvelle loi sur l'échange international automatique de renseignements en matière fiscale (LEAR) règle ainsi les dispositions relatives à l'organisation, la procédure, les voies de droit et les dispositions pénales. La mise en oeuvre de la norme d'échange automatique peut se faire de deux manières: soit par le biais d'un accord bilatéral entre les Etats, tel que l'accord signé le 27 mai 2015 entre la Suisse et l'Union européenne, soit sur la base de l'Accord multilatéral entre autorités compétentes, qui se fonde lui-même sur la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE. Cette seconde solution a été retenue pour l'introduction de l'échange automatique de renseignements fiscaux entre la Suisse et l'Australie. Le projet est actuellement en consultation.

La consultation relative aux deux projets s'est déroulée du 14 janvier au 21 avril 2015. Les Chambres fédérales devraient pouvoir commencer à en débattre cet automne. De la sorte, les bases légales pourraient entrer en vigueur début 2017, même en cas de référendum, et le premier échange de renseignements avec les pays partenaires pourrait avoir lieu en 2018, comme la Suisse l'a annoncé au Forum Mondial en octobre 2014. A cette conférence, une centaine de pays se sont engagés à mettre en oeuvre l'échange automatique, une cinquantaine en 2016-2017, et les autres dont la Suisse en 2017-2018. La mise en oeuvre de la nouvelle norme d'échange automatique de renseignements permet à la Suisse d'apporter une importante contribution à la lutte contre l'évasion fiscale.

Outre les bases légales, le Parlement devra également se prononcer ultérieurement sur les accords signés par la Suisse. En plus de l'Australie et de l'UE, d'autres accords sont actuellement en cours de négociation.

tra autorità competenti sullo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari (Multilateral Competent Authority Agreement; MCAA), firmato dalla Svizzera il 19 novembre 2014. Per poter applicare le disposizioni di questo accordo e dello standard globale dell'OCSE per lo scambio automatico di informazioni finanziarie a fini fiscali è necessaria una nuova legge federale. La legge federale sullo scambio automatico internazionale di informazioni a fini fiscali (LSAI) contiene disposizioni concernenti l'organizzazione, la procedura, i rimedi giuridici e le disposizioni penali applicabili.

L'attuazione dello standard per lo scambio automatico di informazioni può avvenire in due modi, ovvero tramite un accordo bilaterale, come quello firmato il 27 maggio 2015 tra la Svizzera e l'Unione europea, oppure tramite l'MCAA, che si fonda a sua volta sulla Convenzione sull'assistenza amministrativa. Per l'introduzione dello scambio automatico di informazioni a fini fiscali tra la Svizzera e l'Australia è stata scelta la seconda variante. L'avamprogetto è attualmente in consultazione.

La procedura di consultazione dei due avamprogetti si è svolta dal 14 gennaio al 21 aprile 2015. Le Camere federali avvieranno le discussioni in merito nell'autunno 2015. Così anche venisse impugnato un referendum sarebbe possibile mettere in vigore le basi legali all'inizio del 2017 e procedere al primo scambio di informazioni con gli Stati partner nel 2018. Questo è quanto aveva prospettato la Svizzera in occasione della conferenza del Forum globale tenutasi nel mese di ottobre del 2014. Nella stessa occasione, circa 100 Stati si sono impegnati a introdurre lo standard per lo scambio automatico di informazioni, circa 50 di questi già a partire dagli anni 2016/2017 e gli altri, tra cui anche la Svizzera, dagli anni 2017/18. Con l'attuazione del nuovo standard per lo scambio automatico di informazioni la Svizzera contribuisce in modo importante alla lotta contro l'evasione fiscale.

Il Parlamento dovrà decidere non solo sulle basi legali ma in un secondo tempo anche sugli accordi firmati dalla Svizzera. Oltre all'accordo con l'Australia e l'UE sono in corso negoziati per ulteriori accordi.

die Bekämpfung der Steuerhinterziehung.

Das Parlament wird nicht nur über die gesetzlichen Grundlagen, sondern zu einem späteren Zeitpunkt auch über die von der Schweiz unterzeichneten Abkommen befinden müssen. Nebst den Abkommen mit Australien und der EU sind derzeit weitere Abkommen in Verhandlung.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesbeschluss über die Genehmigung der multilateralen Vereinbarung der zuständigen Behörden über den automatischen Informationsaustausch über Finanzkonten (BBI 2015 5525)

16.09.2015 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 2

Bundesgesetz über den internationalen automatischen Informationsaustausch in Steuersachen (AIA-Gesetz) (BBI 2015 5565)

16.09.2015 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 16.09.2015

Bankgeheimnis - Nationalrat sagt Ja zum automatischen Informationsaustausch

(sda) Das Ende des Bankgeheimnisses für ausländische Bankkunden ist eingeläutet: Der Nationalrat hat am Mittwoch den rechtlichen Grundlagen zum automatischen Informationsaustausch zugestimmt, gegen den Willen der SVP. Überraschend sagte er indes Ja zu einer Steueramnestie.

Für die Ratslinke war es ein «historischer Moment», wie die Rednerinnen und Redner betonten. Noch vor wenigen Jahren hätte sich niemand vorstellen können, dass das Parlament bald über den automatischen Informationsaustausch (AIA) befinden würde, sagte Susanne Leutenegger Oberholzer (SP/BL). Die Schweiz könne sich dem internationalen Kampf gegen Steuerhinterziehung nicht entziehen. Prisca Birrer-Heimo (SP/LU) und Ada Marra (SP/VD) stellten mit Genugtuung fest, das Bankge-

Délibérations

Projet 1

Arrêté fédéral portant approbation de l'accord multilatéral entre autorités compétentes concernant l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers (FF 2015 5061)

16.09.2015 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 2

Loi fédérale sur l'échange international automatique de renseignements en matière fiscale (Loi EAR) (FF 2015 5101)

16.09.2015 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 16.09.2015

Secret bancaire - Le National accepte l'échange automatique d'informations

(ats) Le glas du secret bancaire va bientôt sonner. Le Conseil national a donné mercredi facilement son feu vert au passage à l'échange automatique d'information, mais aussi surpris en faisant un geste en faveur d'une amnistie fiscale. Le dossier passe au Conseil des Etats.

Presque tous les partis ont soutenu le projet du gouvernement en faveur de l'échange automatique d'informations en matière fiscale. Très enthousiaste, la gauche a parlé d'un jour historique à savourer. Plus résignée, la droite a admis que dans le climat actuel, le passage à l'échange automatique de renseignements est inéluctable pour assurer la compétitivité de la place financière suisse et l'économie suisse.

Seule l'UDC a mis les pieds au mur. L'Etat communiquera des millions de

Deliberazioni

Disegno 1

Decreto federale che approva l'Accordo multilaterale tra Autorità Competenti concernente lo scambio automatico di informazioni relative a Conti Finanziari (FF 2015 4553)

16.09.2015 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 2

Legge federale sullo scambio automatico internazionale di informazioni a fini fiscali (LSAI) (FF 2015 4593)

16.09.2015 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 16.09.2015

Fisco, sì a scambio automatico (ats) Lo scambio automatico di informazioni in ambito fiscale è diventato un principio universale e la Svizzera deve prendere atto di questa realtà, se vuole preservare la buona reputazione della sua piazza finanziaria e la concorrenzialità della sua economia. Ne è convinto il Consiglio nazionale che ha approvato, senza l'appoggio dell'UDC, oggi due progetti governativi in tal senso che riguardano i clienti esteri degli istituti finanziari elvetici.

Ne è convinto il Consiglio nazionale che ha approvato, senza l'appoggio dell'UDC, oggi due progetti governativi in tal senso che riguardano i clienti esteri degli istituti finanziari elvetici.

Nelle intenzioni del Consiglio federale, lo scambio automatico basato su standard uguali per tutti quegli Stati che intendono aderire a queste disposizioni,

heimnis sei nun tot. Damit sei eingetreten, was die SP bereits vor 30 Jahren gefordert habe.

«Jetzt muss einfach mal Schluss sein»
Die SVP beantragte dem Rat erfolglos, gar nicht erst auf die Vorlagen einzutreten oder diese an den Bundesrat zurückzuweisen. Der AIA widerspreche dem Staatsverständnis der SVP, sagte Thomas Matter (SVP/ZH). Der Staat habe in der Privatsphäre - auch in der finanziellen - nichts zu suchen.

Der SVP-Bankenspezialist warnte davor, dass es nicht lange dauern werde, bis das Bankgeheimnis auch im Inland abgeschafft werde. Die Schweiz habe zahlreiche Zugeständnisse bei der Steueramthilfe gemacht. «Jetzt muss einfach mal Schluss sein.»

Letzte Verteidigerin des Bankgeheimnisses

Mit dieser Haltung stand die SVP im Nationalrat indes alleine da. «Die SVP kann sich dann brüsten, die letzte Verteidigerin des alten Bankgeheimnis gewesen zu sein», sagte Louis Schelbert (Grüne/LU). Tatsache sei aber, dass inzwischen auch die Banken den AIA befürworteten.

Die Rednerinnen und Redner der bürgerlichen Mitteparteien zeigten sich zwar weniger begeistert von der Entwicklung als jene von SP und Grünen. Auch sie sind aber überzeugt davon, dass kein Weg am AIA vorbei führt. Wer der Wirtschaft nicht Schaden zufügen wolle, könne nicht dagegen sein, sagte Ruedi Noser (FDP/ZH). Der SVP warf er vor, den AIA nur abzulehnen, weil sie sicher sei, dass sie damit nicht durchkomme.

Automatischer Datenfluss

Viele bürgerliche Redner betonten indes gleichzeitig, dass die Abschaffung des Bankgeheimnisses im Inland für sie kein Thema sei. Dieser Schritt stand am Mittwoch allerdings nicht zur Diskussion: Entscheiden musste der Nationalrat einzig über Datenlieferungen ins Ausland. Heute liefert die Schweiz anderen Staaten Informationen über Steuersünder nur auf deren Ersuchen hin. Künftig sollen die Informationen zwischen der Schweiz und bestimmten Staaten automatisch fließen.

données sur des citoyens même pas soupçonnés de délits. Il n'a rien à faire dans la sphère privée des particuliers, a fustigé le banquier zurichois Thomas Matter. Les coups de canif du parti n'ont toutefois eu que très peu de succès.

Echange automatique et spontané
Deux voies mèneront à l'échange automatique de renseignements et pourront coexister. La première passe par la ratification de la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE sur l'assistance administrative en matière fiscale qui intègre la nouvelle norme. Toujours transmises sur demande, les informations le seront désormais aussi de manière automatique ou spontanée.

Par 119 voix contre 51, le National a soutenu le texte avec les réserves proposées par le Conseil fédéral. Pas question de faire de l'assistance au recouvrement pour un autre Etat ni de transmettre des renseignements sur d'autres impôts que le revenu ou la fortune.

Les faits antérieurs à 2014 ne pourront pas faire l'objet de poursuites pénales et les contribuables seront en principe informés d'une communication sur demande ou spontanée d'informations les concernant. Exclut encore les contrôles fiscaux étrangers en Suisse et l'assistance à la notification de documents.

Activation bilatérale

La convention n'est pas applicable directement. La Suisse devra l'activer via des accords bilatéraux avec les pays de son choix.

La seconde voie pour introduire l'échange automatique de renseignement passe par l'accord multilatéral dit MCAA (Multilateral Competent Authority Agreement), qui définit par exemple qui transmet quelles informations sur quels comptes.

Accepté par 119 voix contre 52, ce texte permettrait une application uniforme de la convention et éviterait de devoir modifier chaque accord bilatéral en cas de changement de la norme. Une nouvelle loi d'application règle les procédures.

Les institutions financières collecteront les renseignements sur leurs clients résidents à l'étranger et les transmettront une fois par an à l'Administration fédérale des contributions qui les enverra aux autorités fiscales des pays avec les-

dovrebbe diventare effettivo per la Svizzera nel 2018.

Berna intende negoziare con l'Ue lo scambio automatico, come anche con gli Stati Uniti. Altri accordi verranno negoziati bilateralmente, in primis con gli Stati importanti economicamente e politicamente per il nostro Paese. La Svizzera tenterà anche di legare gli accordi alla possibilità di ottenere un accesso agevolato al mercato finanziario locale. Il plenum ha confermato quasi in toto le raccomandazioni della sua commissione preparatoria cui sono stati sottoposti due oggetti: la Convenzione del Consiglio d'Europa e dell'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (OCSE) sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale con le relative modifiche alle pertinenti norme in vigore in Svizzera, e la Legge federale sullo scambio automatico internazionale di informazioni a fini fiscali (LSAI).

L'elaborazione di quest'ultima norma - che contiene disposizioni concernenti l'organizzazione, la procedura, i rimedi giuridici e le disposizioni penali applicabili - si è resa necessaria per applicare l'Accordo multilaterale tra autorità competenti sullo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari (MCCA).

Lo stesso MCCA si basa sulla Convenzione OCSE: quest'ultima disciplina l'assistenza amministrativa internazionale in materia fiscale e prevede tre forme di scambio di informazioni: su richiesta - già applicato da Berna dal 2009 - spontaneo e automatico.

In merito allo scambio spontaneo, l'UDC avrebbe voluto introdurre limiti per quanto riguarda l'uso di informazioni bancarie provenienti dall'estero - per esempio su contribuenti svizzeri - mediante trasmissione spontanea. La maggioranza ha tuttavia sottolineato l'importanza della reciprocità in quest'ambito. La Svizzera non intende in ogni caso permettere inchieste fiscali di autorità estere sul territorio elvetico.

Per quanto riguarda la LSAI, l'UDC ha tentato ancora di annacquare alcune disposizioni. Il plenum ha tuttavia respinto l'idea di istituire un'istanza indipendente incaricata di vagliare i dati trasmessi automaticamente dall'estero all'Amministrazione federale delle contribuzioni.

Regelmässige Meldung

Die Banken müssten Finanzdaten von Personen und Unternehmen, die in einem anderen Staat steuerpflichtig sind, den Schweizer Steuerbehörden melden. Diese würden die Informationen periodisch an die ausländischen Behörden weiterleiten. Entsprechende Abkommen hat die Schweiz bisher mit der EU und mit Australien unterzeichnet. Darüber wird das Parlament später entscheiden können.

Vorerst geht es nur um die rechtlichen Grundlagen. Diese sehen neben dem automatischen auch den spontanen Informationsaustausch vor: Die Steuerbehörden sollen von sich aus aktiv werden, wenn sie auf etwas stossen, das einen anderen Staat interessieren dürfte.

Umstrittene Verwendung im Inland

Umstritten war im Nationalrat der Umgang mit Daten, welche die Schweizer Behörden von anderen Staaten erhalten - also Daten zu Bankkonten von Personen, die in der Schweiz steuerpflichtig sind und im Ausland Konten haben. Weil im Inland das Bankgeheimnis weiterhin gelten wird, wollte die SVP die Verwendung dieser Daten durch die Schweizer Steuerbehörden verhindern oder einschränken.

Es gehe nicht an, dass ausländische Bankkonten von Schweizer Bürgern anders behandelt würden als inländische, befand Thomas Aeschi (SVP/ZG). Thomas Matter (SVP/ZH) nannte als Beispiel Vreneli Müller mit einem Konto bei einer Schweizer Bank in Frankfurt. Finanzministerin Eveline Widmer-Schlumpf bemerkte dazu, es gehe eher um Konten auf den Cayman Islands.

Äusserst knapper Entscheid

In dieser Frage wurde die SVP jedoch von vielen FDP- und einigen CVP-Vertretern unterstützt. Nur ganz knapp - mit 85 zu 84 Stimmen bei 1 Enthaltung - sprach sich der Rat dafür aus, dass die Eidgenössische Steuerverwaltung die von anderen Staaten erhaltenen Informationen an weitere schweizerischen Behörden weiterleitet. Die Gegner wollten den Artikel streichen. Überraschend angenommen hat der Nationalrat ausserdem einen Einzelantrag von Fabio Regazzi (CVP/TI) für eine Steueramnestie, mit 85 zu 80 Stimmen bei 1 Enthaltung. Die Regelung soll Steuerhin-

quels la Suisse pratique l'échange automatique de renseignements.

250'000 francs d'amende

Les banques qui violeront leurs obligations de déclaration et de diligence risqueront jusqu'à 250'000 francs d'amende. Le National a toutefois décidé d'être clément avec les clients. Ceux qui donneront des renseignements incorrects à leur banque ou ne lui communiqueront pas un changement de leur situation par simple négligence ne risqueront pas 10'000 francs d'amende.

La Chambre du peuple a aussi renforcé la protection des clients étrangers. Ils devraient pouvoir contester devant un juge la transmission de ses données si l'Etat étranger concerné ne donne pas de garanties au niveau de l'Etat de droit, a-t-elle complété tacitement.

Certains Suisses concernés

Le projet ne supprime pas le secret bancaire pour les Suisses, a répété la ministre des finances Eveline Widmer-Schlumpf. Seuls les clients d'une banque suisse résidant à l'étranger ou les contribuables helvétiques ayant des comptes à l'étranger pourront voir leurs données échangées automatiquement.

L'Administration fiscale des contributions pourra transmettre les renseignements reçus à d'autres autorités qu'elles pourraient intéresser. Mais il s'est fallu d'une seule voix pour que le National ne biffe pas cette disposition à la demande de l'UDC.

Amnistie fiscale

Une amnistie fiscale devrait encourager les clients à régulariser leurs fonds. Contre l'avis de la gauche et de la grande argentine, la Chambre du peuple a retenu une proposition de Fabio Regazzi (PDC/TI) par 85 voix contre 80. Les contribuables ayant caché de l'argent au fisc auraient deux ans pour les déclarer et seraient redevables des arriérés pour cinq au lieu de dix.

Nelle intenzioni della maggioranza, l'Amministrazione federale delle contribuzioni (AFC) trasmette direttamente le informazioni ricevute alle autorità interne incaricate di percepire le eventuali imposte arretrate che entrano nel campo di applicazione della convenzione. L'istanza indipendente, che secondo l'UDC dovrebbe vagliare l'esistenza di un delitto, causerebbe costi eccessivi secondo la maggioranza.

L'unica proposta dell'UDC ad avere successo in aula, anche grazie al sostegno del PLR, riguarda le multe inflitte in caso di autocertificazioni non veritiere redatte da un cliente di una banca. La maggioranza non vuole che errori commessi per negligenza vengano puniti con un'ammenda di 10 mila franchi al massimo.

Proposte ticinesi, fortune alterne

Nel corso del dibattito, il Nazionale ha anche respinto la proposta del consigliere nazionale ticinese Marco Romano di sottoporre l'Accordo multilaterale sullo scambio automatico di informazioni sui conti finanziari (MCCA) a referendum obbligatorio.

Più fortuna ha avuto invece il collega di partito di Romano, Fabio Regazzi. Un po' a sorpresa, e contro il parere del Consiglio federale, il plenum ha approvato un'amnistia fiscale in vista dell'introduzione dello scambio automatico di informazioni. L'amnistia riguarderebbe tutti i contribuenti svizzeri, a prescindere dal fatto che abbiano soldi non dichiarati depositati da noi o all'estero.

Scambio automatico, fine di un'epoca

Prima della discussione particolareggiata, il Nazionale ha respinto due proposte di non entrata nel merito e una di rinvio al Consiglio federale presentate dall'UDC.

Secondo i democristiani, lo scambio automatico di informazioni è in netta contraddizione con l'ordinamento giuridico, specie per quanto riguarda la protezione della sfera finanziaria dei cittadini dalle intrusioni arbitrarie dello Stato. È inconcepibile che vengano trasmessi all'estero dati riguardanti clienti esteri delle banche senza alcun sospetto. Lo scambio automatico, hanno denunciato alcuni oratori, rappresenta il primo passo verso lo smantellamento del segreto bancario in Svizzera, come vorrebbe la sinistra.

terziehern einen Anreiz bieten, ihre Schwarzgelder zu deklarieren. Die Amnestie würde während zweier Jahre gelten. Strafsteuern müssten nur für 5 Jahre bezahlt werden statt wie mit dem geltenden Selbstanzeigegesetz für 10 Jahre. Die Vorlagen zum automatischen Informationsaustausch gehen nun an den Ständerat.

Per la maggior parte dei partiti, invece, la Svizzera deve adeguarsi, volente o nolente, all'evoluzione in ambito internazionale riguardante la trasparenza fiscale.

Lo scambio automatico basato su standard internazionali, alla cui definizione la Confederazione ha partecipato, è l'ultimo atto di un processo incominciato nel 2008 con lo scoppio della crisi finanziaria. Alle prese col comportamento scriteriato di alcune banche, in molti casi salvate dalla mano pubblica, molti Stati in debito d'ossigeno si sono trovati nella necessità di recuperare substrato fiscale. Da allora, certi comportamenti volti ad eludere il fisco non sono più tollerati, come non è più tollerabile che vi siano Paesi che si accaparrano i patrimoni in fuga.

Il campo rosso-verde ha parlato di momento storico, insomma della fine di un'epoca e di un modello d'affari basato sulla colletta di patrimoni frutto di evasione. Anche in Svizzera prima o poi il segreto bancario dovrà essere abolito.

Il dossier torna agli Stati.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 23.10.2015

Mit grosser Mehrheit unterstützt die Kommission die drei Vorlagen zum internationalen automatischen Informationsaustausch. Die vom Nationalrat beschlossene Steueramnestie lehnt sie jedoch einstimmig ab.

Die Kommission ist nach Anhörung der Finanzdirektorenkonferenz (FDK) auf die drei Vorlagen eingetreten (mit 10 zu 2 Stimmen auf das Geschäft [15.047](#) und mit 11 zu 2 Stimmen auf die beiden Erlasse zum Geschäft [15.046](#)). In den Augen der Kommissionsmehrheit kann die Schweiz vor dem Hintergrund der internationalen Entwicklungen und ihrer globalen Vernetzung mangels einer Alternative nicht umhin, den internationalen automatischen Informationsaustausch in Steuersachen rasch einzuführen, um die Steuerkonformität der Kunden von Schweizer Banken und deren Zugang zu den ausländischen Märkten zu gewährleisten.

Was den Bundesbeschluss zum Übereinkommen über die Amtshilfe in Steuersachen und die Änderungen des Steueramtshilfegesetzes (StAhiG) anbelangt,

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 23.10.2015

La commission propose à une large majorité d'approuver les projets du Conseil fédéral relatif à l'échange automatique de renseignements. Elle s'oppose toutefois à l'unanimité à l'amnistie fiscale décidée par le Conseil national.

Après avoir entendu la Conférence des directeurs des finances (CDF), la commission est entrée en matière sur les 3 projets (10 voix contre 2 pour le projet [15.047](#) et 11 voix contre 2 pour les deux actes relatifs au [15.046](#)). Eu égard à l'évolution du contexte international et à l'intégration globale de la Suisse dans l'économie mondiale, la majorité de la commission est de l'avis que notre pays ne peut se soustraire à l'introduction rapide de l'échange automatique de renseignements en matière fiscale, aucune alternative n'existant pour garantir la conformité fiscale des clients des banques suisses et l'accès de ces dernières aux marchés étrangers.

En ce qui concerne l'arrêté relatif à la Convention sur l'entraide administrative en matière fiscale et les modifications de

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 23.10.2015

La Commissione propone ad ampia maggioranza di sostenere i tre progetti del Consiglio federale riguardanti lo scambio automatico di informazioni. Si oppone tuttavia all'unanimità all'amnistia fiscale decisa dal Consiglio nazionale.

Dopo avere sentito la Conferenza dei direttori delle finanze (CDF), la Commissione è entrata in materia sui 3 progetti (10 voti contro 2 per il progetto [15.047](#) e 11 voti contro 2 per i due atti normativi inerenti al [15.046](#)). La maggioranza della Commissione ritiene che, considerate l'evoluzione del contesto internazionale e l'integrazione globale della Svizzera nell'economia mondiale, l'introduzione rapida dello scambio automatico di informazioni in materia fiscale sia un fatto al quale il nostro Paese non può sottrarsi, per mancanza di un'alternativa, al fine di garantire la conformità fiscale dei clienti delle banche svizzere e l'accesso di queste ultime ai mercati stranieri.

Per quanto concerne il decreto relativo alla Convenzione sull'assistenza amministrativa in materia fiscale e le modifiche

beantragt die Kommission, der Vorlage des Bundesrates im Wesentlichen zu folgen. In der Gesamtabstimmung stimmte sie der Vorlage mit 8 zu 3 Stimmen bei 3 Enthaltungen zu.

Beim Bundesgesetz über den internationalen automatischen Informationsaustausch (AIA-Gesetz) beantragt die Kommission einige Änderungen gegenüber den Beschlüssen des Nationalrats. So sprach sie sich mit 11 Stimmen bei 2 Enthaltungen für den Vorschlag der FDK aus, bei Informationen an eine ausländische Behörde die AHV-Nummer und nicht eine spezielle Nummer als Steueridentifikationsnummer zu verwenden (Art. 2 Abs.1 Bst. f). Die Kommission ist der Meinung, dass diese Lösung viel einfacher und leichter umsetzbar ist. Sie teilt die in diesem Zusammenhang punkto Datenschutz geäußerten Bedenken des Nationalrates nicht.

Die WAK beantragt ausserdem einstimmig, die vom Nationalrat beschlossene Steueramnestie abzulehnen. Die Kommission ist der Ansicht, dass die im Jahr 2008 eingeführte Möglichkeit der straflosen Selbstanzeige ausreichend ist. Dies beweise die steigende Zahl von Steuerpflichtigen, die in den letzten Jahren auf diese Weise ihre Situation legalisiert haben. Die Einführung des internationalen automatischen Informationsaustausches rechtfertige in keiner Weise eine zusätzliche Massnahme, umso weniger, als diese in erster Linie den unehrlichsten Steuerpflichtigen zugutekäme. Was die Sanktionierung falscher Selbstanzeigen von Kontoinhaberinnen und inhabern (Art. 36 AIA-Gesetz) angeht, beantragt die Kommission mit 9 zu 4 Stimmen, dem Nationalrat zu folgen und nicht fahrlässiges, sondern nur vorsätzliches Verhalten mit einer Busse zu belegen. Sie lehnte es hingegen ab, dem Nationalrat in Bezug auf die Sorgfaltspflichten der Finanzinstitute zu folgen, und beantragt, dem Vorschlag des Bundesrates zuzustimmen, wonach auch Fahrlässigkeit eine Busse nach sich zieht (Art. 33 Abs. 2 AIA-Gesetz).

In der Gesamtabstimmung stimmte die Kommission sowohl dem Bundesbeschluss über die Genehmigung der multilateralen Vereinbarung als auch der Vorlage zum AIA-Gesetz mit 8 zu 2 Stimmen bei 3 Enthaltungen zu.

la loi sur l'assistance administrative fiscale, la commission propose de suivre dans les grandes lignes le projet du Conseil fédéral. Lors du vote sur l'ensemble, le projet a été approuvé par 8 voix contre 2 et 3 abstentions.

En ce qui concerne la loi sur l'échange automatique de renseignements (LEAR), la commission a procédé à certaines modifications du projet tel qu'approuvé par le Conseil national. Par 11 voix et 2 abstentions, elle soutient ainsi la requête faite par la CDF d'utiliser le numéro AVS, et non un numéro spécial, comme identificateur des renseignements donnés à l'étranger (art. 2 al.1 let. f). La commission estime en effet cette solution beaucoup plus simple et facile à mettre en oeuvre, ne partageant pas les soucis du Conseil national relatifs à la protection des données.

La CER propose en outre, à l'unanimité, de rejeter l'amnistie fiscale décidée par le Conseil national. Elle est en effet de l'avis que la possibilité introduite en 2008 de la dénonciation spontanée non punissable est déjà suffisante. Preuve en est le nombre de contribuables croissant ces dernières années qui ont ainsi légalisé leur situation. L'introduction de l'EAR au niveau international ne peut en aucun cas justifier une mesure supplémentaire, qui bénéficierait avant tout aux contribuables les moins honnêtes.

En ce qui concerne la sanction en cas d'auto-certification incorrecte par le détenteur d'un compte (art. 36 LEAR), la commission propose, par 9 voix contre 4, de suivre le Conseil national et de ne prévoir une amende qu'en cas de comportement intentionnel et non en cas de négligence. La commission n'a en revanche pas suivi le Conseil national au sujet des obligations de diligence des instituts financiers et propose de suivre le Conseil fédéral et de sanctionner avec une amende les cas de négligence également (art. 33 al.2 LEAR).

Lors du vote sur l'ensemble, la commission a approuvé, par 8 voix contre 2 et 3 abstentions, l'arrêté relatif à l'accord multilatéral ainsi que le projet de LEAR.

della legge sull'assistenza amministrativa fiscale (LAAF), la Commissione propone di seguire, a grandi linee, il disegno del Consiglio federale. In occasione della votazione sul complesso, esso è stato approvato con 8 voti contro 2 e 3 astensioni.

Quanto alla legge sullo scambio automatico internazionale di informazioni a fini fiscali (LSAI), la Commissione ha proceduto a talune modifiche del progetto approvato dal Consiglio nazionale. Con 11 voti contro 0 e 2 astensioni, sostiene la richiesta della CDF di utilizzare il numero AVS, e non un numero speciale, quale identificatore delle informazioni date all'estero (art. 2 cpv. 1 lett. f). La Commissione reputa in effetti questa soluzione molto più semplice e facile da attuare, non condividendo le preoccupazioni del Consiglio nazionale relative alla protezione dei dati.

La CET propone inoltre, all'unanimità di respingere l'amnistia fiscale decisa dal Consiglio nazionale. Ritiene infatti che la possibilità introdotta nel 2008 della denuncia spontanea non punibile sia già sufficiente. Prova ne è il numero di contribuenti, in crescita questi ultimi anni, che hanno legalizzato in questo modo la propria situazione. L'introduzione del SAI a livello internazionale non può in alcun caso giustificare una misura supplementare che andrebbe innanzitutto a beneficio dei contribuenti meno onesti. Per quanto riguarda la sanzione in caso di falsa autocertificazione da parte del detentore di un conto (art. 36 LSAI), la Commissione propone, con 9 voti contro 4, di seguire il Consiglio nazionale e di prevedere una multa soltanto in caso di comportamento intenzionale e non di negligenza. La Commissione, per contro, non ha seguito il Consiglio nazionale in merito agli obblighi di diligenza degli istituti finanziari e propone di seguire il Consiglio federale e di sanzionare con una multa anche i casi di negligenza (art. 33 cpv. 2 LSAI).

In occasione della votazione sul complesso, la Commissione ha approvato, con 8 voti contro 2 e 3 astensioni, il decreto relativo all'accordo multilaterale e il disegno di LSAI.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ **15.047 Amtshilfe in Steuersachen. Übereinkommen des Europarates und der OECD. Genehmigung**

Botschaft vom 5. Juni 2015 zur Genehmigung des Übereinkommens des Europarats und der OECD über die gegenseitige Amtshilfe in Steuersachen und zu seiner Umsetzung (Änderung des Steueramtshilfegesetzes) (BBI 2015 5585)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 05.06.2015

Bundesrat verabschiedet Botschaften zu den gesetzlichen Grundlagen für den automatischen Informationsaustausch

Der Bundesrat hat heute dem Parlament die Botschaft über das multilaterale Übereinkommen des Europarats und der OECD über die gegenseitige Amtshilfe in Steuersachen sowie die Botschaft über die für die Umsetzung des Standards für den automatischen Informationsaustausch in Steuersachen (AIA) erforderlichen Gesetzesgrundlagen unterbreitet. Die überwiegende Mehrheit der Kantone, der politischen Parteien und der interessierten Kreise stimmten den Vorlagen im Rahmen des Vernehmlassungsverfahrens zu.

Die erste Vorlage betrifft das Übereinkommen des Europarats und der OECD über die Amtshilfe in Steuersachen. Dieses Übereinkommen, das von der Schweiz am 15. Oktober 2013 unterzeichnet worden ist, regelt die internationale Amtshilfe in Steuersachen. Das Übereinkommen sieht drei Formen des Informationsaustauschs vor: auf Ersuchen, spontan und automatisch. Der Bundesrat beharrt auf seinen im Vernehmlassungsentwurf angebrachten Vorbehalten betreffend den materiellen und zeitlichen Geltungsbereich des Übereinkommens. Für die zur Umsetzung des Übereinkommens in der Schweiz erforderlichen Rechtsgrundlagen beantragt der Bundesrat punktuelle Änderungen im Steueramtshilfegesetz. Die zweite Vorlage, die dem Parlament unterbreitet wird, betrifft die Multilaterale Vereinbarung der zuständigen Be-

■ **15.047 Assistance administrative fiscale. Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE. Approbation**

Message du 5 juin 2015 relatif à l'approbation de la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale et à sa mise en oeuvre (modification de la loi sur l'assistance administrative fiscale) (FF 2015 5121)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 05.06.2015

Le Conseil fédéral adopte les messages relatifs aux bases légales de l'échange automatique de renseignements

Le Conseil fédéral a soumis aujourd'hui au Parlement ses messages relatifs à la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE ainsi qu'aux bases légales nécessaires à la mise en oeuvre de la norme d'échange automatique de renseignements (EAR) en matière fiscale. La grande majorité des cantons, des partis politiques et des milieux concernés ont approuvé ces projets législatifs lors de la procédure de consultation.

Le premier projet porte sur la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Cette convention, signée par la Suisse le 15 octobre 2013, règle l'assistance administrative fiscale entre les Etats. Elle prévoit trois formes d'échange de renseignements: sur demande, spontané et automatique. Le Conseil fédéral a maintenu les réserves qu'il avait exprimées lors de la consultation sur le champ d'application matériel et temporel de la convention. Quant aux bases légales nécessaires à la mise en oeuvre de ce texte en Suisse, elles doivent être intégrées dans la loi sur l'assistance administrative fiscale (LAAF). Le Conseil fédéral propose des changements ponctuels pour adapter la loi en conséquence.

Le second projet soumis au Parlement concerne l'Accord multilatéral entre autorités compétentes concernant l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers

■ **15.047 Assistenza amministrativa in materia fiscale. Convenzione del Consiglio d'Europa e dell'OCSE. Approvazione**

Messaggio del 5 giugno 2015 che approva la Convenzione del Consiglio d'Europa e dell'OCSE sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale e la sua attuazione (modifica della legge sull'assistenza amministrativa fiscale) (FF 2015 4613)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 05.06.2015

Il Consiglio federale adotta i messaggi concernenti le basi legali per lo scambio automatico di informazioni

In data odierna il Consiglio federale ha sottoposto al Parlamento il messaggio che approva la Convenzione del Consiglio d'Europa e dell'OCSE sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale e il messaggio sulle necessarie basi legali per l'attuazione dello standard per lo scambio automatico di informazioni a fini fiscali. Nel quadro della procedura di consultazione la maggioranza dei Cantoni, dei partiti politici e degli ambienti interessati hanno accolto positivamente i progetti.

Il primo progetto riguarda la Convenzione del Consiglio d'Europa e dell'OCSE sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale (Convenzione sull'assistenza amministrativa), firmata dalla Svizzera il 15 ottobre 2013. Essa disciplina l'assistenza amministrativa internazionale in materia fiscale e prevede tre forme di scambio di informazioni, ovvero quello su domanda, lo scambio spontaneo di informazioni e lo scambio automatico di informazioni. Il Consiglio federale mantiene la riserva già espressa nell'avamprogetto relativa al campo di applicazione materiale e temporale della Convenzione sull'assistenza amministrativa. Per creare le basi legali necessarie alla sua attuazione in Svizzera il Consiglio federale richiede modifiche specifiche nella legge sull'assistenza amministrativa.

Il secondo progetto sottoposto al Parlamento riguarda l'Accordo multilaterale

hörden über den automatischen Informationsaustausch über Finanzkonten (Multilateral Competent Authority Agreement; MCAA), die am 19. November 2014 von der Schweiz unterzeichnet wurde. Damit die Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie diejenigen des globalen Standards für den automatischen Informationsaustausch angewendet werden können, braucht es ein entsprechendes Bundesgesetz. Das neue Bundesgesetz über den internationalen automatischen Informationsaustausch in Steuersachen (AIA-Gesetz) enthält Bestimmungen über die Organisation, das Verfahren, die Rechtswege sowie die anwendbaren Strafbestimmungen.

Die Umsetzung des Standards über den automatischen Informationsaustausch kann auf zwei Wegen erfolgen: entweder über ein bilaterales Abkommen, wie dasjenige, das am 27. Mai 2015 zwischen der Schweiz und der Europäischen Union unterzeichnet wurde, oder über die multilaterale Vereinbarung der zuständigen Behörden, die sich ihrerseits auf das multilaterale Übereinkommen des Europarats und der OECD abstützt. Für die Einführung des automatischen Informationsaustausches in Steuerfragen zwischen der Schweiz und Australien wurde die zweite Variante gewählt. Der Entwurf befindet sich zurzeit in der Vernehmlassung. Die Vernehmlassung über beide Vorlagen dauerte vom 14. Januar bis zum 21. April 2015. Die Eidgenössischen Räte werden die Beratungen zu den Vorlagen im Herbst 2015 aufnehmen. Selbst wenn das Referendum ergriffen wird, könnten die gesetzlichen Grundlagen somit Anfang 2017 in Kraft treten, und der erste Informationsaustausch mit den Partnerstaaten im Jahre 2018 erfolgen. Das hatte die Schweiz dem Global Forum im Oktober 2014 in Aussicht gestellt. An besagter Konferenz haben sich rund 100 Staaten verpflichtet, den automatischen Informationsaustausch einzuführen, rund 50 von ihnen in den Jahren 2016/17 und die übrigen - unter anderem auch die Schweiz - in den Jahren 2017/18. Mit der Umsetzung des neuen Standards für den automatischen Informationsaustausch leistet die Schweiz einen bedeutsamen Beitrag an die Bekämpfung der Steuerhinterziehung.

Das Parlament wird nicht nur über die gesetzlichen Grundlagen, sondern zu einem

(Multilateral Competent Authority Agreement; MCAA), signé le 19 novembre 2014 par la Suisse. Pour être applicables, les dispositions de cet accord ainsi que celles de la norme globale d'échange automatique de renseignements doivent être accompagnées d'une loi fédérale. La nouvelle loi sur l'échange international automatique de renseignements en matière fiscale (LEAR) règle ainsi les dispositions relatives à l'organisation, la procédure, les voies de droit et les dispositions pénales. La mise en oeuvre de la norme d'échange automatique peut se faire de deux manières: soit par le biais d'un accord bilatéral entre les Etats, tel que l'accord signé le 27 mai 2015 entre la Suisse et l'Union européenne, soit sur la base de l'Accord multilatéral entre autorités compétentes, qui se fonde lui-même sur la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE. Cette seconde solution a été retenue pour l'introduction de l'échange automatique de renseignements fiscaux entre la Suisse et l'Australie. Le projet est actuellement en consultation.

La consultation relative aux deux projets s'est déroulée du 14 janvier au 21 avril 2015. Les Chambres fédérales devraient pouvoir commencer à en débattre cet automne. De la sorte, les bases légales pourraient entrer en vigueur début 2017, même en cas de référendum, et le premier échange de renseignements avec les pays partenaires pourrait avoir lieu en 2018, comme la Suisse l'a annoncé au Forum Mondial en octobre 2014. A cette conférence, une centaine de pays se sont engagés à mettre en oeuvre l'échange automatique, une cinquantaine en 2016-2017, et les autres dont la Suisse en 2017-2018. La mise en oeuvre de la nouvelle norme d'échange automatique de renseignements permet à la Suisse d'apporter une importante contribution à la lutte contre l'évasion fiscale.

Outre les bases légales, le Parlement devra également se prononcer ultérieurement sur les accords signés par la Suisse. En plus de l'Australie et de l'UE, d'autres accords sont actuellement en cours de négociation.

tra autorità competenti sullo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari (Multilateral Competent Authority Agreement; MCAA), firmato dalla Svizzera il 19 novembre 2014. Per poter applicare le disposizioni di questo accordo e dello standard globale dell'OCSE per lo scambio automatico di informazioni finanziarie a fini fiscali è necessaria una nuova legge federale. La legge federale sullo scambio automatico internazionale di informazioni a fini fiscali (LSAI) contiene disposizioni concernenti l'organizzazione, la procedura, i rimedi giuridici e le disposizioni penali applicabili.

L'attuazione dello standard per lo scambio automatico di informazioni può avvenire in due modi, ovvero tramite un accordo bilaterale, come quello firmato il 27 maggio 2015 tra la Svizzera e l'Unione europea, oppure tramite l'MCAA, che si fonda a sua volta sulla Convenzione sull'assistenza amministrativa. Per l'introduzione dello scambio automatico di informazioni a fini fiscali tra la Svizzera e l'Australia è stata scelta la seconda variante. L'avamprogetto è attualmente in consultazione.

La procedura di consultazione dei due avamprogetti si è svolta dal 14 gennaio al 21 aprile 2015. Le Camere federali avvieranno le discussioni in merito nell'autunno 2015. Così anche venisse impugnato un referendum sarebbe possibile mettere in vigore le basi legali all'inizio del 2017 e procedere al primo scambio di informazioni con gli Stati partner nel 2018. Questo è quanto aveva prospettato la Svizzera in occasione della conferenza del Forum globale tenutasi nel mese di ottobre del 2014. Nella stessa occasione, circa 100 Stati si sono impegnati a introdurre lo standard per lo scambio automatico di informazioni, circa 50 di questi già a partire dagli anni 2016/2017 e gli altri, tra cui anche la Svizzera, dagli anni 2017/18. Con l'attuazione del nuovo standard per lo scambio automatico di informazioni la Svizzera contribuisce in modo importante alla lotta contro l'evasione fiscale.

Il Parlamento dovrà decidere non solo sulle basi legali ma in un secondo tempo anche sugli accordi firmati dalla Svizzera. Oltre all'accordo con l'Australia e l'UE sono in corso negoziati per ulteriori accordi.

späteren Zeitpunkt auch über die von der Schweiz unterzeichneten Abkommen befinden müssen. Nebst den Abkommen mit Australien und der EU sind derzeit weitere Abkommen in Verhandlung.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Genehmigung und die Umsetzung des Übereinkommens des Europarats und der OECD über die gegenseitige Amtshilfe in Steuersachen (BBl 2015 5635)

16.09.2015 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 16.09.2015

Bankgeheimnis - Nationalrat sagt Ja zum automatischen Informationsaustausch

(sda) Das Ende des Bankgeheimnisses für ausländische Bankkunden ist eingeläutet: Der Nationalrat hat am Mittwoch den rechtlichen Grundlagen zum automatischen Informationsaustausch zugestimmt, gegen den Willen der SVP. Überraschend sagte er indes Ja zu einer Steueramnestie.

Für die Ratslinke war es ein «historischer Moment», wie die Rednerinnen und Redner betonten. Noch vor wenigen Jahren hätte sich niemand vorstellen können, dass das Parlament bald über den automatischen Informationsaustausch (AIA) befinden würde, sagte Susanne Leutenegger Oberholzer (SP/BL). Die Schweiz könne sich dem internationalen Kampf gegen Steuerhinterziehung nicht entziehen. Prisca Birrer-Heimo (SP/LU) und Ada Marra (SP/VD) stellten mit Genugtuung fest, das Bankgeheimnis sei nun tot. Damit sei eingetreten, was die SP bereits vor 30 Jahren gefordert habe.

«Jetzt muss einfach mal Schluss sein» Die SVP beantragte dem Rat erfolglos, gar nicht erst auf die Vorlagen einzutreten oder diese an den Bundesrat zurückzuweisen. Der AIA widerspreche dem Staatsverständnis der SVP, sagte Thomas Matter (SVP/ZH). Der Staat habe in der Privatsphäre - auch in der finanziellen - nichts zu suchen.

Délibérations

Arrêté fédéral portant approbation et mise en œuvre de la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale (FF 2015 5169)

16.09.2015 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 16.09.2015

Secret bancaire - Le National accepte l'échange automatique d'informations

(ats) Le glas du secret bancaire va bientôt sonner. Le Conseil national a donné mercredi facilement son feu vert au passage à l'échange automatique d'information, mais aussi surpris en faisant un geste en faveur d'une amnistie fiscale. Le dossier passe au Conseil des Etats.

Presque tous les partis ont soutenu le projet du gouvernement en faveur de l'échange automatique d'informations en matière fiscale. Très enthousiaste, la gauche a parlé d'un jour historique à savourer. Plus résignée, la droite a admis que dans le climat actuel, le passage à l'échange automatique de renseignements est inéluctable pour assurer la compétitivité de la place financière suisse et l'économie suisse.

Seule l'UDC a mis les pieds au mur. L'Etat communiquera des millions de données sur des citoyens même pas soupçonnés de délits. Il n'a rien à faire dans la sphère privée des particuliers, a fustigé le banquier zurichois Thomas Matter. Les coups de canif du parti n'ont toutefois eu que très peu de succès.

Echange automatique et spontané Deux voies mèneront à l'échange automatique de renseignements et pourront coexister. La première passe par la ratification de la Convention du Conseil de l'Europe et de l'OCDE sur l'assistance administrative en matière fiscale qui in-

Deliberazioni

Decreto federale concernente l'approvazione e l'attuazione della Convenzione del Consiglio d'Europa e dell'OCSE sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale (FF 2015 4661)

16.09.2015 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 16.09.2015

Fisco, sì a scambio automatico (ats) Lo scambio automatico di informazioni in ambito fiscale è diventato un principio universale e la Svizzera deve prendere atto di questa realtà, se vuole preservare la buona reputazione della sua piazza finanziaria e la concorrenzialità della sua economia. Ne è convinto il Consiglio nazionale che ha approvato, senza l'appoggio dell'UDC, oggi due progetti governativi in tal senso che riguardano i clienti esteri degli istituti finanziari elvetici.

Ne è convinto il Consiglio nazionale che ha approvato, senza l'appoggio dell'UDC, oggi due progetti governativi in tal senso che riguardano i clienti esteri degli istituti finanziari elvetici.

Nelle intenzioni del Consiglio federale, lo scambio automatico basato su standard uguali per tutti quegli Stati che intendono aderire a queste disposizioni, dovrebbe diventare effettivo per la Svizzera nel 2018.

Berna intende negoziare con l'Ue lo scambio automatico, come anche con gli Stati Uniti. Altri accordi verranno negoziati bilateralmente, in primis con gli Stati importanti economicamente e politicamente per il nostro Paese. La Svizzera tenterà anche di legare gli accordi alla possibilità di ottenere un accesso agevolato al mercato finanziario locale. Il plenum ha confermato quasi in toto le raccomandazioni della sua commissione preparatoria cui sono stati sottoposti due oggetti: la Convenzione del Consi-

Der SVP-Bankenspezialist warnte davor, dass es nicht lange dauern werde, bis das Bankgeheimnis auch im Inland abgeschafft werde. Die Schweiz habe zahlreiche Zugeständnisse bei der Steueramthilfe gemacht. «Jetzt muss einfach mal Schluss sein.»

Letzte Verteidigerin des Bankgeheimnisses

Mit dieser Haltung stand die SVP im Nationalrat indes alleine da. «Die SVP kann sich dann brüsten, die letzte Verteidigerin des alten Bankgeheimnis gewesen zu sein», sagte Louis Schelbert (Grüne/LU). Tatsache sei aber, dass inzwischen auch die Banken den AIA befürworteten.

Die Rednerinnen und Redner der bürgerlichen Mitteparteien zeigten sich zwar weniger begeistert von der Entwicklung als jene von SP und Grünen. Auch sie sind aber überzeugt davon, dass kein Weg am AIA vorbei führt. Wer der Wirtschaft nicht Schaden zufügen wolle, könne nicht dagegen sein, sagte Ruedi Noser (FDP/ZH). Der SVP warf er vor, den AIA nur abzulehnen, weil sie sicher sei, dass sie damit nicht durchkomme.

Automatischer Datenfluss

Viele bürgerliche Redner betonten indes gleichzeitig, dass die Abschaffung des Bankgeheimnisses im Inland für sie kein Thema sei. Dieser Schritt stand am Mittwoch allerdings nicht zur Diskussion: Entscheiden musste der Nationalrat einzig über Datenlieferungen ins Ausland. Heute liefert die Schweiz anderen Staaten Informationen über Steuersünder nur auf deren Ersuchen hin. Künftig sollen die Informationen zwischen der Schweiz und bestimmten Staaten automatisch fließen.

Regelmässige Meldung

Die Banken müssten Finanzdaten von Personen und Unternehmen, die in einem anderen Staat steuerpflichtig sind, den Schweizer Steuerbehörden melden. Diese würden die Informationen periodisch an die ausländischen Behörden weiterleiten. Entsprechende Abkommen hat die Schweiz bisher mit der EU und mit Australien unterzeichnet. Darüber wird das Parlament später entscheiden können.

tègre la nouvelle norme. Toujours transmises sur demande, les informations le seront désormais aussi de manière automatique ou spontanée.

Par 119 voix contre 51, le National a soutenu le texte avec les réserves proposées par le Conseil fédéral. Pas question de faire de l'assistance au recouvrement pour un autre Etat ni de transmettre des renseignements sur d'autres impôts que le revenu ou la fortune.

Les faits antérieurs à 2014 ne pourront pas faire l'objet de poursuites pénales et les contribuables seront en principe informés d'une communication sur demande ou spontanée d'informations les concernant. Exclut encore les contrôles fiscaux étrangers en Suisse et l'assistance à la notification de documents.

Activation bilatérale

La convention n'est pas applicable directement. La Suisse devra l'activer via des accords bilatéraux avec les pays de son choix.

La seconde voie pour introduire l'échange automatique de renseignement passe par l'accord multilatéral dit MCAA (Multilateral Competent Authority Agreement), qui définit par exemple qui transmet quelles informations sur quels comptes.

Accepté par 119 voix contre 52, ce texte permettrait une application uniforme de la convention et éviterait de devoir modifier chaque accord bilatéral en cas de changement de la norme. Une nouvelle loi d'application règle les procédures.

Les institutions financières collecteront les renseignements sur leurs clients résidents à l'étranger et les transmettront une fois par an à l'Administration fédérale des contributions qui les enverra aux autorités fiscales des pays avec lesquels la Suisse pratique l'échange automatique de renseignements.

250'000 francs d'amende

Les banques qui violeront leurs obligations de déclaration et de diligence risqueront jusqu'à 250'000 francs d'amende. Le National a toutefois décidé d'être clément avec les clients. Ceux qui donneront des renseignements incorrects à leur banque ou ne lui communiqueront pas un changement de leur situation par simple négligence ne risqueront pas 10'000 francs d'amende.

glio d'Europa e dell'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (OCSE) sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale con le relative modifiche alle pertinenti norme in vigore in Svizzera, e la Legge federale sullo scambio automatico internazionale di informazioni a fini fiscali (LSAI).

L'elaborazione di quest'ultima norma - che contiene disposizioni concernenti l'organizzazione, la procedura, i rimedi giuridici e le disposizioni penali applicabili - si è resa necessaria per applicare l'Accordo multilaterale tra autorità competenti sullo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari (MCCA).

Lo stesso MCCA si basa sulla Convenzione OCSE: quest'ultima disciplina l'assistenza amministrativa internazionale in materia fiscale e prevede tre forme di scambio di informazioni: su richiesta - già applicato da Berna dal 2009 - spontaneo e automatico.

In merito allo scambio spontaneo, l'UDC avrebbe voluto introdurre limiti per quanto riguarda l'uso di informazioni bancarie provenienti dall'estero - per esempio su contribuenti svizzeri - mediante trasmissione spontanea. La maggioranza ha tuttavia sottolineato l'importanza della reciprocità in quest'ambito. La Svizzera non intende in ogni caso permettere inchieste fiscali di autorità estere sul territorio elvetico.

Per quanto riguarda la LSAI, l'UDC ha tentato ancora di annacquare alcune disposizioni. Il plenum ha tuttavia respinto l'idea di istituire un'istanza indipendente incaricata di vagliare i dati trasmessi automaticamente dall'estero all'Amministrazione federale delle contribuzioni.

Nelle intenzioni della maggioranza, l'Amministrazione federale delle contribuzioni (AFC) trasmette direttamente le informazioni ricevute alle autorità interne incaricate di percepire le eventuali imposte arretrate che entrano nel campo di applicazione della convenzione. L'istanza indipendente, che secondo l'UDC dovrebbe vagliare l'esistenza di un delitto, causerebbe costi eccessivi secondo la maggioranza.

L'unica proposta dell'UDC ad avere successo in aula, anche grazie al sostegno del PLR, riguarda le multe inflitte in caso di autocertificazioni non veritiere redatte da un cliente di una banca. La mag-

Vorerst geht es nur um die rechtlichen Grundlagen. Diese sehen neben dem automatischen auch den spontanen Informationsaustausch vor: Die Steuerbehörden sollen von sich aus aktiv werden, wenn sie auf etwas stossen, das einen anderen Staat interessieren dürfte.

Umstrittene Verwendung im Inland
Umstritten war im Nationalrat der Umgang mit Daten, welche die Schweizer Behörden von anderen Staaten erhalten - also Daten zu Bankkonten von Personen, die in der Schweiz steuerpflichtig sind und im Ausland Konten haben. Weil im Inland das Bankgeheimnis weiterhin gelten wird, wollte die SVP die Verwendung dieser Daten durch die Schweizer Steuerbehörden verhindern oder einschränken.

Es gehe nicht an, dass ausländische Bankkonten von Schweizer Bürgern anders behandelt würden als inländische, befand Thomas Aeschi (SVP/ZG). Thomas Matter (SVP/ZH) nannte als Beispiel Vreneli Müller mit einem Konto bei einer Schweizer Bank in Frankfurt. Finanzministerin Eveline Widmer-Schlumpf bemerkte dazu, es gehe eher um Konten auf den Cayman Islands.

Äusserst knapper Entscheid

In dieser Frage wurde die SVP jedoch von vielen FDP- und einigen CVP-Vertretern unterstützt. Nur ganz knapp - mit 85 zu 84 Stimmen bei 1 Enthaltung - sprach sich der Rat dafür aus, dass die Eidgenössische Steuerverwaltung die von anderen Staaten erhaltenen Informationen an weitere schweizerischen Behörden weiterleitet. Die Gegner wollten den Artikel streichen.

Überraschend angenommen hat der Nationalrat ausserdem einen Einzelantrag von Fabio Regazzi (CVP/TI) für eine Steueramnestie, mit 85 zu 80 Stimmen bei 1 Enthaltung. Die Regelung soll Steuerhinterziehern einen Anreiz bieten, ihre Schwarzgelder zu deklarieren. Die Amnestie würde während zweier Jahre gelten. Strafsteuern müssten nur für 5 Jahre bezahlt werden statt wie mit dem geltenden Selbstanzeigegegesetz für 10 Jahre.

Die Vorlagen zum automatischen Informationsaustausch gehen nun an den Ständerat.

La Chambre du peuple a aussi renforcé la protection des clients étrangers. Ils devraient pouvoir contester devant un juge la transmission de ses données si l'Etat étranger concerné ne donne pas de garanties au niveau de l'Etat de droit, a-t-elle complété tacitement.

Certains Suisses concernés

Le projet ne supprime pas le secret bancaire pour les Suisses, a répété la ministre des finances Eveline Widmer-Schlumpf. Seuls les clients d'une banque suisse résidant à l'étranger ou les contribuables helvétiques ayant des comptes à l'étranger pourront voir leurs données échangées automatiquement.

L'Administration fiscale des contributions pourra transmettre les renseignements reçus à d'autres autorités qu'elles pourraient intéresser. Mais il s'est fallu d'une seule voix pour que le National ne biffe pas cette disposition à la demande de l'UDC.

Amnistie fiscale

Une amnistie fiscale devrait encourager les clients à régulariser leurs fonds. Contre l'avis de la gauche et de la grande argentine, la Chambre du peuple a retenu une proposition de Fabio Regazzi (PDC/TI) par 85 voix contre 80. Les contribuables ayant caché de l'argent au fisc auraient deux ans pour les déclarer et seraient redevables des arriérés pour cinq au lieu de dix.

gioranza non vuole che errori commessi per negligenza vengano puniti con un'ammenda di 10 mila franchi al massimo.

Proposte ticinesi, fortune alterne

Nel corso del dibattito, il Nazionale ha anche respinto la proposta del consigliere nazionale ticinese Marco Romano di sottoporre l'Accordo multilaterale sullo scambio automatico di informazioni sui conti finanziari (MCCA) a referendum obbligatorio.

Più fortuna ha avuto invece il collega di partito di Romano, Fabio Regazzi. Un po' a sorpresa, e contro il parere del Consiglio federale, il plenum ha approvato un'amnistia fiscale in vista dell'introduzione dello scambio automatico di informazioni. L'amnistia riguarderebbe tutti i contribuenti svizzeri, a prescindere dal fatto che abbiano soldi non dichiarati depositati da noi o all'estero.

Scambio automatico, fine di un'epoca

Prima della discussione particolareggiata, il Nazionale ha respinto due proposte di non entrata nel merito e una di rinvio al Consiglio federale presentate dall'UDC.

Secondo i democentristi, lo scambio automatico di informazioni è in netta contraddizione con l'ordinamento giuridico, specie per quanto riguarda la protezione della sfera finanziaria dei cittadini dalle intrusioni arbitrarie dello Stato. È inconcepibile che vengano trasmessi all'estero dati riguardanti clienti esteri delle banche senza alcun sospetto. Lo scambio automatico, hanno denunciato alcuni oratori, rappresenta il primo passo verso lo smantellamento del segreto bancario in Svizzera, come vorrebbe la sinistra.

Per la maggior parte dei partiti, invece, la Svizzera deve adeguarsi, volente o nolente, all'evoluzione in ambito internazionale riguardante la trasparenza fiscale.

Lo scambio automatico basato su standard internazionali, alla cui definizione la Confederazione ha partecipato, è l'ultimo atto di un processo incominciato nel 2008 con lo scoppio della crisi finanziaria. Alle prese col comportamento scriteriato di alcune banche, in molti casi salvate dalla mano pubblica, molti Stati in debito d'ossigeno si sono trovati nella necessità di recuperare substrato fiscale.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 23.10.2015

Mit grosser Mehrheit unterstützt die Kommission die drei Vorlagen zum internationalen automatischen Informationsaustausch. Die vom Nationalrat beschlossene Steueramnestie lehnt sie jedoch einstimmig ab.

Die Kommission ist nach Anhörung der Finanzdirektorenkonferenz (FDK) auf die drei Vorlagen eingetreten (mit 10 zu 2 Stimmen auf das Geschäft [15.047](#) und mit 11 zu 2 Stimmen auf die beiden Erlasse zum Geschäft [15.046](#)). In den Augen der Kommissionsmehrheit kann die Schweiz vor dem Hintergrund der internationalen Entwicklungen und ihrer globalen Vernetzung mangels einer Alternative nicht umhin, den internationalen automatischen Informationsaustausch in Steuersachen rasch einzuführen, um die Steuerkonformität der Kunden von Schweizer Banken und deren Zugang zu den ausländischen Märkten zu gewährleisten.

Was den Bundesbeschluss zum Übereinkommen über die Amtshilfe in Steuersachen und die Änderungen des Steueramtshilfegesetzes (StAHiG) anbelangt, beantragt die Kommission, der Vorlage des Bundesrates im Wesentlichen zu folgen. In der Gesamtabstimmung stimmte sie der Vorlage mit 8 zu 3 Stimmen bei 3 Enthaltungen zu.

Beim Bundesgesetz über den internationalen automatischen Informationsaustausch (AIA-Gesetz) beantragt die Kommission einige Änderungen gegenüber den Beschlüssen des Nationalrats. So sprach sie sich mit 11 Stimmen bei 2 Enthaltungen für den Vorschlag der FDK aus, bei Informationen an eine ausländische Behörde die AHV-Nummer und

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 23.10.2015

La commission propose à une large majorité d'approuver les projets du Conseil fédéral relatif à l'échange automatique de renseignements. Elle s'oppose toutefois à l'unanimité à l'amnistie fiscale décidée par le Conseil national.

Après avoir entendu la Conférence des directeurs des finances (CDF), la commission est entrée en matière sur les 3 projets (10 voix contre 2 pour le projet [15.047](#) et 11 voix contre 2 pour les deux actes relatifs au [15.046](#)). Eu égard à l'évolution du contexte international et à l'intégration globale de la Suisse dans l'économie mondiale, la majorité de la commission est de l'avis que notre pays ne peut se soustraire à l'introduction rapide de l'échange automatique de renseignements en matière fiscale, aucune alternative n'existant pour garantir la conformité fiscale des clients des banques suisses et l'accès de ces derniers aux marchés étrangers.

En ce qui concerne l'arrêté relatif à la Convention sur l'entraide administrative en matière fiscale et les modifications de la loi sur l'assistance administrative fiscale, la commission propose de suivre dans les grandes lignes le projet du Conseil fédéral. Lors du vote sur l'ensemble, le projet a été approuvé par 8 voix contre 2 et 3 abstentions.

En ce qui concerne la loi sur l'échange automatique de renseignements (LEAR), la commission a procédé à certaines modifications du projet tel qu'approuvé par le Conseil national. Par 11 voix et 2 abstentions, elle soutient ainsi la requête faite par la CDF d'utiliser le numéro AVS,

Da allora, certi comportamenti volti ad eludere il fisco non sono più tollerati, come non è più tollerabile che vi siano Paesi che si accaparrano i patrimoni in fuga.

Il campo rosso-verde ha parlato di momento storico, insomma della fine di un'epoca e di un modello d'affari basato sulla colletta di patrimoni frutto di evasione. Anche in Svizzera prima o poi il segreto bancario dovrà essere abolito. Il dossier torna agli Stati.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 23.10.2015

La Commissione propone ad ampia maggioranza di sostenere i tre progetti del Consiglio federale riguardanti lo scambio automatico di informazioni. Si oppone tuttavia all'unanimità all'amnistia fiscale decisa dal Consiglio nazionale.

Dopo avere sentito la Conferenza dei direttori delle finanze (CDF), la Commissione è entrata in materia sui 3 progetti (10 voti contro 2 per il progetto [15.047](#) e 11 voti contro 2 per i due atti normativi inerenti al [15.046](#)). La maggioranza della Commissione ritiene che, considerate l'evoluzione del contesto internazionale e l'integrazione globale della Svizzera nell'economia mondiale, l'introduzione rapida dello scambio automatico di informazioni in materia fiscale sia un fatto al quale il nostro Paese non può sottrarsi, per mancanza di un'alternativa, al fine di garantire la conformità fiscale dei clienti delle banche svizzere e l'accesso di queste ultime ai mercati stranieri.

Per quanto concerne il decreto relativo alla Convenzione sull'assistenza amministrativa in materia fiscale e le modifiche della legge sull'assistenza amministrativa fiscale (LAAF), la Commissione propone di seguire, a grandi linee, il disegno del Consiglio federale. In occasione della votazione sul complesso, esso è stato approvato con 8 voti contro 2 e 3 astensioni.

Quanto alla legge sullo scambio automatico internazionale di informazioni a fini fiscali (LSAI), la Commissione ha proceduto a talune modifiche del progetto approvato dal Consiglio nazionale. Con 11 voti contro 0 e 2 astensioni, sostiene la richiesta della CDF di utilizzare il nu-

nicht eine spezielle Nummer als Steueridentifikationsnummer zu verwenden (Art. 2 Abs.1 Bst. f). Die Kommission ist der Meinung, dass diese Lösung viel einfacher und leichter umsetzbar ist. Sie teilt die in diesem Zusammenhang punkto Datenschutz geäußerten Bedenken des Nationalrates nicht.

Die WAK beantragt ausserdem einstimmig, die vom Nationalrat beschlossene Steueramnestie abzulehnen. Die Kommission ist der Ansicht, dass die im Jahr 2008 eingeführte Möglichkeit der straflosen Selbstanzeige ausreichend ist. Dies beweise die steigende Zahl von Steuerpflichtigen, die in den letzten Jahren auf diese Weise ihre Situation legalisiert haben. Die Einführung des internationalen automatischen Informationsaustausches rechtfertige in keiner Weise eine zusätzliche Massnahme, umso weniger, als diese in erster Linie den unehrlichsten Steuerpflichtigen zugutekäme.

Was die Sanktionierung falscher Selbstanzeigen von Kontoinhaberinnen und inhabern (Art. 36 AIA-Gesetz) angeht, beantragt die Kommission mit 9 zu 4 Stimmen, dem Nationalrat zu folgen und nicht fahrlässiges, sondern nur vorsätzliches Verhalten mit einer Busse zu belegen. Sie lehnte es hingegen ab, dem Nationalrat in Bezug auf die Sorgfaltspflichten der Finanzinstitute zu folgen, und beantragt, dem Vorschlag des Bundesrates zuzustimmen, wonach auch Fahrlässigkeit eine Busse nach sich zieht (Art. 33 Abs. 2 AIA-Gesetz).

In der Gesamtabstimmung stimmte die Kommission sowohl dem Bundesbeschluss über die Genehmigung der multilateralen Vereinbarung als auch der Vorlage zum AIA-Gesetz mit 8 zu 2 Stimmen bei 3 Enthaltungen zu.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

et non un numéro spécial, comme identificateur des renseignements donnés à l'étranger (art. 2 al.1 let. f). La commission estime en effet cette solution beaucoup plus simple et facile à mettre en oeuvre, ne partageant pas les soucis du Conseil national relatifs à la protection des données.

La CER propose en outre, à l'unanimité, de rejeter l'amnistie fiscale décidée par le Conseil national. Elle est en effet de l'avis que la possibilité introduite en 2008 de la dénonciation spontanée non punissable est déjà suffisante. Preuve en est le nombre de contribuables croissant ces dernières années qui ont ainsi légalisé leur situation. L'introduction de l'EAR au niveau international ne peut en aucun cas justifier une mesure supplémentaire, qui bénéficierait avant tout aux contribuables les moins honnêtes.

En ce qui concerne la sanction en cas d'auto-certification incorrecte par le détenteur d'un compte (art. 36 LEAR), la commission propose, par 9 voix contre 4, de suivre le Conseil national et de ne prévoir une amende qu'en cas de comportement intentionnel et non en cas de négligence. La commission n'a en revanche pas suivi le Conseil national au sujet des obligations de diligence des instituts financiers et propose de suivre le Conseil fédéral et de sanctionner avec une amende les cas de négligence également (art. 33 al.2 LEAR).

Lors du vote sur l'ensemble, la commission a approuvé, par 8 voix contre 2 et 3 abstentions, l'arrêté relatif à l'accord multilatéral ainsi que le projet de LEAR.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

mero AVS, e non un numero speciale, quale identificatore delle informazioni date all'estero (art. 2 cpv. 1 lett. f). La Commissione reputa in effetti questa soluzione molto più semplice e facile da attuare, non condividendo le preoccupazioni del Consiglio nazionale relative alla protezione dei dati.

La CET propone inoltre, all'unanimità di respingere l'amnistia fiscale decisa dal Consiglio nazionale. Ritene infatti che la possibilità introdotta nel 2008 della denuncia spontanea non punibile sia già sufficiente. Prova ne è il numero di contribuenti, in crescita questi ultimi anni, che hanno legalizzato in questo modo la propria situazione. L'introduzione del SAI a livello internazionale non può in alcun caso giustificare una misura supplementare che andrebbe innanzitutto a beneficio dei contribuenti meno onesti. Per quanto riguarda la sanzione in caso di falsa autocertificazione da parte del detentore di un conto (art. 36 LSAI), la Commissione propone, con 9 voti contro 4, di seguire il Consiglio nazionale e di prevedere una multa soltanto in caso di comportamento intenzionale e non di negligenza. La Commissione, per contro, non ha seguito il Consiglio nazionale in merito agli obblighi di diligenza degli istituti finanziari e propone di seguire il Consiglio federale e di sanzionare con una multa anche i casi di negligenza (art. 33 cpv. 2 LSAI).

In occasione della votazione sul complesso, la Commissione ha approvato, con 8 voti contro 2 e 3 astensioni, il decreto relativo all'accordo multilaterale e il disegno di LSAI.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 15.056 Doppelbesteuerung. Abkommen mit Italien

Botschaft vom 12. August 2015 zur Genehmigung eines Protokolls zur Änderung des Doppelbesteuerungsabkommens zwischen der Schweiz und Italien (BBl 2015 6825)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 12.08.2015

Bundesrat verabschiedet Botschaft zum Doppelbesteuerungsabkommen mit Italien

Der Bundesrat hat heute die Botschaft zu einem Änderungsprotokoll zum Doppelbesteuerungsabkommen mit Italien zuhanden der eidgenössischen Räte verabschiedet. Das Änderungsprotokoll ergänzt das Abkommen von 1976 und enthält Bestimmungen über den Informationsaustausch auf Anfrage nach dem international geltenden Standard.

Die Schweiz und Italien haben am 23. Februar 2015 ein Protokoll zur Änderung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung sowie eine Roadmap im Steuer- und Finanzbereich unterzeichnet.

Das Änderungsprotokoll zum Doppelbesteuerungsabkommen enthält eine Bestimmung über den Austausch von Informationen gemäss Artikel 26 des OECD-Musterabkommens. In der Vernehmlassung haben die Kantone und die interessierten Wirtschaftskreise den Abschluss des Änderungsprotokolls insgesamt begrüsst. Der Bundesbeschluss zur Genehmigung des Änderungsprotokolls unterliegt dem fakultativen Referendum.

Das vorliegende Änderungsprotokoll setzt die vom Bundesrat am 13. März 2009 beschlossene neue Politik betreffend den steuerlichen Informationsaustausch um. Es unterstützt die bilateralen wirtschaftlichen Beziehungen sowie deren weiteren Ausbau. Das Änderungsprotokoll erleichtert die Regularisierung italienischer Kunden von schweizerischen Banken im Rahmen des italienischen Selbstanzeigeprogramms.

Das Änderungsprotokoll erfüllt den geltenden internationalen Standard für

■ 15.056 Double imposition. Convention avec l'Italie

Message du 12 août 2015 concernant l'approbation d'un protocole modifiant la convention contre les doubles impositions entre la Suisse et l'Italie (FF 2015 6263)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 12.08.2015

Le Conseil fédéral approuve le message sur la convention contre les doubles impositions avec l'Italie. Aujourd'hui, le Conseil fédéral a approuvé et transmis aux Chambres fédérales le message sur le protocole modifiant la convention contre les doubles impositions avec l'Italie. Ce protocole complète la convention de 1976 et prévoit des dispositions sur l'échange de renseignements sur demande respectant la norme internationale en la matière.

Le 23 février 2015, la Suisse et l'Italie ont signé un protocole modifiant la convention conclue entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions, ainsi qu'une feuille de route dans le domaine fiscal et financier.

Ce protocole contient une disposition sur l'échange de renseignements basée sur l'article 26 du modèle de convention de l'OCDE. Lors de la consultation, les cantons et les milieux économiques intéressés ont approuvé dans l'ensemble la conclusion de ce protocole. L'arrêté fédéral portant approbation du protocole est sujet au référendum.

Le protocole de modification concrétise la nouvelle politique en matière d'échange de renseignements fiscaux décidée par le Conseil fédéral le 13 mars 2009. Il renforce les relations économiques bilatérales et encourage leur développement. En outre, il facilite la régularisation des avoirs des clients italiens de banques suisses, dans le cadre du programme de dénonciation spontanée mis en place par le Parlement italien. Le protocole de modification respecte la norme internationale en vigueur en matière d'échange de renseignements sur demande. Jusqu'à présent, la Suisse a signé 52 conventions contre les doubles impositions qui contiennent cette norme, dont 41 sont en vigueur.

■ 15.056 Doppie imposizioni. Convenzione con l'Italia

Messaggio del 12 agosto 2015 concernente l'approvazione di un Protocollo che modifica la Convenzione tra la Svizzera e l'Italia per evitare le doppie imposizioni (FF 2015 5631)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 12.08.2015

Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente la Convenzione per evitare le doppie imposizioni con l'Italia

In data odierna il Consiglio federale ha licenziato all'attenzione delle Camere federali il messaggio concernente un Protocollo che modifica la Convenzione per evitare le doppie imposizioni (CDI) con l'Italia. Il Protocollo costituisce un complemento della CDI del 1976 e contiene disposizioni sullo scambio di informazioni su domanda conforme al vigente standard internazionale.

Il 23 febbraio 2015 la Svizzera e l'Italia hanno firmato un Protocollo che modifica la CDI del 1976 come pure una roadmap in materia fiscale e finanziaria.

Il Protocollo che modifica la CDI contiene una disposizione sullo scambio di informazioni secondo l'articolo 26 del Modello di convenzione dell'OCSE. In occasione della consultazione i Cantoni e le cerchie economiche interessate hanno nel complesso accolto favorevolmente la conclusione del Protocollo. Il relativo decreto federale sottostà a referendum facoltativo.

Questo Protocollo attua la nuova politica sullo scambio di informazioni in materia fiscale adottata dal Consiglio federale il 13 marzo 2009. Contribuisce al mantenimento e allo sviluppo delle relazioni economiche bilaterali e permette di agevolare la regolarizzazione dei clienti italiani di banche svizzere nel quadro del programma italiano di autodenuncia.

Il Protocollo di modifica soddisfa il vigente standard internazionale in materia di scambio di informazioni su domanda. Finora la Svizzera ha firmato 52 CDI che soddisfano questo standard, di cui 41 sono in vigore.

den Informationsaustausch auf Anfrage. Die Schweiz hat bisher 52 Doppelbesteuerungsabkommen unterzeichnet, die diesen Standard erfüllen; 41 davon sind in Kraft.

Die Umsetzung und Konkretisierung der ebenfalls am 23. Februar 2015 mit Italien unterzeichneten Roadmap ist zurzeit im Gange. Dabei geht es insbesondere um Fragen der Grenzgängerbesteuerung und des Marktzutritts.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 13.10.2015

Die Kommission stimmte mit 18 zu 0 Stimmen bei 5 Enthaltungen dem Bundesbeschluss über das Protokoll zur Änderung des Doppelbesteuerungsabkommens zwischen der Schweiz und Italien 15.056 zu.

Das Protokoll regelt ausgehend von Artikel 26 des OECD-Musterabkommens den Informationsaustausch zwischen den beiden Ländern. Die Kommission geht davon aus, dass der Abschluss dieses Protokolls zu einer Verbesserung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen beitragen wird, um die es in den letzten Jahren nicht zum Besten bestellt war. Das Protokoll erleichtert auch die Regularisierung der Vermögen der italienischen Kundinnen und Kunden von Schweizer Banken im Rahmen des vom italienischen Parlament eingeführten Selbstanzeigeverfahrens.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

La feuille de route signée avec l'Italie le 23 février 2015 également est en cours de mise en oeuvre, notamment en ce qui concerne l'imposition des frontaliers et l'accès au marché.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 13.10.2015

La commission a approuvé, par 18 voix et 5 abstentions, l'arrêté relatif au protocole modifiant la convention de double imposition avec l'Italie et visant à régler l'échange de renseignements sur la base de l'article 26 du modèle de convention de l'OCDE.

La commission a pris connaissance avec satisfaction que ce protocole contribuera à l'amélioration des relations économiques bilatérales qui ont été mis à mal ces dernières années. Le protocole a aussi facilité la régularisation des avoirs des clients italiens de banques suisses, dans le cadre du programme de dénonciation spontanée mis en place par le Parlement italien.

Par 13 voix contre 9 et 2 abstentions, la commission propose à son conseil de recommander au peuple et aux cantons de rejeter l'initiative.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

L'attuazione e la concretizzazione della roadmap pure firmata il 23 febbraio 2015 sono attualmente in corso. Al riguardo si tratta in particolare di questioni concernenti l'imposizione dei frontalieri e l'accesso al mercato.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 13.10.2015

La Commissione ha approvato, con 18 voti e 5 astensioni, il decreto federale che approva un Protocollo che modifica la Convenzione di doppia imposizione con l'Italia 15.056, inteso a disciplinare lo scambio di informazioni sulla base dell'articolo 26 del modello di convenzione dell'OCSE. La Commissione ha preso atto con soddisfazione che il Protocollo contribuirà a migliorare le relazioni economiche bilaterali, deterioratesi nel corso degli ultimi anni. Il Protocollo ha altresì agevolato la regolarizzazione degli averi depositati da clienti italiani nelle banche svizzere nell'ambito del programma di denuncia spontanea attuato dal Parlamento italiano.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ **15.058 Elementarschadenversicherung durch private Versicherungsunternehmen. Abkommen mit dem Fürstentum Liechtenstein**

Botschaft vom 2. September 2015 zur Genehmigung des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein betreffend die durch private Versicherungsunternehmen betriebene Elementarschadenversicherung (BBl 2015 6909)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 02.09.2015

Bundesrat verabschiedet Botschaft zum Abkommen über die Elementarschadenversicherung mit Liechtenstein

Der Bundesrat hat heute dem Parlament die Botschaft über das mit Liechtenstein unterzeichnete Abkommen über die durch private Versicherungsunternehmen betriebene Elementarschadenversicherung (ESV-Abkommen) unterbreitet. Das Abkommen erhöht die Rechtssicherheit und die Transparenz im grenzüberschreitenden Versicherungsgeschäft.

Das Verhältnis zwischen der Schweiz und Liechtenstein im grenzüberschreitenden Versicherungsgeschäft ist grundsätzlich im Direktversicherungsabkommen vom 19. Dezember 1996 geregelt. Dieses Abkommen gewährleistet, dass sich ein Versicherer, der seinen Sitz in einem der beiden Staaten hat, im jeweils anderen Staat niederlassen kann und grenzüberschreitende Versicherungsdienstleistungen anbieten darf. Das neu abgeschlossene ESV-Abkommen ergänzt das erwähnte Direktversicherungsabkommen und erhöht die Rechtssicherheit sowie die Transparenz im grenzüberschreitenden Versicherungsgeschäft bei Elementarschäden. Elementarschäden sind Schäden, die durch Naturereignisse verursacht werden.

In den meisten Kantonen wird die Versicherung gegen Elementarschäden an Gebäuden durch kantonale Gebäudeversicherer mit Monopolstatus betrieben. In den übrigen Kantonen bieten

■ **15.058 Assurances des dommages dus à des événements naturels exploitées par des entreprises d'assurance privées. Accord avec la Principauté de Liechtenstein**

Message du 2 septembre 2015 portant approbation de l'Accord entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein sur l'assurance des dommages dus à des événements naturels exploitée par des entreprises d'assurance privées (FF 2015 6317)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 02.09.2015

Le Conseil fédéral approuve le message concernant l'accord avec le Liechtenstein sur l'assurance des dommages dus à des événements naturels

Le Conseil fédéral a soumis aujourd'hui au Parlement le message concernant l'accord entre la Suisse et le Liechtenstein sur l'assurance des dommages dus à des événements naturels exploitée par des entreprises d'assurance privées (accord sur l'assurance des dommages naturels). L'accord renforcera la sécurité du droit et la transparence dans l'exercice transfrontalier des transactions d'assurances.

Dans le domaine de l'exercice transfrontalier des transactions d'assurances, les relations entre la Suisse et le Liechtenstein sont réglées en principe par l'accord sur l'assurance directe conclu le 19 décembre 1996. Ce dernier garantit aux assureurs dont le siège social se trouve sur le territoire de l'un des deux Etats la liberté d'établissement sur le territoire de l'autre pays et la liberté de prestation transfrontalière de services. Le nouvel accord sur l'assurance des dommages naturels complète l'accord sur l'assurance directe mentionné ci-dessus. Il accroîtra la sécurité juridique ainsi que la transparence dans l'exercice transfrontalier des transactions d'assurances des dommages dus à des événements naturels.

Dans la plupart des cantons, l'assurance des dommages dus à des événements naturels pour les immeubles est exploitée par des établissements cantonaux

■ **15.058 Assicurazione contro i danni causati dagli elementi naturali esercitata da imprese di assicurazione private. Accordo con il Principato del Liechtenstein**

Messaggio del 2 settembre 2015 concernente l'approvazione dell'Accordo tra la Confederazione Svizzera e il Principato del Liechtenstein concernente l'assicurazione contro i danni causati dagli elementi naturali esercitata da imprese di assicurazione private (FF 2015 5659)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 02.09.2015

Il Consiglio federale licenzia il messaggio sull'Accordo con il Liechtenstein concernente l'assicurazione contro i danni causati dagli elementi naturali

In data odierna il Consiglio federale ha sottoposto al Parlamento il messaggio sull'Accordo firmato con il Liechtenstein concernente l'assicurazione esercitata da imprese di assicurazione private contro i danni causati dagli elementi naturali. L'Accordo aumenta la certezza del diritto e la trasparenza nell'attività assicurativa transfrontaliera.

L'Accordo del 19 dicembre 1996 tra Svizzera e il Liechtenstein concernente l'assicurazione diretta disciplina di principio l'attività assicurativa transfrontaliera tra questi due Paesi. Questo Accordo garantisce che un assicuratore con sede in uno dei due Stati possa domiciliarsi nell'altro Stato e offrire prestazioni assicurative transfrontaliere. Questo nuovo Accordo concernente l'assicurazione contro i danni causati dagli elementi naturali completa l'Accordo concernente l'assicurazione diretta, aumenta la certezza del diritto e la trasparenza nell'attività assicurativa transfrontaliera per quanto concerne i danni causati dagli elementi naturali. Sono considerati danni causati dagli elementi naturali, i danni dovuti a catastrofi naturali.

Nella maggior parte dei Cantoni l'assicurazione contro i danni causati dagli elementi naturali ad edifici viene esercitata dagli assicuratori immobiliari cantonali in regime di monopolio. Negli altri Cantoni questa assicurazione è offerta da

private Unternehmen entsprechende Versicherungen an. Für diese privat organisierte Elementarschadenversicherung sorgt der sogenannte Solidaritätskreis dafür, dass vergleichbare Gefahren zu denselben Prämiensätzen versichert werden können. Das ESV-Abkommen nimmt Liechtenstein in diesen Solidaritätskreis auf.

Für die Schweizer Versicherungsnehmer wird es dabei zu keinen Tarifänderungen kommen. Der Vollzug des ESV-Abkommens erfolgt durch die Finanzmarktaufsichtsbehörden im Rahmen der bestehenden grenzüberschreitenden Aufsichtszusammenarbeit.

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates vom 04.11.2015

Die beantragt Kommission einstimmig, das Abkommen mit dem Fürstentum Liechtenstein zu von Privatversicherern angebotenen Elementarschadenversicherungen zu genehmigen (15.058). Mit dem Abkommen soll im Bereich des grenzüberschreitenden Versicherungsgeschäfts mehr Rechtssicherheit geschaffen werden.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung
und Energie (UREK)

qui ont le monopole de cette assurance. Dans les autres cantons, des entreprises d'assurance privées proposent des assurances de ce type. Dans ce dernier cas, le cercle de solidarité vise à garantir l'uniformité des primes pour les risques comparables. L'accord sur l'assurance des dommages naturels a pour effet d'intégrer le Liechtenstein dans le cercle de solidarité de l'assurance suisse de droit privé des dommages dus à des événements naturels.

Le nouvel accord n'entraîne aucune modification des primes pour les assurés suisses. L'exécution de l'accord sera assurée par les autorités de surveillance en matière de marchés financiers, dans le cadre de la coopération existante dans ce domaine entre les deux pays.

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national du 04.11.2015

La commission propose, à l'unanimité, d'approuver l'accord avec la principauté de Liechtenstein sur l'assurance des dommages dus à des événements naturels offerte par des entreprises d'assurance privées (15.058). Cet accord vise à accroître la sécurité juridique dans le domaine des affaires d'assurance transfrontalières.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

imprese private. Per questa assicurazione contro i danni causati dagli elementi naturali organizzata su base privata esiste la cosiddetta cerchia di solidarietà che provvede ad assicurare con le stesse aliquote di premio pericoli paragonabili. L'Accordo concernente l'assicurazione contro i danni causati dagli elementi naturali inserisce il Liechtenstein in questa cerchia di solidarietà.

Per gli stipulanti svizzeri non vi saranno modifiche di tariffa. L'esecuzione dell'Accordo è effettuata dalle autorità di vigilanza sui mercati finanziari nel quadro dell'esistente collaborazione transfrontaliera in materia di vigilanza.

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale del 04.11.2015

La Commissione propone all'unanimità di approvare l'Accordo con il Principato del Liechtenstein concernente l'assicurazione contro i danni causati dagli elementi naturali esercitata da imprese di assicurazione private (15.058). L'Accordo permetterà di aumentare la certezza del diritto in materia di operazioni assicurative transfrontaliere.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ 15.059 Asiatische Infrastruktur-Investitionsbank. Beitritt

Botschaft vom 11. September 2015 über den Beitritt der Schweiz zur Asiatischen Infrastruktur-Investitionsbank (BBI 2015 7331)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.09.2015

Asiatische Infrastruktur-Investitionsbank: Bundesrat verabschiedet Botschaft

Der Bundesrat hat am 11. September 2015 die Botschaft über den Beitritt der Schweiz zur Asiatischen Infrastruktur-Investitionsbank (AIIB) verabschiedet. Zuvor nahm er von den Ergebnissen des Vernehmlassungsverfahrens Kenntnis. Die Vorlage stösst mehrheitlich auf Zustimmung.

Die Mehrheit der Teilnehmenden hebt in der Vernehmlassung die bedeutende Rolle hervor, die die AIIB bei der Förderung einer nachhaltigen Wirtschaftsentwicklung und der Armutsbekämpfung in Asien spielen dürfte. Zudem stärkt die Beteiligung der Schweiz die Beziehungen zwischen der Schweiz und China sowie die Beziehungen mit der gesamten asiatischen Region, wodurch sich für Schweizer Unternehmen neue Entwicklungsmöglichkeiten ergeben. Einige Teilnehmende äussern sich kritisch in Bezug auf die Qualität der künftigen Umwelt- und Sozialstandards der AIIB, deren Einfluss auf die Entwicklung Asiens und die (teilweise) Kompensation der Ausgaben in der internationalen Zusammenarbeit.

Nach Prüfung der Vernehmlassungsergebnisse und unter Einbezug der erforderlichen Anpassungen hat der Bundesrat die Botschaft und die entsprechenden Entwürfe zu Bundesbeschlüssen gutgeheissen. Aufgrund der Gesamtanalyse der Stellungnahmen ist keine grundlegende Änderung der Stossrichtung notwendig.

Die Schweiz plant, einen Beitrag in der Höhe von 706,4 Millionen Dollar zum Kapital der neuen Bank beizusteuern, womit ihr 0,8745 Prozent der Stimmrechte zufallen. Der Bundesrat hat damit einen weiteren Meilenstein im Hinblick

■ 15.059 Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures. Adhésion

Message du 11 septembre 2015 concernant l'adhésion de la Suisse à la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures (FF 2015 6707)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.09.2015

Le Conseil fédéral approuve le message sur l'adhésion de la Suisse à la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures

Le 11 septembre 2015, le Conseil fédéral a approuvé le message sur l'adhésion de la Suisse à la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures (AIIB), après avoir pris connaissance des résultats de la consultation. Le projet recueille dans l'ensemble un large soutien.

La majorité des participants mettent en évidence le rôle important que pourra être amenée à jouer la BAII pour promouvoir un développement économique durable et ainsi lutter contre la pauvreté en Asie. Cette participation renforce également les relations sino-suisse et les liens avec la région asiatique, offrant des opportunités de développement aux entreprises suisses. Toutefois, quelques participants se montrent critiques envers la qualité des futurs standards environnementaux et sociaux de la BAII, son effet sur le développement de la région asiatique ainsi que vis-à-vis de la compensation (partielle) du financement dans la coopération internationale.

Après examen des résultats de la consultation et prise en compte des ajustements nécessaires, le Conseil fédéral a approuvé le message et les projets d'arrêts fédéraux sur ce même dossier. L'analyse générale des positions n'entraîne pas une modification fondamentale de la direction du projet.

La Suisse a l'intention de participer au capital de la nouvelle banque à hauteur de 706,4 millions de dollars, lui conférant 0,8745 % des droits de vote. Le Conseil fédéral a ainsi franchi une nouvelle étape vers la ratification des statuts de la BAII. Le message sera traité par le Parlement lors de la session d'hiver

■ 15.059 Banca asiatica d'investi-mento per le infrastrutture. Adesione

Messaggio dell'11 settembre 2015 concernente l'adesione della Svizzera alla Banca asiatica d'investimento per le infrastrutture (FF 2015 6021)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.09.2015

Banca asiatica d'investimento per le infrastrutture: il Consiglio federale adotta il messaggio

L'11 settembre 2015 il Consiglio federale, dopo aver preso atto dei risultati della procedura di consultazione, ha adottato il messaggio concernente l'adesione della Svizzera alla Banca asiatica d'investimento per le infrastrutture (AIIB). In generale il progetto trova ampio sostegno.

La maggior parte dei partecipanti sottolinea il ruolo propulsore che l'AIIB potrà svolgere in Asia nella promozione di uno sviluppo economico sostenibile e nella lotta contro la povertà. L'adesione rafforza anche le relazioni svizzere con la Cina e i legami con la regione asiatica offrendo opportunità di sviluppo alle imprese del nostro Paese. Alcuni partecipanti si dichiarano però critici per quanto riguarda la qualità dei futuri standard ambientali e sociali dell'AIIB, il loro effetto sullo sviluppo della regione asiatica e la compensazione (parziale) delle spese di finanziamento nell'ambito della cooperazione internazionale.

Dopo aver esaminato l'esito della consultazione e apportato gli adeguamenti necessari, il Consiglio federale ha approvato il messaggio e i relativi disegni di decreti federali. L'analisi complessiva dei pareri non ha determinato modifiche sostanziali del progetto.

La Svizzera intende partecipare al capitale della nuova banca con 706,4 milioni di dollari, un contributo che le conferisce lo 0,8745 per cento dei diritti di voto. Il Consiglio federale ha dunque compiuto un ulteriore passo verso la ratifica dello statuto dell'AIIB. Il messaggio sarà trattato dal Parlamento nella sessione invernale 2015. Il proseguimento del processo di ratifica consentirà alla Svizzera di partecipare al processo di costi-

auf die Ratifikation der AIB-Statuten gelegt. Die Botschaft wird im Parlament in der Wintersession 2015 behandelt. Durch die Fortsetzung des Ratifikationsverfahrens kann die Schweiz als vollwertiges Mitglied am Gründungs- und Aufbauprozess teilnehmen. Darüber hinaus bekräftigt sie ihre Absicht, sich aktiv an der Funktionsweise der Bank zu beteiligen, wodurch sie ihre Positionen bestmöglich vertreten kann.

Die Statuten treten in Kraft, sobald mindestens zehn Unterzeichner, deren Erstzeichnungen insgesamt mindestens 50 Prozent aller Erstzeichnungen ausmachen, ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben. Dies dürfte gegen Ende 2015 oder spätestens Anfang 2016 der Fall sein.

Ziel der Asiatischen Infrastruktur-Investitionsbank ist es, ein nachhaltiges und stabiles Wachstum in Asien zu fördern. Dies soll insbesondere über die Finanzierung von Infrastrukturprojekten erreicht werden, die für die Entwicklung der Region von entscheidender Bedeutung sind. Die Schweiz hat die Statuten der AIB am 29. Juni 2015 unterzeichnet.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Nationalrates vom 27.10.2015

Die Aussenpolitische Kommission des Nationalrates (APK-N) hat sich mit 13 zu 2 Stimmen bei 7 Enthaltungen für einen Beitritt der Schweiz zur Asiatischen Infrastruktur-Investitionsbank (AIB) ausgesprochen. Den Bundesbeschluss über die Finanzierung des Beitritts hat sie mit 13 zu 8 Stimmen bei 3 Enthaltungen angenommen.

Die Kommission ist überzeugt, dass die Bank künftig eine wichtige Rolle in der Wirtschaftsentwicklung der Region spielen kann, und dass es für die Schweiz grundsätzlich von Interesse ist, bei diesem Vorhaben möglichst frühzeitig aktiv mitzuwirken. Das Eintreten auf die Vorlage war in der Kommission entsprechend unbestritten.

Im Zusammenhang mit dem Beitritt stellte sich in der Kommission zum einen die Frage, wie die Schweiz sicherstellen kann, dass die Bank bei der Etablierung und Einhaltung der Sozial-, Umwelt- und Governancestandards sowie bei der Projektvergabe höchsten internatio-

2015. La poursuite du processus de ratification permettra à la Suisse de prendre part au processus de fondation et d'établissement de la BAII en tant que membre à part entière. Elle affiche par ailleurs sa détermination à participer activement au fonctionnement de la Banque, lui permettant de défendre au mieux ses positions.

Les statuts entreront en vigueur lorsqu'au moins 10 signataires dont les souscriptions cumulées représentent au moins 50 % du total des souscriptions auront déposé leurs instruments de ratification. Ceci devrait se réaliser d'ici la fin de l'année 2015, voire début 2016.

La BAII vise à promouvoir une croissance durable et stable en Asie. Elle opérera avant tout via le financement de projets d'infrastructure, essentiels au développement de cette région. La Suisse a signé les statuts de la BAII le 29 juin 2015.

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil national du 27.10.2015

La Commission de politique extérieure du Conseil national s'est prononcée, par 13 voix contre 2 et 7 abstentions, en faveur d'une adhésion de la Suisse à la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures (15.059). Elle a approuvé, par 13 voix contre 8 et 3 abstentions, l'arrêté fédéral concernant le financement de l'adhésion.

La commission est convaincue que la banque pourra jouer un rôle important dans le développement économique de la région et que la Suisse a tout intérêt à apporter sa contribution au projet le plus tôt possible. Par conséquent, l'entrée en matière sur cet objet n'a suscité aucune opposition au sein de la commission.

S'agissant de l'adhésion proprement dite, les membres de la commission se sont demandé dans quelle mesure la Suisse pourrait s'assurer que la banque respecte les plus hautes exigences internationales lors du développement des normes sociales, environnementales et

tuzione e di sviluppo dell'AIB come membro a pieno titolo. Inoltre la Svizzera ribadisce la sua volontà di partecipare attivamente al funzionamento della Banca, il che le permetterà di difendere nel miglior modo possibile le proprie posizioni.

Lo statuto entrerà in vigore dopo che 10 firmatari le cui sottoscrizioni rappresentino almeno il 50 % del totale avranno depositato i loro strumenti di ratifica. Questa situazione dovrebbe verificarsi verso la fine del 2015 o all'inizio del 2016.

L'obiettivo della Banca asiatica d'investimento per le infrastrutture è promuovere una crescita stabile e sostenibile in Asia. Essa opererà soprattutto finanziando progetti infrastrutturali, fondamentali per lo sviluppo della regione. La Svizzera ha firmato lo statuto dell'AIB il 29 giugno 2015.

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio nazionale del 27.10.2015

Con 13 voti contro 2 e 7 astensioni, la Commissione della politica estera del Consiglio nazionale (CPE-N) si è espressa a favore dell'adesione della Svizzera alla Banca asiatica d'investimento (AIB; 15.059). Essa ha approvato il decreto federale concernente il finanziamento dell'adesione con 13 voti contro 8 e 3 astensioni.

La Commissione è convinta che in futuro la Banca potrà svolgere un ruolo importante nello sviluppo economico della regione e che per la Svizzera sia, in linea di massima, interessante partecipare attivamente il prima possibile a questo progetto. In seno alla Commissione l'entrata in materia non è stata di conseguenza contestata.

Riguardo all'adesione, la Commissione si è chiesta come possa la Svizzera assicurare che la Banca soddisfi i più elevati requisiti internazionali nello stabilire e mantenere gli standard sociali, ambientali e di governance nonché nell'aggiudicazione dei progetti. La Commissione

nalen Ansprüchen gerecht wird. Ein Antrag, welcher eine Erklärung im Beitrittsbeschluss vorsieht, wonach die Schweiz der AIB mit der Absicht beitrifft, dass diese in ihrer Vergabepolitik über die Einhaltung der ILO-Kernarbeitsnormen wacht und die Finanzierung von Kohle- und Atomkraftwerken ausschliesst, wurde von der Kommission mit 12 zu 11 Stimmen abgelehnt. Die Kommissionsmehrheit erachtete eine solche Einschränkung als nicht zielführend, die Schweiz könne sich stattdessen als engagiertes Mitglied aktiv bei der Ausgestaltung der Normen einbringen.

Ein weiterer Diskussionspunkt stellte die Frage dar, ob und in welchem Ausmass die Finanzierung des Beitritts über die Mittel der internationalen Zusammenarbeit kompensiert werden sollen. Die Mehrheit der Kommission folgte hier dem Finanzierungsvorschlag Bundesrats. Ein Antrag, welcher die Kompensation der Mittel in den Budgets von DEZA und SECO ausschliesst, wurde mit 13 zu 11 Stimmen abgelehnt. Ebenfalls abgelehnt wurde ein Antrag, der eine vollständige und budgetneutrale Kompensation der Beitrittsfinanzierung im Rahmen der Mittel der internationalen Zusammenarbeit fordert (mit 17 zu 7 Stimmen).

Die Kommission hat dieses Geschäft vorberaten unter Vorbehalt des Entscheids des Ständerates in der kommenden Wintersession (Sonderverfahren gemäss Art. 85 Abs. 2 ParlG).

de bonne gouvernance, puis lors de l'adjudication de projets. Par 12 voix contre 11, la commission a rejeté une proposition visant à compléter l'arrêt d'adhésion par une disposition précisant que la Suisse adhère à cet organisme afin de veiller à ce que celui-ci veille au respect des conventions fondamentales du travail de l'OIT dans le cadre de sa politique d'adjudication et exclue le financement de centrales à charbon et de centrales nucléaires. La majorité a considéré qu'une pareille restriction ne serait pas judicieuse et a estimé que la Suisse pourrait, en tant que membre, plutôt s'engager activement dans la définition des normes pertinentes.

La discussion a également porté sur l'éventualité de compenser les dépenses liées à l'adhésion en utilisant le budget de la coopération internationale. La majorité de la commission s'est ralliée sur ce point au projet du Conseil fédéral. Une proposition visant à exclure toute compensation au moyen des crédits alloués à la DDC et au SECO a été rejetée par 13 voix contre 11. Enfin, une proposition demandant que les dépenses d'adhésion soient intégralement financées au moyen des fonds prévus pour la coopération et l'aide au développement et n'aient pas d'incidence budgétaire a été refusée par 17 voix contre 7.

La commission a procédé à l'examen préalable de cet objet sous réserve de la décision que prendra le Conseil des Etats à la prochaine session d'hiver (procédure spéciale selon l'art. 85, al. 2, LParl).

ha respinto con 12 voti contro 11 una proposta che prevede una dichiarazione, nella decisione di adesione, secondo la quale la Svizzera aderisce all'AIB affinché quest'ultima, nella sua politica di aggiudicazione, vigili sul rispetto delle norme lavorative fondamentali dell'OIL ed escluda il finanziamento di centrali a carbone o atomiche. La maggioranza della Commissione reputa inopportuna una simile limitazione, mentre ritiene che, quale membro impegnato, la Svizzera possa contribuire attivamente all'elaborazione delle norme.

La Commissione si è inoltre chiesta se e in quale misura il finanziamento dell'adesione debba essere compensato mediante i mezzi della cooperazione internazionale. In questo caso la maggioranza della Commissione ha seguito la proposta del Consiglio federale. Una proposta che esclude la compensazione dei mezzi nei preventivi della DSC e della SECO è stata respinta (con 13 voti contro 11). È stata parimenti respinta una proposta che chiede una compensazione totale e neutra a livello di bilancio nell'ambito dei mezzi della cooperazione allo sviluppo internazionale (con 17 voti contro 7).

La Commissione ha esaminato questo oggetto, fatta salva la decisione del Consiglio degli Stati nella prossima sessione invernale (procedura straordinaria conformemente all'art. 85 cpv. 2 LParl).

Das Geschäft wird zuerst vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

L'objet va d'abord être traité aux Conseil des Etats.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

L'oggetto viene trattato dapprima al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 15.060 Verrechnungssteuergesetz. Änderung

Botschaft vom 11. September 2015 zu einer Änderung des Verrechnungssteuergesetzes (BBl 2015 7083)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.09.2015

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Änderung des Verrechnungssteuergesetzes

Der Bundesrat will gewisse Finanzinstrumente von Schweizer Banken neu bzw. weiterhin von der Verrechnungssteuer ausnehmen. Damit will er die Systemstabilität des Finanzplatzes Schweiz stärken. An seiner heutigen Sitzung hat er die Botschaft zu einer Änderung des Verrechnungssteuergesetzes verabschiedet.

Um die Stabilität des Finanzplatzes Schweiz zu erhöhen, schlägt der Bundesrat in seiner Botschaft vor, die bestehenden Ausnahmen von der Verrechnungssteuer befristet weiterzuführen. Davon profitieren wie bisher Pflichtwandelanleihen (CoCos) und Anleihen mit Forderungsverzicht (Write-off-Bonds). Eine zeitlich beschränkte Ausnahme von der Verrechnungssteuer soll neu auch für Anleiheobligationen gelten, die von der FINMA im Zeitpunkt der Emission genehmigt wurden und die bei (drohender) Insolvenz im Rahmen eines Sanierungsverfahrens reduziert oder in Eigenkapital umgewandelt werden können (Bail-in-Bonds).

Diese Ausnahmen schaffen die notwendigen steuerlichen Rahmenbedingungen, damit diese Finanzinstrumente zu kompetitiven Bedingungen durch inländische Banken aus der Schweiz heraus emittiert werden können. Damit wird die Stabilität des Finanzplatzes Schweiz erhöht.

Sicherungsfunktion der Verrechnungssteuer nur teilweise erfüllt

Die Verrechnungssteuer sichert die direkten Steuern von inländischen Steuerpflichtigen. Gegenüber Personen mit Wohnsitz im Ausland hat die Steuer teilweise ebenfalls Sicherungsfunktion. Daneben kann die Steuererhebung gegen-

■ 15.060 Loi fédérale sur l'impôt anticipé. Modification

Message du 11 septembre 2015 concernant une modification de la loi sur l'impôt anticipé (FF 2015 6469)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.09.2015

Le Conseil fédéral approuve le message concernant une modification de la loi sur l'impôt anticipé

Dans le domaine de l'impôt anticipé, le Conseil fédéral veut introduire de nouvelles exonérations et maintenir les exonérations existantes en faveur de certains instruments financiers des banques suisses. Il entend ainsi renforcer la stabilité du système financier suisse. Lors de sa séance d'aujourd'hui, il a approuvé le message concernant une modification de la loi sur l'impôt anticipé.

Dans son message, le Conseil fédéral propose de maintenir, pour une durée limitée, les exonérations de l'impôt anticipé existantes, afin d'accroître la stabilité de la place financière suisse. Comme jusqu'à présent, l'exonération concernerait les emprunts à conversion obligatoire (contingent convertible bonds, CoCos) et les emprunts assortis d'un abandon de créances (write-off bonds). Une exonération de l'impôt anticipé doit en outre être introduite, également pour une durée limitée, pour les obligations d'emprunt, qui ont été autorisées par l'Autorité fédérale de surveillance des marchés financiers (FINMA) au moment de leur émission et qui, en cas (de risque) d'insolvabilité, peuvent être amorties ou converties en capital propre dans le cadre d'une procédure d'assainissement (bail-in bonds).

Ces exonérations permettent de créer le cadre fiscal requis pour que ces instruments financiers puissent être émis en Suisse à des conditions concurrentielles par des banques suisses. La stabilité de la place financière suisse peut ainsi être renforcée.

L'impôt anticipé ne remplit que partiellement sa fonction de garantie

L'impôt anticipé vise à garantir la perception des impôts directs des contri-

■ 15.060 Legge federale sull'imposta preventiva. Modifica

Messaggio dell'11 settembre 2015 concernente una modifica della legge federale sull'imposta preventiva (FF 2015 5795)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.09.2015

Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente una modifica della legge federale sull'imposta preventiva

Il Consiglio federale intende escludere determinati strumenti finanziari emessi da banche svizzere dall'assoggettamento all'imposta preventiva nonché prolungare l'esenzione di altri strumenti, allo scopo di rafforzare la stabilità sistemica della piazza finanziaria svizzera. In occasione della sua seduta odierna il Governo ha licenziato il messaggio concernente una modifica della legge federale sull'imposta preventiva.

Per aumentare la stabilità della piazza finanziaria svizzera, nel suo messaggio il Consiglio federale propone di prolungare temporaneamente l'attuale esenzione dall'imposta preventiva. Come finora, ne trarrebbero vantaggio i prestiti obbligatoriamente convertibili (CoCos) e i prestiti con rinuncia al credito (obbligazioni «write off»).

L'eccezione temporanea all'imposta preventiva dovrà essere applicata anche ai prestiti obbligazionari che sono stati autorizzati dalla FINMA al momento dell'emissione e che in caso di insolvenza incombente possono essere ridotti o convertiti in capitale proprio nell'ambito di una procedura di risanamento (obbligazioni «bail in»).

Tali eccezioni permettono di definire le necessarie condizioni quadro fiscali affinché le banche nazionali possano emettere questi strumenti finanziari dalla Svizzera a condizioni competitive. In tal modo viene aumentata la stabilità della piazza finanziaria svizzera.

Adempiuta solo in parte la funzione di garanzia dell'imposta preventiva

L'imposta preventiva garantisce la riscossione delle imposte dirette dei con-

über ausländischen Personen aber auch einen reinen Fiskalzweck verfolgen.

Die Sicherungsfunktion im Inland wird mit dem heutigen System nur teilweise erfüllt, weil bei in der Schweiz unbeschränkt steuerpflichtigen Personen Erträge aus ausländischen Quellen zwar der Gewinnsteuer bzw. der Einkommenssteuer unterliegen, diese aber von der Verrechnungssteuer nicht erfasst werden. Gleichzeitig macht die Verrechnungssteuer schweizerische Obligationen für institutionelle Anleger unattraktiv, weshalb in der Schweiz ansässige Konzerne ihre Obligationen regelmässig über ausländische Gesellschaften ausgeben. So findet die Wertschöpfung im Ausland statt, und die damit verbundenen Arbeitsplätze sind im Ausland angesiedelt.

Der Systemwechsel vom Schuldner- zum Zahlstellenprinzip, wie dies der Bundesrat ursprünglich vorgeschlagen hat, hätte diese Nachteile beseitigt. In der Vernehmlassung hat dieser Vorschlag noch keine Mehrheit gefunden, weshalb der Bundesrat derzeit auf die Einführung des Zahlstellenprinzips verzichtet.

Vor Ablauf der Ausnahmebestimmungen für CoCos, Write-off-Bonds und Bail-in-Bonds soll das Zahlstellenprinzip erneut diskutiert werden. Das Eidgenössische Finanzdepartement wird dem Bundesrat nach der Volksabstimmung zur Initiative «Ja zum Schutz der Privatsphäre» erneut einen Antrag stellen.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 11.11.2015

Die Kommission hat nach einer Anhörung von Vertretern der Bankiervereini-gung sowie von SwissHoldings einstimmig der vom Bundesrat vorgelegten Änderung des Verrechnungssteuergesetzes zugestimmt: Die geltende Ausnahme von der Verrechnungssteuer für Pflichtwandelanleihen (CoCos) und für Anleihen mit Forderungsverzicht (Write-off-Bonds) soll um 5 Jahre bis zum 31.

buables suisses. Il remplit en partie aussi cette fonction de garantie pour les personnes qui résident à l'étranger. Toutefois, pour ces personnes, la perception de l'impôt anticipé poursuit aussi un objectif purement fiscal.

Avec le système actuel, la fonction de garantie en Suisse n'est que partiellement remplie, parce que les revenus de source étrangère des personnes assujetties de façon illimitée en Suisse sont soumis à l'impôt sur le bénéficiaire ou à l'impôt sur le revenu, mais pas à l'impôt anticipé. De plus, l'impôt anticipé rend les obligations suisses peu attrayantes aux yeux des investisseurs institutionnels. C'est pourquoi les groupes établis en Suisse émettent souvent leurs obligations par l'intermédiaire de leurs sociétés étrangères. En conséquence, la création de valeur n'a pas lieu en Suisse et les places de travail dans ce domaine se trouvent à l'étranger.

Le passage du principe du débiteur à celui de l'agent payeur, que le Conseil fédéral avait initialement proposé, aurait permis d'éliminer ces désavantages. Cependant, au cours de la consultation, le principe de l'agent payeur n'a pas recueilli une majorité d'avis favorables, raison pour laquelle le Conseil fédéral a décidé de renoncer à l'introduire pour le moment.

Il s'agira de reprendre la discussion au sujet du principe de l'agent payeur avant l'expiration des dispositions d'exception appliquées aux CoCos, aux write-off bonds et aux bail-in bonds. Une fois que le peuple se sera prononcé sur l'initiative populaire «Oui à la protection de la sphère privée», le Département fédéral des finances soumettra une nouvelle proposition au Conseil fédéral.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 11.11.2015

Après avoir entendu des représentants de l'Association suisse des banquiers ainsi que de SwissHoldings, la commission a décidé, à l'unanimité, de proposer à son conseil d'approuver le projet de modification de la loi sur l'impôt anticipé élaboré par le Conseil fédéral. Le projet prévoit de prolonger de cinq ans, soit jusqu'au 31 décembre 2021, l'exonéra-

tribuenti svizzeri. Anche nei confronti di persone domiciliate all'estero l'imposta ha in parte una funzione di garanzia. Oltre a ciò, la riscossione dell'imposta nei confronti di contribuenti esteri persegue però anche un mero obiettivo fiscale.

Il sistema attuale assolve solamente in parte la funzione di garanzia in Svizzera, poiché per le persone assoggettate illimitatamente in Svizzera i redditi da fonti estere soggiacciono all'imposta sull'utile e sul reddito, ma non sottostanno all'imposta preventiva. Nel contempo, l'imposta preventiva rende poco attrattive le obbligazioni svizzere per gli investitori istituzionali, per cui i gruppi con sede in Svizzera generalmente emettono le proprie obbligazioni attraverso società con sede all'estero. Ne consegue che il valore aggiunto viene creato all'estero, dove hanno sede anche i posti di lavoro correlati a questo settore.

Il passaggio dal principio del debitore a quello dell'agente pagatore, come inizialmente proposto dal Consiglio federale, avrebbe eliminato questi svantaggi. Poiché tale proposta non è stata condivisa dalla maggioranza dei partecipanti alla consultazione, il Governo rinuncia al momento all'introduzione del principio dell'agente pagatore.

Prima della scadenza della normativa d'eccezione prevista per i CoCos, le obbligazioni «write off» e le obbligazioni «bail in», il principio dell'agente pagatore dovrà essere nuovamente discusso. Dopo la votazione popolare sull'iniziativa «Sì alla protezione della sfera privata» il Dipartimento federale delle finanze presenterà una nuova proposta al Consiglio federale.

Comunicato stampa della Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 11.11.2015

Dopo aver sentito i rappresentanti dell'Associazione dei banchieri e di SwissHoldings, la Commissione ha approvato all'unanimità una modifica della legge federale sull'imposta preventiva proposta dal Consiglio federale, intesa a fare in modo che l'attuale esenzione dall'imposta preventiva dei prestiti obbligatoriamente convertibili (i cosiddetti CoCos) e dei prestiti con rinuncia al cre-

Dezember 2021 verlängert werden. Ausserdem sollen neu und für die gleiche Zeitdauer auch Anleiensobligationen, die von der FINMA im Zeitpunkt der Emission genehmigt wurden und die bei (drohender) Insolvenz im Rahmen eines Sanierungsverfahrens reduziert oder in Eigenkapital umgewandelt werden können (Bail-in-Bonds), von der Verrechnungssteuer befreit werden. Ein Antrag auf unbefristete Verlängerung wurde mit 12 zu 7 Stimmen bei 1 Enthaltung abgelehnt. Die Kommissionmehrheit ist der Meinung, mittelfristig brauche es ohnehin eine umfassende Reform der Verrechnungssteuer.

tion de l'impôt anticipé dont bénéficient les emprunts à conversion obligatoire (« CoCos ») et les emprunts assortis d'un abandon de créance (« write-off bonds »). En outre, le Conseil fédéral propose d'introduire un régime d'exception identique, lui aussi limité au 31 décembre 2021, pour les obligations d'emprunt qui sont approuvées par l'Autorité de surveillance des marchés financiers (FINMA) au moment de leur émission et qui, en cas (de risque) d'insolvabilité, peuvent être amorties ou converties en capital propre dans le cadre d'une procédure d'assainissement (« bail-in bonds »). La commission a rejeté, par 12 voix contre 7 et 1 abstention, une proposition visant à prolonger ce régime d'exonération pour une durée indéterminée. La majorité de la commission estime qu'il sera de toute façon nécessaire de procéder à une réforme en profondeur du droit de l'impôt anticipé à moyen terme.

dito (le cosiddette obbligazioni «write off») venga prorogata di cinque anni, fino al 31 dicembre 2021. Per la stessa durata di tempo si propone ora che vengano esentati dall'imposta preventiva anche i prestiti obbligazionari che sono stati autorizzati dalla FINMA al momento dell'emissione e che in caso di insolvenza (incombente) possono essere ridotti o convertiti in capitale proprio nell'ambito di una procedura di risanamento (le cosiddette obbligazioni «bail in»). La richiesta di adottare una proroga a tempo indeterminato è stata respinta con 12 voti contro 7 e 1 astensione. La maggioranza della Commissione ritiene che a medio termine sia comunque necessario procedere a una riforma globale dell'imposta preventiva.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la
commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 15.403 Pa.lv. Marra. Finma. Informationspflicht und Stresstests

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein: Ins Bundesgesetz über die Eidgenössische Finanzmarktaufsicht soll ein neuer Artikel eingeführt werden, mit dem den Sorgfaltspflichten der Banken mehr Nachdruck verliehen wird. So sollen im Bereich der Geldwäscherei Stresstests vorgesehen werden, und die Namen der getesteten Banken sowie die Testergebnisse sollen veröffentlicht werden.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 11.11.2012

Die Initiative strebt eine Stärkung der Aufsicht durch die Finma an und will, dass bei den Banken für den Bereich der Geldwäscherei Stresstests vorgesehen werden. Die Kommission beantragt dem Nationalrat mit 12 zu 7 Stimmen ohne Enthaltungen, der Initiative keine Folge zu geben. Wenn Banken die aufsichtsrechtlichen Bestimmungen verletzen, kann die FINMA die nötigen Massnahmen für die Wiederherstellung des ordnungsgemässen Zustandes ergreifen, Sanktionen aussprechen und gegebenenfalls Anzeige bei den Strafbehörden erstatten.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

■ 15.403 Iv.pa. Marra. FINMA. Devoir d'information et «stress tests»

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante, visant à modifier la loi sur l'Autorité fédérale de surveillance des marchés financiers par l'introduction d'un nouvel article mettant une pression plus importante sur les banques quant à leur devoir de diligence, à savoir prévoyant des «stress tests» systématiques en matière de blanchiment, avec publication des noms des banques contrôlées et du résultat.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 11.11.2015

L'initiative vise à renforcer la surveillance exercée par la FINMA et souhaite que des «stress tests» soient menés auprès des banques en matière de blanchiment d'argent. Par 12 voix contre 7, la commission recommande à son conseil de ne pas donner suite à cette initiative. Si les banques violent le droit de la surveillance, la FINMA peut prendre les mesures nécessaires au rétablissement de l'ordre légal, infliger des sanctions ou encore déposer une plainte auprès des autorités pénales.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

■ 15.403 Iv.pa. Marra. FINMA. Obbligo di informazione e stress test

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

Chiedo di modificare la legge federale concernente l'Autorità federale di vigilanza sui mercati finanziari mediante l'introduzione di un nuovo articolo volto a vincolare maggiormente le banche in merito al loro obbligo di diligenza, in particolare prevedendo sistematici stress test in materia di riciclaggio e la pubblicazione dei nomi delle banche controllate e dei relativi risultati.

Comunicato stampa della Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 11.11.2015

L'iniziativa parlamentare depositata da Ada Marra si prefigge di rafforzare la vigilanza esercitata dalla FINMA e vuole che per le banche si prevedano degli stress test in materia di riciclaggio. Con 12 voti contro 7 e 0 astensioni, la Commissione propone al Consiglio nazionale di non dare seguito all'iniziativa. Quando le banche violano le disposizioni legali in materia di vigilanza, la FINMA può adottare i provvedimenti necessari per il ripristino della situazione conforme, pronunciare sanzioni ed eventualmente sporgere denuncia presso le autorità penali.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ **15.411 Pa.Iv. Reimann Maximilian.
Entsorgung radioaktiver Abfälle
sowohl in der Schweiz als auch im
Ausland**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Es sind das Kernenergiegesetz (KEG) vom 21. März 2003 und insbesondere dessen fünftes Kapitel über die Entsorgung der radioaktiven Abfälle so zu ändern, dass eine Entsorgung im Ausland einer solchen in der Schweiz gleichwertig gegenübergestellt wird, sofern die internationalen Sicherheitsstandards auch dort ebenso gewährleistet sind. Unter dem Begriff Entsorgung sind Formen der Endlagerung wie auch der Zwischenlagerung zwecks späterer Wiederverwendung zu verstehen.

**Medienmitteilung der Kommission
für Umwelt, Raumplanung und
Energie des Nationalrates vom
23.06.2015**

Die Kommission hat mit 22 zu 1 Stimmen bei 2 Enthaltungen entschieden, einer parlamentarischen Initiative, die die Entsorgung von radioaktiven Abfällen im Ausland einer Inlandentsorgung als gleichwertig gegenüberstellen will, keine Folge zu geben (15.411). Sie stellt fest, dass es international keine Bestrebungen hin zu einer multinationalen Endlagerungslösung gebe. Daher wäre eine Gesetzesanpassung de facto gegenstandslos.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung
und Energie (UREK)

■ **15.411 Iv.pa. Reimann Maximilian.
Evacuation des déchets radioactifs
en Suisse et à l'étranger. Egalité de
traitement**

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

La loi du 21 mars 2003 sur l'énergie nucléaire (LENu), plus précisément le chapitre 5 concernant l'évacuation des déchets radioactifs, sera modifiée de manière à prévoir l'égalité de traitement pour les déchets évacués à l'étranger et les déchets évacués en Suisse, les normes de sécurité internationales devant dans tous les cas être strictement respectées. Par « évacuation », il convient d'entendre non seulement le stockage définitif, mais aussi des formes de stockage intermédiaire en vue d'une réutilisation future.

**Communiqué de presse de la com-
mission de l'environnement, de
l'aménagement du territoire et de
l'énergie du Conseil national du
23.06.2015**

La commission propose, par 22 voix contre 1 et 2 abstentions, de ne pas donner suite à une initiative parlementaire qui demande que l'évacuation des déchets radioactifs à l'étranger soit traitée de la même façon que l'évacuation des déchets radioactifs en Suisse (15.411). Constatant qu'aucun effort n'est entrepris sur le plan international pour trouver une solution commune au problème du stockage définitif des déchets nucléaires, la commission estime qu'une adaptation de la loi serait dans les faits sans effets.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la
commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de
l'aménagement du territoire et de
l'énergie (CEATE)

■ **15.411 Iv.pa. Reimann Maximilian.
Smaltimento delle scorie radioat-
tive in Svizzera e all'estero**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa.

Occorre modificare la legge federale del 21 marzo 2003 sull'energia nucleare (LENu), in particolare il capitolo 5 sullo smaltimento delle scorie radioattive, di modo che si possa ricorrere allo smaltimento all'estero se il Paese in questione rispetta gli stessi standard internazionali sulla sicurezza applicati dalla Svizzera. Per smaltimento non si intende soltanto il deposito finale, ma anche tutte le forme di immagazzinamento intermedio ai fini di un successivo riciclaggio.

**Comunicato stampa della commis-
sione dell'ambiente, della pianifica-
zione del territorio e dell'energia
del Consiglio nazionale del
23.06.2015**

Con 22 voti contro 1 e 2 astensioni, la Commissione ha deciso di non dare seguito a un'iniziativa parlamentare che chiede di permettere lo smaltimento delle scorie radioattive in Paesi che rispettano gli standard previsti in Svizzera (15.411). La Commissione rileva che a livello internazionale non vengono compiuti sforzi per trovare una soluzione multilaterale allo stoccaggio finale delle scorie. Pertanto un adeguamento della legge sarebbe di fatto privo di oggetto.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commis-
sione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della
pianificazione del territorio e dell'ener-
gia (CAPTE)

■ **15.416 Pa.Iv. Feri Yvonne. Überprüfung der Familienverträglichkeit von Erlassentwürfen**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Artikel 141 Absatz 2 Buchstabe g des Bundesgesetzes über die Bundesversammlung wird wie folgt ergänzt:

Art. 141

...

Abs. 2

...

Bst. g

die Auswirkungen auf Wirtschaft, Gesellschaft, Umwelt, künftige Generationen und Familien;

...

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 24.04.2015

Mit 16 zu 8 Stimmen abgelehnt hat die Kommission eine Initiative, welche den Bundesrat verpflichten will, in seinen Botschaften die Auswirkungen einer Verfassungs- oder Gesetzesänderung auf die Familien in einem gesonderten Kapitel darzulegen (**15.416 Pa.Iv. Feri Yvonne. Familienverträglichkeitsprüfung**). Der damit verbundene bescheidene Nutzen rechtfertigt nach Auffassung der Kommission den zusätzlichen Aufwand nicht.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

■ **15.416 Iv.pa. Feri Yvonne. Prendre en compte les conséquences qu'un projet d'acte peut avoir sur la famille**

Me fondant sur les art. 160, al. 1, de la Constitution, et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative suivante:

L'art. 141, al. 2, let. g, de la loi sur le Parlement (LParl) est modifié comme suit:

Art. 141

...

Al. 2

...

Let. g

les conséquences économiques, sociales et environnementales du projet ainsi que ses conséquences pour les générations futures et sur la famille;

...

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil national du 24.04.2015

La commission a décidé, par 16 voix contre 8, de proposer le rejet d'une initiative visant à ce que les messages du Conseil fédéral comportent un chapitre présentant les conséquences qu'une modification constitutionnelle ou législative aurait sur les familles (**15.416 Iv.pa. Feri Yvonne. Prendre en compte les conséquences qu'un projet d'acte peut avoir sur la famille**). Pour la commission, la mise en oeuvre de l'initiative aurait une utilité modeste qui ne justifierait pas le travail supplémentaire qu'elle impliquerait.

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

■ **15.416 Iv.pa. Feri Yvonne. Valutazione delle ripercussioni dei disegni di legge sulla famiglia**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

l'articolo 141 capoverso 2 lettera g della legge sul Parlamento deve essere completato come segue:

Art. 141

...

Cpv. 2

...

Let. g

le ripercussioni sull'economia, sulla società, sull'ambiente, sulle future generazioni e sulla famiglia;

...

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale del 24.04.2015

Con 16 voti contro 8 la Commissione ha respinto un'iniziativa volta a obbligare il Consiglio federale a esporre nei suoi messaggi, in un capitolo separato, le ripercussioni sulle famiglie di una modifica costituzionale o legislativa (**15.416 Iv.pa. Feri Yvonne. Valutazione delle ripercussioni dei disegni di legge sulla famiglia**). L'esiguo vantaggio che ne risulterebbe non giustifica, secondo la Commissione, l'onere complementare.

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

■ **15.459 Pa.lv. Voruz. Postgesetz vom 17. Dezember 2010**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein: Der Bundesrat wird beauftragt, das Postgesetz wie folgt zu ändern:
Art. 14

...

Abs. 6

Vor der Schliessung oder Verlegung eines bedienten Zugangspunktes hört die Post die Behörden der betroffenen Gemeinden an. Sie strebt eine einvernehmliche Lösung an. Die betroffene Gemeinde hat ein Vetorecht; bevor sie davon Gebrauch macht, ruft sie die PostCom an. Der Bundesrat sieht ein Schlichtungsverfahren vor.

...

Die Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF) des Nationalrates hat am 26./27.10.2015 getagt.

Sie beantragt, der parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

■ **15.459 Iv.pa. Voruz. Loi sur la poste du 17 décembre 2010**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

Le Conseil fédéral est chargé de modifier la loi sur la poste du 17 décembre 2010 selon la proposition suivante:

Art. 14

...

Al. 6

Avant la fermeture ou le transfert d'un point d'accès desservi, la Poste consulte les autorités des communes concernées. Elle s'efforce de parvenir à un accord avec celles-ci. La commune concernée a un droit de veto mais avant d'y recourir, elle saisit la Postcom. Le Conseil fédéral prévoit également à cette fin une procédure de conciliation.

...

La Commission des transports et des télécommunications (CTT) du Conseil national s'est réunie le 26./27.10.2015.

Elle propose de ne pas donner suite à l'initiative parlementaire.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

■ **15.459 Iv.pa. Voruz. Legge del 17 dicembre 2010 sulle poste**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa.

Il Consiglio federale è incaricato di modificare la legge del 17 dicembre 2010 sulle poste come segue:

Art. 14

...

Cpv. 6

Prima di chiudere o di trasferire un punto d'accesso con servizio, la Posta consulta le autorità dei Comuni interessati. Si sforza di trovare una soluzione di comune accordo. Il Comune interessato ha un diritto di veto ma adisce previamente la PostCom. A tal fine il Consiglio federale prevede anche una procedura di conciliazione.

...

La Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT) del Consiglio nazionale si è riunita il 26./27.10.2015.

La maggioranza della Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa parlamentare.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)